

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 122

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

**VOLUME 122**

**1952**

I. Nos. 1631-1649  
II. Nos. 409-413

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 25 February 1952 to 5 March 1952*

	<i>Page</i>
<b>No. 1631. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua :</b>	
Charter of the Organization of Central American States (San Salvador Charter). Signed at San Salvador, on 14 October 1951 . . . . .	3
<b>No. 1632. Pakistan and Canada :</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement on the principles for co-operative economic development of Pakistan under the Colombo Plan. Karachi, 10 September 1951 . . . . .	21
<b>No. 1633. United Nations and Uruguay :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Montevideo, on 17 October 1951 . . . . .	29
<b>No. 1634. United States of America and Chile :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas. Santiago, 29 August 1950 . . . . .	43
<b>No. 1635. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the waiver of certain passport visa requirements with respect to United States citizens visiting Southern Rhodesia and British subjects residents of Southern Rhodesia visiting the United States. Washington, 26 August and 13 September 1950 . . . . .	51
<b>No. 1636. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :</b>	
Recommandation (with annexed statement) constituting an agreement concerning the retention in Germany or removal as reparations of the German industrial plants listed by the Humphrey Committee. Signed at London, on 31 March 1949 . . . . .	57

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 122

1952

I. Nos 1631-1649  
II. Nos 409-413

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 25 février 1952 au 5 mars 1952*

	<i>Pages</i>
<b>N° 1631. Costa-Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua et Salvador :</b>	
Charte de l'Organisation des États-Unis de l'Amérique centrale (Charte de San-Salvador). Signée à San-Salvador, le 14 octobre 1951 . . . . .	3
<b>N° 1632. Pakistan et Canada :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux principes régissant la coopération pour le développement économique du Pakistan dans le cadre du Plan de Colombo. Karachi, 10 septembre 1951 . . . . .	21
<b>N° 1633. Organisation des Nations Unies et Uruguay :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Montevideo, le 17 octobre 1951 . . . . .	29
<b>N° 1634. États-Unis d'Amérique et Chili :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeport. Santiago, 29 août 1950 . . . . .	43
<b>N° 1635. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement dispensant de certaines formalités de visa de passeport les citoyens des États-Unis se rendant en Rhodésie du Sud et les sujets britanniques, résidant en Rhodésie du Sud, se rendant aux États-Unis. Washington, 26 août et 13 septembre 1950 . . . . .	51
<b>N° 1636. États-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>	
Recommandations (avec déclaration jointe en annexe) constituant un accord au sujet du maintien en Allemagne ou de l'enlèvement au titre des réparations des usines allemandes figurant dans la liste rédigée par le Comité Humphrey. Signé à Londres, le 31 mars 1949 . . . . .	57

	<i>Page</i>
<b>No. 1637. United States of America and Philippines :</b>	
Agreement (with attachments) relating to the repayment of funds advanced to the National Defense Forces, Republic of the Philippines, by the United States Philippines-Ryukyus Command. Signed at Washington, on 6 November 1950 . . . . .	63
<b>No. 1638. United States of America and Burma :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of certain vessels and associated spares and equipment to the Government of Burma by the Government of the United States of America. Rangoon, 7 October and 6 November 1950 . . . . .	81
<b>No. 1639. United States of America and Pakistan :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer of certain items of military supplies and equipment to the Government of Pakistan by the Government of the United States of America. Washington, 29 November and 15 December 1950 . . . . .	89
<b>No. 1640. United States of America and Cuba :</b>	
Agreement providing for the services of a United States Air Force Mission to the Republic of Cuba. Signed at Washington, on 22 December 1950 . . . . .	97
<b>No. 1641. United States of America and Israel :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Tel Aviv, 13 and 19 February 1950 . . . . .	117
<b>No. 1642. United States of America and Liberia :</b>	
Agreement for assignment of United States Army Mission to Liberia. Signed at Washington, 11 January 1951 . . . . .	125
<b>No. 1643. United States of America and Yugoslavia :</b>	
Agreement governing the furnishing of assistance under the Yugoslav Emergency Relief Assistance Act of 1950. Signed at Belgrade, on 6 January 1951 . . . . .	137
<b>No. 1644. United States of America and Paraguay :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a Joint Commission for Economic Development. Asunción, 9, 22 and 27 November 1950 . . . . .	147
<b>No. 1645. United States of America and Paraguay :</b>	
General Agreement for technical cooperation. Signed at Asunción, on 29 December 1950 . . . . .	157

	<i>Pages</i>
<b>N° 1637. États-Unis d'Amérique et Philippines :</b>	
Accord (avec pièces jointes) relatif au remboursement des fonds avancés aux forces de la défense nationale de la République des Philippines par le Commandement américain de la zone Philippines-Riou-kiou. Signé à Washington, le 6 novembre 1950 . . . . .	63
<b>N° 1638. États-Unis d'Amérique et Birmanie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture au Gouvernement de la Birmanie, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de certains navires avec pièces de rechange et matériel accessoires. Rangoon, 7 octobre et 6 novembre 1950 . . . . .	81
<b>N° 1639. États-Unis d'Amérique et Pakistan :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la cession au Gouvernement du Pakistan, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de certains articles d'approvisionnement et de matériel militaires. Washington, 29 novembre et 15 décembre 1950 . . . . .	89
<b>N° 1640. États-Unis d'Amérique et Cuba :</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des États-Unis à Cuba. Signé à Washington, le 22 décembre 1950 . . . . .	97
<b>N° 1641. États-Unis d'Amérique et Israël :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Tel-Aviv, 13 et 19 février 1950 . . . . .	117
<b>N° 1642. États-Unis d'Amérique et Libéria :</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis d'Amérique au Libéria. Signé à Washington, le 11 janvier 1951 . . . . .	125
<b>N° 1643. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance dans le cadre de la loi de 1950 prévoyant l'octroi d'une aide exceptionnelle à la Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 6 janvier 1951 . . . . .	137
<b>N° 1644. États-Unis d'Amérique et Paraguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une commission mixte pour le développement économique. Assomption, 9, 22 et 27 novembre 1950 . . . . .	147
<b>N° 1645. États-Unis d'Amérique et Paraguay :</b>	
Accord général de coopération technique. Signé à Assomption, le 29 décembre 1950 . . . . .	157

	<i>Page</i>
<b>No. 1646. United States of America and Chile :</b>	
Exchange of notes constituting a provisional agreement relating to customs concessions on automobiles. Santiago, 9 April 1949	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the above-mentioned Agreement of 9 April 1949. Santiago, 18 November and 8 December 1950	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the above-mentioned Agreement of 9 April 1949. Santiago, 2 June 1951 .	169
<b>No. 1647. United Nations and France :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the holding of the sixth session of the General Assembly of the United Nations in Paris. Paris, 17 August 1951	
Exchange of letters constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Agreement. Paris, 17 January and 4 February 1952 . . .	191
<b>No. 1648. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the Agreement of 17 February 1945 between the Governments of these two countries relating to air transport services. Ottawa, 10 and 12 April 1947 . . . . .	229
<b>No. 1649. United States of America and Canada :</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ottawa, on 4 June 1949	237

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 25 February 1952 to 5 March 1952*

<b>No. 409. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to air transport services. Washington, 17 February 1945 . . . . .	261
<b>No. 410. United States of America and El Salvador :</b>	
Exchange of notes (with memorandum of understanding) constituting an agreement relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in El Salvador. Washington, 24 November and 2 December 1942 . . . . .	277
<b>No. 411. United States of America and Iceland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to air transport services. Reykjavik, 27 January 1945 . . . . .	293

Pages

## N° 1646. États-Unis d'Amérique et Chili :

Échange de notes constituant un accord provisoire relatif à certaines concessions en matière de tarifs douaniers concernant les automobiles. Santiago, 9 avril 1949

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an l'Accord susmentionné du 9 avril 1949. Santiago, 18 novembre et 8 décembre 1950

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an l'Accord susmentionné du 9 avril 1949. Santiago, 2 juin 1951 . . . . . 169

## N° 1647. Organisation des Nations Unies et France :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la tenue de la sixième session de l'Assemblée générale des Nations Unies à Paris. Paris, 17 août 1951

Échange de lettres constituant un accord supplémentaire de l'Accord susmentionné. Paris, 17 janvier et 4 février 1952 . . . . . 191

## N° 1648. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord du 17 février 1945 entre les Gouvernements des deux pays relatif aux transports aériens. Ottawa, 10 et 12 avril 1947 . . . . . 229

## N° 1649. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Ottawa, le 4 juin 1949 237

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 25 février 1952 au 5 mars 1952*

## N° 409. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de notes constituant un accord relatif aux transports aériens. Washington, 17 février 1945 . . . . . 261

## N° 410. États-Unis d'Amérique et Salvador :

Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord relatif à la création et au fonctionnement d'une station agricole expérimentale au Salvador. Washington, 24 novembre et 2 décembre 1942 . . . . . 277

## N° 411. États-Unis d'Amérique et Islande :

Échange de notes constituant un accord relatif aux transports aériens. Reykjavik, 27 janvier 1945 . . . . . 293

	<i>Page</i>
<b>No. 412. United States of America and Ireland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to air transport services. Washington, 3 February 1945 . . . . .	305
<b>No. 413. United States of America and Norway :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to air transport services. Washington, 6 October 1945 . . . . .	319
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 318. Protocol amending the International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva on 14 December 1928. Signed at Paris, on 9 December 1948 :</b>	
Acceptances by Greece and Ireland . . . . .	334
Signature without reservations as to acceptance by Pakistan . . . . .	334
<b>No. 445. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910 :</b>	
Acceptance by Ireland . . . . .	335
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :</b>	
Application to the World Meteorological Organization by Yugoslavia . . .	335
<b>No. 583. Final Articles Revision Convention, 1946 (No. 80). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946 :</b>	
Application to the territories of Papua and New Guinea, of Norfolk Island and of Nauru . . . . .	336
<b>No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification by Finland . . . . .	337



	<i>Pages</i>
<b>N° 412. États-Unis d'Amérique et Irlande :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux transports aériens. Washington, 3 février 1945 . . . . .	305
<b>N° 413. États-Unis d'Amérique et Norvège :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux transports aériens. Washington, 6 octobre 1945 . . . . .	319
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 318. Protocole amendant la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928. Signé à Paris, le 9 décembre 1948 :</b>	
Acceptations par la Grèce et l'Irlande . . . . .	334
Signature sans réserve quant à l'acceptation par le Pakistan . . . . .	334
<b>N° 445. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circu- lation des publications obscènes, signé à Paris, le 4 mai 1910 :</b>	
Acceptation par l'Irlande . . . . .	335
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Application à l'Organisation météorologique mondiale par la Yougoslavie	335
<b>N° 583. Convention portant revision des articles finals, 1946 (n° 80). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation inter- nationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :</b>	
Application aux territoires du Papua et de la Nouvelle-Guinée, de l'île Norfolk et de Nauru . . . . .	336
<b>N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (revisée en 1932), adoptée par la Confé- rence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification par la Finlande . . . . .	337

	<i>Page</i>
<b>No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification by Finland . . . . .	338
<b>No. 709. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923 :</b>	
Acceptance by Ireland . . . . .	339
<b>No. 710. Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :</b>	
Effective for Ireland . . . . .	339
<b>No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :</b>	
Effective for Ireland . . . . .	340
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	341
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organize. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	341
<b>No. 898. Convention (No. 88) concerning the organization of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	342
<b>No. 942. International Convention relating to economic statistics, signed at Geneva on 14 December 1928, as amended by the Protocol signed at Paris on 9 December 1948 :</b>	
Effective for Ireland and Pakistan . . . . .	340

	<i>Pages</i>
<b>N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification par la Finlande . . . . .	338
<b>N° 709. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923 :</b>	
Acceptation par l'Irlande . . . . .	339
<b>N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947 :</b>	
Effectif pour l'Irlande . . . . .	339
<b>N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949 :</b>	
Effectif pour l'Irlande . . . . .	340
<b>N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :</b>	
Ratification par le Guatemala . . . . .	341
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :</b>	
Ratification par le Guatemala . . . . .	341
<b>N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :</b>	
Ratification par le Guatemala . . . . .	342
<b>N° 942. Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928, amendée par le Protocole signé à Paris le 9 décembre 1948 :</b>	
Effectif pour l'Irlande et le Pakistan . . . . .	340

	<i>Page</i>
<b>No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	342
<b>No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	342
<b>No. 1019. Convention (No. 79) concerning the restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	343
<b>No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	343
<b>No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	343
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organize and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	344
<b>No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	344

	<i>Pages</i>
<b>N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :</b>	
Ratification par le Guatemala . . . . .	342
<b>N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :</b>	
Ratification par le Guatemala . . . . .	342
<b>N° 1019. Convention (n° 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :</b>	
Ratification par le Guatemala . . . . .	343
<b>N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :</b>	
Ratification par le Guatemala . . . . .	343
<b>N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948 :</b>	
Ratification par le Guatemala . . . . .	343
<b>N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratification par le Guatemala . . . . .	344
<b>N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratification par le Guatemala . . . . .	344

	<i>Page</i>
<b>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</b>	
<b>No. 2096. Convention on the execution of foreign arbitral awards. Signed at Geneva on 26 September 1927:</b>	
Ratification by Israel . . . . .	346
<b>No. 3564. International Agreement relating to statistics of causes of death. Signed at London on 19 June 1934:</b>	
Application to the territories of Papua, Norfolk Island, Nauru and New Guinea . . . . .	347
Denunciation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	347
<b>No. 3995. Convention relative to the preservation of fauna and flora in their natural state. Signed at London on 8 November 1933:</b>	
Ratification by Portugal . . . . .	348
Accession by India . . . . .	348
<b>No. 4025. <i>Procès-verbal</i> relating to the rules of submarine warfare set forth in part IV of the Treaty of London of 22 April 1930. Signed at London, on 6 November 1936:</b>	
Accessions by the Union of Soviet Socialist Republics, Haiti, Sweden, Denmark and Costa Rica . . . . .	349

	<i>Pages.</i>
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 2096. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève, le 26 septembre 1927 :</b>	
Ratification par Israël . . . . .	346.
<b>N° 3564. Arrangement international relatif aux statistiques des causes de décès. Signé à Londres, le 19 juin 1934 :</b>	
Application aux territoires de Papua, de l'île Norfolk, de Nauru et de la Nouvelle-Guinée . . . . .	347
Dénonciation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	347
<b>N° 3995. Convention relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel. Signée à Londres, le 8 novembre 1933 :</b>	
Ratification par le Portugal . . . . .	348.
Adhésion par l'Inde . . . . .	348.
<b>N° 4025. Procès-verbal concernant les règles de la guerre sous-marine prévues par la partie IV du Traité de Londres du 22 avril 1930. Signé à Londres, le 6 novembre 1936 :</b>	
Adhésions par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, Haïti, Suède, Danemark, Costa-Rica . . . . .	349

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indications contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*



I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 25 February 1952 to 5 March 1952*

*Nos. 1631 to 1649*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 25 février 1952 au 5 mars 1952*

*N<sup>os</sup> 1631 à 1649*



No. 1631

---

**COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA,  
HONDURAS AND NICARAGUA**

**Charter of the Organization of Central American States  
(San Salvador Charter). Signed at San Salvador, on  
14 October 1951**

*Official text: Spanish.*

*Registered by El Salvador on 25 February 1952.*

---

**COSTA-RICA, GUATEMALA, HONDURAS,  
NICARAGUA ET SALVADOR**

**Charte de l'Organisation des États de l'Amérique centrale  
(Charte de San-Salvador). Signée à San-Salvador, le  
14 octobre 1951**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistrée par le Salvador le 25 février 1952.*



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1631. CARTA DE LA ORGANIZACION DE ESTADOS  
CENTROAMERICANOS (CARTA DE SAN SALVADOR)

---

Los Gobiernos de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, inspirados en los más altos ideales centroamericanistas, deseosos de alcanzar el más provechoso y fraternal acercamiento entre las Repúblicas de la América Central, y seguros de interpretar fielmente el sentimiento de sus respectivos pueblos; y

CONSIDERANDO :

Que las Repúblicas Centroamericanas, partes disgregadas de una misma nación, permanecen unidas por vínculos indestructibles que conviene utilizar y consolidar en provecho colectivo;

Que para el desarrollo progresivo de sus instituciones y la solución común de sus problemas es indispensable la cooperación fraternal y organizada de todos;

Que es necesario eliminar las barreras artificiales que separan a los pueblos centroamericanos y lograr la voluntad conjunta de resolver sus problemas y defender sus intereses, mediante la acción colectiva y sistematizada;

Que los procedimientos ensayados en el curso de la vida independiente de las Repúblicas Centroamericanas para la reintegración a su antigua unidad, han resultado ineficaces; y

Que el Derecho Internacional moderno ofrece fórmulas adecuadas para esta finalidad, mediante la institución de Organismos Regionales;

POR TANTO :

Los Gobiernos arriba mencionados deciden establecer una Organización de Estados Centroamericanos para la coordinación de sus esfuerzos comunes. Al efecto, sus Ministros de Relaciones Exteriores, debidamente autorizados, convienen en lo siguiente :

### PROPOSITOS

*Artículo 1º.* — Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua constituyen la Organización de Estados Centroamericanos (O.D.E.C.A.), con el objeto de fortalecer los vínculos que los unen; consultarse mutuamente para afianzar y mantener la convivencia fraterna en esta región del Continente; prevenir y conjurar toda desavenencia y asegurar la solución pacífica de cualquier conflicto que pudiere surgir entre ellos; auxiliarse entre sí; buscar solución conjunta a sus problemas comunes y promover su desarrollo económico, social y cultural, mediante la acción cooperativa y solidaria.

## PRINCIPIOS

*Artículo 2º.* — Las Repúblicas Centroamericanas, como Miembros de las Naciones Unidas y de la Organización de los Estados Americanos, al constituir la Organización de Estados Centroamericanos, ratifican su fe en los principios de la Carta de las Naciones Unidas y de la Carta de la Organización de los Estados Americanos y su adhesión a ellos.

*Artículo 3º.* — La Organización de Estados Centroamericanos se funda en los principios consagrados en la Carta de las Naciones Unidas y en la Carta de la Organización de los Estados Americanos y, de manera especial, en la igualdad jurídica de los Estados, en el respeto mutuo y en el principio de no intervención.

## ORGANOS

*Artículo 4º.* — Son Organos de la Organización de los Estados Centroamericanos :

- La Reunión eventual de Presidentes;
- La Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores;
- La Reunión eventual de Ministros de otros Ramos;
- La Oficina Centroamericana, y
- El Consejo Económico.

*Artículo 5º.* — Cuando se reúnan en conferencia los cinco Presidentes de las Repúblicas de Centro América, tal Reunión será el Organó Supremo de la Organización.

*Artículo 6º.* — El Organó Principal de la Organización de Estados Centroamericanos es la Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores.

Los Ministros de Relaciones Exteriores podrán hacerse acompañar de Consejeros y Asesores, los que, cuando no sean nacionales de origen de las Repúblicas Centroamericanas, no podrán substituir en las sesiones al Ministro respectivo.

En caso de impedimento, un Ministro de Relaciones Exteriores podrá hacerse representar por un Delegado Especial.

*Artículo 7º.* — La Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores tendrá lugar ordinariamente una vez cada dos años y extraordinariamente cada vez que, al menos tres de ellos, lo estimen necesario.

*Artículo 8º.* — La Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores tendrá sede rotativa, de conformidad con el siguiente orden : Guatemala, Nicaragua, El Salvador, Honduras y Costa Rica; y se celebrará en la ciudad que el Gobierno respectivo designe.

*Artículo 9º.* — En la Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores cada República tendrá sólo un voto.

Las decisiones sobre cuestiones de fondo deberán ser adoptadas por unanimidad. Cuando haya duda sobre si una decisión es de fondo o de procedimiento, se resolverá por votación unánime.

*Artículo 10°.* — Las Reuniones de Ministros de otros ramos podrán convocarse por cualquiera de los Gobiernos cuando afronten en cualquier ramo de la Administración Pública, un problema cuya solución amerite el estudio colectivo y un plan conjunto centroamericano.

*Artículo 11°.* — La Oficina Centroamericana es la Secretaría General de la Organización.

Tendrá entre sus funciones : a) servir de Secretaría General de la Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores y de las Reuniones eventuales de Ministros de otros ramos; b) coordinar la labor de los distintos Organos y asistirlos en su trabajo, y c) preparar y distribuir toda la documentación correspondiente.

La Oficina Centroamericana tendrá su sede en la capital de la República de El Salvador.

*Artículo 12°.* — Al frente de la Oficina Centroamericana habrá un Secretario General elegido por la Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores por un período improrrogable de cuatro años. Este funcionario no podrá ser reelecto.

El Secretario General designará el personal auxiliar que sea necesario, tomando en cuenta en su selección una equitativa distribución geográfica centroamericana.

*Artículo 13°.* — Para el mantenimiento de la Oficina, se fijará una cuota a cada uno de los miembros de la Organización, de conformidad con el presupuesto y la escala que presente una comisión *ad hoc* y que sean aprobados por la Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores.

*Artículo 14°.* — El Consejo Económico tendrá las funciones que le señale la Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores, a la cual informará sobre sus actividades y trabajos, y le someterá las proposiciones y recomendaciones que acuerde.

Dicho Consejo estará integrado por los Delegados que designen los Gobiernos y se reunirá, cuando menos, una vez al año, en el tiempo y lugar que el propio Organo determine.

#### ORGANOS SUBSIDIARIOS

*Artículo 15°.* — La Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores podrá crear, como Organos subsidiarios, Consejos, Institutos y Comisiones que, para el estudio de los diferentes problemas, considere conveniente.

La sede de los distintos Organos subsidiarios se designará de conformidad con una distribución geográfica equitativa y de acuerdo con las necesidades que hayan determinado su creación.

*Artículo 16º.* — Cada uno de los distintos Organos subsidiarios rendirá informes detallados de sus trabajos a la Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores y podrá sugerirle las resoluciones o medidas que estime pertinentes. Deberán también dar cuenta a la Reunión, en cada sesión ordinaria, del progreso de sus respectivos trabajos; y asesorarán a las Reuniones de Ministros de los diversos ramos respecto a los trabajos que tengan encomendados.

### CONSEJO ESPECIAL

*Artículo 17º.* — Habrá un Consejo integrado por los representantes diplomáticos de las Repúblicas de Centro América ante el país sede de cada próxima reunión de Ministros de Relaciones Exteriores y por un Delegado de la respectiva Cancillería.

Este Consejo asesorará, en la preparación de la Reunión, al Gobierno del país sede.

### DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 18º.* — Ninguna de las disposiciones de la presente Carta afectará el respeto y cumplimiento de las normas constitucionales de cada República, ni podrá interpretarse en el sentido de menoscabar los derechos y obligaciones de las Repúblicas Centroamericanas como Miembros de las Naciones Unidas y de la Organización de los Estados Americanos, ni las posiciones particulares que cualquiera de ellas hubiere asumido por medio de reservas específicas en tratados o convenios vigentes.

*Artículo 19º.* — La presente Carta será ratificada por las Repúblicas Centroamericanas en el menor tiempo posible, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Se registrará en la Secretaría General de las Naciones Unidas en cumplimiento del Artículo 102 de su Carta.

*Artículo 20º.* — El original de la presente Carta quedará depositado en la Cancillería salvadoreña, la cual remitirá copia fiel certificada a los Ministerios de Relaciones Exteriores de las restantes Repúblicas Centroamericanas.

Los Instrumentos de ratificación serán también depositados en la Cancillería salvadoreña, debiendo ésta notificar el depósito de cada uno de dichos instrumentos a las Cancillerías de las otras Repúblicas.

*Artículo 21º.* — La presente Carta entrará en vigor el día en que queden depositados los instrumentos de ratificación de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua.

*Artículo 22º.* — Este convenio sobre la Organización de los Estados Centroamericanos se llamará « Carta de San Salvador ».



## DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1º. — El presente convenio queda abierto a la República de Panamá para que, en cualquier tiempo, pueda adherir a esta Carta y formar parte de la Organización de Estados Centroamericanos.

2º. — La primera Reunión ordinaria de Ministros de Relaciones Exteriores será convocada por el Gobierno de la República de Guatemala, dentro del año siguiente a la fecha en que la presente Carta entre en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Centroamericanas firman este documento en la ciudad de San Salvador, a los catorce días del mes de octubre de mil novecientos cincuenta y uno.

Por Costa Rica :

Por El Salvador :

Por Guatemala :

Por Honduras :

Por Nicaragua :

Mario ECHANDI

Roberto E. CANESSA

Manuel GALICH

Edgardo VALENZUELA

Oscar SEVILLA SACASA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1631. CHARTER<sup>1</sup> OF THE ORGANIZATION OF CENTRAL AMERICAN STATES (SAN SALVADOR CHARTER). SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 14 OCTOBER 1951

The Governments of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua, inspired by the highest ideals of Central America, anxious to promote a beneficial and fraternal relationship among the Central American Republics, and certain of faithfully interpreting the wishes of their respective peoples; and

CONSIDERING :

That the Central American Republics, parts of a single nation split asunder, are united by indestructible bonds which should be used and strengthened for their collective benefit;

That the fraternal and organized co-operation of them all is essential for the progressive development of their institutions and the common solution of their problems;

That it is necessary to remove the artificial barriers which separate the peoples of Central America and to achieve a joint determination to solve their problems and to defend their interests by means of collective and systematic action;

That the attempts made in the course of the independent existence of the Central American Republics to restore their former unity have been fruitless; and

That modern international law provides an adequate method of achieving that purpose through the creation of regional organizations :

THEREFORE :

The above-mentioned Governments decide to establish an Organization of Central American States for the co-ordination of their joint efforts. To that end, their Ministers of Foreign Affairs, duly authorized, have agreed upon the following :

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1952, by the deposit of the instruments of ratification of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua, in accordance with article 21.

*Following are the dates of deposit of the respective instruments of ratification with the Ministry of Foreign Affairs of El Salvador:*

El Salvador . . . . .	3 December 1951
Guatemala . . . . .	14 December 1951
Nicaragua . . . . .	14 December 1951
Costa Rica . . . . .	14 December 1951
Honduras . . . . .	9 January 1952

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1631. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS DE L'AMÉRIQUE CENTRALE (CHARTÉ DE SAN-SALVADOR)<sup>1</sup>. SIGNÉE À SAN-SALVADOR, LE 14 OCTOBRE 1951

Les Gouvernements du Costa-Rica, du Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua, inspirés des plus nobles idéaux centro-américains, désireux d'obtenir un rapprochement très fructueux et très fraternel entre les Républiques de l'Amérique centrale, et convaincus d'interpréter fidèlement les sentiments de leurs peuples respectifs,

## CONSIDÉRANT :

Que les Républiques de l'Amérique centrale, parties séparées d'une même nation, demeurent unies par des liens indestructibles qui doivent être utilisés et renforcés pour le bien commun;

Que la coopération fraternelle et organisée de tous est indispensable pour assurer le développement progressif de leurs institutions et résoudre en commun leurs problèmes;

Qu'il est nécessaire d'éliminer les barrières artificielles qui séparent les peuples de l'Amérique centrale, et de parvenir à une volonté commune en vue de résoudre leurs problèmes et de défendre leurs intérêts au moyen d'une action collective et méthodique;

Que les tentatives qui ont été faites au cours de l'existence indépendante des Républiques de l'Amérique centrale en vue de restaurer leur unité primitive sont demeurées infructueuses, et

Que le droit international moderne offre des solutions permettant d'atteindre ce but au moyen de la création d'organismes régionaux;

## EN CONSÉQUENCE :

Les Gouvernements susmentionnés décident de créer une Organisation des États de l'Amérique centrale, qui sera chargée de coordonner leurs efforts communs. A cet effet, leurs Ministres des relations extérieures, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 9 janvier 1952, par le dépôt des instruments de ratification des Républiques de Costa-Rica, du Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua, conformément à l'article 21.

*Dates auxquelles les instruments de ratification ont été déposés auprès du Ministère des affaires étrangères du Salvador :*

Salvador . . . . .	3 décembre 1951
Guatemala . . . . .	14 décembre 1951
Nicaragua . . . . .	14 décembre 1951
Costa-Rica . . . . .	14 décembre 1951
Honduras . . . . .	9 janvier 1952

### PURPOSES

*Article 1.* — Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua constitute the Organization of Central American States (O.C.A.S.), for the following purposes: to strengthen the bonds which unite them; to consult together in order to guarantee and maintain their fraternal existence side by side in this region of the Continent; to prevent and avert all discord and to ensure the peaceful settlement of any dispute that may arise between them; to help one another; to seek joint solutions of their common problems; and to promote their economic, social and cultural development by means of co-operative and concerted action.

### PRINCIPLES

*Article 2.* — The Central American Republics, as Members of the United Nations and of the Organization of American States, on the occasion of establishing the Organization of Central American States, herewith affirm their faith in the principles of the Charter of the United Nations and of the Charter<sup>1</sup> of the Organization of American States and their adherence to those principles.

*Article 3.* — The Organization of Central American States is based on the principles sanctioned by the Charter of the United Nations and the Charter of the Organization of American States and, in particular, on the juridical equality of States, on mutual respect and on the principle of non-intervention.

### ORGANS

*Article 4.* — The organs of the Organization of Central American States are:

- The Conference of Presidents (if and when it meets);
- The Conference of Foreign Ministers;
- The Conference of Ministers of other branches (if and when it meets);
- The Central American Office; and
- The Economic Council.

*Article 5.* — When the five Presidents of the Republics of Central America meet together for consultation, such a Conference shall be the supreme organ of the Organization.

*Article 6.* — The principal organ of the Organization of Central American States shall be the Conference of Foreign Ministers.

The Foreign Ministers may be accompanied by councillors and advisers, but if these are not nationals by birth of the Central American Republics, they may not replace the respective Ministers at the meetings.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119.

## BUTS

*Article premier.* — Le Costa-Rica, le Salvador, le Guatemala, le Honduras et le Nicaragua constituent l'Organisation des États de l'Amérique centrale (ODECA) en vue de renforcer les liens qui les unissent, de se consulter afin d'affermir et de maintenir la communauté fraternelle qui existe dans cette partie du Continent; de prévenir et conjurer tout désaccord et d'assurer la solution pacifique des conflits qui pourraient surgir entre eux; de se prêter mutuellement assistance; de rechercher de concert des solutions à leurs problèmes communs, et de favoriser leur développement économique, social et culturel par leur coopération et leur solidarité.

## PRINCIPES

*Article 2.* — Les Républiques de l'Amérique centrale, Membres des Nations Unies et de l'Organisation des États américains réaffirment, à l'occasion de la création de l'Organisation des États de l'Amérique centrale, leur foi dans les principes de la Charte des Nations Unies et de la Charte<sup>1</sup> de l'Organisation des États américains, ainsi que leur adhésion auxdits principes.

*Article 3.* — L'Organisation des États de l'Amérique centrale est fondée sur les principes consacrés par la Charte des Nations Unies et la Charte de l'Organisation des États américains, et particulièrement sur l'égalité juridique des États, le respect mutuel et le principe de la non-intervention.

## ORGANES

*Article 4.* — Les organes de l'Organisation des États de l'Amérique centrale sont les suivants :

- La Conférence (éventuelle) des Présidents;
- La Conférence des Ministres des relations extérieures;
- Les Conférences (éventuelles) des ministres d'autres départements;
- Le Bureau centro-américain; et
- Le Conseil économique.

*Article 5.* — Lorsque les cinq Présidents des Républiques de l'Amérique centrale se réuniront en conférence, celle-ci constituera l'organe suprême de l'Organisation.

*Article 6.* — L'organe principal de l'Organisation des États de l'Amérique centrale est la Conférence des Ministres des relations extérieures.

Les Ministres pourront se faire accompagner de conseillers et de suppléants, mais, à moins d'être nationaux d'origine des Républiques de l'Amérique centrale, ceux-ci ne pourront remplacer leurs ministres respectifs au cours des séances.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119.

If a Foreign Minister is unable to attend the Conference, he may be represented by a Special Delegate.

*Article 7.* — The Conference of Foreign Ministers shall meet in regular session every two years, and in special session whenever not less than three of their number deem it necessary.

*Article 8.* — The Conference of Foreign Ministers shall meet in rotation in the Central American countries in the following order : Guatemala, Nicaragua, El Salvador, Honduras and Costa Rica; the Conference shall meet in the city designated by the Government concerned.

*Article 9.* — In the Conference of Foreign Ministers, each Republic shall have one vote only.

Decisions on questions of substance must be adopted unanimously. Whenever it is in doubt whether a question is one of substance or of procedure, a unanimous vote shall be required.

*Article 10.* — Conferences of Ministers of other branches may be called by any of the Governments whenever they encounter in any branch of the public administration a problem the solution of which calls for collective study and a joint Central American plan.

*Article 11.* — The Central American Office shall be the Secretariat of the Organization.

Its functions shall include : *a*) providing secretarial services for the Conference of Foreign Ministers and for any Conferences of Ministers of other branches; *b*) co-ordinating the work of the various organs and assisting them in their efforts; and *c*) preparing and distributing all appropriate documentation.

The seat of the Central American Office shall be the capital of the Republic of El Salvador.

*Article 12.* — The Central American Office shall be under the authority of a Secretary-General elected by the Conference of Foreign Ministers for a period of four years, which may not be extended. This official may not be re-elected.

The Secretary-General shall appoint the additional staff required, having regard in its selection to an equitable geographical distribution among the Central American States.

*Article 13.* — For the maintenance of the Office, a contribution shall be fixed for each member of the Organization, on the basis of a budget and scale of contributions to be submitted by an *ad hoc* committee and approved by the Conference of Foreign Ministers.

*Article 14.* — The Economic Council shall have such functions as may be assigned to it by the Conference of Foreign Ministers, to which it shall

En cas d'empêchement, les Ministres des relations extérieures pourront se faire représenter par un délégué spécial.

*Article 7.* — La Conférence des Ministres des relations extérieures se réunira en session ordinaire une fois tous les deux ans, et en session extraordinaire chaque fois que trois d'entre eux au moins l'estimeront nécessaire.

*Article 8.* — La Conférence des Ministres des relations extérieures se réunira à tour de rôle dans les différents États, dans l'ordre suivant : Guatemala, Nicaragua, Salvador, Honduras et Costa-Rica ; elle aura lieu dans la ville désignée par le Gouvernement du pays intéressé.

*Article 9.* — Chaque République aura une voix à la Conférence des Ministres des relations extérieures.

Les décisions sur les questions de fond devront être prises à l'unanimité. En cas de doute sur le point de savoir s'il s'agit d'une question de fond ou de procédure, la décision devra être prise à l'unanimité.

*Article 10.* — Des conférences réunissant les ministres d'autres départements pourront être convoquées par l'un des Gouvernements lorsqu'il estimera se trouver, dans une branche quelconque de l'administration publique, devant un problème qui demande une étude collective et une action concertée sur le plan centro-américain.

*Article 11.* — Le Bureau centro-américain est le Secrétariat général de l'Organisation.

Il aura notamment pour attributions : *a)* de servir de Secrétariat général à la Conférence des Ministres des relations extérieures et, le cas échéant, aux conférences des ministres d'autres départements ; *b)* de coordonner le travail des divers organes et de les aider dans leur tâche, et *c)* d'établir et de distribuer toute la documentation nécessaire.

Le Bureau Centro-américain aura son siège dans la capitale de la République de Salvador.

*Article 12.* — Le Bureau sera dirigé par un Secrétaire général nommé par la Conférence des Ministres des relations extérieures pour une période de quatre ans, qui ne pourra être prolongée. Ce fonctionnaire ne sera pas rééligible.

Le Secrétaire général nommera le personnel auxiliaire nécessaire, en tenant dûment compte du principe d'une répartition géographique équitable entre les États centro-américains.

*Article 13.* — Pour assurer le fonctionnement du Bureau, chaque membre de l'Organisation versera une contribution déterminée conformément au budget et au barème de répartition des contributions qui seront proposés par une commission spéciale et approuvés par la Conférence des Ministres des relations extérieures.

*Article 14.* — Le Conseil économique aura les fonctions qui lui seront assignées par la Conférence des Ministres des relations extérieures, à laquelle

report on its work and activities and submit the proposals and recommendations which it adopts.

The Council shall be composed of delegates appointed by Governments, and shall meet at least once a year, at a time and place chosen by itself.

#### SUBSIDIARY ORGANS

*Article 15.* — The Conference of Foreign Ministers may set up, as subsidiary organs, such councils, institutes and commissions as it deems appropriate for the study of various problems.

The seat of the various subsidiary organs shall be chosen in accordance with the principle of equitable geographical distribution and with the needs which have led to their establishment.

*Article 16.* — Each of the various subsidiary organs shall submit detailed reports on its work to the Conference of Foreign Ministers and may suggest to it such resolutions and measures as it may deem appropriate. These organs must also report to the Conference, at each regular session, on the progress of their respective work and advise the Conferences of Ministers of various branches with regard to the work entrusted to them.

#### SPECIAL COUNCIL

*Article 17.* — There shall be a Council composed of the diplomatic representatives of the Republics of Central America to the country in which the next Conference of Foreign Ministers is to be held and of a delegate from that country's Ministry of Foreign Affairs.

This Council shall advise the Government of the host country on preparations for the Conference.

#### GENERAL PROVISIONS

*Article 18.* — None of the provisions of the present Charter shall prejudice the respect and observance of the constitutional laws of each Republic or be construed as impairing the rights and obligations of the Central American Republics as Members of the United Nations and of the Organization of American States or the special positions taken by any one of them by means of specific reservations in existing treaties or conventions.

*Article 19.* — The present Charter shall be ratified by the Central American Republics with the least possible delay, in conformity with their respective constitutional processes.

It shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.



il rendra compte de ses activités et de ses travaux, et soumettra des propositions et des recommandations.

Le Conseil sera composé de délégués nommés par les Gouvernements; il se réunira au moins une fois par an et fixera lui-même la date et le lieu de ses réunions.

#### ORGANES SUBSIDIAIRES

*Article 15.* — La Conférence des Ministres des relations extérieures pourra créer, en qualité d'organes subsidiaires, les conseils, instituts et commissions qu'elle jugera nécessaires pour l'étude des différents problèmes.

Le siège des divers organes subsidiaires sera fixé de manière à assurer une répartition géographique équitable et en fonction des nécessités qui auront motivé la création des dits organes.

*Article 16.* — Chacun des divers organes subsidiaires adressera à la Conférence des Ministres des relations extérieures des rapports détaillés sur ses travaux et pourra lui proposer les résolutions et les mesures qu'il jugera appropriées. Ces organes devront également faire rapport à la Conférence, à chaque session ordinaire, sur l'état d'avancement de leurs travaux respectifs, et donner aux conférences des ministres des divers départements des avis au sujet des activités qui leur sont confiées.

#### CONSEIL SPÉCIAL

*Article 17.* — Il sera créé un Conseil composé des représentants diplomatiques des Républiques de l'Amérique centrale dans le pays où doit se tenir la prochaine Conférence des Ministres des relations extérieures et d'un représentant du Département des relations extérieures de ce pays.

Ce Conseil donnera au Gouvernement du pays d'accueil des avis au sujet de la préparation de la Conférence.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 18.* — Aucune disposition de la présente Charte ne pourra contrarier l'application ou le respect des règles constitutionnelles de chacune des Républiques, ni être interprétée comme portant atteinte aux droits et obligations des Républiques de l'Amérique centrale en tant que Membres des Nations Unies et de l'Organisation des États américains, non plus qu'aux positions particulières qu'elles pourraient avoir prises en formulant des réserves précises dans des traités ou conventions en vigueur.

*Article 19.* — La présente Charte sera ratifiée par les Républiques de l'Amérique centrale dans le plus bref délai possible, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Elle sera enregistrée au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article 20.* — The original of the present Charter shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of El Salvador, which shall transmit certified true copies thereof to the Ministries of Foreign Affairs of the other Central American Republics.

The instruments of ratification shall also be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of El Salvador, which shall notify the Ministries of Foreign Affairs of the other Republics of each deposit.

*Article 21.* — The present Charter shall come into force on the day of the deposit of the instruments of ratification of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua.

*Article 22.* — This Convention on the Organization of the Central American States shall be called "San Salvador Charter".

#### TEMPORARY PROVISIONS

1. The present Convention shall be open to the Republic of Panama which may at any time accede to this Charter and become a member of the Organization of Central American States.

2. The first regular Conference of Foreign Ministers shall be called by the Government of the Republic of Guatemala in the course of the year following that in which the present Charter comes into force.

IN FAITH WHEREOF, the Ministers of Foreign Affairs of the Central American Republics have signed this document at the city of San Salvador, on the fourteenth day of October, one thousand nine hundred and fifty-one.

For Costa Rica :	Mario ECHANDI
For El Salvador :	Roberto E. CANESSA
For Guatemala :	Manuel GALICH
For Honduras :	J. Edgardo VALENZUELA
For Nicaragua :	Oscar SEVILLA SACASA

*Article 20.* — L'exemplaire original de la présente Charte sera déposé au Département des relations extérieures du Salvador, qui en remettra des copies certifiées conformes aux Départements des relations extérieures des autres Républiques de l'Amérique centrale.

Les instruments de ratification seront également déposés au Département des relations extérieures du Salvador, à charge pour celui-ci de notifier le dépôt de chacun de ces instruments aux Départements des relations extérieures des autres Républiques.

*Article 21.* — La présente Charte entrera en vigueur le jour où seront déposés les instruments de ratification des Républiques de Costa-Rica, du Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua.

*Article 22.* — La présente convention relative à l'Organisation des États de l'Amérique centrale prendra le nom de « Charte de San-Salvador ».

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. La présente convention est ouverte à la République de Panama qui pourra, à tout moment, adhérer à la Charte et devenir membre de l'Organisation de l'Amérique centrale.

2. La première Conférence ordinaire des Ministres des relations extérieures sera convoquée par le Gouvernement de la République de Guatemala, dans l'année qui suivra la date d'entrée en vigueur de la présente Charte.

EN FOI DE QUOI, les Ministres des relations extérieures des Républiques de l'Amérique centrale signent le présent instrument en la ville de San-Salvador, le quatorze octobre mil neuf cent cinquante et un.

Pour le Costa-Rica :

Pour le Salvador :

Pour le Guatemala :

Pour le Honduras :

Pour le Nicaragua :

Mario ECHANDI

Roberto E. CANESSA

Manuel GALICH

J. Edgardo VALENZUELA

Oscar SEVILLA SACASA



**No. 1632**

---

**PAKISTAN  
and  
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
on the principles for co-operative economic develop-  
ment of Pakistan under the Colombo Plan. Karachi,  
10 September 1951**

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 26 February 1952.*

---

**PAKISTAN  
et  
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord  
relatif aux principes régissant la coopération pour le  
développement économique du Pakistan dans le cadre  
du Plan de Colombo. Karachi, 10 septembre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 26 février 1952.*

No. 1632. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN PAKISTAN AND CANADA ON THE PRINCIPLES FOR CO-OPERATIVE ECONOMIC DEVELOPMENT OF PAKISTAN UNDER THE COLOMBO PLAN. KARACHI, 10 SEPTEMBER 1951

I

*The High Commissioner for Canada in Pakistan  
to the Deputy Minister for Finance and Economic Affairs of Pakistan*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER.

Karachi, September 10, 1951

Sir,

I have the honour to refer to recent discussions between the officials of our two governments concerning the Colombo Plan for Co-operative Economic Development in South and South-East Asia. The officials reached agreement on the general principles under which all Canadian assistance to the Government of Pakistan under the plan should be made available.

As you know, it is the practice of the Parliament of Canada to vote funds on an annual basis and the amounts provided must be reviewed from year to year. For this year certain funds have been provided for the Colombo Plan and the Government of Canada now wishes to establish agreed principles to guide the activities of our respective governments in the furtherance of the plan.

For this purpose I attach a "Statement of Principles agreed between the Government of Canada and the Government of Pakistan for Co-operative Economic Development in Pakistan".

If the attached statement is agreeable to your Government, this note and your reply to that effect will constitute an agreement on this subject, effective from the date of your reply.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

(Signed) David M. JOHNSON  
High Commissioner for Canada

The Hon'ble Mr. Ghayasuddin Pathan  
Deputy Minister for Finance and Economic Affairs  
Government of Pakistan  
Karachi

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1951 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1632. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PAKISTAN ET LE CANADA RELATIF AUX PRINCIPES RÉGISSANT LA COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU PAKISTAN DANS LE CADRE DU PLAN DE COLOMBO. KARACHI, 10 SEPTEMBRE 1951

I

*Le Haut-Commissaire du Canada au Pakistan au Ministre adjoint des finances et des affaires économiques du Pakistan*

BUREAU DU HAUT-COMMISSAIRE

Karachi, le 10 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens que des fonctionnaires de nos deux Gouvernements ont eus au sujet du Plan de Colombo tendant à la coopération pour le développement économique de l'Asie du Sud et du Sud-Est. Ces fonctionnaires sont parvenus à un accord au sujet des principes généraux appelés à régir l'ensemble de l'assistance que le Canada fournira au Gouvernement du Pakistan dans le cadre du Plan.

Vous n'ignorez pas que le Parlement canadien a pour usage de voter les crédits annuellement, les montants alloués devant être réexaminés tous les ans. Puisque certains crédits ont été ouverts au titre du Plan de Colombo pour l'année en cours, le Gouvernement du Canada souhaiterait maintenant se mettre d'accord sur les principes qui régiront les activités de nos Gouvernements respectifs dans le cadre du Plan.

Dans cette intention, je joins à la présente un « Exposé des principes convenus entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pakistan aux fins de la coopération pour le développement économique du Pakistan ».

Si l'exposé ci-annexé rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse que vous nous ferez à cet effet seront considérées comme constituant un accord en la matière, qui prendra effet à compter de la date de ladite réponse.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, votre obéissant serviteur.

(Signé) David M. JOHNSON  
Haut Commissaire du Canada

L'Honorable Ghayasuddin Pathan  
Ministre adjoint des finances et des affaires économiques  
Gouvernement du Pakistan  
Karachi

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1951 par l'échange desdites notes.

## COLOMBO PLAN

## STATEMENT OF PRINCIPLES AGREED BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR CO-OPERATIVE ECONOMIC DEVELOPMENT OF PAKISTAN

The Governments of Canada and Pakistan, together with other governments, took part in London in 1950 in drawing up the Colombo Plan for Co-operative Economic Development in South and South-East Asia. The Governments of Canada and Pakistan now desire to co-operate for their mutual benefit, and in particular for the achievement of the purposes of the Colombo Plan, by promoting the economic development of Pakistan. Therefore the Governments of Canada and Pakistan now wish to establish agreed principles under which economic aid from Canada will be provided to Pakistan for the purposes of the Colombo Plan, and according to which supplementary agreements may be made to cover specific programmes.

The Governments of Canada and Pakistan agree to the establishment of the following principles :

1. All economic aid supplied by the Government of Canada to the Government of Pakistan under the Colombo Plan shall consist of goods and services in accordance with specific programmes agreed upon from time to time between the two governments. Similarly, agreement will be reached on the methods of procurement and transfer.
2. In order that Canadian aid may cover different types of projects, different forms of financing may be used; in particular, Canadian aid will be available on either a grant or a loan basis, depending on the nature of each specific programme and the uses to which the goods and services supplied under it are put.
3. The particular terms of each specific programme will be a matter for agreement between the two governments, subject to the following general provisions :
  - (a) *Grants*: In any specific programme under which goods financed by grants from the Canadian Government are sold or otherwise distributed to the Pakistan public " counterpart funds " will normally be set aside. The Pakistan Government will set up a special account for these funds and will keep separate records of the amounts placed in the account in connection with each specific programme. It will pay into this account the rupee equivalent of the Canadian expenditures on goods and services supplied under any such programme. The Government



## PLAN DE COLOMBO

## EXPOSÉ DES PRINCIPES CONVENUS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN AUX FINS DE LA COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU PAKISTAN

En 1950, à Londres, les Gouvernements du Canada et du Pakistan ont participé avec d'autres gouvernements à l'élaboration du Plan de Colombo tendant à la coopération pour le développement économique de l'Asie du Sud et du Sud-Est. Les Gouvernements du Canada et du Pakistan désirent à présent coopérer pour le bien de leurs deux pays, et notamment en vue d'atteindre les objectifs du Plan de Colombo, en favorisant le développement économique du Pakistan. En conséquence, les Gouvernements du Canada et du Pakistan souhaitent maintenant se mettre d'accord sur les principes qui régiront l'aide économique que le Canada fournira au Pakistan dans le cadre du Plan de Colombo, et conformément auxquels pourront être conclus des accords complémentaires relatifs à des programmes particuliers.

Les Gouvernements du Canada et du Pakistan sont convenus de formuler les principes suivants :

1. L'aide économique dont le Gouvernement du Canada fera bénéficier le Gouvernement du Pakistan dans le cadre du Plan de Colombo consistera pour sa totalité dans la fourniture des marchandises et services prévus dans les programmes particuliers que les deux Gouvernements arrêteront en commun de temps à autre. De même, les méthodes d'approvisionnement et de transfert seront fixées par voie d'accord.
2. Afin que l'aide fournie par le Canada puisse s'étendre à différents types de programmes, plusieurs procédés de financement pourront être mis en œuvre; le Canada pourra notamment fournir son aide soit à titre de subvention, soit à titre de prêt, suivant la nature de chaque programme particulier et la destination des marchandises et des services fournis en application dudit programme.
3. Les deux Gouvernements arrêteront de commun accord les clauses spécifiques de chaque programme particulier, sous réserve des dispositions générales suivantes :
  - a) *Subventions*: Tout programme particulier en vertu duquel des marchandises dont la fourniture a été financée à l'aide de subventions du Gouvernement canadien sont vendues au public pakistanais ou lui sont distribuées de toute autre manière, prévoira normalement la mise en réserve de certains « fonds de contrepartie ». Le Gouvernement pakistanais créera un compte spécial pour ces fonds, et tiendra une comptabilité distincte pour les sommes versées à ce compte au titre de chaque programme particulier. Il versera à ce compte l'équivalent en roupies

of Pakistan will from time to time report to the Government of Canada the position of this account and will supply a certificate from the Auditor General of Pakistan. The two governments will from time to time agree on the economic development projects in Pakistan to be financed from this account.

- (b) *Loans*: For the specific programmes which are agreed to be appropriate for financing by means of loans the terms of the loans will be determined by the two governments. These terms will relate primarily to the commercial character of the particular project in question, to its anticipated earnings, and to its anticipated effects on the foreign exchange position of Pakistan.

## II

*The Deputy Minister for Finance and Economic Affairs of Pakistan  
to the High Commissioner for Canada in Pakistan*

MINISTRY OF ECONOMIC AFFAIRS

September 10, 1951

Sir,

I have your note of today with regard to the recent discussions between representatives of our two governments for the purpose of reaching an agreement on the general principles under which all Canadian assistance to the Government of Pakistan under the Colombo Plan for Co-operative Economic Development in South and South-East Asia should be made available. I am glad to confirm that the "Statement of Principles" annexed to your note is acceptable to my Government. Your note and my reply will, therefore, constitute an agreement between our two governments on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.  
I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

(Signed) GHAYASUDDIN PATHAN  
Deputy Minister  
for Finance and Economic Affairs

The High Commissioner for Canada in Pakistan  
Karachi

des dépenses du Canada au titre des marchandises et des services fournis en exécution du programme en question. Le Gouvernement du Pakistan communiquera de temps à autre au Gouvernement du Canada l'état de ce compte et il lui adressera un certificat du Contrôleur général des comptes du Pakistan. Les deux Gouvernements détermineront en commun de temps à autre les programmes de développement économique au Pakistan qui seront financés à l'aide de ce compte.

- b) *Prêts*: En ce qui concerne les programmes particuliers qui leur paraîtront susceptibles d'être financés à l'aide de prêts, les deux Gouvernements fixeront les modalités de ces prêts. Ces modalités seront essentiellement fonction du caractère commercial du programme particulier en question, des bénéfices qu'il semblera devoir apporter et de ses répercussions probables sur la situation du Pakistan en matière de devises.

## II

*Le Ministre adjoint des finances et des affaires économiques du Pakistan  
au Haut-Commissaire du Canada au Pakistan*

GOVERNEMENT DU PAKISTAN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Le 10 septembre 1951

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant les récents entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements ont eus en vue de parvenir à un accord au sujet des principes généraux appelés à régir l'ensemble de l'assistance que le Canada fournira au Gouvernement du Pakistan dans le cadre du Plan de Colombo tendant à la coopération pour le développement économique de l'Asie du Sud et du Sud-Est. Je suis heureux de confirmer que l'« Exposé des principes » annexé à votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement. En conséquence, votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(*Signé*) GHAYASUDDIN PATHAN  
Ministre adjoint  
des finances et des affaires économiques

Son Excellence  
Monsieur le Haut-Commissaire du Canada au Pakistan  
Karachi



**No. 1633**

---

**UNITED NATIONS  
and  
URUGUAY**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Montevideo, on 17 October 1951**

*Official text: Spanish.*

*Registered ex officio on 27 February 1952.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
URUGUAY**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Montevideo, le 17 octobre 1951**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré d'office le 27 février 1952.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1633. ACUERDO BASICO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DEL URUGUAY PARA LA PRESTACION DE ASISTENCIA TECNICA. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 17 DE OCTUBRE DE 1951

---

Las Naciones Unidas (a la que en adelante se denominará « la Organización »), y el Gobierno del Uruguay (al que en adelante se denominará « el Gobierno »);

CONSIDERANDO las recomendaciones que el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas formuló en su resolución 222 (IX) de 15 de agosto de 1949; y

DESEANDO poner en práctica las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas en relación a un programa ampliado de asistencia técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados, en las que se aprobaron las observaciones y principios rectores contenidos en el Anexo I a la parte « A » de esa resolución, así como las providencias tomadas por el Consejo para la administración de dicho programa;

CONSIDERANDO, además, que tanto dichas Organizaciones como el Gobierno desean que en el cumplimiento de sus obligaciones recíprocas prevalezca un espíritu de amistosa cooperación;

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE :

*Artículo I*

1. Conforme a las disposiciones del presente Acuerdo Básico y de acuerdo con las « Observaciones relativas a un programa ampliado de asistencia técnica para el desarrollo económico y principios rectores del mismo » que figura en el Anexo I a la resolución 222 (IX) A del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas (copia del cual figura adjunta a este Convenio) la Organización prestará al Gobierno la asistencia técnica que se detalle en los Acuerdos Suplementarios que se convengan en aplicación del Acuerdo Básico entre el Gobierno y la Organización.

2. La Organización consultará con el Gobierno en lo que se refiere a los nombramientos de expertos que haga en virtud de esos Acuerdos Suplementarios.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1633. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE, SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 17 OCTOBER 1951

The United Nations (hereinafter referred to as “the Organization”), and the Government of Uruguay (hereinafter referred to as “the Government”);

CONSIDERING the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution 222 (IX) of 15 August 1949;<sup>2</sup> and

DESIRING to give effect to the resolutions of the General Assembly of the United Nations on an expanded programme of technical assistance for the economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I to part A<sup>3</sup> of that resolution, and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

CONSIDERING further that the said Organization and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

*Article I*

1. The Organization shall, subject to the provisions of the present Basic Agreement and, in accordance with the “Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development” set out in Annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto),<sup>3</sup> render such technical assistance to the Government as shall be set out in Supplementary Agreements to be made pursuant to the Basic Agreement between the Government and the Organization.

2. The Organization shall consult with the Government in connexion with the appointment of experts under those Supplementary Agreements.

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1951, upon signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations document E/1553.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

3. Dichos expertos serán responsables ante la Organización y quedarán bajo el control y dirección de ésta. Sin embargo, en los casos en que se le requiera desempeñar funciones de carácter ejecutivo o impartir instrucciones, el experto será responsable ante el Departamento del Gobierno directamente interesado.
4. En el desempeño de sus funciones, dichos expertos harán todo lo posible por aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan, debiendo el Gobierno agregar a dichos expertos, cuando sea posible, personal técnico con el citado fin.
5. Por lo que respecta a cualquier beca o beca para ampliación de estudios que se conceda a personas designadas por el Gobierno, la Organización concederá dichas becas con arreglo a las disposiciones administrativas o de cualquier otra índole que la Organización haya tomado para la ejecución de sus programas.
6. La Organización conservará sus títulos jurídicos sobre cualquier clase de material y suministros técnicos que haya de facilitar en virtud de alguno de los Acuerdos Suplementarios, hasta que tales títulos hayan sido debidamente transferidos en los términos y condiciones que se convengan entre la Organización y el Gobierno.
7. Como parte de la asistencia técnica facilitada en virtud de cualquiera de los Acuerdos Suplementarios, la Organización interesada podrá tomar disposiciones para la realización de pruebas de laboratorio o de cualquiera otra índole, experimentos o investigaciones, fuera del país.

#### *Artículo II*

Al recibir la asistencia técnica que se especifique en los Acuerdos Suplementarios, el Gobierno deberá observar, cuando sean aplicables, las disposiciones del Anexo I a la parte « A » de la resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social que se especifican bajo el título de « Participación de los Gobiernos solicitantes ».

#### *Artículo III*

1. La Organización habrá de sufragar aquellos gastos relativos a la asistencia técnica facilitada en virtud de cualquiera de los Acuerdos Suplementarios que hayan de hacerse efectivos fuera del país, o la parte de dichos gastos que se especifiquen en los Acuerdos Suplementarios, en lo que se refiere a :

- a) sueldos de los expertos;
- b) viajes y dietas de los expertos desde el lugar de contratación hasta el lugar de entrada al país, así como subsidio por desplazamiento, cuando sea aplicable;
- c) cualquier otro gasto de viaje necesario en que incurran los expertos fuera del país;



3. Such experts shall be responsible to and shall work under the supervision and direction of the Organization, except that in so far as an expert is required to perform executive functions or to give instruction, he shall be responsible to the Department of the Government immediately concerned.
4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government which may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.
5. The Organization shall, in connexion with any fellowships and scholarships awarded to nominees of the Government, provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organization for its programme.
6. The Organization shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by it under any of the Supplementary Agreements, retain title thereto until such time as title may be transferred on terms and conditions to be agreed upon between the Organization and the Government.
7. The Organization may, as part of the technical assistance furnished under any of the Supplementary Agreements, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside of the country.

#### *Article II*

The Government shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply, where applicable, with those provisions of Annex I to part A of the Economic and Social Council resolution number 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

#### *Article III*

I. The Organization shall, in respect of the technical assistance provided under any of the Supplementary Agreements, defray those costs which are payable outside of the country, or such proportions thereof as may be specified in any of the Supplementary Agreements regarding :

- a) the salaries of the experts;
- b) subsistence and travel of the experts to and from their place of recruitment and the place of entry into the country, as well as displacement allowance, where applicable;
- c) any other necessary travel expenses of the experts outside of the country;

- d) seguro de los expertos;
- e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que haya de facilitar la Organización para la aplicación de la asistencia técnica;
- f) cualquier otro gasto en que se incurra fuera del país y que sea necesario para la prestación de asistencia técnica.

2. El Gobierno se comprometerá a sufragar la parte del costo de la asistencia técnica proporcionada in virtud de este Acuerdo Básico y de los Acuerdos Suplementarios que pueda hacerse efectiva en moneda nacional o de otra manera, en la proporción siguiente :

- a) Las dietas del personal, conforme lo exige la resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas;
- b) Tratamiento médico y hospitalización del personal;
- c) Transporte del personal y del material y suministros, dentro del país, en cuanto se relacione con la prestación de asistencia técnica, así como todos los gastos de teléfono, telégrafo, correos y cualquier otro que se origine por concepto de comunicaciones;
- d) Todos los demás gastos del personal en moneda nacional que se especifiquen en los Acuerdos Suplementarios;
- e) Todos los impuestos o cualquiera otra contribución o prestación que cobre al Gobierno, que no hayan quedado comprendidos dentro de las prerrogativas e inmunidades contenidas en el artículo IV.

3. El Gobierno proporcionará por su cuenta al personal, previa consulta con el funcionario responsable de la Organización los siguientes servicios :

- a) Oficinas, material de escritorio y equipo adecuados;
- b) Los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines;
- c) Cualesquiera otras facilidades que se convengan mutuamente.

El Gobierno asumirá todas las obligaciones de carácter administrativo y financiero relativas al suministro de los servicios expresados en este párrafo.

4. Con el fin de poder cumplir las obligaciones enunciadas en el precedente párrafo 2, el Gobierno establecerá, mantendrá y pondrá a la disposición de las Organizaciones uno o más fondos en moneda nacional, en la cuantía y con arreglo a los trámites que especifiquen los Acuerdos Suplementarios. Todos los saldos sobrantes serán devueltos al Gobierno, después de rendir cuentas en forma conveniente.

5. En vez de los pagos a que se refiere el anterior párrafo 2 *supra* el Gobierno podrá facilitar suministros y servicios en especie, en la proporción que entre sí convengan el Gobierno y la Organización.

- d) insurance of the experts;
- e) purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organization for the implementation of any technical assistance;
- f) any other expenses incurred outside of the country and necessary for the provision of technical assistance.

2. The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement and Supplementary Agreements as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :

- a) subsistence expenses of the personnel as required by resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations;
- b) medical care and hospitalization for the personnel;
- c) transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all official telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- d) such other local currency expenses of the personnel as may be specified in Supplementary Agreements;
- e) any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under article IV.

3. The Government shall provide for the personnel, at its own expense, after consultation with the responsible representative of the Organization, the following services :

- a) adequate office facilities, office supplies and equipment;
- b) necessary local secretarial, interpreter-translator, or other assistance;
- c) any other necessary facilities, mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

4. For the purpose of meeting its obligations under paragraph 2 above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of the Organization one or more local currency funds in such amounts and under such procedures as may be specified in the Supplementary Agreements. Any unused balances shall be returned to the Government after due rendering of accounts.

5. In lieu of making payment in accordance with paragraph 2 above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.

6. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá facilitar también el terreno, mano de obra, materiales o bienes que se requieran, todo lo cual habrá de determinarse, conforme vayan presentándose las necesidades, de acuerdo con la Organización.

#### *Artículo IV*

Cuando y siempre que sea debidamente ratificada por el Uruguay la Convención sobre Privilegios e Inmunities de las Naciones Unidas, el Gobierno se compromete a aplicar a la Organización, a sus bienes, fondos, activo y a sus expertos y demás personal, todas las estipulaciones pertinentes de dicha Convención, o de cualquier otro instrumento que se refiera a privilegios e inmunities que en el futuro pueda ser ratificada por el Uruguay.

#### *Artículo V*

1. El Acuerdo Básico entrará en vigor en el momento de su firma.
2. El Acuerdo Básico y todos los Acuerdos Suplementarios que se firmen en aplicación de aquél podrán ser modificados por acuerdo entre la Organización y el Gobierno, debiendo cada una de las Partes examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier solicitud de modificación propuesta por la otra.
3. Tanto la Organización como el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del Acuerdo Básico mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación. Se considerará que la extinción del Acuerdo Básico entraña la extinción de los Acuerdos Suplementarios.

EN FE DE LO CUAL, los abajos firmantes, representantes debidamente designados de la Organización y del Gobierno respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en Montevideo, el día diez y siete de octubre de mil novecientos cincuenta y uno, en dos ejemplares, en idioma español.

Por el Gobierno del Uruguay :  
Eduardo JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA  
Subsecretario de Estado en el  
Departamento de Relaciones  
Exteriores, Presidente de la Comisión  
Interministerial de Asistencia Técnica

Por las Naciones Unidas :  
Enrique S. DE LOZADA  
Representante del Departamento  
de Asistencia Técnica de las  
Naciones Unidas

6. In appropriate cases, the Government shall provide such land, labour, equipment or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization.

#### *Article IV*

The Government shall, after the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> has been duly ratified by Uruguay, apply to the Organization, its property and assets and to its experts and other personnel, all the pertinent stipulations of that Convention, or of any other instrument related to privileges and immunities which might be ratified by Uruguay in the future.

#### *Article V*

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Basic Agreement and any of the Supplementary Agreements made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplementary Agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being the duly authorized representatives of the Organization and the Government, respectively, have signed the present Agreement at Montevideo this seventeenth day of October 1951, in two originals, in the Spanish language.

For the Organization :  
Enrique S. DE LOZADA  
Representative of the Technical  
Assistance Administration of the  
United Nations

For the Government of Uruguay :  
Eduardo JIMÉNEZ de ARÉCHAGA  
Undersecretary of State in the  
Department of Foreign Relations,  
President of the Interministerial  
Commission of Technical Assistance

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1633. ACCORD<sup>1</sup> DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'URUGUAY RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 17 OCTOBRE 1951

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation »), et le Gouvernement de l'Uruguay (ci-après dénommé « le Gouvernement »);

CONSIDÉRANT les recommandations que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a formulées dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949<sup>2</sup>; et

DÉSIREUX de donner effet aux résolutions que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adoptées au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et dans lesquelles elle a approuvé les observations et principes directeurs énoncés à l'Annexe I de la partie A<sup>3</sup> de la résolution précitée, ainsi que les dispositions prises par le Conseil pour la gestion dudit programme;

CONSIDÉRANT en outre que l'Organisation et le Gouvernement entendent s'acquitter de leurs obligations mutuelles dans un esprit de coopération amicale;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

*Article premier*

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord de base et conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique », qui figurent à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (dont copie est jointe au présent Accord)<sup>3</sup>, l'Organisation fournira au Gouvernement l'assistance technique définie dans les accords complémentaires que le Gouvernement et l'Organisation concluront en application du présent Accord de base.
2. L'Organisation consultera le Gouvernement lorsqu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu de l'un quelconque des accords complémentaires.
3. Ces experts seront responsables devant l'Organisation et agiront sous son contrôle et sa direction; toutefois, dans la mesure où ils auront à exercer des

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 17 octobre 1951, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies E/1553.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

fonctions d'exécution, ou à donner des instructions, ils seront responsables devant le service directement intéressé du Gouvernement.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, ces experts s'efforceront de mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels ils pourront être amenés à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, et de leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts, chaque fois que cela sera possible.

5. En ce qui concerne les bourses d'étude ou de perfectionnement offertes à des candidats désignés par le Gouvernement, l'Organisation accordera lesdites bourses conformément aux dispositions administratives ou autres arrêtées par elle pour l'exécution de ses programmes.

6. L'Organisation conservera ses droits sur tout le matériel et tous les approvisionnements de caractère technique qu'elle pourrait fournir en vertu de l'un quelconque des accords complémentaires, jusqu'à ce que ces droits aient été dûment transférés suivant les clauses et conditions qui seront fixées de commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement.

7. Dans le cadre de l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des accords complémentaires, l'Organisation pourra faire procéder à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres, en dehors du pays.

### *Article II*

En recevant l'assistance technique que définiront les accords complémentaires, le Gouvernement se conformera, lorsqu'il y aura lieu, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social.

### *Article III*

1. Pour l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des accords complémentaires, l'Organisation prendra à sa charge les dépenses qui doivent être acquittées en dehors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui serait spécifiée dans les accords complémentaires, en ce qui concerne :

- a) les traitements des experts;
- b) les frais de voyage et de subsistance des experts entre le lieu où ils seront engagés et celui où ils entreront dans le pays, ainsi que, le cas échéant, les indemnités de déplacement qui leur seraient dues;
- c) tous autres frais entraînés par les voyages que les experts pourront être appelés à effectuer en dehors du pays;
- d) les assurances contractées au profit des experts;

- e) l'achat et le transport à destination du pays de tout le matériel et de tous les approvisionnements fournis par l'Organisation pour la mise en œuvre d'une assistance technique;
  - f) tous autres frais engagés en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord et des accords complémentaires qui pourra être acquittée dans sa monnaie nationale, ou d'une autre manière, pour autant qu'il s'agira des dépenses suivantes :
- a) les frais de subsistance du personnel, dans les conditions prévues par la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies;
  - b) les frais médicaux et d'hospitalisation du personnel;
  - c) le transport du personnel, du matériel et des approvisionnements à l'intérieur du pays, à l'occasion de la fourniture d'une assistance technique, ainsi que les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
  - d) toutes autres dépenses effectuées par le personnel dans la monnaie du pays, qui seront spécifiées dans les accords complémentaires;
  - e) tous les impôts et autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement qui n'entreraient pas dans le cadre des privilèges et immunités prévus à l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira au personnel, à ses propres frais, après avoir consulté le fonctionnaire compétent de l'Organisation, les services suivants :
- a) les locaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires;
  - b) les services de secrétariat, d'interprétation et de traduction, et autres services analogues qui seront nécessaires et pourront être fournis sur place;
  - c) toutes autres facilités qui auront été déterminées de commun accord.
- Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des services prévus dans le présent paragraphe.
4. En vue de faire face aux obligations énoncées au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement créera, entretiendra et mettra à la disposition de l'Organisation, un ou plusieurs fonds dans sa monnaie nationale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera rendu au Gouvernement après la reddition régulière des comptes.
5. Au lieu d'effectuer les paiements prévus au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir des services et des approvisionnements en nature, dans la mesure qui sera fixée de commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation.



6. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement fournira également les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires, qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, d'accord avec l'Organisation.

#### Article IV

En tant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> aura été dûment ratifiée par l'Uruguay, le Gouvernement s'engage à appliquer à l'Organisation, à ses biens, à ses fonds et à ses avoirs, ainsi qu'à ses experts et aux autres membres de son personnel, toutes les dispositions pertinentes de ladite Convention ou de tout autre instrument relatif à des privilèges et immunités que l'Uruguay pourrait ratifier à l'avenir.

#### Article V

1. L'Accord de base entrera en vigueur au moment de sa signature.
2. L'Accord de base et tous les accords complémentaires conclus en application dudit Accord de base pourront être modifiés par voie d'entente entre l'Organisation et le Gouvernement; chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. L'Accord de base pourra être dénoncé par l'Organisation et par le Gouvernement moyennant préavis donné par écrit à l'autre Partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme emportant dénonciation des accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Montevideo, le dix-sept octobre mil neuf cent cinquante et un, en deux exemplaires, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de l'Uruguay :	Pour l'Organisation des Nations Unies ::
Eduardo JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA	Enrique S. DE LOZADA
Sous-Secrétaire d'État au	Représentant de l'Administration
Département des relations extérieures,	de l'assistance technique des
Président de la Commission	Nations Unies
interministérielle de l'assistance	
technique	

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.



No. 1634

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
passport visas. Santiago, 29 August 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas  
de passeport. Santiago, 29 août 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 février 1952.*

No. 1634. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO PASSPORT VISAS. SANTIAGO, 29 AUGUST 1950

---

I

*The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO  
SECCIÓN TRATADOS  
BDP/GCD

Santiago, 29 de Agosto de 1950

Nº 8827

Señor Embajador,

Tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, animado del propósito de facilitar los viajes de los turistas y hombres de negocios y de fomentar el conocimiento recíproco de nuestros habitantes, está dispuesto a concertar, mediante cambio de notas, un Convenio que permita la realización de esos propósitos, para lo cual me es grato proponer a Vuestra Excelencia las siguientes bases :

1) Las visaciones de los pasaportes de ciudadanos chilenos que se dirijan a Estados Unidos de América temporalmente y la visación de los pasaportes de los ciudadanos estadounidenses que viajen a Chile en forma temporal, serán gratuitas.

Asimismo, serán gratuitas las visaciones « en tránsito ».

Sin embargo, los ciudadanos norteamericanos que se dirijan a Chile en viajes de placer o de turismo podrán entrar a territorio chileno con la sola presentación de su pasaporte válido, sin necesidad de visación consular.

2) Será gratuita la solicitud de visación temporal o « en tránsito » que presenten los ciudadanos de ambos países.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1950 in accordance with the terms of the said notes.

3) Las visaciones concedidas de acuerdo con lo establecido en el párrafo primero del punto 1) servirán para una entrada o una solicitud de entrada a los respectivos territorios. Estas visaciones tendrán un plazo de validez de 12 (doce) meses y el período de permanencia en Chile y Estados Unidos de América, respectivamente, será fijado de acuerdo con las disposiciones internas de cada país.

Sin embargo, los ciudadanos chilenos que se dirijan a Estados Unidos de América en viajes de placer o de turismo; pero no por negocios u otro motivo, podrán obtener su visación gratuita y ella será válida por un período de 24 (veinticuatro) meses y para cualquier número de solicitudes de admisión, dentro de ese período máximo de 24 meses.

4) El presente Acuerdo empezará a regir a contar desde el 1º de Septiembre de 1950.

2. Queda entendido que las visaciones temporales norteamericanas a que se refiere este Acuerdo son aquellas contenidas en la Sección 3 (2) de la Ley de Inmigración de 1924 y las visaciones « en tránsito » americanas son las que quedan referidas en la Sección 3 (3) de la misma Ley.

3. Asimismo, queda entendido que las visaciones temporales chilenas a que se refiere este Acuerdo y que son válidas para un ingreso al territorio y que tienen una duración máxima de doce (12) meses son aquellas llamadas « en visita » y « en viaje comercial » y que las visaciones que quedan eximidas son las denominadas de « turismo ».

4. La respuesta favorable de Vuestra Excelencia perfeccionará este Acuerdo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

H. WALKER LARRAIN

Excelentísimo Señor Claude G. Bowers  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Santiago

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DIPLOMATIC DEPARTMENT  
TREATY SECTION  
BDP/GCD

Santiago, August 29, 1950

No. 8827

Mr. Ambassador,

[See note II]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

H. WALKER LARRAIN

His Excellency Claude G. Bowers  
Ambassador of the United States of America  
Santiago

## II

*The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Santiago, August 29, 1950

No. 40

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 8827 of this date, reading, in translation, as follows :

“ I have the honor to advise Your Excellency that my Government, wishing to facilitate the travel of tourists and businessmen and to foment the mutual acquaintance of our inhabitants, is willing to reach an agreement through an exchange of notes, which will accomplish the above purposes and I have the pleasure to propose to Your Excellency the following bases therefor :

“ 1) Visas of the passports of American citizens coming to Chile temporarily and passports visas for Chilean citizens who travel to the United States on temporary visits will be gratis.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

“ Similarly, transit visas will be gratis.

“ Nevertheless, American citizens coming to Chile as tourists or for pleasure may enter Chilean territory merely upon presentation of a valid passport without the necessity of a consular visa.

“ 2) Application for temporary visitors’ visas or transit visas presented by citizens of both countries will be gratis.

“ 3) Visas granted in accordance with the first paragraph of Section 1) will be valid for one entry or application for entry to the respective territories. They will be valid for a period of 12 months and the length of time the traveler may remain in the United States or Chile shall be fixed in accordance with the internal regulations of each country.

“ However, Chilean citizens who travel to the United States as tourists or for pleasure, but not for business or other reasons, will be granted gratis passport visas valid for an unlimited number of applications for admission within a maximum period of twenty-four months.

“ 4) The present Agreement will come into force on September 1, 1950.

“ It is understood that the American temporary visitors’ visas (passport visas) referred to in this agreement are those referred to in Section 3 (2) of the Immigration Act of 1924<sup>1</sup> and American transit visas are those specified in Section 3 (3) of the same Act.

“ The Chilean temporary visitors’ visas referred to in this Agreement which will be valid for one entry during a maximum period of twelve months are those understood to be designated as ‘ en visita ’ and ‘ en viaje comercial ’, and the visa waived by the Government of Chile is that entitled ‘ turismo ’.

“ A favorable reply from Your Excellency will complete this Agreement.”

I am pleased to state that my Government, like the Government of Chile, desirous of facilitating the travel of its citizens and thus further contributing to a mutual knowledge and understanding of our respective countries, accepts the bases set forth in Your Excellency’s note under reference for arriving at a mutually satisfactory Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest and most distinguished consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Horacio Walker Larrain  
Minister for Foreign Affairs of Chile  
Santiago

---

<sup>1</sup> United States of America : 43 Stat. 153; 8 U.S.C. 201 *et seq.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1634. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORT. SANTIAGO, 29 AOÛT 1950

I

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DIVISION DES AFFAIRES DIPLOMATIQUES  
SECTION DES TRAITÉS  
BDP/GCD

Santiago, le 29 août 1950

N° 8827

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement, animé du désir de faciliter les voyages d'affaires et de tourisme et d'aider nos deux peuples à mieux se connaître, est disposé à conclure, par voie d'échanges de notes, un accord qui permette d'atteindre ces objectifs, et que cet accord soit conçu sur les bases ci-après :

1) Les visas de passeport des ressortissants chiliens se rendant aux États-Unis d'Amérique pour un séjour temporaire ainsi que ceux des ressortissants des États-Unis se rendant au Chili pour un séjour temporaire seront délivrés gratuitement.

Les visas « de transit » seront également gratuits.

Les ressortissants des États-Unis se rendant au Chili pour un voyage d'agrément ou de tourisme pourront cependant pénétrer sur le territoire chilien sur simple présentation d'un passeport valable sans avoir à obtenir de visa consulaire.

2) Il ne sera perçu aucun droit pour les demandes de visas temporaires ou de visas « de transit » présentées par les ressortissants de l'un ou l'autre pays.

3) Les visas délivrés conformément au premier alinéa du paragraphe 1 seront utilisables pour une entrée ou une demande d'entrée dans l'un et l'autre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1950, conformément aux dispositions desdites notes.



territoire. Ils seront valables 12 (douze) mois et la durée du séjour au Chili ou aux États-Unis d'Amérique, selon le cas, sera fixée conformément aux règlements intérieurs de chaque pays.

Toutefois, les ressortissants chiliens se rendant aux États-Unis d'Amérique pour un voyage d'agrément ou de tourisme, mais non pour affaires ou pour d'autres raisons, pourront obtenir gratuitement des visas valables 24 (vingt quatre) mois et un nombre illimité de demandes d'admission pendant cette période de 24 mois.

4) Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1950.

2. Il est entendu que les visas temporaires américains dont il est question dans le présent Accord sont ceux mentionnés au paragraphe 2 de l'article 3 de la Loi sur l'immigration de 1924, et que les « visas de transit » américains sont ceux spécifiés au paragraphe 3 de l'article 3 de la même Loi.

3. Il est entendu également que les visas temporaires chiliens mentionnés dans le présent Accord, qui seront valables pour une entrée pendant une période maximum de 12 (douze) mois, sont ceux qui portent la mention « en visite » (*en visita*) et « en voyage commercial » (*en viaje comercial*) et que les visas supprimés sont ceux qui portent la mention « tourisme » (*turismo*).

4. Dès réception d'une réponse favorable de Votre Excellence, le présent Accord sera considéré comme conclu.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

H. WALKER LARRAIN

Son Excellence  
Monsieur Claude G. Bowers  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Santiago

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Chili*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Santiago, le 29 août 1950

N° 40

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 8827 en date de ce jour, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement, étant tout aussi désireux que le Gouvernement du Chili de faciliter les voyages de ses ressortissants et d'aider ainsi nos deux pays à mieux se connaître et se comprendre accepte les bases sur lesquelles Votre Excellence propose, dans Sa note, de conclure un accord satisfaisant pour les deux parties.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute et très distinguée considération.

Claude G. BOWERS

Son Excellence  
Monsieur Horacio Walker Larrain  
Ministre des relations extérieures du Chili  
Santiago

No. 1635

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to the waiver of certain passport visa requirements with respect to United States citizens visiting Southern Rhodesia and British subjects residents of Southern Rhodesia visiting the United States. Washington, 26 August and 13 September 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un arrangement dispensant de certaines formalités de visa de passeport les citoyens des États-Unis se rendant en Rhodésie du Sud et les sujets britanniques, résidant en Rhodésie du Sud, se rendant aux États-Unis. Washington, 26 août et 13 septembre 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 février 1952.*

No. 1635. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE WAIVER OF CERTAIN PASSPORT VISA REQUIREMENTS WITH RESPECT TO UNITED STATES CITIZENS VISITING SOUTHERN RHODESIA AND BRITISH SUBJECTS RESIDENTS OF SOUTHERN RHODESIA VISITING THE UNITED STATES. WASHINGTON, 26 AUGUST AND 13 SEPTEMBER 1950

---

I

*The British Ambassador to the Secretary of State*

BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON, D. C.

26 August, 1950

No. 456  
(File: 26/5/44)

His Majesty's Ambassador for the United Kingdom presents his compliments to the Secretary of State and has the honour to inform him that the Government of Southern Rhodesia have abolished the visa requirements for United States citizens visiting that Colony. United States citizens have in fact been able for many months to travel from any place whatever to Southern Rhodesia without the necessity of obtaining a visa.

2. His Majesty's Ambassador therefore has the honour to express the hope of the Government of Southern Rhodesia that the United States Government will, as a measure of reciprocity :—

- a) Grant to holders of valid Southern Rhodesia passports, who are eligible to enter the United States as *bona fide* non-immigrants, *gratis* visas, and
- b) Grant to those *bona fide* non-immigrants who are temporary visitors *gratis* visas valid for twenty-four months, provided that their passports remain valid for that period.

CJP

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1950 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1635. ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD DISPENSANT DE CERTAINES FORMALITÉS DE VISA DE PASSEPORT LES CITOYENS DES ÉTATS-UNIS SE RENDANT EN RHODÉSIE DU SUD ET LES SUJETS BRITANNIQUES, RÉSIDANT EN RHODÉSIE DU SUD, SE RENDANT AUX ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 26 AOÛT ET 13 SEPTEMBRE 1950

I

*L'Ambassadeur britannique au Secrétaire d'État*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 26 août 1950

N° 456  
(Dossier : 26/5/44)

L'Ambassadeur de Sa Majesté pour le Royaume-Uni présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement de la Rhodésie du Sud a dispensé des formalités de visa les citoyens des États-Unis se rendant dans cette colonie. En fait, depuis plusieurs mois déjà, les citoyens des États-Unis peuvent, quelle que soit leur provenance, se rendre en Rhodésie du Sud sans avoir à obtenir de visa.

2. En conséquence, l'Ambassadeur de Sa Majesté a l'honneur d'exprimer l'espoir du Gouvernement de la Rhodésie du Sud, qu'à titre de réciprocité, le Gouvernement des États-Unis voudra bien :

- a) accorder des visas gratuits aux titulaires de passeports valables de la Rhodésie du Sud qui remplissent les conditions requises pour entrer aux États-Unis en qualité de non-immigrants, et
- b) accorder aux non-immigrants désirant faire un séjour temporaire, des visas gratuits valables vingt-quatre mois, à condition que leurs passeports demeurent valables pendant cette période.

CJP

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1950, par l'échange desdites notes.

## II

*The Secretary of State to the British Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, September 13, 1950

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the British Ambassador and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 456 (26/5/44) of August 26, 1950, wherein it is stated that the Government of Southern Rhodesia has abolished the visa requirements for American citizens visiting Southern Rhodesia.

The Department of State is appreciative of the action taken by the Government of Southern Rhodesia in this matter, and has informed all American Foreign Service posts that effective immediately, British subjects who are residents of Southern Rhodesia will be granted gratis nonimmigrant passport visas, if found to be eligible to receive such visas, and in the cases of qualified temporary visitors, the visas may be valid for a maximum period of twenty-four (24) months.

HJL

## II

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur britannique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 13 septembre 1950

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur britannique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 456 (26/5/44) en date du 26 août 1950, dans laquelle il est déclaré que le Gouvernement de la Rhodésie du Sud a dispensé des formalités de visa les citoyens des États-Unis se rendant en Rhodésie du Sud.

Le Département d'État est reconnaissant de la décision prise par le Gouvernement de la Rhodésie en cette matière et fait parvenir à tous les agents diplomatiques et consulaires des États-Unis des instructions immédiatement exécutoires les invitant à accorder gratuitement des visas de non-immigrants aux ressortissants britanniques résidant en Rhodésie du Sud, qui remplissent les conditions requises, et des visas valables pour une durée maximum de vingt-quatre mois aux visiteurs temporaires qui remplissent les conditions requises.

HJL





No. 1636

---

**UNITED STATES OF AMERICA,  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Recommendation (with annexed statement) constituting an agreement concerning the retention in Germany or removal as reparations of the German industrial plants listed by the Humphrey Committee. Signed at London, on 31 March 1949**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 29 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Recommandations (avec déclaration jointe en annexe) constituant un accord au sujet du maintien en Allemagne ou de l'enlèvement au titre des réparations des usines allemandes figurant dans la liste rédigée par le Comité Humphrey. Signé à Londres, le 31 mars 1949**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 29 février 1952.*

No. 1636. RECOMMENDATION CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE CONCERNING THE RETENTION IN GERMANY OR REMOVAL AS REPARATIONS OF THE GERMAN INDUSTRIAL PLANTS LISTED BY THE HUMPHREY COMMITTEE. SIGNED AT LONDON, ON 31 MARCH 1949

---

We, the undersigned, recommend to our respective Governments that the United States, French, and United Kingdom Military Governors be instructed in accordance with the terms of the attached statement, which is drawn up in the English and French languages.

L. W. DOUGLAS  
United States  
Delegation

R. MASSIGLI  
French  
Delegation

I. KIRKPATRICK  
United Kingdom  
Delegation

31st March, 1949

STATEMENT CONCERNING THE RETENTION IN GERMANY OR REMOVAL AS REPARATIONS OF THE GERMAN INDUSTRIAL PLANTS LISTED BY THE HUMPHREY COMMITTEE

The Governments of France, the United Kingdom and the United States agree that of the 167 plants reviewed and to which reference is made in the Note of the United States Government of 25th January, 1949,<sup>2</sup> the following plants shall be dismantled and removed for reparations, and all others shall be retained in Germany on the grounds that in their present location they will more effectively contribute to European Recovery.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1949, upon confirmation and approval by the Foreign Ministers of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

N° 1636. RECOMMANDATIONS CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE AU SUJET DU MAINTIEN EN ALLEMAGNE OU DE L'ENLÈVEMENT AU TITRE DES RÉPARATIONS DES USINES ALLEMANDES FIGURANT DANS LA LISTE RÉDIGÉE PAR LE COMITÉ HUMPHREY. SIGNÉ À LONDRES, LE 31 MARS 1949

Nous, soussignés, recommandons à nos Gouvernements respectifs d'envoyer aux Commandants en Chef américain, britannique et français des instructions conformes aux termes de la déclaration ci-jointe, rédigée en langues anglaise et française.

L. W. DOUGLAS  
Délégation des  
États-Unis

R. MASSIGLI  
Délégation de la  
République Française

I. KIRKPATRICK  
Délégation  
du Royaume-Uni

31 mars, 1949

DÉCLARATION AU SUJET DU MAINTIEN EN ALLEMAGNE OU DE L'ENLÈVEMENT AU TITRE DES RÉPARATIONS DES USINES ALLEMANDES FIGURANT DANS LA LISTE RÉDIGÉE PAR LE COMITÉ HUMPHREY

Les Gouvernements des États-Unis, de la République Française et du Royaume-Uni sont d'accord pour que les usines énumérées ci-dessous, comprises dans la liste des 167 usines soumises à examen, et auxquelles se référerait la note du Gouvernement des États-Unis en date du 25 janvier 1949<sup>2</sup>, soient démontées et enlevées au titre des réparations et pour que toutes les autres usines comprises dans la même liste soient laissées en Allemagne en raison du fait que, maintenues sur place, elles contribueront plus efficacement à la Reconstruction Européenne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1949, date de la confirmation et de l'approbation par les Ministres des affaires étrangères de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

*Steel*

1. CIND 1320 Bochumer Verein Gusstahlfabrik Bochum.
2. CIND 1324 August Thyssenhütte, Hamborn. (The facilities for ore sintering and power generation where not dependent on blast furnace gas are, however, to be retained in Germany.)
3. CIND 1327 Deutsche Edelstahlwerke (Tiegelstahl), Bochum.
4. CIND 1342 Klöckner Werke A. G. Düsseldorf.
5. CIND 1344 August Thyssen Hütte, A. G. Niederrheinische, Duisburg.
6. CIND 1663 Hoesch A. G., Hohenlimburg.

*Chemicals*

7. CIND 2062 I. G. Farben, Ludwigshafen.<sup>1</sup>
8. CIND 2076 I. G. Farben, Oppau.
9. CIND 2042 I. G. Farben, Ludwigshafen.

## AMENDMENT

Under CHEMICALS Serial 7

Delete CIND 2062 etc.

Insert part of CIND 2062 I. G. Farben, RHEINFELDEN  
and part of CIND 2062 (b) I. G. Farben, LUDWIGSHAFEN.

22nd June, 1949

---

<sup>1</sup> See Amendment.

*Acier*

1. CIND 1320 Bochumer Verein Gusstahlfabrik Bochum.
2. CIND 1324 August Thyssenhütte, Hamborn (les installations pour l'enrichissement du minerai et la production d'énergie électrique seront cependant maintenues en Allemagne dans la mesure où elles ne sont pas approvisionnées en gaz de haut-fourneau).
3. CIND 1327 Deutsche Edelstahlwerke (Tiegelstahl), Bochum.
4. CIND 1342 Klöckner Werke A. G. Düsseldorf.
5. CIND 1344 August Thyssen Hütte, A. G. Niederrheinische, Duisburg.
6. CIND 1663 Hoesch A. G., Hohenlimburg.

*Chimie*

7. CIND 2063 I. G. Farben, Ludwigshafen<sup>1</sup>
8. CIND 2076 I. G. Farben, Oppau
9. CIND 2042 I. G. Farben, Ludwigshafen.

## AMENDEMENT

Sous CHIMIE numéro d'ordre 7

Rayer CIND 2063 etc.

Insérer

Partie de CIND 2062 I. G. Farben RHEINFELDEN.

Partie de CIND 2062 (b) I. G. Farben LUDWIGSHAFEN.

22 juin, 1949

---

<sup>1</sup>Voir Amendement.



No. 1637

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement (with attachments) relating to the repayment of funds advanced to the National Defense Forces, Republic of the Philippines, by the United States Philippines-Ryukyus Command. Signed at Washington, on 6 November 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord (avec pièces jointes) relatif au remboursement des fonds avancés aux forces de la défense nationale de la République des Philippines par le Commandement américain de la zone Philippines-Riou-kiou. Signé à Washington. le 6 novembre 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 février 1952.*

No. 1637. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO THE REPAYMENT OF FUNDS ADVANCED TO THE NATIONAL DEFENSE FORCES, REPUBLIC OF THE PHILIPPINES, BY THE UNITED STATES PHILIPPINES-RYUKYUS COMMAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 NOVEMBER 1950

---

This Agreement, signed this date by and between the Government of the Republic of the Philippines, represented by the Honorable Carlos P. Rómulo, Secretary of Foreign Affairs, and the Government of the United States, represented by the Honorable John W. Snyder, Secretary of the Treasury, is entered into for the purpose of arranging for the return to the Government of the United States of America of the residual total of the peso funds purchased for dollars and advanced to the National Defense Forces, Republic of the Philippines, by the United States Philippines-Ryukyus Command under agreements dated June 30, 1948, and July 11, 1949, between the Commanding General of the United States Philippines-Ryukyus Command and the Chief of Staff of the National Defense Forces, Republic of the Philippines, copies of which are attached hereto and made a part hereof, for the purpose of permitting the Headquarters of the National Defense Forces on behalf of the United States Philippines-Ryukyus Command to pay certain specified claims which had on or before that date been approved by the United States Philippines-Ryukyus Command.

*Article I*

The Government of the Republic of the Philippines in recognition of its obligation to return to the United States the balance of the funds referred to above, now mutually agrees with the United States Government to the following method of accomplishing the return to the Government of the United States of the said balance :

1. In consideration of the agreement by the Government of the Republic of the Philippines to pay to the Government of the United States in dollars the balance of the aforesaid funds, the Government of the United States hereby releases the Government of the Republic of the Philippines from the obligation described in the aforesaid agreements of June 30, 1948, and July 11, 1949, to return immediately the total unexpended balance of the said peso funds.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1950, as from the date of signature, in accordance with article IV.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1637. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AU REMBOURSEMENT DES FONDS AVANCÉS AUX FORCES DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES PAR LE COMMANDEMENT AMÉRICAIN DE LA ZONE PHILIPPINES-RIOU-KIOU. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 NOVEMBRE 1950

Le présent Accord, signé ce jour par le Gouvernement de la République des Philippines, représenté par l'Honorable Carlos P. Rómulo, Secrétaire aux Affaires étrangères, d'une part, et le Gouvernement des États-Unis, représenté par l'Honorable John W. Snyder, Secrétaire au Trésor, d'autre part, est conclu aux fins de procéder à la restitution au Gouvernement des États-Unis d'Amérique du reliquat des fonds en pesos achetés contre des dollars qui ont été avancés aux Forces de la Défense nationale de la République des Philippines par le Commandement américain de la zone Philippines-Riou-kiou en application des accords, dont le texte ci-annexé fait partie intégrante du présent Accord, que le Général commandant la zone Philippines-Riou-kiou et le Chef d'État-Major des Forces de la Défense nationale de la République des Philippines avaient conclus, les 30 juin 1948 et 11 juillet 1949, afin de mettre l'État-Major des Forces de la Défense nationale en mesure de régler, pour le compte du Commandement américain de la zone Philippines-Riou-kiou, certaines créances déterminées que ledit Commandement avait approuvées à cette date.

*Article premier*

Le Gouvernement de la République des Philippines, reconnaissant son obligation de restituer aux États-Unis le solde des fonds susmentionnés, est à présent convenu avec le Gouvernement des États-Unis d'adopter la procédure ci-après pour la restitution dudit solde au Gouvernement des États-Unis :

1. Étant donné que le Gouvernement de la République des Philippines accepte de verser au Gouvernement des États-Unis, en dollars, le solde des sommes susmentionnées, le Gouvernement des États-Unis décharge le Gouvernement de la République des Philippines de l'obligation que lui faisaient les accords susmentionnés des 30 juin 1948 et 11 juillet 1949 de restituer immédiatement le total du reliquat non dépensé desdits fonds en pesos.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 6 novembre 1950, conformément à l'article IV.

2. The Government of the Republic of the Philippines agrees that the dollar amount payable hereunder, when it shall have been finally ascertained in accordance with Article II hereof, shall be computed at the rate of two pesos to one dollar.

3. The Government of the Republic of the Philippines further agrees to pay the dollar amount payable hereunder to the Secretary of the Treasury of the United States in ten annual installments, the first nine payments to be in the amount of \$3,500,000, and the final or residual payment to be in the amount determined by deducting the total of the previous principal payments from the total amount of dollars to be paid to the Secretary of the Treasury of the United States, the latter amount to be determined as provided in Article II hereof. It is further agreed that the first annual payment will be made on May 31, 1951.

4. The total amount of the dollar repayment herein mutually agreed to shall bear interest at the rate of two and one-half percent per annum, payable on the unpaid principal balance thereof from time to time outstanding, and may be paid either annually or semi-annually, at the option of the Government of the Republic of the Philippines, the first interest payment to be made on May 31, 1951, coincident with the first annual payment of principal. Interest shall be computed from the effective date of this agreement, and all interest shall be computed on the basis of the actual number of days, using a 365-day factor; *provided*, however, that pending final determination of the total principal amount to be paid to the Secretary of the Treasury of the United States in accordance with Article II hereof, interest shall be computed on the basis of a total amount payable of \$35,000,000, to be appropriately adjusted by mutual agreement between the parties hereto upon final determination of such amount.

### *Article II*

It is agreed by the parties hereto that the results of an audit currently being made by the United States Philippines-Ryukyus Command will be accepted by the Government of the Republic of the Philippines, for the purpose of computing the dollar amount payable hereunder, as finally determinative of the total amount of peso funds required to be returned to the Treasurer of the United States pursuant to the aforesaid agreement of June 30, 1948, as extended by the agreement of July 11, 1949. It is further understood and agreed that the total amount of such peso funds will be the sum of all items, including unexpended funds in bank accounts of the National Defense Forces, Republic of the Philippines, which are determined by the aforesaid audit to be payable to the Government of the United States under the aforesaid agreements. The initial payments of principal provided for in Article I hereof shall be applied by the Government of the United States to the liquidation of all items which

2. Le Gouvernement de la République des Philippines accepte que la somme en dollars payable en application du présent Accord, une fois déterminée de façon définitive conformément à l'article II ci-après, soit calculée à raison de deux pesos pour un dollar.

3. Le Gouvernement de la République des Philippines accepte en outre de verser la somme en dollars payable en application du présent Accord, au Secrétaire au Trésor des États-Unis, en dix annuités, les neuf premières se montant à 3.500.000 dollars chacune et la dernière, pour solde de compte, étant calculée par déduction du total des remboursements antérieurs en capital de la somme globale en dollars payable au Secrétaire au Trésor des États-Unis, cette dernière somme étant déterminée comme prévu à l'article II ci-après. Il est entendu, en outre, que la première annuité sera versée le 31 mai 1951.

4. La somme totale en dollars, dont le remboursement est mutuellement convenu aux termes du présent Accord, portera intérêt au taux de deux et demi pour cent l'an; les intérêts seront calculés sur le solde en capital restant dû au moment considéré et ils seront payés annuellement ou semestriellement, au gré du Gouvernement de la République des Philippines, le premier versement devant être effectué le 31 mai 1951, en même temps que le premier remboursement annuel de capital. L'intérêt courra à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et sera calculé en fonction du nombre exact de jours écoulés, sur la base d'une année de 365 jours, *étant entendu*, toutefois, qu'en attendant que la somme totale en capital payable au Secrétaire au Trésor des États-Unis soit définitivement déterminée conformément à l'article II ci-après, l'intérêt sera calculé en se basant sur une somme totale à payer égale à 35 millions de dollars, sous réserve des ajustements appropriés dont les parties au présent Accord seront convenues entre elles lorsque la somme en question aura été définitivement déterminée.

### Article II

En ce qui concerne le calcul de la somme en dollars payable en vertu du présent Accord, il est entendu entre les parties que le Gouvernement de la République des Philippines acceptera comme définitives, en vue de la détermination du montant total des fonds en pesos que l'Accord susmentionné du 30 juin 1948, prorogé par l'Accord du 11 juillet 1949, lui fait obligation de restituer au Secrétaire au Trésor des États-Unis, les conclusions de la vérification des comptes à laquelle procède actuellement le Commandement américain de la zone Philippines-Riou-kiou. Il est également entendu et convenu que le montant total de ces fonds en pesos sera la somme de tous les postes que la vérification des comptes susmentionnée fera apparaître comme payables au Gouvernement des États-Unis en vertu des accords précités, y compris les soldes non dépensés des comptes en banque ouverts au nom des Forces de la Défense nationale de la République des Philippines. Le Gouvernement des États-Unis affectera les

the aforesaid audit shall establish as representing collections due to the Government of the United States.

It is understood that the National Defense Forces, Republic of the Philippines, will lend full assistance to the United States Philippines-Ryukyus Command in order to effect the speedy completion of such audit.

### *Article III*

It is understood and agreed by the parties hereto that the acceptance of this agreement by the Government of the Republic of the Philippines shall not be construed as a waiver of its rights to negotiate with the Government of the United States for the settlement of any pending claims which may be outstanding as of the effective date of this agreement. It is further understood and agreed that the obligation of the Government of the Republic of the Philippines to pay any installment in accordance with the provisions of Articles I and II hereof shall not be deferred or delayed by reason of any negotiations then pending concerning any such claims.

### *Article IV*

This agreement shall come into effect on the date of signature.

Signed in duplicate at Washington, D. C., this sixth day of November, 1950.

For the Government of the  
United States of America :

John W. SNYDER

For the Government of the  
Republic of the Philippines :

Carlos P. RÓMULO

remboursements initiaux en capital prévus à l'article premier à la liquidation de tous les postes qui, d'après la vérification des comptes susmentionnée, seront considérés comme créances du Gouvernement des États-Unis.

Il est entendu que les Forces de la Défense nationale de la République des Philippines feront tout en leur pouvoir pour aider le Commandement américain de la zone Philippines-Riou-kiou à mener rapidement à terme la vérification en question.

### *Article III*

Il est entendu et convenu entre les parties que le fait, pour le Gouvernement de la République des Philippines, de souscrire au présent Accord, ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à ses droits de négocier avec le Gouvernement des États-Unis au sujet du règlement de toutes les créances en suspens qui pourront exister à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Il est également entendu et convenu qu'aucun remboursement que le Gouvernement de la République des Philippines est tenu d'effectuer conformément aux dispositions des articles premier et II ci-dessus ne pourra être différé ou retardé parce que des créances de cette nature feraient l'objet de négociations à la date d'échéance.

### *Article IV*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.  
Signé, en double exemplaire, à Washington (D.C.), le six novembre 1950.

Pour le Gouvernement des  
États-Unis d'Amérique :  
John W. SNYDER

Pour le Gouvernement de la  
République des Philippines :  
Carlos P. RÓMULO

[Attachment]

HEADQUARTERS  
PHILIPPINE-RYUKYUS COMMAND  
OFFICE OF THE COMMANDING GENERAL

GSPS

APO 707  
30 June 1948

*Subject:* Advance of Funds from the Appropriation of "Expenses Army of the Philippines" for Fiscal Years 1942-1946.

*To:* Chief of Staff  
Armed Forces of the Philippines  
Camp Murphy, Quezon City

1. Under the provisions of Executive Order 9011 of the President of the United States, dated January 3, 1942,<sup>1</sup> the Commanding General, PHILRYCOM, has from time to time authorized the advance of funds of the United States Government to the Philippine Army out of the appropriation "Expenses, Army of the Philippines", for the fiscal years 1942 to 1946 inclusive, for the express purpose of paying certain claims adjudicated and approved by the Recovered Personnel Division and the Claims Service of PHILRYCOM which have been submitted for payment to the Finance Service, Philippine Army.

2. In accordance with the written request dated 30 June 1948 of the Philippine Army<sup>2</sup>, the authorized representative of the Government of the Philippines, a check is attached in the amount of ₱93,778,000.00, ₱42,000,000.00 of the attached check for ₱93,778,000.00, together with balance of sums previously advanced to the Philippine Army, is considered sufficient to pay all claims duly adjudicated and approved by the Recovered Personnel Division and the Claims Service, PHILRYCOM, and forwarded to your headquarters on or before 30 June 1948. The remainder of this check amounting to ₱51,778,000.00 is advanced for the sole purpose, except as provided in paragraph 3 of this letter, of paying additional amounts due on redeterminations approved by the Recovered Personnel Division and the Claims Service, PHILRYCOM, as a result of reconsideration of claims filed before administrative deadlines of 15 January 1948 and 29 February 1948 for claims for arrears in pay pertaining to living and deceased veterans respectively, and 31 March 1948 for all other claims.

<sup>1</sup> United States of America : 3 CFR, Cum. Supp., p. 1073.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

## [Annexe]

ÉTAT-MAJOR DU COMMANDEMENT DE LA ZONE PHILIPPINES-RIOU-KIOU  
BUREAU DU GÉNÉRAL COMMANDANT

GSPS

BPM 707

Le 30 juin 1948

*Objet* : Avances de fonds par prélèvement sur les crédits ouverts au titre des exercices budgétaires 1942 à 1946, sous la rubrique « Dépenses de l'Armée des Philippines ».

*Destinataire* : le chef d'État-Major des Forces armées des Philippines, Camp Murphy, Quezon City.

1. Agissant en vertu de l'Ordonnance n° 9011 du Président des États-Unis, en date du 3 janvier 1942<sup>1</sup>, le Général commandant de PHILRYCOM (Philippines-Ryukyus Command) a autorisé, à plusieurs reprises, que des fonds appartenant au Gouvernement des États-Unis soient avancés à l'Armée philippine, par prélèvement sur les crédits ouverts au titre des exercices budgétaires 1942 à 1946 inclusivement, sous la rubrique « Dépenses de l'Armée des Philippines », ces avances étant expressément destinées au règlement de certaines créances qui, après avoir été liquidées et approuvées par le Dépôt du personnel récupéré et le Service du contentieux de PHILRYCOM, ont été transmises pour paiement au Service de la trésorerie de l'Armée philippine.

2. Comme suite à la demande écrite que l'Armée philippine, en tant que représentant autorisé du Gouvernement des Philippines, a formulée le 30 juin 1948<sup>1</sup>, je joins à la présente un chèque d'un montant de 93.778.000 pesos, sur lequel un prélèvement de 42 millions de pesos, ajouté au reliquat des sommes précédemment avancées à l'Armée philippine, devrait suffire pour effectuer le règlement de toutes les créances qui, ayant été liquidées et approuvées par le Dépôt du personnel récupéré et le Service du contentieux de PHILRYCOM, ont été transmises à votre État-Major avant le 30 juin 1948 inclusivement. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de la présente lettre, le solde de ce chèque, soit 51.778.000 pesos, représente une avance exclusivement destinée à faire face au paiement des sommes supplémentaires dues en raison des réévaluations que le Dépôt du personnel récupéré et le Service du contentieux de PHILRYCOM ont approuvées après avoir réexaminé les créances présentées dans les délais administratifs expirant le 15 janvier 1948 et le 29 février 1948, s'agissant des arriérés de solde revenant à des anciens combattants vivants ou décédés, respectivement, et le 31 mars 1948, s'agissant de toutes autres créances.

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. Procedures in effect prior to 30 June 1948 have allowed your headquarters to make payments for current pay, terminal date guerrilla pay, and other liberation pay without approval of this headquarters. Subsequent to 30 June 1948 it is understood that your headquarters will make no payments on these specified types of claims without specific approval in each case by the Recovered Personnel Division, PHILRYCOM. You are authorized to continue payments for claims for current pay, terminal date guerrilla pay, and other liberation pay claims now on hand provided vouchers were filed and approved by your headquarters on or before 30 June 1948.

4. It is understood and agreed that the Philippine Army will furnish to the proper authorities of the Government of the United States of America abstracts of all claims paid under this Agreement, and to make available for inspection by representatives of the Government of the United States of America all records pertaining to the settlement of all claims or obligations included herein for the period of five years following 30 June 1948.

5. It is understood and agreed that all sums which have been, or herein advanced, to the Philippine Army from the above-mentioned appropriations, in excess of the total amount of the claims approved by the Recovered Personnel Division and Claims Service and paid by the Philippine Army as outlined above, will be returned to the Treasurer of the United States upon written request of the appropriate agency of the United States Government, but in no event later than 30 June 1949.

6. Acknowledgment of receipt of the check and concurrence in this communication is requested by indorsement hereon.

Geo. F. MOORE  
Major General, U. S. Army  
Commanding

1st Ind

HEADQUARTERS, NATIONAL DEFENSE FORCES,  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES,  
CAMP MURPHY, QUEZON CITY

To: Commanding General, Philippines-Ryukyus Command, APO 707

1. The receipt of United States Treasury check No. 502972 for ₱93,778,000.00 is hereby acknowledged.



3. En vertu du système en vigueur avant le 30 juin 1948, votre État-Major a pu, sans avoir à obtenir l'approbation de mon État-Major, effectuer des paiements au titre de soldes courantes, de soldes de fin d'activité des guérillas et de toutes autres prestations de libération. Il est entendu que, après le 30 juin 1948, votre État-Major n'effectuera aucun paiement au titre de créances des catégories indiquées ci-dessus sans y être expressément autorisé, dans chaque cas, par le Dépôt du personnel récupéré de PHILRYCOM. Vous pourrez continuer à régler, d'ores et déjà, les créances présentées au titre de soldes courantes, de soldes de fin d'activité des guérillas et de toutes autres prestations de libération, à condition que les pièces justificatives y relatives aient été reçues et approuvées par votre État-Major avant le 30 juin 1948 inclusivement.

4. Il est entendu et convenu que, pendant cinq ans à compter du 30 juin 1948, l'Armée philippine fournira aux autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique des bordereaux récapitulatifs de toutes les créances qui auront été réglées dans le cadre du présent Accord, et qu'elle mettra à la disposition des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux fins d'inspection, tous les dossiers relatifs au règlement de toutes les créances et obligations visées dans le présent Accord.

5. Il est entendu et convenu que, dans la mesure où elles dépasseront le montant total des créances qui, après approbation par le Dépôt du personnel récupéré et le Service du contentieux, auront été réglées par l'Armée philippine dans les conditions exposées ci-dessus, toutes les sommes qui ont déjà été avancées à l'Armée philippine par prélèvement sur les crédits susmentionnés, ou qui le sont en vertu du présent Accord, seront restituées au Secrétaire au Trésor des États-Unis, sur la demande écrite de l'organisme compétent du Gouvernement des États-Unis, et en tout cas le 30 juin 1949 au plus tard.

6. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception du chèque et donner votre assentiment aux termes de cette communication en revêtant la présente de votre acceptation.

Geo. F. MOORE  
Général de division de  
l'Armée des États-Unis  
Général commandant

Première acceptation

ÉTAT-MAJOR DES FORCES DE LA DÉFENSE NATIONALE  
DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
CAMP MURPHY, QUEZON CITY

*Destinataire* : Le Général commandant la zone Philippines-Riou-kiou, BPM 707.

1. J'accuse réception par la présente du chèque n° 502972 du Trésor des États-Unis, d'un montant de 93.778.000 pesos.

2. Headquarters National Defense Forces, the authorized representative of the Government of the Republic of the Philippines, in accepting this check agrees to all the provisions and conditions as set out in basic communication.

R. JALANDONI  
Major General  
Chief of Staff

[Attachment]

11 Jul. 1949

*Subject:* Funds from the Appropriation of " Expenses, Army of the Philippines ", for Fiscal Years 1942-1946.

*To:* Chief of Staff  
Armed Forces of the Philippines  
Camp Murphy, Quezon City.

1. Under the provisions of Executive Order 9011 of the President of the United States, dated January 3, 1942, the Commanding General PHILRYCOM from time to time authorized the advance of funds of the United States Government out of the appropriation " Expenses, Army of the Philippines " for the fiscal years 1942 to 1946 inclusive, for the express purpose of paying certain claims adjudicated and approved by the Recovered Personnel Division and Claims Service of PHILRYCOM which were submitted for payment to the Finance Service, Philippine Army.

2. On 30 June 1948 a check in the amount of ₱93,778,000.00 was turned over to the Philippine Army which, with the balance of sums previously advanced, was considered sufficient to pay all claims duly adjudicated and approved by the Recovered Personnel Division and the Claims Service, PHILCOM and such additional amounts due on redeterminations approved by the Recovered Personnel Division and the Claims Service, PHILRYCOM, provided such claims had been originally filed before the administrative deadlines of 15 January 1948, and 29 February 1948, for claims for arrears in pay pertaining to living and deceased veterans respectively, and 31 March 1948 for all other claims.

3. It was understood and agreed by written agreement between the Commanding General, PHILRYCOM and the Chief of Staff, AFP dated 30 June 1948, that all sums which were advanced on 30 June 1948, or previously, in excess of the total amount of the claims approved by the Recovered Personnel Division

2. En acceptant ce chèque, l'État-Major des Forces de la Défense nationale, représentant autorisé du Gouvernement de la République des Philippines, donne son assentiment à toutes les dispositions et conditions énoncées dans la communication principale.

R. JALANDONI  
Général de division  
Chef d'État-Major

[Annexe]

Le 11 juillet 1949

*Objet*: Fonds prélevés sur les crédits ouverts au titre des exercices budgétaires 1942 à 1946, sous la rubrique « Dépenses de l'Armée des Philippines ».

*Destinataire*: Le Chef d'État-Major des Forces armées des Philippines, Camp Murphy, Quezon City.

1. Agissant en vertu de l'Ordonnance n° 9011 du Président des États-Unis, en date du 3 janvier 1942, le Général commandant de PHILRYCOM a autorisé à plusieurs reprises que des fonds appartenant au Gouvernement des États-Unis soient avancés à l'Armée philippine, par prélèvement sur les crédits ouverts au titre des exercices budgétaires 1942 à 1946 inclusivement, sous la rubrique « Dépenses de l'Armée des Philippines », ces avances étant expressément destinées au règlement de certaines créances qui, après avoir été liquidées et approuvées par le Dépôt du personnel récupéré et le Service du contentieux de PHILRYCOM, ont été transmises pour paiement au Service de la trésorerie de l'Armée philippine.

2. Le 30 juin 1948, un chèque de 93.778.000 pesos a été remis à l'Armée philippine et, compte tenu du reliquat des sommes précédemment avancées, il devait suffire pour effectuer le règlement de toutes les créances dûment liquidées et approuvées par le Dépôt du personnel récupéré et le Service du contentieux de PHILRYCOM et pour payer les sommes supplémentaires dues en raison des réévaluations approuvées par lesdits Dépôt et Service, dès lors que les créances en question avaient été initialement présentées dans les délais administratifs expirant le 15 janvier 1948 et le 29 février 1948, s'agissant des arriérés de solde revenant à des anciens combattants vivants ou décédés, respectivement, et le 31 mars 1948, s'agissant de toutes autres créances.

3. Il avait été entendu et convenu entre le Général commandant de PHILRYCOM et le Chef d'État-Major des Forces armées des Philippines, par un accord écrit en date du 30 juin 1948, que, dans la mesure où elles dépasseraient le montant total des créances approuvées par le Dépôt du personnel récupéré

and Claims Service would be returned to the Treasurer of the United States upon written request of the appropriate agency of the United States, but in no event later than 30 June 1949.

4. The agency now approving claims formerly approved by the Recovered Personnel Division and Claims Service is the Adjustment Division of the Adjutant General Records Depository.

5. It is considered expedient to modify the agreement entered into on 30 June 1948 by authorizing further payments from the funds previously advanced and by changing the date upon which the unexpended balance is to be returned to the Treasurer of the United States.

6. You are authorized to make payments from these funds on such arrears in pay, and procurement and wage claims as were submitted to the Adjustment Division, Adjutant General Records Depository before 30 June 1949 and are duly adjudicated and approved by the Adjustment Division, Adjutant General Records Depository, as payable from the above funds, and sent to the Philippine Army for payment before 1 December 1949.

7. It is understood and agreed that the Philippine Army will furnish to the proper authorities of the Government of the United States of America abstracts of all claims paid under this Agreement, and to make available for inspection by representatives of the Government of the United States of America all records pertaining to the settlement of all claims or obligations included herein for the period of five years following 30 June 1949.

8. It is understood and agreed that all sums which have been advanced to the Philippine Army out of the appropriation "Expenses, Army of the Philippines" for the fiscal years 1942 to 1946 inclusive, in excess of the total amount of the claims previously approved for payment and those which may be approved for payment by the Adjustment Division, AGRD, and paid before 31 December 1949 will be returned to the Treasurer of the United States, at one time or in increments, upon written request to the appropriate agency of the United States Government, but in no event later than 31 December 1949.

George D. SHEA  
Major General, USA  
Commanding

et le Service du contentieux, toutes les sommes avancées le 30 juin 1948 ou avant cette date seraient restituées au Secrétaire au Trésor des États-Unis, sur la demande écrite de l'organisme compétent du Gouvernement des États-Unis, et en tout cas le 30 juin 1949 au plus tard.

4. La Division des réclamations du Bureau des archives du Service du personnel et de l'administration de l'Armée est maintenant chargée d'approuver les créances dont l'approbation appartenait antérieurement au Dépôt du personnel récupéré et au Service du contentieux.

5. Il a été jugé opportun de modifier l'accord conclu le 30 juin 1948, en autorisant de nouveaux paiements par prélèvement sur les fonds précédemment avancés et en changeant la date à laquelle le solde inutilisé de ces fonds devra être restitué au Secrétaire au Trésor des États-Unis.

6. Vous pourrez régler à l'aide desdits fonds les créances au titre d'arriérés de solde, de fournitures ou de salaires qui auront été soumis avant le 30 juin 1949 à la Division des réclamations du Bureau des archives du Service du personnel et de l'administration de l'Armée et qui, ayant été dûment liquidées et approuvées seront déclarées payables par prélèvement sur lesdits fonds et transmises à l'Armée philippine pour paiement avant le 1<sup>er</sup> décembre 1949.

7. Il est entendu et convenu que, pendant cinq ans à compter du 30 juin 1949, l'Armée philippine fournira aux autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique des bordereaux récapitulatifs de toutes les créances qui auront été réglées dans le cadre du présent Accord, et qu'elle mettra à la disposition des représentants du Gouvernement des États-Unis, aux fins d'inspection, tous les dossiers relatifs au règlement de toutes les créances et obligations visées dans le présent Accord.

8. Il est entendu et convenu que, dans la mesure où elles dépasseront le montant total des créances précédemment approuvées aux fins de paiement et de celles qui, après approbation aux fins de paiement par la Division des réclamations du Bureau des archives du Service du personnel et de l'administration de l'Armée, auront été réglées avant le 31 décembre 1949, toutes les sommes qui ont été avancées à l'Armée philippine par prélèvement sur les crédits ouverts au titre des exercices budgétaires 1942 à 1946 inclusivement, sous la rubrique « Dépenses de l'Armée des Philippines », seront restituées au Secrétaire au Trésor des États-Unis, en un ou plusieurs versements, sur la demande de l'organisme compétent du Gouvernement des États-Unis, et en tout cas, le 31 décembre 1949 au plus tard.

George D. SHEA  
Général de division de l'Armée des  
États-Unis, Général commandant

1st Ind

HEADQUARTERS, NATIONAL DEFENSE FORCES, REPUBLIC OF THE PHILIPPINES,  
CAMP MURPHY, QUEZON CITY

*To:* Commanding General, Philippines Command, APO 707

Headquarters, National Defense Forces, the authorized representative of the Government of the Republic of the Philippines, agrees to all the provisions and conditions as set out in basic communication.

M. N. CASTANEDA  
Major General  
Chief of Staff

## Première acceptation

ÉTAT-MAJOR DES FORCES DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE  
DES PHILIPPINES, CAMP MURPHY, QUEZON CITY

*Destinataire*: Le Général commandant la zone des Philippines, BPM 707.

L'État-Major des Forces de la Défense nationale, représentant autorisé du Gouvernement de la République des Philippines, donne son assentiment à toutes les dispositions et conditions énoncées dans la communication principale.

M. N. CASTANEDA  
Général de division  
Chef d'État-Major





No. 1638

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BURMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of certain vessels and associated spares and equipment to the Government of Burma by the Government of the United States of America. Rangoon, 7 October and 6 November 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BIRMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture au Gouvernement de la Birmanie, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de certains navires avec pièces de rechange et matériel accessoires. Rangoon, 7 octobre et 6 novembre 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 février 1952.*

No. 1638. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BURMA RELATING TO THE FURNISHING OF CERTAIN VESSELS AND ASSOCIATED SPARES AND EQUIPMENT TO THE GOVERNMENT OF BURMA BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. RANGOON, 7 OCTOBER AND 6 NOVEMBER 1950

---

I

*The American Ambassador to the Burmese Minister for  
Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Rangoon, October 7, 1950

No. 117

Sir :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the furnishing of certain vessels and associated spares and equipment by the Government of the United States of America, and the receipt of such assistance by the Government of Burma, and to confirm the understandings reached as a result of those conversations as follows :

The Governments of the United States of America and Burma :

Desiring to foster international peace and security, within the framework of the Charter of the United Nations, through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to develop effective measures in support of those purposes and principles;

Taking cognizance of the assistance which the Government of the United Kingdom and the countries of the British Commonwealth have provided to the Government of Burma and in recognition of the fact that this assistance to Burma by the United States of America is only complementary to that afforded by the United Kingdom and other countries of the British Commonwealth;

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1950 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1638. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BIRMANIE RELATIF À LA FOURNITURE AU GOUVERNEMENT DE LA BIRMANIE, PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE CERTAINS NAVIRES AVEC PIÈCES DE RECHANGE ET MATÉRIEL ACCESSOIRES. RANGOON, 7 OCTOBRE ET 6 NOVEMBRE 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Birmanie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rangoon, le 7 octobre 1950

N° 117

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des navires, pièces de rechange et matériel accessoires que le Gouvernement des États-Unis doit fournir au Gouvernement de la Birmanie, et de confirmer que ces entretiens ont abouti à l'accord ci-après :

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la Birmanie :

Désireux de contribuer, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, au maintien de la paix et de la sécurité internationales par l'adoption de mesures qui permettront aux nations fidèles aux buts et aux principes de la Charte d'assurer la sauvegarde en prenant des dispositions efficaces ;

Prenant acte de l'assistance fournie au Gouvernement de la Birmanie par le Gouvernement du Royaume-Uni et par les pays du Commonwealth britannique et reconnaissant que l'assistance fournie en application de la présente note par les États-Unis d'Amérique à la Birmanie n'est que le complément de l'aide fournie par le Royaume-Uni et d'autres pays du Commonwealth britannique ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1950 par l'échange desdites notes.

Have agreed that, in connection with the furnishing of such vessels and associated spares and equipment as the Government of the United States of America may make available :

1. The Government of Burma will receive within its territory such personnel of the United States of America as may be required to facilitate transfer of such vessels and to be available for supplying technical information to the Government of Burma in connection with putting such vessels into operation.
2. Personnel so received will in their relations to the Government of the country to which they are assigned, operate as part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the diplomatic mission of the Government which they are serving.
3. The Government of Burma undertakes :
  - (A) to retain title to and full possession and control of such vessels and associated spares and equipment and not to dispose of title to or possession and control of such vessels, associated spares and equipment without the prior consent of the Government of the United States of America;
  - (B) To take appropriate action to prevent the disclosure or compromise of confidential articles, services or information furnished by the United States of America;
  - (C) To make available to the Government of the United States of America an amount of rupees to be subsequently agreed upon toward the payment of such administrative and operating expenses as may be incurred by the United States of America in Burma, in connection with the transfer of such vessels and associated spares and equipment; and
  - (D) To use effectively such assistance only for the purposes of strengthening the security forces of the Union of Burma.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Burma, the present note and your note concurring therein will be considered as confirming those understandings effective on the date of your note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

David McK. KEY

The Honorable Sao Hkun Hkio  
Minister for Foreign Affairs  
Rangoon

Sont convenus des dispositions ci-après touchant les navires, pièces de rechange et matériel accessoires que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra fournir :

1. Le Gouvernement de la Birmanie recevra sur son territoire le personnel américain qu'il faudra pour faciliter le transfert desdits navires et pour lui fournir des renseignements d'ordre technique relatifs à leur mise en service.
2. Les membres de ce personnel seront considérés, dans leurs rapports avec le gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, comme faisant partie de l'Ambassade et agissant sous les ordres et la direction du chef de la mission diplomatique du gouvernement pour lequel ils travaillent.
3. Le Gouvernement de la Birmanie s'engage :
  - A) A conserver la propriété des navires, pièces de rechange et matériel accessoires, à les garder en sa possession et sous son contrôle, et à ne pas céder cette propriété, cette possession ou ce contrôle sans l'accord préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
  - B) A prendre les mesures nécessaires pour empêcher que soit divulgué ou compromis le secret d'articles, de services ou de renseignements confidentiels fournis par les États-Unis d'Amérique;
  - C) A mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en roupies, dont le montant sera convenu ultérieurement, destinée à faire face aux frais d'administration et de gestion encourus en Birmanie par les États-Unis d'Amérique à l'occasion du transfert des navires, pièces de rechange et matériel accessoires;
  - D) A n'utiliser l'assistance ainsi fournie que pour consolider les forces qui assurent la sécurité de l'Union birmane.

Si l'accord qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Birmanie, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme confirmant cet accord, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

David McK. KEY

Son Excellence M. Sao Hkun Hkio  
Ministre des affaires étrangères  
Rangoon

## II

*The Burmese Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

FOREIGN OFFICE  
RANGOON

6th November, 1950

A 295/S

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of October 7, 1950, regarding the furnishing of certain vessels and associated spares and equipment to the Government of Burma by the Government of the United States of America, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to concur in the proposal made in your Excellency's note and to inform you that the understandings set forth therein meet with the approval of the Government of Burma. That note and the present note, accordingly, are considered as confirming those understandings, which become effective on this date.

I have the honour to be,

With the highest consideration,

Your Excellency's obedient servant,

U WIN

His Excellency Mr. David McKendree Key  
Ambassador for the United States of America in Burma  
American Embassy  
Rangoon

---

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Birmanie par intérim à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RANGOON

Le 6 novembre 1950

A/295/S

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 7 octobre 1950 relative aux navires, pièces de rechange et matériel accessoires que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit fournir au Gouvernement de la Birmanie, note dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de marquer mon accord sur la proposition faite dans la note de Votre Excellence et de porter à sa connaissance que le Gouvernement de la Birmanie donne son agrément aux arrangements qui y figurent. Cette note ainsi que la présente réponse sont, en conséquence, considérées comme confirmant ces arrangements, qui entreront en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

U WIN

Son Excellence M. David McKendree Key  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Birmanie  
Ambassade des États-Unis  
Rangoon





No. 1639

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer of certain items of military supplies and equipment to the Government of Pakistan by the Government of the United States of America. Washington, 29 November and 15 December 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la cession au Gouvernement du Pakistan, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de certains articles d'approvisionnement et de matériel militaires. Washington, 29 novembre et 15 décembre 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 février 1952.*

No. 1639. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO THE TRANSFER OF CERTAIN ITEMS OF MILITARY SUPPLIES AND EQUIPMENT TO THE GOVERNMENT OF PAKISTAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 29 NOVEMBER AND 15 DECEMBER 1950

---

I

*The Secretary of State to the Pakistani Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Nov. 29, 1950

Excellency :

I have the honor to address your Excellency concerning the request of the Government of Pakistan for the transfer of certain items of military supplies and equipment by the Government of the United States. There are certain assurances and undertakings by the Government of Pakistan which the Government of the United States must obtain before completing any transaction under Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, (Public Law 329, 81st Congress)<sup>2</sup> as amended by Public Law 621, 81st Congress.<sup>3</sup>

The Department understands the Government of Pakistan is prepared to agree to use such items as may be provided to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the principles and purposes of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles; and, moreover, that the items to be provided by the Government of the United States are required by the Government of Pakistan to maintain its internal security, its

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1950 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America: 63 Stat., Pt. 1, p. 714.

<sup>3</sup> United States of America: 64 Stat., Pt. 1, p. 373.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1639. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF À LA CESSION AU GOUVERNEMENT DU PAKISTAN, PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE CERTAINS ARTICLES D'APPROVISIONNEMENT ET DE MATÉRIEL MILITAIRES. WASHINGTON, 29 NOVEMBRE ET 15 DÉCEMBRE 1950

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Pakistan*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 29 novembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la requête du Gouvernement du Pakistan visant la cession, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de certains articles d'approvisionnement et de matériel militaires, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Pakistan devra donner certaines assurances et prendre certains engagements avant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique puisse opérer une transaction quelconque au titre de l'article 408 e) de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 (Loi 329 du 81<sup>ème</sup> Congrès, amendée par la loi 621 du 81<sup>ème</sup> Congrès).

Le Département tient pour acquis que le Gouvernement du Pakistan acceptera de se servir de tous articles fournis pour maintenir la paix et la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies, en adoptant des mesures qui permettent aux nations fidèles aux buts et aux principes de la Charte de participer efficacement à des accords de défense individuelle et collective pour la sauvegarde de ces buts et principes. Il tient également pour acquis que le Gouvernement du Pakistan a besoin des articles en question pour assurer sa sécurité intérieure et pour être en mesure d'exercer son droit de légitime

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1950 par l'échange desdites notes.

legitimate self-defense or permit it to participate in the defense of the area of which it is a part; and that it will not undertake any act of aggression against any other State.

The Department understands also that the Government of Pakistan will obtain the consent of the Government of the United States prior to the transfer of title to or possession of any equipment, materials, information, or services furnished, and that the Government of Pakistan will take appropriate measures to protect the security of any article, service, or information furnished. The Government of Pakistan also understands, the Department is informed, that the Government of the United States necessarily retains the privilege of diverting items of equipment or of not completing services undertaken if such action is dictated by considerations of United States national interest.

Finally, the Department understands that the Government of Pakistan is prepared to accept terms and conditions of payment for the items transferred, to be agreed upon between the Government of Pakistan and the Government of the United States, which accord with the terms of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended.

A reply by the Government of Pakistan to the effect that these understandings are correct will be considered as constituting an agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

George C. MCGHEE

His Excellency M. A. H. Ispahani  
Ambassador of Pakistan

## II

### *The Pakistani Ambassador to the Assistant Secretary of State*

EMBASSY OF PAKISTAN  
WASHINGTON, D. C.

TELEGRAPHIC ADDRESS " PAREP "

December 15, 1950

F. 133/50/4

Dear Mr. Assistant Secretary,

I have the honour to refer to your letter of November 29, 1950, concerning the request of the Government of Pakistan for the transfer of certain items of military supplies and equipment by the Government of the United States which my Government desires to purchase. The assurances and undertakings

défense ou de participer à la défense de la région dans laquelle son pays est situé, et qu'il ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

Le Département considère en outre comme convenu que le Gouvernement du Pakistan s'assurera de l'accord du Gouvernement des États-Unis avant de transférer la propriété ou la possession de tout équipement, matériel, renseignement ou service fourni et qu'il prendra les mesures de sécurité nécessaires touchant ces articles, services ou renseignements. Le Département croit savoir d'autre part que le Gouvernement du Pakistan comprend que le Gouvernement des États-Unis se réserve nécessairement le droit d'affecter à d'autres fins des articles destinés au Pakistan ou de ne pas mener à terme des services entrepris si l'intérêt national des États-Unis l'exige.

Enfin, le Département considère comme convenu que le Gouvernement du Pakistan acceptera, pour les articles cédés, des modalités et des conditions de paiement, à convenir entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis, qui seront conformes aux dispositions de l'article 408 e) de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme amendée.

La réponse du Pakistan confirmant son accord sur ce qui précède sera considérée comme constituant un accord entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
George C. MCGHEE

Son Excellence Monsieur A. H. Ispahani  
Ambassadeur du Pakistan

## II

*L'Ambassadeur du Pakistan au Secrétaire d'État adjoint des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU PAKISTAN  
WASHINGTON, (D. C.)

ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE \* PAREP \*

Le 15 décembre 1950

F. 133/50/4

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 29 novembre 1950 relative à la requête du Gouvernement du Pakistan visant la cession, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de certains articles d'approvisionnement et de matériel militaires que mon Gouvernement désire acheter. Mon Gouverne-

(as stated by you in your letter under reference) required by the Government of the United States under Section 408 (e) of the Mutual Defence Assistance Act of 1949, (Public Law 329, 81st Congress) as amended by Public Law 621, 81st Congress, are agreed to by my Government.

The Government of Pakistan is prepared to accept terms and conditions of payment for the items transferred, to be agreed upon between the Government of Pakistan and the Government of the United States, which accord with the terms of Section 408 (e) of the Mutual Defence Assistance Act of 1949, as amended.

Accept, Mr. Assistant Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :

M. O. A. BAIG

The Honourable George C. McGhee  
Assistant Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

ment accepte de donner les assurances et de prendre les engagements exposés dans votre lettre, et qui sont requis par le Gouvernement des États-Unis en vertu de l'article 408 et de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 (Loi 329 du 81<sup>ème</sup> Congrès, amendée par la loi 621 du 81<sup>ème</sup> Congrès).

Le Gouvernement du Pakistan est disposé à accepter, pour les articles cédés, des modalités et conditions de paiement, à convenir entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis, qui seront conformes aux dispositions de l'article 408 e) de la Loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme amendée.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées, de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur :

M. O. A. BAIG

Monsieur George C. McGhee  
Secrétaire d'État adjoint  
Département d'État  
Washington (D.C.)





No. 1640

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CUBA**

**Agreement providing for the services of a United States  
Air Force Mission to the Republic of Cuba. Signed at  
Washington, on 22 December 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CUBA**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire  
des États-Unis à Cuba. Signé à Washington, le 22 dé-  
cembre 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 février 1952.*

No. 1640. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA PROVIDING FOR THE SERVICES OF A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 DECEMBER 1950

In conformity with the discussions held between the Governments of the United States of America and the Republic of Cuba on hemisphere military cooperation and a possible uniformity of military tactics and methods, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a United States Air Force Mission to the Republic of Cuba under the conditions specified below :

TITLE I

*Purpose and Duration*

ARTICLE 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Chief of Staff of the Army of the Republic of Cuba and the Cuban Air Force. Officers of the Mission will act, wherever required by the Chief of Staff of the Army of the Republic of Cuba, as tactical and technical advisers to the Cuban Air Force with regard to aviation.

ARTICLE 2. The Mission shall continue for a period of two (2) years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled at any time by the Government of the United States of America, provided a replacement with equivalent qualifications is furnished, unless it is mutually agreed between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba that no replacement is required.

ARTICLE 3. If the Government of the Republic of Cuba should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1950 by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1640. ARREGLO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y DE LA REPUBLICA DE CUBA SOBRE PRESTACION DE SERVICIOS DE UNA MISION DE LA FUERZA AEREA DE LOS ESTADOS UNIDOS EN LA REPUBLICA DE CUBA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 22 DE DICIEMBRE DE 1950

---

De conformidad con las conversaciones celebradas entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Cuba, con referencia a la cooperación militar hemisférica y a una posible uniformidad de tácticas y métodos militares, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una misión de la fuerza aérea de los Estados Unidos en la República de Cuba de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

TÍTULO I

*Objeto y Duración*

ARTÍCULO 1. El objeto de esta Misión es el de cooperar con el Jefe del Estado Mayor del Ejército de la República de Cuba y de la Fuerza Aérea Cubana. Los oficiales de la Misión, actuarán, dondequiera que lo solicite el Jefe del Estado Mayor de la República de Cuba, como asesores tácticos y técnicos de la Fuerza Aérea Cubana con relación a la aviación.

ARTÍCULO 2. La Misión continuará por un período de dos (2) años a partir de la fecha en que firmen este Arreglo los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Cuba, a menos que se dé por terminado antes o que sea prorrogado en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado en cualquier momento por el Gobierno de los Estados Unidos de América siempre que se suministre otro miembro de igual competencia para que lo reemplace, a menos que se haya acordado mutuamente entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Cuba que no se necesita ningún sustituto.

ARTÍCULO 3. Si el Gobierno de la República de Cuba deseara que los servicios de la Misión fueren prorrogados más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Arreglo.

ARTICLE 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of two (2) years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

*a.* By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

*b.* By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America or at the request of the Government of the Republic of Cuba, without necessity of compliance with provision (*a*) of this Article.

ARTICLE 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Cuba at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

## TITLE II

### *Composition and Personnel*

ARTICLE 6. The Mission shall consist of such personnel of the United States Air Force as may be agreed upon by the Chief of Staff of the Army of the Republic of Cuba, through his authorized representative in Washington, and by the Department of the Air Force of the United States of America.

## TITLE III

### *Duties, Rank, and Precedence*

ARTICLE 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon by the Chief of Staff of the Army of the Republic of Cuba and the Chief of the Mission.

ARTICLE 8. In carrying out their duties, the members of the Mission shall be responsible solely to the Chief of Staff of the Army of the Republic of Cuba and this responsibility shall be enforced through the Chief of the Mission.

ARTICLE 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Air Force, and shall wear the uniform and insignia of the said Air Force.

ARTICLE 10. Each member of the Mission shall be entitled to all the benefits and honors which the Regulations of the Cuban Air Force provide for Cuban officers and subordinate personnel of corresponding rank.

ARTICLE 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Air Force. If an act is committed

ARTÍCULO 4. Este Arreglo podrá terminarse antes de la expiración del período de dos (2) años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

a. Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación ;

b. Al retirar los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en razón de interés público de los Estados Unidos de América o a solicitud del Gobierno de la República de Cuba, sin necesidad de cumplir con la disposición (a) de este Artículo.

ARTÍCULO 5. Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Cuba, en cualquier momento, mientras alguno de los dos países esté envuelto en hostilidades externas o internas.

## TÍTULO II

### *Composición y Personal*

ARTÍCULO 6. Esta Misión estará constituida por el personal de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos que sea convenido por el Jefe del Estado Mayor del Ejército de la República de Cuba, por medio de su representante autorizado en Wáshington, y por la Secretaría de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América.

## TÍTULO III

### *Deberes, Grado y Precedencia*

ARTÍCULO 7. El personal de la Misión tendrá las obligaciones que sean convenidas entre el Jefe del Estado Mayor del Ejército de la República de Cuba y el Jefe de la Misión.

ARTÍCULO 8. En el desempeño de sus obligaciones los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Jefe del Estado Mayor del Ejército de la República de Cuba y esta responsabilidad se exigirá por conducto del Jefe de la Misión.

ARTÍCULO 9. Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones con el grado que tenga en la Fuerza Aérea de los Estados Unidos y usará el uniforme e insignias de dicha fuerza aérea.

ARTÍCULO 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y honores que los reglamentos de la Fuerza Aérea Cubana otorgan a los oficiales cubanos y al personal subalterno del grado correspondiente.

ARTÍCULO 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos. Si algún miembro

by a mission member which in the opinion of the Cuban Government is of such nature as to warrant disciplinary action, the mission member shall be removed upon request of the Cuban authorities so that the regulations of the United States Air Force shall be applied in the territory of the United States of America.

#### TITLE IV

##### *Compensation and Perquisites*

ARTICLE 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Cuba such net annual compensation as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Cuba or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Government of the Republic of Cuba in order to comply with the provisions of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

ARTICLE 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

ARTICLE 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Cuba, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

ARTICLE 15. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Cuba with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Cuba, both for the outward and for the return trip. The Government of the Republic of Cuba shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United

de la Misión cometiere algún acto, que en opinión del Gobierno de Cuba, fuere de tal naturaleza que justificase acción disciplinaria, tal miembro de la Misión será retirado a solicitud de las autoridades cubanas a fin de que los reglamentos de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos se apliquen en el territorio de los Estados Unidos de América.

#### TÍTULO IV

##### *Remuneración y Obvenciones*

ARTÍCULO 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Cuba la remuneración neta anual que de mutuo acuerdo convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Cuba para cada miembro. Esta remuneración se abornerà en doce (12) mensualidades iguales que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto que esté en vigor o se imponga en el futuro del Gobierno de la República de Cuba o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este arreglo existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por el Gobierno de la República de Cuba con el objeto de cumplir con la disposición de este artículo de que la remuneración convenida será neta.

ARTÍCULO 13. La remuneración convenida de acuerdo con el artículo anterior, comenzará a regir desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Arreglo, continuará después de la terminación de sus servicios en la Misión, por todo el tiempo de su viaje de regreso a los Estados Unidos de América además de cualquier período de licencia acumulada a que tenga derecho.

ARTÍCULO 14. La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro que haya sido retirado antes de su partida de la República de Cuba, y tal pago debe calcularse a base de viajes por la ruta más corta generalmente empleada al puerto de entrada en los Estados Unidos de América, cualesquiera que sean la ruta y el método de viaje empleados por el Miembro de la Misión.

ARTÍCULO 15. El Gobierno de la República de Cuba proporcionará a cada miembro de la Misión y su familia pasajes de primera clase para el viaje, por la vía más corta usualmente empleada, que se requiera y efectúe de conformidad con este Arreglo entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Cuba, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Cuba pagará también los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados

States of America and his official residence in the Republic of Cuba, as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from the Republic of Cuba to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission, except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects, and automobiles in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Chief of Staff of the Army of the Republic of Cuba shall be determined by negotiations between the Department of the Air Force of the United States of America and the authorized representative of the Chief of Staff of the Army of the Republic of Cuba in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

ARTICLE 16. Upon request of the Chief of the Mission the personal and household effects, baggage and automobiles of members of the Mission, as well as articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families or for official use of the Mission, shall be exempt from custom duties and import duties of any kind by the Government of Cuba and allowed free entry and egress. This provision is applicable to all personnel on official duty with the Mission.

ARTICLE 17. Should the services of any member of the Mission be terminated by the Government of the United States of America prior to the completion of two years of service as a member of the Mission, the cost of the return to the United States of America of such member, his family, baggage, household goods, and automobile shall not be borne by the Government of the Republic of Cuba, nor shall the expenses connected with transporting the replacing member to his station in Cuba, except the cost of shipment of his automobile, be borne by the Government of the Republic of Cuba.

ARTICLE 18. Compensation for transportation and expenses incurred during travel performed on official business of the Government of the Republic of Cuba shall be provided by the Government of the Republic of Cuba in accordance with the provisions of Article 10.

ARTICLE 19. Suitable motor transportation with chauffeur shall on call be made available by the Government of the Republic of Cuba for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

ARTICLE 20. The Government of the Republic of Cuba shall provide suitable premises and office facilities for the use of the members of the Mission.

ARTICLE 21. If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Cuba, the Government of the Republic of Cuba shall



Unidos de América y su residencia oficial en la República de Cuba, lo mismo que todos los gastos relacionados con el transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde la República de Cuba hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, exceptuando lo que se dispone en contrario en este Arreglo, así como en los casos derivados de circunstancias ajenas a su voluntad. El pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos y automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Jefe del Estado Mayor del Ejército de la República de Cuba, se determinará mediante negociaciones entre el representante autorizado del Jefe del Estado Mayor del Ejército de la República de Cuba en Washington y la Secretaría de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América cuando se convenga en el nombramiento del personal para dicho servicio temporal.

ARTÍCULO 16. A solicitud del Jefe de la Misión los efectos personales y domésticos, el equipaje y automóviles de los miembros de la Misión, así como los artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los miembros de sus familias o para uso oficial de la Misión, estarán exentos de derechos de aduana y de importación de cualquier clase que imponga el Gobierno de Cuba y se permitirá su entrada y salida libres. Esta disposición será aplicable a todo el personal en funciones oficiales con la Misión.

ARTÍCULO 17. Si los servicios de algún miembro de la Misión terminaran, por disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América, antes de completar dos años como tal, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América de dicho miembro, su familia, equipaje, efectos domésticos y automóvil no correrá por cuenta del Gobierno de la República de Cuba ni tampoco los gastos relacionados con el transporte del miembro que vaya a sustituirlo a su residencia oficial en Cuba con excepción de los gastos de embarque de su automóvil.

ARTÍCULO 18. La compensación por transporte y gastos de viaje incurridos en asuntos oficiales del Gobierno de la República de Cuba será pagada por el Gobierno de la República de Cuba de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

ARTÍCULO 19. El Gobierno de la República de Cuba proporcionará, cuando se le solicite, automóviles adecuados con chofer para uso de los miembros de la Misión en el desempeño de funciones oficiales de la Misión.

ARTÍCULO 20. El Gobierno de la República de Cuba proporcionará local adecuado y facilidades de oficina para uso de los miembros de la Misión.

ARTÍCULO 21. Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia falleciese en la República de Cuba, el Gobierno de la República

have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Cuba shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects, and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Republic of Cuba, shall be paid to the proper heirs of the deceased member, or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of the Agreement; but such proper heirs or other persons shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the proper heirs or other persons designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of said member.

#### TITLE V

##### *Requisites and Conditions*

ARTICLE 22. If while this Agreement or any extension thereof is in force, the Government of the Republic of Cuba should wish to engage the services of personnel of some other foreign government for duties of any nature in connection with the Cuban Army, the Government of the Republic of Cuba will give three (3) months, advance notice to the Government of the United States of America to that effect, and in case mutual agreement is not reached between the two Governments with regard to such contract, the Government of the United States of America may consider this Agreement terminated with merely a notification to that effect to the Government of the Republic of Cuba.

ARTICLE 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

ARTICLE 24. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

ARTICLE 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional

de Cuba hará que los restos sean transportados hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de su familia; pero el costo para el Gobierno de la República de Cuba no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el extinto hubiera sido miembro de la Misión, se considerará que sus servicios en ésta han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración debida al miembro fallecido, inclusive el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte y todo el reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos de transporte en viajes realizados en misiones oficiales de la República de Cuba, serán pagados a los herederos legales del extinto miembro o a cualquier otra persona que hubiese sido designada por escrito por el fallecido mientras prestaba servicios de conformidad con los términos de este Arreglo; pero no se compensará a dichos herederos legales o a la otra persona por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido y no usada por él. Todo pago debido a los herederos legales o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, será efectuado dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho miembro.

#### TÍTULO V

##### *Requisitos y Condiciones*

ARTÍCULO 22. Si mientras este Arreglo o cualquiera de sus prórrogas esté en vigor el Gobierno de la República de Cuba deseara contratar los servicios de personal de otro gobierno extranjero para funciones de cualquier naturaleza relacionadas con el ejército cubano, el Gobierno de la República de Cuba dará aviso con tres (3) meses de anticipación al Gobierno de los Estados Unidos de América a tal efecto, y en caso de que no se llegara a un acuerdo mutuo entre los dos Gobiernos en lo referente a tal contrato, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará terminado este Arreglo con una sencilla notificación a este efecto al Gobierno de la República de Cuba.

ARTÍCULO 23. Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar, ni en revelar por cualquier medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar su servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Arreglo o cualquier prórroga del mismo.

ARTÍCULO 24. En todo este Arreglo se entenderá que el término « familia » sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

ARTÍCULO 25. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo o a una parte proporcional de dicha

part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

ARTICLE 26. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Cuba, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

ARTICLE 27. The application for leave, to which Article 25 refers, shall be presented to the Chief of Staff of the Army of Cuba after being approved by the Chief of the Mission and the leave shall be granted, with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Cuba.

ARTICLE 28. The Government of the Republic of Cuba shall make available without cost to members of the Mission and their families the same medical facilities which members of the Army of Cuba enjoy.

ARTICLE 29. Any members of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced.

#### TITLE VI

##### *Additional Personnel*

ARTICLE 30. In addition to the accredited personnel as provided for in Article 6, the United States Air Force may assign, subject to the concurrence of the Chief of Staff of the Army of the Republic of Cuba, such additional personnel as may be required to perform the administration of the Mission and to maintain and operate the aircraft and other equipment assigned to the Mission. The following articles only shall apply to such additional personnel : 11, 16, 23 and 28.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and Luis Machado, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Cuba at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this twenty-second day of December, 1950.

For the Government of the United States of America :  
Dean ACHESON  
For the Government of the Republic of Cuba :  
L. MACHADO

licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas podrán acumularse de año en año mientras el interesado preste servicio como miembro de la Misión.

ARTÍCULO 26. La licencia que se estipula en el Artículo anterior puede ser disfrutada en Cuba, en los Estados Unidos de América o en otros países; pero los gastos de viaje y de transporte no especificados en este Arreglo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

ARTÍCULO 27. La solicitud de licencia a que se refiere el Artículo 25 será presentada al Jefe del Estado Mayor del Ejército de Cuba, aprobada previamente por el Jefe de la Misión, y será concedida después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Cuba.

ARTÍCULO 28. El Gobierno de la República de Cuba proporcionará libre de costo a los miembros de la Misión y a sus familias la misma atención médica que se proporcione a los miembros del Ejército de Cuba.

ARTÍCULO 29. Todo miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

#### TÍTULO VI

##### *Personal Adicional*

ARTÍCULO 30. Además del personal acreditado como se dispone en el Artículo 6, la Fuerza Aérea de los Estados Unidos podrá asignar, con sujeción al asentimiento del Jefe del Estado Mayor del Ejército de la República de Cuba, el personal adicional que se pueda requerir para desempeñar las funciones administrativas de la Misión y para la conservación y funcionamiento de los aviones y demás equipo que se asigne a la Misión. Sólo serán aplicables a dicho personal adicional los Artículos 11, 16, 23 y 28.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, Dean Acheson, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Luis Machado, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Cuba en Wáshington, debidamente autorizados para ello, han firmado este Arreglo, en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, este veintidós día del mes de diciembre, 1950.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Dean ACHESON

Por el Gobierno de la República de Cuba :

L. MACHADO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1640. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS À CUBA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 DÉCEMBRE 1950

---

A la suite des pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba au sujet de la coopération militaire entre les pays de l'hémisphère et de la possibilité de normaliser les tactiques et les méthodes militaires, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et d'autre personnel militaire pour constituer une mission d'aviation militaire des États-Unis, auprès de la République de Cuba, aux conditions énoncées ci-dessous :

TITRE PREMIER

*Objet et durée*

ARTICLE PREMIER.—L'objet de la mission est de coopérer avec le Chef d'État-major de l'armée et des forces aériennes cubaines. Sur demande du Chef d'État-major, les officiers de la mission agiront en qualité de conseillers tactiques et techniques des forces aériennes cubaines.

ARTICLE 2. La mission restera en fonctions pour une période de deux (2) ans à dater de la signature du présent Accord par les représentants accrédités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Cuba, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra à tout moment rappeler un membre quelconque de la mission, mais il devra fournir un remplaçant également qualifié, à moins que les deux Gouvernements ne conviennent qu'il n'y a pas lieu de le remplacer.

ARTICLE 3. Si le Gouvernement de la République de Cuba désire que les services de la mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

ARTICLE 4. Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de deux (2) ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3 :

a) soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 22 décembre 1950.

b) soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'il rappelle tout le personnel de la mission, dans l'intérêt public des États-Unis, ou à la demande du Gouvernement de la République de Cuba, sans qu'il y ait alors lieu de se conformer aux dispositions de l'alinéa *a* du présent article.

ARTICLE 5. Le présent Accord pourra être annulé à tout moment, à la demande soit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République de Cuba, si l'un des Gouvernements est engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

## TITRE II

### *Composition et personnel*

ARTICLE 6. La mission comprendra le personnel de l'aviation militaire des États-Unis dont seront convenus le Chef d'État-major de l'armée cubaine, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de l'air des États-Unis d'Amérique.

## TITRE III

### *Fonctions, grades et préséances*

ARTICLE 7. Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Chef d'État-major de l'armée cubaine et le Chef de la mission.

ARTICLE 8. Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres de la mission relèveront exclusivement du Chef d'État-major de l'armée cubaine, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

ARTICLE 9. Chaque membre de la mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans l'aviation militaire des États-Unis, et portera l'uniforme et les insignes de l'aviation militaire des États-Unis.

ARTICLE 10. Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'aviation militaire cubaine accordent aux officiers et au personnel subalterne cubains de grade équivalent.

ARTICLE 11. Le personnel de la mission sera soumis aux règlements disciplinaires de l'aviation militaire des États-Unis. Si un membre de la mission commet un acte qui, de l'avis du Gouvernement cubain, est passible de sanctions disciplinaires, il sera rappelé à la demande des autorités cubaines, afin que les règlements de l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique lui soient appliqués sur le territoire des États-Unis d'Amérique.

## TITRE IV

### *Soldes et indemnités*

ARTICLE 12. Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République de Cuba la solde annuelle nette dont le Gouvernement des

États-Unis et le Gouvernement de la République de Cuba seront convenus pour chaque membre. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République de Cuba ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Gouvernement de la République de Cuba, en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

ARTICLE 13. La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera d'être versée à l'intéressé après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

ARTICLE 14. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés de tout membre qui quitte la mission lui sera versée avant son départ de Cuba; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le port de débarquement aux États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire qu'il suive et les moyens de transport qu'il utilise.

ARTICLE 15. Le Gouvernement de la République de Cuba assurera à chacun des membres de la mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé à Cuba. Le Gouvernement de la République de Cuba paiera également les frais de transports des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé à Cuba, ainsi que tous les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile entre Cuba et le port de débarquement aux États-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront faites aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Le paiement des frais de voyage des familles et des frais de transport des effets mobiliers et des automobiles, dans le cas du personnel qui pourra rallier la mission en service temporaire à la demande du Chef d'État-major de l'armée cubaine, sera déterminé par voie de négociations entre le Département de l'air des États-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Chef d'État-major à Washington,



au moment où le détachement du personnel pour ce service temporaire sera convenu.

ARTICLE 16. Le Gouvernement de la République de Cuba, à la demande du Chef de la mission, exonérera de tous droits de douane et droits à l'importation les effets personnels, les effets mobiliers, les bagages et les automobiles des membres de la mission, ainsi que les articles importés par eux pour leur usage personnel et celui de leur famille ou pour l'usage officiel de la mission, et il en autorisera l'entrée et la sortie en franchise. Cette disposition s'appliquera à tout le personnel officiellement en fonctions à la mission.

ARTICLE 17. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rappelle un membre de la mission avant qu'il ait accompli deux ans de service, le Gouvernement de la République de Cuba n'aura pas à supporter les frais de retour aux États-Unis d'Amérique dudit membre, de sa famille, de ses bagages, de ses effets mobiliers et de son automobile; il n'aura pas non plus à supporter les frais afférents au transport du remplaçant jusqu'à sa résidence officielle à Cuba, exception faite des frais d'expédition de son automobile.

ARTICLE 18. Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué pour le compte du Gouvernement de la République de Cuba sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 10.

ARTICLE 19. Le Gouvernement de la République de Cuba mettra à la disposition des membres de la mission, pour le service officiel, des automobiles convenables avec chauffeurs.

ARTICLE 20. Le Gouvernement de la République de Cuba mettra à la disposition des membres de la mission les bureaux et les installations nécessaires.

ARTICLE 21. Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder à Cuba, le Gouvernement de la République de Cuba fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République de Cuba ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, ses effets mobiliers et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport occasionnés par les déplacements officiels effectués pour le compte de la République de Cuba, seront versées à ses héritiers légaux, ou à toutes autres personnes qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord;

toutefois, les héritiers légaux ou ces autres personnes ne recevront aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues en application du présent article, aux héritiers légaux ou autres personnes désignées par le défunt, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

#### TITRE V

##### *Stipulations et conditions*

ARTICLE 22. Si le Gouvernement de la République de Cuba désire, pendant la durée du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord, charger le personnel d'un autre gouvernement étranger d'exercer des fonctions ayant un rapport quelconque avec l'armée cubaine, il donnera un préavis écrit de trois mois au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et si les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'arrangement à intervenir, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra considérer que le présent Accord aura pris fin moyennant une simple notification à cet effet adressée au Gouvernement de la République de Cuba.

ARTICLE 23. Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

ARTICLE 24. Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

ARTICLE 25. Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

ARTICLE 26. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé à Cuba, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par l'intéressé. Tous les délais de route compteront comme congé; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

ARTICLE 27. Le Gouvernement de la République de Cuba s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25 sur réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République de Cuba.

ARTICLE 28. Le Gouvernement de la République de Cuba assurera gratuitement aux membres de la mission et à leur famille les mêmes soins médicaux qu'aux membres de l'armée cubaine.

ARTICLE 29. Tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions sera remplacé.

TITRE VI

*Personnel supplémentaire*

ARTICLE 30. En plus du personnel accrédité prévu à l'article 6, l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique pourra détacher, sous réserve de l'assentiment du Chef d'État-major de l'armée cubaine, le personnel supplémentaire nécessaire pour assurer les travaux d'administration et pour entretenir et exploiter les avions et tout autre matériel dont disposera la mission. Seuls les articles 11, 16, 23 et 28 du présent Accord seront applicables à ce personnel supplémentaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et Luis Machado, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Cuba à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le vingt-deux décembre mil neuf cent cinquante.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :  
L. MACHADO



No. 1641

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the exchange of official publications. Tel Aviv, 13 and  
19 February 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Tel-Aviv, 13 et 19 février 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 février 1952.*

No. 1641. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. TEL AVIV, 13 AND 19 FEBRUARY 1950

---

I

*The American Ambassador to the Israeli Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Ramat Gan, Israel, February 13, 1950

No. 2

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Israel in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Israel shall be the Government Archives and Library.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1950 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1641. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. TEL-AVIV, 13 ET 19 FÉVRIER 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Israël*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ramat Gan (Israël), le 13 février 1950

N° 2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations relatives à l'échange de publications officielles qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement d'Israël et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à procéder à un échange de publications officielles entre nos deux Gouvernements sur la base des dispositions suivantes :

1. Les deux Gouvernements se fourniront régulièrement un exemplaire de chacune de leurs publications officielles énumérées dans la liste sélective qui sera étudiée par l'autre Gouvernement et communiquée par la voie diplomatique après la conclusion du présent Accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra être modifiée de temps à autre et être étendue, sans qu'il soit nécessaire d'entamer de nouveaux pourparlers, à toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement non incluse dans la liste et aux publications des nouveaux services que l'autre Gouvernement pourra être amené à créer ultérieurement.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications sera la *Smithsonian Institution* pour les États-Unis d'Amérique et la Bibliothèque et les Archives nationales pour le Gouvernement d'Israël.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1950 par l'échange desdites notes.

3. The publications shall be received on behalf to the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Israel Government by the Government Archives and Library, Hakiryá, Israel.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate places reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Israel, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James G. McDONALD

His Excellency Moshe Sharett  
Minister for Foreign Affairs  
Israel

## II

### *The Israeli Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
HAKIRYA, ISRAEL

משרד החוץ  
הקדיה, ישראל  
Fo/A/14511/62/30900

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 2 dated February 13, 1950 and to the conversations between representatives of the Government of Israel and representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications and to inform you that the Govern-



3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique et par la Bibliothèque et les Archives nationales, Hakiryá (Israël), pour le Gouvernement d'Israël.

4. Le présent Accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de fournir des publications confidentielles, des formules imprimées ou des circulaires non destinées au public.

5. Chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge tous les frais, notamment les frais de poste et de transport par fer ou par mer, auxquels donneront lieu, aux fins de l'application du présent Accord, l'acheminement sur son territoire des publications des deux Gouvernements et l'expédition de ses propres publications vers un port ou d'autres localités suffisamment accessibles pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords relatifs à l'échange de publications officielles qui pourraient déjà exister entre les départements ministériels ou les services des deux Gouvernements.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant à ce sujet entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James G. McDONALD

Son Excellence Monsieur Moshe Sharett  
Ministre des affaires étrangères  
Israël

## II

### *Le Ministre des affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
HAKIRYA, ISRAËL

FO/A/14511/62/30900

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 2, en date du 13 février 1950, et aux conversations relatives à l'échange de publications officielles qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement d'Israël et ceux du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de Lui faire savoir

ment of Israel agrees that there shall be exchange of official publications between the two governments in accordance with the following provisions :

[*See note I*]

The Government of Israel considers that your Note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this Note.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. SHARETT  
Moshe Sharett

19th February, 1950

His Excellency James G. McDonald  
Ambassador of the United States of America  
Tel Aviv

que le Gouvernement d'Israël est disposé à procéder à un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements sur la base des dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement d'Israël considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent à ce sujet entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. SHARETT  
Moshe Sharett

Le 19 février 1950.

Son Excellence Monsieur James G. McDonald  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tel-Aviv



No. 1642

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**Agreement for assignment of United States Army Mission  
to Liberia. Signed at Washington, 11 January 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-  
Unis d'Amérique au Libéria. Signé à Washington, le  
11 janvier 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 février 1952.*

No. 1642. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA FOR ASSIGNMENT OF UNITED STATES ARMY MISSION TO LIBERIA. SIGNED AT WASHINGTON, 11 JANUARY 1951

---

In conformity with the request of the Government of Liberia to the Government of the United States of America, the President of the United States of America, with full and freely given consent of the Government of Liberia, has authorized the appointment of officers and enlisted men of the Army of the United States to constitute an Army Mission to Liberia under the conditions specified below :

*Purpose and Duration*

ARTICLE 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Armed Forces authorities and personnel of Liberia in the training and organization of these forces and to advise and assist the Armed Forces of Liberia on Army matters with a view to enhancing the efficiency of these forces in maintaining internal security.

ARTICLE 2. This Mission shall continue for a period of three years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of Liberia subject to termination as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled at any time upon the request of the Government of the United States of America, provided a replacement with equivalent qualifications is furnished unless it is mutually agreed between the Government of the United States of America and the Government of Liberia that no replacement is required.

ARTICLE 3. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of three years in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America, in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1951, as from the date of signature, in accordance with article 27.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1642. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE LIBÉRIA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION  
MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU LIBÉ-  
RIA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JANVIER 1951

---

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement du Libéria au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique, avec l'assentiment libre et sans réserve du Gouvernement du Libéria, a autorisé la désignation d'officiers et d'autre personnel militaire pour constituer une mission militaire auprès du Libéria, aux conditions énoncées ci-dessous :

*Objet et durée*

ARTICLE PREMIER — L'objet de la mission est de coopérer avec les autorités militaires et le personnel des forces armées du Libéria à l'instruction et à l'organisation de ces forces, et de faire en sorte, par son assistance et ses conseils, qu'elles soient mieux en mesure d'assurer la sécurité intérieure du pays..

ARTICLE 2. — La mission restera en fonctions pendant une période de trois ans à compter de la signature du présent Accord par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Libéria, à moins que l'Accord ne soit dénoncé ainsi qu'il est prévu ci-après. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra à tout moment rappeler un membre quelconque de la mission, mais il devra fournir un remplaçant également qualifié, à moins que les deux Gouvernements ne conviennent qu'il n'y a pas lieu de le remplacer.

ARTICLE 3. — Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de trois ans prévue ci-dessus :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer aux dispositions de l'alinéa a) du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des États-Unis d'Amérique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 11 janvier 1951, conformément à l'article 27.

(c) By either the Government of the United States of America or the Government of Liberia at any time during a period when either Government is involved in hostilities.

*Composition and Personnel*

ARTICLE 4. The Mission shall, at all times consist of at least one member of the United States Army and such additional personnel of this service as may from time to time be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Liberia.

ARTICLE 5. The duties of the Mission shall be to advise and assist the authorities of the Armed Forces of the Government of Liberia and their subordinate staff, personnel, and field agencies with respect to plans, problems concerning organization, administrative principles and training, and such other matters as may be mutually agreed.

ARTICLE 6. Members of the Mission shall be responsible to the President of Liberia or his duly authorized representative, through the Chief of the Mission.

ARTICLE 7. An Officer of the Mission will be designated by the United States as Chief of the Mission. Other members of the Mission will be assigned duties by the Chief of the Mission as may be agreed to between the President of Liberia or his duly authorized representative and the Chief of the Mission.

ARTICLE 8. In the performance of their Mission in the armed forces organization in which they will serve, members of the Mission shall advise and assist directly the respective Commanding Officers with no implication of their being subordinated to said Commanding Officer.

ARTICLE 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission as a member of the United States Army and serve in the rank, grade and rating he holds in the United States Army and shall wear the uniform thereof, as provided in current regulations. The precedence of the personnel who compose the Mission, with respect to personnel of Liberian Armed Forces, shall be determined by their respective rank and seniority except that the Government of Liberia may accord to them such additional simulated rank and precedence as may be determined to be commensurate with their duties.

ARTICLE 10. Each member of the Mission shall be entitled to all the benefits and prerogatives which the laws and regulations of the Liberian armed forces provide for Liberian officers and subordinate personnel of corresponding rank.

ARTICLE 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army. Members of the Mission



c) Soit, à tout moment, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par le Gouvernement du Libéria si l'un des deux Gouvernements est engagé dans des hostilités.

*Composition et personnel*

ARTICLE 4. — La Mission comprendra en permanence un membre au moins de l'armée de terre des États-Unis d'Amérique, plus le personnel supplémentaire détaché de ce service dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria pourront être convenus à l'occasion.

ARTICLE 5. — La Mission sera chargée de fournir des conseils et une assistance aux autorités militaires du Gouvernement du Libéria et à leurs subordonnés, au personnel militaire et aux services détachés de l'armée, en ce qui concerne les plans et les problèmes d'organisation, d'administration et d'instruction, ainsi que toutes autres questions dont il pourra être mutuellement convenu.

ARTICLE 6. — Les membres de la Mission relèveront du Président du Libéria ou de son représentant dûment autorisé, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

ARTICLE 7. — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommera Chef de la mission un des officiers qui en feront partie. Le Chef de la mission chargera les autres membres de la mission des fonctions dont il pourra convenir avec le Président du Libéria ou son représentant dûment autorisé.

ARTICLE 8. — Dans l'exercice de leurs fonctions auprès des unités auxquelles ils seront affectés, les membres de la mission fourniront directement des conseils et une assistance aux commandants de ces unités, sans leur être pour autant subordonnés.

ARTICLE 9. — Chaque membre de la mission conservera sa qualité de membre de l'armée de terre des États-Unis d'Amérique, avec le grade et la spécialité qu'il possède dans cette armée, et portera l'uniforme correspondant à ce grade et à cette spécialité ainsi qu'il est prévu dans les règlements en vigueur. L'ordre de préséance des membres de la mission par rapport au personnel des forces armées libériennes sera fonction de leur grade et de leur ancienneté; le Gouvernement du Libéria pourra toutefois leur conférer à un grade fictif supérieur correspondant à l'importance de leurs fonctions.

ARTICLE 10. — Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements des forces armées libériennes accordent aux officiers et au personnel subalterne libériens de grade équivalent.

ARTICLE 11. — Le personnel de la mission sera soumis aux règlements disciplinaires de l'armée des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement du

will, as a special consideration of the Government of Liberia, enjoy the rights and privileges of diplomatic immunity.

#### *Compensation and Perquisites*

ARTICLE 12. Pay and allowances, as well as expenses incident to travel outside of Liberia, for the members of the Mission, shall be borne by the Government of the United States of America. These shall not be subject to any Liberian tax or to tax by any political subdivision of Liberia that is now or shall hereafter be in effect.

ARTICLE 13. Upon request of the Chief or Head of the Mission the Government of Liberia shall grant to the members of, and personnel detailed to duty with, the Mission exemption from customs duties on articles imported for the official use of the Mission or the personal use of the members thereof and personnel detailed to duty thereto, and of members of their families; and the foregoing personnel shall not be required to pay export duties on articles for official use or for their personal use upon the occasion of their departure from said country.

ARTICLE 14. Compensation for transportation and travel expenses on official business of the Liberian Government shall be provided by the Government of Liberia.

ARTICLE 15. The Government of Liberia shall provide the members of the Mission with suitable motor transportation and chauffeurs, and when necessary transportation by aircraft or ship for the conduct of the official business of the Mission in Liberia.

ARTICLE 16. The Government of Liberia shall provide suitable office space and facilities and necessary stenographic help for the use of members of the Mission.

ARTICLE 17. If any member of the Mission or any member of his family should die in Liberia, the Government of the United States of America shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated thirty days after his death.

#### *Requisites and Conditions*

ARTICLE 18. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect the Government of Liberia shall not engage or accept the services of any personnel of any government other than the United States of America for duties of any nature connected with the Liberian Armed Forces except by mu-

Libéria lui accordera, à titre de faveur spéciale, les droits et privilèges que comporte l'immunité diplomatique.

*Soldes et indemnités*

ARTICLE 12. — La solde et les indemnités des membres de la mission ainsi que les dépenses occasionnées par leurs déplacements en dehors du Libéria, seront à la charge du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Cette solde et ces indemnités ne seront soumises à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de Libéria ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques.

ARTICLE 13. — A la demande du Chef de la mission, le Gouvernement du Libéria exonérera des droits de douane les articles importés par les membres de la mission, ou par le personnel détaché auprès d'elle, pour l'usage officiel de la mission ou leur usage personnel ou celui de leur famille; les intéressés seront, à leur départ du Libéria, dispensés des droits à l'exportation sur les articles destinés à l'usage officiel de la mission ou à leur usage personnel.

ARTICLE 14. — Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement effectué pour le compte du Gouvernement du Libéria sera assumé par ce dernier.

ARTICLE 15. — Le Gouvernement du Libéria mettra à la disposition des membres de la mission des automobiles convenables avec chauffeurs, et assurera s'il y a lieu leur transport par avion ou par bateau pour leurs déplacements officiels au Libéria.

ARTICLE 16. — Le Gouvernement du Libéria mettra à la disposition des membres de la mission les locaux et installations de bureau appropriés, ainsi que les services de sténographie nécessaires.

ARTICLE 17. — Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder au Libéria, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin trente jours après son décès.

*Stipulations et conditions*

ARTICLE 18. — Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement du Libéria s'abstiendra d'engager ou d'accepter les services d'aucun personnel d'un gouvernement autre que celui des États-Unis d'Amérique pour exercer des fonctions quelconques ayant un

tual agreement between the Government of the United States of America and the Government of Liberia.

ARTICLE 19. Each member of the Mission has the obligation not to divulge or in any way to disclose to any foreign government or any person whatsoever, any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This obligation shall continue in force after the termination of the services of the member or the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

ARTICLE 20. It is understood that the personnel of the Armed Forces of the United States of America, to be stationed within the territory of Liberia under this Agreement, do not and will not comprise any combat forces.

ARTICLE 21. Leave provided by law for military personnel of the United States shall apply to members of the Mission while on duty in Liberia. Such leave may be spent in Liberia, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave.

ARTICLE 22. The Government of Liberia agrees to grant the leave specified in Article 21 upon receipt of written applications, approved by the Chief of Mission, with due consideration for the convenience of the Government of Liberia.

ARTICLE 23. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacement, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

ARTICLE 24. The Government of Liberia shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with Liberian authorities, and all expenses incurred as a result of such illness or injury, while the patient is a member of the Mission and remains in Liberia, shall be paid by the Government of Liberia. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as provided under Article 10.

ARTICLE 25. Any member unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability, shall be replaced.

ARTICLE 26. The Government of Liberia will have the right to request the recall of any member of the Mission, duly and competently proved to be

rapport avec les forces armées du Libéria, si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria.

ARTICLE 19. — Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun Gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la mission et après l'expiration ou l'annulation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

ARTICLE 20. — Il est entendu que le personnel militaire des États-Unis d'Amérique qui sera stationné au Libéria en application du présent Accord ne comprendra pas d'unité combattantes.

ARTICLE 21. — Les membres de la mission auront droit, pendant qu'ils seront en fonctions au Libéria, au congé prévu par les règlements militaires des États-Unis d'Amérique. Ce congé pourra être passé au Libéria, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par les intéressés.

ARTICLE 22. — Le Gouvernement du Libéria s'engage à accorder le congé prévu à l'article 21 sur réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement du Libéria.

ARTICLE 23. — Les membres de la mission qui seront remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement au préalable.

ARTICLE 24. — Le Gouvernement du Libéria assurera des soins médicaux convenables aux membres de la mission et à leurs familles. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, admis à l'hôpital que le Chef de la mission jugera convenable, après consultation avec les autorités libériennes, et toutes les dépenses occasionnées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement du Libéria aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la mission et demeurera au Libéria. Les avantages stipulés au présent article pour les membres de la mission s'étendront à leurs familles; toutefois, les membres de la mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de leur famille, sous réserve des dispositions de l'article 10.

ARTICLE 25. — Tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions sera remplacé.

ARTICLE 26. — Le Gouvernement du Libéria pourra exiger le rappel de tout membre de la mission dûment reconnu coupable, par les autorités compé-

guilty of interference in the political affairs of the country or of violation of the laws of the land.

ARTICLE 27. This Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this 11th day of January, 1951.

For the Government of the United States of America :  
Dean ACHESON

For the Government of Liberia :  
Gabriel L. DENNIS

tentes, d'une ingérence dans les affaires politiques du pays ou d'une violation des lois du pays.

ARTICLE 27. — Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 janvier 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement du Libéria :  
Gabriel L. DENNIS





No. 1643

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement governing the furnishing of assistance under the  
Yugoslav Emergency Relief Assistance Act of 1950.  
Signed at Belgrade, on 6 January 1951**

*Official texts: English and Serbo-Croat.*

*Registered by the United States of America on 29 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance dans le cadre  
de la loi de 1950 prévoyant l'octroi d'une aide excep-  
tionnelle à la Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 6 jan-  
vier 1951**

*Textes officiels anglais et serbo-croate.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 février 1952.*

No. 1643. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA GOVERNING THE FURNISHING OF ASSISTANCE UNDER THE YUGOSLAV EMERGENCY RELIEF ASSISTANCE ACT OF 1950. SIGNED AT BELGRADE, ON 6 JANUARY 1951

---

The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia;

Having heretofore agreed on the terms and conditions under which initial shipments of food would be made to Yugoslavia to meet the immediate emergency resulting from the recent drought;

Desiring to set forth understandings which will govern the furnishing of additional relief assistance pursuant to the authority of the Yugoslav Emergency Relief Assistance Act of 1950;<sup>2</sup>

Have agreed as follows :

*Article 1*

1. The Government of the United States of America will, subject to the provisions of the Yugoslav Emergency Relief Assistance Act of 1950, furnish assistance to the people of Yugoslavia by making available such assistance as may be authorized by the Government of the United States of America.

*Article 2*

1. The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the assistance being rendered pursuant to this agreement and that all pertinent information be made available to the people of Yugoslavia. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will encourage the dissemination of such information by giving full and continuous publicity through the press, radio, and all other available media in Yugoslavia to the assistance furnished by the United States Government pursuant to this agreement, and will allow to the United States Government in cooperation with the Yugoslav Government, the use of such media as may be required to accomplish this purpose.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1951, as from the date of signature, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> United States of America : Public Law 897, 81st Cong.; 64 Stat., Pt. 1, p. 1122.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1643. SPORAZUM IZMEDJU VLADE SJEDINJENIH DRŽAVA AMERIKE I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE U VEZI SA DAVANJEM POMOĆI PREMA ZAKONU O HITNOJ POMOĆI JUGOSLAVIJI OD 1950 GODINE

Vlada Sjedinjenih Država Amerike i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije;

Saglasivši se o klauzulama i uslovima pod kojima će biti izvršeni prvi transporti hrane za Jugoslaviju radi zadovoljenja hitnih potreba, posledica nedavne suše;

U želji da se utvrdi razumevanje koje će da vlada kod dodeljivanja dalje pomoći u skladu sa odredbama Zakona o hitnoj pomoći Jugoslaviji od 1950 godine;

Sporazumele su se o sledećem :

*Član 1*

1. Vlada Sjedinjenih Država Amerike će prema odredbama Zakona o hitnoj pomoći Jugoslaviji od 1950 godine davati pomoć narodu Jugoslavije, stavljajući na raspoloženje ovu pomoć onako kako to bude odobrila Vlada Sjedinjenih Država Amerike.

*Član 2*

1. Vlada Sjedinjenih Država Amerike i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije smatraju da je u njihovom zajedničkom interesu da dadu puni publicitet ciljevima i toku pomoći koja se pruža prema ovom sporazumu i da narodu Jugoslavije budu pristupačne sve informacije o tome. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije će podupirati objavljivanje ovakovih informacija i davati preko Jugoslovenske štampe, radija i ostalih raspoloživih sredstava puni i redovni publicitet pomoći pruženoj od Sjedinjenih Država Amerike prema ovom sporazumu, i dozvoliće Vladi Sjedinjenih Država Amerike da u saradnji sa Jugoslovenskom Vladom koristi ova sredstva ukoliko to bude potrebno za ostvarenje ovog cilja.

2. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will permit and facilitate in every way the freedom of representatives of the Government of the United States of America, duly designated for this purpose by the United States Ambassador to Yugoslavia, without restriction, to observe, supervise and report on the receipt and distribution in Yugoslavia of commodities and other assistance made available pursuant to this agreement, and to cooperate fully with them by permitting them to have full access to communication and information facilities. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will grant to representatives of the United States press full freedom to observe and report on the receipt and distribution of commodities and other assistance made available pursuant to this agreement.

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will make available to the Government of the United States of America such amounts, in dinars, as may be required by the Government of the United States of America to meet its expenses in Yugoslavia in connection with the administration and operation of the program of assistance provided pursuant to this agreement.

4. Commodities and other assistance made available pursuant to this agreement and similar supplies produced locally or imported from outside sources will be distributed equitably among the people of Yugoslavia without discrimination as to race or political or religious belief.

5. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will, when any dinar proceeds are realized from the sale of commodities made available pursuant to the authority of the Yugoslav Emergency Relief Assistance Act of 1950 including flour shipped from Germany and Italy, use an equivalent amount of dinars to provide relief to needy persons and to children for charitable and medical purposes or for such other purposes as may be mutually agreed by the two governments.

6. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will take all appropriate economic measures to reduce its relief needs, to encourage increased production and distribution of foodstuffs within Yugoslavia, and to lessen the danger of future conditions of food shortage similar to the present emergency.

### *Article 3*

The Government of the United States of America reserves the right at any time to terminate its assistance to Yugoslavia made available pursuant to this agreement, including termination of deliveries of all supplies scheduled but not yet delivered.

2. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije dozvoliće i omogućiće u svakom pogledu pretstavicima Vlade Sjedinjenih Država Amerike, uredno imenovanim u tu svrhu od strane Ambasadora Sjedinjenih Država u Jugoslaviji, da slobodno i bez ograničenja posmatraju, nadgledaju i izveštavaju o primanju i raspodeli u Jugoslaviji robe i druge pomoći koja se stavlja na raspoloženje prema ovom sporazumu, i u potpunosti će saradjivati sa njima dozvoljavajući im puni pristup komunikacionim i informacionim sredstvima. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije daće pretstavicima štampe Sjedinjenih Država Amerike punu slobodu da posmatraju i izveštavaju o primanju i raspodeli robe i druge pomoći stavljene na raspoloženje prema ovom sporazumu.

3. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije staviće na raspoloženje Vladi Sjedinjenih Država Amerike onoliki iznos u dinarima, koliki će Vlada Sjedinjenih Država Amerike tražiti za pokriće svojih troškova u Jugoslaviji u vezi sa upravljanjem i izvođenjem programa pomoći pružene ovim sporazumom.

4. Roba i ostala pomoć stavljena na raspoloženje prema ovom sporazumu i slični materijal proizveden u zemlji ili uvezen iz vanjskih izvora, deliće se podjednako jugoslovenskom narodu, bez diskriminacije s obzirom na rasu, političko ubedjenje ili veru.

5. Ukoliko iz prodaje robe stavljene na raspoloženje prema odredbama Zakona o hitnoj pomoći Jugoslaviji od 1950 godine, uključivši i brašno transportovano iz Nemačke i Italije, bude ostvaren kakav prihod u dinarima, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije upotrebiće odgovarajući iznos dinara za pružanje pomoći licima u oskudici i deci, u dobrotvorne i medicinske svrhe ili u druge svrhe o kojima bi se obe vlade sporazumele.

6. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije preduzeće sve potrebne ekonomske mere da smanji svoje potrebe za pomoć, da potstiče povećanje proizvodnje i raspodele prehrambenih artikala unutar Jugoslavije i da smanji opasnost slične nestašice hrane u budućnosti.

### Član 3

Vlada Sjedinjenih Država Amerike rezerviše si pravo da u svako vreme obustavi svoju pomoć Jugoslaviji, stavljenu na raspoloženje prema ovom sporazumu, uključujući i obustavu isporuke celokupnog planiranog ali još ne isporučenog materijala.

*Article 4*

This agreement shall take effect on the day of its signature. Done at Belgrade, in duplicate, in the English, and Serbo-Croat languages, this 6th day of January, 1951.

For the Government of the  
United States of America :  
Geo. V. ALLEN

For the Government of the Federal People's  
Republic of Yugoslavia :  
E. KARDELJ

[SEAL]

*Član 4*

Ovaj sporazum stupa na snagu na dan njegovog potpisivanja. Sačinjeno u Beogradu, u dva primerka, na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, dana 6-og januara 1951 godine.

Za vladu Sjedinjenih Država Amerike :  
Geo. V. ALLEN

Za vladu Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije :  
E. KARDELJ

[PEČAT]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1643. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE DANS LE CADRE DE LA LOI DE 1950 PRÉVOYANT L'OCTROI D'UNE AIDE EXCEPTIONNELLE À LA YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE LE 6 JANVIER 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie;

Ayant déjà fixé les clauses et conditions suivant lesquelles se feront les premiers envois en Yougoslavie de denrées alimentaires destinées à faire face aux besoins immédiats résultant de la récente sécheresse;

Désireux d'établir les principes qui régiront la fourniture d'une assistance supplémentaire dans le cadre de la loi de 1950 prévoyant l'octroi d'une aide exceptionnelle à la Yougoslavie;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prêtera assistance au peuple de Yougoslavie, sous réserve des dispositions de la loi de 1950 prévoyant l'octroi d'une aide exceptionnelle à la Yougoslavie, en mettant à sa disposition l'aide dont la fourniture sera autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Article 2*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie reconnaissent qu'il est de leur intérêt mutuel de donner une large publicité aux objectifs de l'aide fournie en exécution du présent Accord ainsi qu'aux progrès réalisés, et de porter tous les renseignements pertinents à la connaissance de la population yougoslave. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie assurera la diffusion de ces renseignements en donnant une publicité complète et continue, par la presse, la radio et tous autres moyens d'information existant en Yougoslavie, à l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, et permettra au Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 6 janvier 1951, conformément à l'article 4.



en collaboration avec le Gouvernement yougoslave, d'utiliser ces moyens d'information dans la mesure nécessaire pour atteindre ce but.

2. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie autorisera et aidera par tous les moyens les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dûment désignés à cet effet par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Yougoslavie, à exercer librement et sans restriction leur droit d'observer et de contrôler la réception et la distribution en Yougoslavie des approvisionnements et autres secours fournis en vertu du présent Accord et de faire rapport à ce sujet, et collaborera pleinement avec eux en leur permettant d'utiliser librement les moyens de communication et d'information. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie autorisera les représentants de la presse des États-Unis à observer librement la réception et la distribution des approvisionnements et autres secours fournis en vertu du présent Accord et à diffuser des informations à ce sujet.

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en dinars dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura besoin pour couvrir les frais qu'il devra engager en Yougoslavie à l'occasion de la mise en œuvre et de l'exécution du programme d'aide appliqué en vertu du présent Accord.

4. Les approvisionnements et autres secours fournis en vertu du présent Accord et les marchandises de même nature produites dans le pays ou importées de l'extérieur seront distribués équitablement à la population yougoslave, sans distinction de race, d'opinion politique ou de croyance religieuse.

5. Si la vente d'approvisionnements fournis en vertu de la loi de 1950 prévoyant l'octroi d'une aide exceptionnelle à la Yougoslavie, y compris la farine en provenance d'Allemagne et d'Italie, permet de réaliser des recettes en dinars, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie emploiera une somme en dinars équivalente pour assister les personnes nécessiteuses et les enfants, à des fins charitables ou médicales ou à toutes autres fins que les deux Gouvernements pourraient fixer d'un commun accord.

6. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie prendra toutes les mesures économiques nécessaires pour réduire les besoins de secours, pour stimuler la production et améliorer la répartition des denrées alimentaires en Yougoslavie et pour diminuer, à l'avenir, le risque d'une pénurie alimentaire semblable à celle qui existe à l'heure actuelle.

### Article 3

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit de mettre fin à tout moment à l'aide fournie à la Yougoslavie en vertu du présent Accord et annuler éventuellement la livraison de tous produits dont la fourniture serait prévue mais n'aurait pas encore été effectuée.

*Article 4*

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, en langues anglaise et serbo-croate,  
le 6 janvier 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Geo. V. ALLEN

Pour le Gouvernement de la République Populaire  
Fédérative de Yougoslavie :

E. KARDELJ  
[SCEAU]

No. 1644

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
establishment of a Joint Commission for Economic  
Development. Asunción, 9, 22 and 27 November 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création  
d'une commission mixte pour le développement écono-  
mique. Assomption, 9, 22 et 27 novembre 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 février 1952.*

No. 1644. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION FOR ECONOMIC DEVELOPMENT. ASUNCION, 9, 22 AND 27 NOVEMBER 1950

I

*The Paraguayan Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

MINISTERIO  
DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
AND WORSHIP

Asunción, 9 de Noviembre de 1950

Asunción, November 9, 1950

D.A.E. y C. N° 963.—

D.A.E. and C. No. 963.—

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'affaires :

Como tuviera ocasión de expresar verbalmente a Vuestra Señoría con referencia al Punto Cuatro del Plan Truman, mi Gobierno interesado en propulsar el desarrollo de sus planes económicos en los distintos campos de la producción, por medio del trabajo y de la ayuda técnica y económica bajo un plan orgánico y bien coordinado que facilite la movilización de todos los recursos y riquezas latentes con que cuenta el país, lo que solo ha de ser posible mediante la utilización efectiva de capital nacional y extranjero, a cuyo efecto entendemos es necesario adoptar medidas apropiadas que permita las

As I had occasion to express orally to you with reference to Point Four of the Truman Plan, my Government being interested in giving impetus to the development of its economic plans in the various fields of production, through work and technical and economic assistance, under an organic and well coordinated plan that will facilitate mobilization of all the country's latent resources and wealth, which can be possible only through the effective utilization of domestic and foreign capital, to which effect we understand that it is necessary to adopt appropriate measures that will permit productive

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1950 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

inversiones productivas en empresas e iniciativas de ésta finalidad, me es grato proponer a la consideración de vuestro Gobierno, tan propicio a favorecer el desarrollo económico de estos países latino-americanos, mediante la contribución de su rica experiencia y capacidad técnica, lo siguiente:

(1) El establecimiento de una Comisión Mixta para el estudio de los problemas económicos, integrada por igual número de miembros nombrados por el Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América.—

(2) La Comisión Mixta cooperará al propósito de obtener ayuda técnica conforme a los recursos y posibilidades del Paraguay, dando oportunidad a una mutua y ventajosa utilización de los conocimientos técnicos, así como de las habilidades e inversiones extranjeras.—

(3) Establecimiento de un plan de acción que permita la introducción, desarrollo y aplicación de las habilidades técnicas, y el establecimiento y utilización efectiva del capital, haciendo que se cumpla tales planes por medio de medidas apropiadas adoptadas conjuntamente por mi país y los Estados Unidos de América.—

En la seguridad de que el Gobierno de Vuestra Señoría ha de prestar su favorable acogida al propósito enunciado, me complazco en saludarle con mi consideración distinguida.—

B. OCAMPOS

[SEAL]

A Su Señoría El Encargado de Negocios  
de los Estados Unidos de América  
Don Archibald R. Randolph  
Asunción

investments in enterprises and undertakings for such purpose, I have the honor to propose the following for the consideration of your Government, which is so disposed to favor the economic development of the countries of Latin America by contributions from its rich experience and technical ability:

(1) The establishment of a Joint Commission for the study of economic problems, composed of an equal number of members appointed by the Government of Paraguay and the Government of the United States of America.

(2) The Joint Commission will cooperate in the objective of obtaining technical assistance in accordance with Paraguay's resources and possibilities, giving opportunity for a mutual and advantageous utilization of technical knowledge, as well as foreign skills and investments.

(3) Preparation of a plan of action that will permit the introduction, development, and application of technical skills, and the establishment and effective utilization of capital, such plans to be put into effect through appropriate measures adopted jointly by my country and the United States of America.

Certain that your Government will give favorable attention to the above-mentioned proposal, I have the honor to assure you of my distinguished consideration.

B. OCAMPOS

[SEAL]

To the Honorable The Chargé d'Affaires  
of the United States of  
America  
Mr. Archibald R. Randolph  
Asunción

## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Paraguayan Minister  
of Foreign Relations*

Asunción, November 22, 1950

No. 20

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that my Government has instructed me to accept Your Excellency's proposal to create a Joint Commission for Economic Development to prepare and to transmit to our respective Governments the studies and recommendations with respect to the economic problems of Paraguay as outlined in Your Excellency's note No. 963 of November 9, 1950.

My Government understands that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay will each pay the salaries, the per diem, and the living allowances of its own personnel associated with the Joint Commission, and that the Joint Commission will agree on a fair division of such other costs as may arise.

It is understood by my Government that this exchange of notes, namely, Your Excellency's No. 963, this my reply, and Your Excellency's response indicating concurrence with the latter, constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay for the establishment of a Joint Commission for Economic Development, as envisaged in the Act for International Development which is published in Public Law 535 of the 81st Congress of the United States of America.<sup>1</sup>

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Archibald R. RANDOLPH  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Doctor Bernardo Ocampos  
Minister of Foreign Relations and Worship  
Republic of Paraguay

<sup>1</sup> United States of America : 64 Stat., Pt. 1, p. 204.

## III

*The Paraguayan Minister of Foreign Relations to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Asunción, 27 de noviembre de 1950

D.A.E. y C. N° 1035.—

Señor Encargado de Negocios :

Con referencia a la nota de Vuestra Señoría-N° 20, de fecha 22 del corriente mes, tengo el honor de manifestarle en nombre de mi Gobierno, su conformidad a lo expresado en la misma, cuyos términos son como sigue :

“Asunción, 22 de noviembre de 1950.-Excelencia : Tengo el honor de informar a Su Excelencia que mi Gobierno me ha dado instrucciones de aceptar la propuesta de Su Excelencia para el establecimiento de una Comisión Mixta para el Desarrollo Económico para preparar y transmitir a nuestros respectivos Gobiernos los proyectos y las recomendaciones con respecto a los problemas económicos del Paraguay según fueron delineados en la nota N° 963 del 9 de noviembre de 1950 de Su Excelencia. Mi Gobierno entiende que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay pagarán cada cual los sueldos, viáticos, y asignaciones para vivienda, de todo su propio personal relacionado con la Comisión Mixta y que la Comisión Mixta estará conforme con una división justa de tales gastos como puedan surgir. Mi Gobierno entiende que este intercambio de notas, es decir, la de Su Excelencia N° 963, ésta mi respuesta, y la contestación de Su Excelencia indicando su conformidad con la última, constituirá un acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay para el establecimiento de una Comisión Mixta para el Desarrollo Económico, según lo provee el Acta de Desarrollo Internacional que ha sido publicado en la Ley Pública 535 del Octogésimo-primer Congreso de los Estados Unidos de América. Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.-”

Aprovecho esta oportunidad para reiterar al señor Encargado de Negocios las expresiones de mi mayor consideración.

B. OCAMPOS

[SEAL]

A Su Señoría El Encargado de Negocios  
ad interim de los Estados Unidos de  
América  
Don Archibald R. Randolph  
Asunción

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

Asunción, November 27, 1950

D.A.E. and C. No. 1035.—

Mr. Chargé d'affaires :

With reference to your note No. 20 dated the 22d instant, I have the honor to inform you, in the name of my Government, of its agreement to the terms of the said note, which are as follows :

[See note II]

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my highest consideration.

B. OCAMPOS  
[SEAL]

To the Honorable The Chargé d'Affaires  
ad interim of the United States  
of America

Mr. Archibald R. Randolph  
Asunción

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1644. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. ASSOMPTION, 9, 22, ET 27 NOVEMBRE 1950

I

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

Assomption, le 9 novembre 1950

D.A.E. y C. N° 963

Monsieur le Chargé d'affaires,

Ainsi que j'ai eu l'occasion de le déclarer verbalement à votre Excellence au sujet du point quatre du Plan Truman, mon Gouvernement est désireux d'intensifier la mise en œuvre de ses plans économiques dans les diverses branches de la production, par le travail et l'assistance technique et économique, dans le cadre d'un plan rationnel et bien coordonné permettant la mobilisation de toutes les ressources et richesses virtuelles du pays, ce qui ne pourra être réalisé que par l'utilisation effective du capital national et étranger; considérant qu'il est nécessaire d'adopter à cet effet des mesures propres à susciter des investissements productifs dans des entreprises et des opérations tendant à cette fin, j'ai l'honneur en conséquence, de proposer ce qui suit à l'attention de votre Gouvernement puisqu'aussi bien il paraît très désireux de favoriser le développement économique des pays latino-américains en mettant à leur disposition sa riche expérience et ses possibilités techniques :

1) La création d'une commission mixte pour l'étude des problèmes économiques, composée d'un nombre égal de membres nommés par le Gouvernement de Paraguay et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2) La Commission mixte s'efforcera d'obtenir une assistance technique adaptée aux ressources et aux possibilités du Paraguay et permettant une utilisation réciproque et féconde des connaissances techniques, ainsi que des compétences et des investissements étrangers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1950, par l'échange desdites notes.

3) La préparation d'un plan d'action permettant l'introduction, le développement et l'application des procédés techniques et la création et la bonne utilisation du capital, en faisant en sorte que ces plans soient mis en œuvre par des mesures appropriées adoptées conjointement par mon pays et par les États-Unis d'Amérique.

Persuadé que votre Gouvernement réservera un accueil favorable à la proposition qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération distinguée.

B. OCAMPOS  
[SCEAU]

Monsieur Archibald R. Randolph Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique :  
Assomption

## II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim  
au Ministre des relations extérieures du Paraguay*

Assomption, le 22 novembre 1950

N° 20

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement m'a donné pour instructions d'accepter la proposition de Votre Excellence tendant à créer une Commission mixte pour le développement économique, chargée de préparer et de communiquer à nos Gouvernements respectifs des études et des recommandations relatives aux problèmes économiques du Paraguay suivant le schéma que Votre Excellence a tracé dans sa note 963 en date du 9 novembre 1950.

Mon Gouvernement considère que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay prendront respectivement à leur charge les traitements, les indemnités journalières et les indemnités de subsistance du personnel qu'ils affecteront à la Commission mixte et que celle-ci procédera à un partage équitable des autres dépenses qui pourront survenir.

Mon Gouvernement considère que le présent échange de notes, savoir la note n° 963 de Votre Excellence, la présente réponse et la note par laquelle Votre Excellence donnera son agrément à cette dernière, constituera un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la

République du Paraguay en vue de la création d'une Commission mixte pour le développement économique conformément aux dispositions de la Loi pour le développement international publiée dans la *Public Law 535* du 81<sup>ème</sup> Congrès des États-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Archibald R. RANDOLPH  
Chargé d'Affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos  
Ministre des relations extérieures et du culte  
République du Paraguay

### III

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay au Chargé d'affaires  
des États-Unis d'Amérique par intérim*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Assomption, le 27 novembre 1950

D.A.E. y C. N° 1035

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 20 datée le 22 de ce mois et de vous faire savoir que mon Gouvernement donne son agrément aux termes de cette note qui se lisent comme suit :

[Voir note II]

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma très haute considération.

B. OCAMPOS  
[SCEAU]

Monsieur Archibald R. Randolph, Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
par intérim  
Assomption



No. 1645

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**General Agreement for technical cooperation. Signed at  
Asunción, on 29 December 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Accord général de coopération technique. Signé à Assomp-  
tion, le 29 décembre 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 février 1952.*

No. 1645. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCION, ON 29 DECEMBER 1950

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay.

Have agreed as follows :

ARTICLE I

*Assistance and Cooperation*

1. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Paraguay. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of the Republic of Paraguay and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.

2. The Government of the Republic of Paraguay through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration, or other duly designated representatives of the United States of America, and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in the Republic of Paraguay.

3. The Government of the Republic of Paraguay will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of the Republic of Paraguay will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in the Republic of Paraguay in cooperation with the United States of America.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1950, as from the date of signature, in accordance with article V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1645. CONVENIO GENERAL PARA COOPERACION TECNICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DEL PARAGUAY. FIRMADO EN ASUNCIÓN, EL 29 DE DICIEMBRE DE 1950

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay.

Han convenido en lo siguiente :

ARTÍCULO I

*Ayuda y Cooperación*

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay se comprometen en cooperar el uno con el otro en el intercambio de conocimientos y artes técnicas y en actividades análogas destinadas a contribuir al desarrollo equilibrado e íntegro de los recursos económicos y capacidades productivas de la República del Paraguay. Se llevarán a cabo programas y proyectos determinados de cooperación técnica de acuerdo con las disposiciones de tales otros convenios escritos o arreglos que se efectúen más adelante por los representantes debidamente acreditados de la República del Paraguay y la Administración de Cooperación Técnica de los Estados Unidos de América, o por otras personas, entidades u organizaciones designadas por los dos gobiernos.

2. El Gobierno de la República del Paraguay por intermedio de sus representantes debidamente acreditados en cooperación con los representantes de la Administración de Cooperación Técnica u otros representantes de los Estados Unidos de América, debidamente acreditados y los representantes de las organizaciones internacionales apropiadas procurarán coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que se lleven a cabo en la República del Paraguay.

3. El Gobierno de la República del Paraguay cooperará en el intercambio mutuo de conocimientos y artes técnicas con los otros países participantes en programas de cooperación técnica relacionados con el que se lleva a cabo de acuerdo con este Convenio.

4. El Gobierno de la República del Paraguay tratará de hacer uso efectivo de los resultados de los proyectos técnicos que se lleven a cabo en la República del Paraguay en cooperación con los Estados Unidos de América.

5. The two governments, will upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

## ARTICLE II

### *Information and Publicity*

1. The Government of the Republic of Paraguay will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- (a) Information concerning projects, programs, measures, and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;
- (b) Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. No less frequently than once a year, the Governments of the United States of America and the Republic of Paraguay will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and the Republic of Paraguay will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

## ARTICLE III

### *Program and Project Agreements*

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into the Republic of Paraguay by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, services charges, investment or deposit requirements, and currency controls.



5. Los dos gobiernos se consultarán, a solicitud de cualquiera de ellos, sobre cualesquier asunto relacionado con la aplicación del presente Convenio con respecto a convenios sobre proyectos finalizados anteriormente o posteriormente entre ellos, o a las operaciones y arreglos llevados a cabo de acuerdo con tales convenios.

## ARTÍCULO II

### *Información y Publicidad*

1. El Gobierno de la República del Paraguay comunicará al Gobierno de los Estados Unidos de América en el modo y a intervalos que se establecerán mutuamente :

- a. Información con respecto a los proyectos, programas, medidas y operaciones llevadas a cabo bajo este Convenio, incluyendo una declaración sobre el uso de los fondos, materiales, equipo y servicios suministrados bajo el mismo;
- b. Información con respecto a la ayuda técnica que se ha, o es solicitada, de otros países o de organizaciones internacionales.

2. Por lo menos una vez por año, los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República del Paraguay darán publicidad en sus respectivos países de informes periodicos sobre los programas de cooperación técnica que se cumplen de acuerdo con este Convenio. Tales informes deberán incluir una información con respecto al uso de los fondos, materiales, equipo y servicios.

3. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y la República del Paraguay tratarán de dar amplia publicidad a los propósitos y el progreso del programa de cooperación técnica cumplido bajo este Convenio.

## ARTÍCULO III

### *Convenios Sobre Programas y Proyectos*

1. Los convenios sobre programas y proyectos a que se hace referencia en el anterior Artículo I, párrafo 1, incluirán disposiciones relacionadas con la política, los procedimientos administrativos, el desembolso y contabilización de fondos, la contribución de cada Parte al costo del programa o proyecto y el suministro de información detallada de la índole indicada en el Artículo II, párrafo 1, citado anteriormente.

2. Cualesquiera de los fondos, materiales y equipo introducidos al Paraguay por el Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo a tales convenios de programa y proyectos, estarán exentos de impuestos, recargos por servicios, requisitos de inversión o depósito, y controles monetarios.

3. The Government of the Republic of Paraguay agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.

#### ARTICLE IV

##### *Personnel*

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in the Republic of Paraguay in connection with the cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Paraguayan income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payments of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Paraguay for their own use, as is accorded by the Government of Paraguay to diplomatic personnel of the United States Embassy in Paraguay.

#### ARTICLE V

##### *Entry into Force, Amendment, Duration*

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in Accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Asunción this 29th day of December, 1950.

For the Government of the United States of America :  
A. R. RANDOLPH

For the Government of the Republic of Paraguay :  
[SEAL] B. OCAMPOS

3. El Gobierno de la República del Paraguay conviene en sufragar una parte equitativa del costo de los programas y proyectos de cooperación técnica.

#### ARTÍCULO IV

##### *Personal*

Todos los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América destinados para desempeñar funciones en la República del Paraguay con respecto a los programas y proyectos de ayuda técnica cooperativa y los miembros de sus familias que les acompañen, estarán exentos de todo impuesto paraguayo a la renta e impuestos de previsión social con respecto a sus ingresos sobre los cuales ellos están obligados a abonar impuestos a la renta o previsión social al Gobierno de los Estados Unidos de América y de impuestos a la propiedad sobre propiedades personales de uso particular. Tales empleados y los miembros de sus familias que les acompañen gozarán del mismo trato con respecto al pago de derechos de aduana y de importación sobre efectos de uso personal, equipos, y artículos importados al Paraguay para uso particular, tal como lo acuerda el Gobierno del Paraguay al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos en el Paraguay.

#### ARTÍCULO V

##### *Vigencia, Modificación y Duración*

1. Este Convenio entrará en vigencia en el día de su firma. Permanecerá en vigencia hasta tres meses después que cualquiera de los dos Gobiernos haya dado aviso por escrito al otro sobre su intención de dar término al mismo.

2. Si durante la vigencia de este Convenio, cualquiera de los dos Gobiernos considerare que debiera hacerse una modificación al mismo, deberá así notificárselo al otro Gobierno por escrito, y ambos Gobiernos deberán entonces consultarse con el fin de ponerse de acuerdo sobre la modificación propuesta.

3. Los proyectos y otros acuerdos y arreglos subsidiarios que pudieran establecerse, pueden quedar en vigencia más allá de la terminación de este Convenio, conforme a los arreglos que convinieren ambos Gobiernos.

4. Este Convenio es complementario a los convenios existentes entre los dos Gobiernos y no modifican los existentes salvo aquellos que se opongan al presente.

HECHO en dos ejemplares, en los idiomas inglés y castellano, en la Ciudad de Asunción, a los 29 días del mes de diciembre de 1950.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
A. R. RANDOLPH

Por el Gobierno de la República del Paraguay :  
B. OCAMPOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1645. ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 29 DÉCEMBRE 1950

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

*Aide et coopération*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des opérations connexes en vue de faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de la République du Paraguay. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés de la République du Paraguay et de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique ou par toutes autres personnes, institutions ou organismes désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement de la République du Paraguay, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés agissant de concert avec les représentants de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique ou tels autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique et les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique dont l'exécution est en cours dans la République du Paraguay.

3. Le Gouvernement de la République du Paraguay collaborera à la mise en commun des connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique analogues à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement de la République du Paraguay s'efforcera d'exploiter de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés dans la République du Paraguay en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur, dès sa signature, le 29 décembre 1950, conformément à l'article V.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets qui ont déjà été ou qui seront ultérieurement conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application desdits accords.

## ARTICLE II

### *Renseignements et publicité*

1. Le Gouvernement de la République du Paraguay communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées d'un commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée ou qui sera demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay publieront dans leurs pays respectifs des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

## ARTICLE III

### *Accords relatifs à des programmes et des projets*

1. Les accords portant sur des programmes et des projets, dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, aux sorties de fonds et à la comptabilité financière, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés dont il est question au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés dans la République du Paraguay par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes et des projets, seront exonérés d'impôts,

de taxes pour services rendus, de formalités d'investissement et de dépôt, et de contrôles en matière de change.

3. Le Gouvernement de la République du Paraguay accepte de supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets d'assistance technique.

#### ARTICLE IV

##### *Personnel*

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes dans la République du Paraguay, dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables au Paraguay, et, pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et d'importation applicables aux effets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importeront au Paraguay pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement du Paraguay au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis au Paraguay.

#### ARTICLE V

##### *Entrée en vigueur, modification, durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur la modification en question.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres questions, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent Accord conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

FAIT en deux exemplaires, établis en langues anglaise et espagnole, en la ville d'Assomption, le 29 décembre 1950.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
A. R. RANDOLPH

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :  
B. OCAMPOS  
[SCEAU]





No. 1646

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting a provisional agreement relating to customs concessions on automobiles. Santiago, 9 April 1949**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the above-mentioned Agreement of 9 April 1949. Santiago, 18 November and 8 December 1950**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the above-mentioned Agreement of 9 April 1949. Santiago, 2 June 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 February 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord provisoire relatif à certaines concessions en matière de tarifs douaniers concernant les automobiles. Santiago, 9 avril 1949**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an l'Accord susmentionné du 9 avril 1949. Santiago, 18 novembre et 8 décembre 1950**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an l'Accord susmentionné du 9 avril 1949. Santiago, 2 juin 1951.**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 29 février 1952.*

No. 1646. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO CUSTOMS CONCESSIONS ON AUTOMOBILES. SANTIAGO, 9 APRIL 1949

I

*The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DEPARTAMENTO DE POLÍTICA COMERCIAL  
SECCIÓN CONFERENCIAS  
/jmb

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DEPARTMENT OF COMMERCIAL POLICY  
CONFERENCE SECTION  
/jmb

Santiago, 9 de abril de 1949

Santiago, April 9, 1949

No 03729

No. 03729

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

En conformidad al acuerdo alcanzado entre las Delegaciones de Chile y Estados Unidos de América, en Ginebra en 1947, en relación con las ventajas arancelarias otorgadas a los automóviles que pesen entre 1.501 y 1.700 kilos netos y tengan un valor C.I.F. superior a 1.500 dólares, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Chile está dispuesto a adoptar las siguientes medidas :

In conformity with the agreement reached between the delegations of Chile and the United States of America at Geneva in 1947 with respect to customs concessions on automobiles weighing between 1,501 and 1,700 net kilograms and having a value of more than US \$1,500.00 C.I.F., I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Chile is prepared to adopt the following measures :

1. — Fijar un derecho de \$1.50 oro por kilo neto, para los automóviles de

1. — To establish a duty of 1.50 gold pesos per net kilogram for passenger

<sup>1</sup> Came into force on 9 April 1949 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative retroactively from 16 March 1949.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1646. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À CERTAINES CONCESSIONS EN MATIÈRE DE TARIFS DOUANIERS CONCERNANT LES AUTOMOBILES. SANTIAGO, 9 AVRIL 1949

I

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DÉPARTEMENT DE LA POLITIQUE COMMERCIALE  
SECTION DES CONFÉRENCES

/jmb.

Santiago, le 9 avril 1949

N° 03729

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément à l'accord qui est intervenu, en 1947, à Genève, entre la délégation du Chili et la délégation des États-Unis d'Amérique, au sujet des concessions en matière de tarifs douaniers concernant les automobiles pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes net et d'une valeur CAF de plus de 1.500 dollars, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Chili est disposé à adopter les mesures suivantes :

1. — Établissement d'un droit de 1,50 peso or par kilogramme net, en ce qui concerne les automobiles destinées au transport des voyageurs et pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes;

2. — Maintien, pour les automobiles de cette catégorie, de la limite de 1.500 dollars, aux fins de l'application de la taxe sur les articles de luxe.

2. La présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord provisoire dont les dispositions seront considérées comme étant applicables à partir du 16 mars dernier. Il restera en vigueur pendant un an et prendra fin

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 avril 1949, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 16 mars 1949, conformément à leurs dispositions.

pasajeros que pesen desde 1.501 a 1.700 kilos;

2. — Mantener, para esos automóviles, el límite de 1.500 dólares para los efectos de la aplicación del impuesto que grava a los artículos suntuarios.

2. Esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un convenio provisional cuyas disposiciones se considerarán en vigencia desde el 16 de marzo próximo pasado. Su duración será de un año y cesará automáticamente cuando el Gobierno de Chile ratifique los acuerdos que, al respecto y con el objeto de modificar la Lista VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, se alcancen en la Tercera Reunión de las Partes Contratantes de dicho Acuerdo que se celebra en Annecy (Francia).

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Germán RIESCO

Excelentísimo Señor Claude G. Bowers  
Embajador de los Estados Unidos de  
América  
Santiago

automobiles weighing from 1,501 to 1,700 kilograms;

2. — To maintain, for these automobiles, the limit of US \$1,500.00 for the purpose of the application of the luxury products tax.

2. This note and Your Excellency's reply will constitute a provisional agreement, the terms of which will be considered in effect from March 16 last. Its term will be for one year and it will expire automatically when the Government of Chile ratifies the agreements which, in this connection and for the purpose of modifying Schedule VII<sup>1</sup> of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> may be reached in the third meeting of the Contracting Parties to said Agreement which is being held at Annecy (France).

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Germán RIESCO

His Excellency Claude G. Bowers  
Ambassador of the United States of  
America  
Santiago

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 58, p. 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187.

automatiquement lorsque le Gouvernement du Chili ratifiera les accords destinés à modifier la liste VII<sup>1</sup> de l'Accord général<sup>2</sup> sur les tarifs douaniers et le commerce qui pourraient intervenir en la matière à la troisième réunion des Parties contractantes audit Accord qui se tient à Annecy (France).

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Germán RIESCO

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Santiago

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 58, p. 229.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

## II

*The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Santiago, April 9, 1949

No. 54

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 03729 dated today setting forth that, in accordance with the agreement reached between the delegations of Chile and of the United States of America at Geneva in October 1947, with respect to customs concessions on automobiles weighing between 1,501 and 1,700 net kilograms and valued at more than US \$1,500 C.I.F., the Government of Chile proposes to adopt the following measures :

- 1) establish a duty of 1.50 gold pesos per net kilogram for automobiles weighing between 1,501 and 1,700 net kilograms;
- 2) maintain, for this class of automobiles, the limit of US \$1,500 for the purpose of the application of the luxury products tax.

Your Excellency's Note and this reply will constitute a provisional agreement, the terms of which will be in effect from March 16, 1949. This provisional agreement will be for one year and will expire automatically when the Government of Chile ratifies the agreements which, in this connection and for the purpose of modifying Schedule VII of the General Agreement on Tariffs and Trade, may be reached in the third meeting of the Contracting Parties to said Agreement at Annecy (France).

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency  
Señor don Germán Riesco Errázuriz  
Minister for Foreign Affairs of Chile  
Santiago

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations  
extérieures du Chili*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Santiago, le 9 avril 1949

N° 54

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 03729, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que, conformément à l'accord qui est intervenu, en 1947, à Genève, entre la délégation du Chili et la délégation des États-Unis d'Amérique, au sujet des concessions en matière de tarifs douaniers concernant les automobiles pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes net et évaluées à plus de 1.500 dollars des États-Unis CAF, le Gouvernement du Chili se propose d'adopter les mesures suivantes :

- 1) Établissement d'un droit de 1,50 peso or par kilogramme net en ce qui concerne les automobiles pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes net;
- 2) Maintien, pour les automobiles de cette catégorie, de la limite de 1.500 dollars des États-Unis, aux fins de l'application de la taxe sur les articles de luxe.

La note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord provisoire dont les dispositions seront considérées comme étant applicables à partir du 16 mars 1949. Cet accord provisoire restera en vigueur pendant un an et prendra fin automatiquement lorsque le Gouvernement du Chili ratifiera les accords destinés à modifier la liste VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui pourraient intervenir en la matière à la troisième réunion des Parties contractantes audit Accord, à Annecy (France).

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Germán Riesco Errázuriz  
Ministre des relations extérieures du Chili  
Santiago

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
EXTENDING FOR ONE YEAR THE AGREEMENT OF 9 APRIL  
1949<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CHILE RELATING TO CUSTOMS CONCESSIONS ON AUTO-  
MOBILES. SANTIAGO, 18 NOVEMBER AND 8 DECEMBER 1950

## I

*The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DEPARTAMENTO DE POLÍTICA COMERCIAL  
SECCIÓN CONFERENCIAS  
PDV.

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DEPARTMENT OF COMMERCIAL POLICY  
CONFERENCES SECTION  
PDV.

Santiago, 18 de noviembre de 1950

Santiago, November 18, 1950

Nº 12041

No. 12041

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a mi nota Nº 3729, del 9 de abril de 1949 y a la de Vuestra Excelencia Nº 54, de la misma fecha, por medio de las cuales y en conformidad con el acuerdo alcanzado entre los representantes del Gobierno de Chile y los del de Estados Unidos de América en las negociaciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio celebradas en Ginebra en 1947, se perfeccionó entre ambos Gobiernos un acuerdo provisional, mediante el cual mi Gobierno se comprometía a adoptar las siguientes medidas :

I have the honor to refer to my Note No. 3729 of April 9, 1949, and to Your Excellency's note No. 54 of the same date, through which, and in accordance with the agreement reached between the representatives of the Government of Chile and those of the United States of America during the negotiation of the General Agreement on Tariffs and Trade held in Geneva in 1947,<sup>5</sup> a provisional agreement between the two Governments was effected, under which my Government pledged itself to adopt the following measures :

1. — Fijar un derecho de \$1,50 oro por kilo neto, para los automóviles de

1. To fix a duty of 1.50 gold pesos per net kilogram on passenger auto-

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1950 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative on 16 March 1950.

<sup>2</sup> See p. 170 of this volume.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 187.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI PROROGÉANT POUR UN AN L'ACCORD DU 9 AVRIL 1949<sup>2</sup> RELATIF À CERTAINES CONCESSIONS EN MATIÈRE DE TARIFS DOUANIERS CONCERNANT LES AUTOMOBILES. SANTIAGO, 18 NOVEMBRE ET 8 DÉCEMBRE 1950

I

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DÉPARTEMENT DE LA POLITIQUE COMMERCIALE  
SECTION DES CONFÉRENCES  
PDV.

Santiago, le 18 novembre 1950

N° 12041

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 3729, en date du 9 avril 1949, et à la note n° 54 de Votre Excellence, de la même date, par l'échange desquelles a été conclu entre nos deux Gouvernements, conformément à l'accord intervenu entre les représentants du Gouvernement du Chili et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique lors de la négociation de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>3</sup>, qui a eu lieu en 1947 à Genève, un accord provisoire aux termes duquel mon Gouvernement s'engageait à adopter les mesures suivantes :

1. — Établissement d'un droit de 1,50 peso or par kilogramme net, en ce qui concerne les automobiles destinées au transport des voyageurs et pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes;

2. — Maintien, pour les automobiles de cette catégorie, de la limite de 1.500 dollars, aux fins de l'application de la taxe sur les articles de luxe.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1950 par l'échange desdites notes, et entré en application le 16 mars 1950 conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 171 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

pasajeros que pesen desde 1.501 a 1.700 kilos;

2. — Mantener, para esos automóviles, el límite de 1.500 dólares para los efectos de la aplicación del impuesto que grava a los artículos suntuarios.

Este acuerdo tuvo un año de duración a contar del 16 de marzo de 1949.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Chile está dispuesto a prorrogar la vigencia de las medidas indicadas en los puntos 1 y 2 de esta comunicación, a contar de la fecha de su vencimiento.

Esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un convenio provisional cuyas disposiciones se considerarán en vigencia desde el 16 de marzo próximo pasado. Su duración será de un año y cesará automáticamente cuando estas medidas se incorporen definitivamente al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

H. WALKER LARRAÍN

Al Excelentísimo Señor  
Claude G. Bowers  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

mobiles weighing from 1,501 to 1,700 kilograms;

2. To maintain a limit of 1,500 dollars for those automobiles for the application of the luxury products tax.

This agreement had a life of one year, beginning with March 16, 1949.

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Chile is prepared to extend the life of the measures indicated in points 1 and 2 of this communication, beginning with the date of their expiration.

This note and Your Excellency's reply will constitute a provisional agreement, the terms of which will be considered as having been in effect from March 16 last. Its life will be one year and it will expire automatically when these measures are definitively incorporated into the General Agreement on Tariffs and Trade.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

H. WALKER LARRAÍN

His Excellency Claude G. Bowers  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

Cet accord est resté en vigueur pendant un an à partir du 16 mars 1949.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Chili est disposé à proroger la durée d'application des mesures visées aux points 1 et 2 de la présente note, à partir du moment où elles ont cessé d'être en vigueur.

La présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un Accord provisoire dont les dispositions seront considérées comme étant applicables depuis le 16 mars dernier. L'Accord demeurera en vigueur pendant un an et prendra fin automatiquement lorsque les mesures en question seront définitivement incorporées dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

H. WALKER LARRAÍN

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

*The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs*THE FOREIGN SERVICE  
OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

Santiago, November 18, 1950

No. 81

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's Note No. 03729 dated April 9, 1949, and to my Note No. 54 of the same date, setting forth the understanding that in accordance with the agreement reached between the representatives of the Governments of Chile and the United States during the negotiation of the General Agreement on Tariffs and Trade in Geneva in 1947 with respect to customs concessions by the Government of Chile on automobiles weighing from 1,501 to 1,700 net kilograms, and with a C.I.F. value of more than US \$1,500, the Government of Chile proposed to adopt the following measures :

- (1) establish a duty of 1.50 gold pesos per net kilogram for automobiles weighing from 1,501 to 1,700 net kilograms;
- (2) maintain for this class of automobile the limit of US \$1,500 for the purpose of application of the luxury products tax.

Your Excellency's Note and this reply may be considered as a provisional agreement, the terms of which will be considered to have been in effect from March 16, 1950. This provisional agreement will extend for one year and will expire automatically when the Government of Chile ratifies and gives effect to the First Protocol of the Modifications to the General Agreement on Tariffs and Trade (1949).

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Sr. don Horacio Walker Larraín  
Minister for Foreign Affairs of Chile  
Santiago

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Santiago, le 18 novembre 1950

N° 81

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 3729 de Votre Excellence, en date du 9 avril 1949, et à ma note n° 54, de la même date, constituant un arrangement aux termes duquel, conformément à l'accord intervenu en 1947, à Genève, entre les représentants du Gouvernement du Chili et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lors de la négociation de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, au sujet des concessions en matière de tarifs douaniers accordées par le Gouvernement du Chili en ce qui concerne les automobiles pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes net, le Gouvernement du Chili se proposait d'adopter les mesures suivantes :

1. Établissement d'un droit de 1,50 peso or par kilogramme net, en ce qui concerne les automobiles pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes net;
2. Maintien, pour les automobiles de cette catégorie, de la limite de 1.500 dollars des États-Unis, aux fins de l'application de la taxe sur les articles de luxe.

La note de Votre Excellence et la présente réponse peuvent être considérées comme constituant un Accord provisoire, dont les dispositions seront considérées comme étant applicables depuis le 16 mars 1950. Cet accord provisoire restera en vigueur pendant un an et prendra fin automatiquement lorsque le Gouvernement du Chili ratifiera et appliquera le Premier Protocole de modification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (1949).

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Horacio Walker Larraín  
Ministre des relations extérieures du Chili  
Santiago

## III

*The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs*THE FOREIGN SERVICE  
OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

Santiago, December 8, 1950

No. 87

Excellency :

I have the honor to refer to my Note No. 81 of November 18, 1950, with reference to the renewal of the agreement concerning customs duties on automobiles weighing between 1,501 and 1,700 kilograms, and to communicate to Your Excellency my Government's acceptance of the provisions contained in Note 12041 of the same date received from Your Excellency.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Horacio Walker Larraín  
Minister for Foreign Affairs  
Santiago

## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations  
extérieures du Chili*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Santiago, le 8 décembre 1950

N° 87

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 81 en date du 18 novembre 1950 touchant la prorogation de l'accord relatif aux concessions en matière de tarifs douaniers concernant les automobiles pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes, et de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions contenues dans la note n° 12041 que Votre Excellence m'a adressée à la même date.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute et distinguée considération.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Horacio Walker Larraín  
Ministre des relations extérieures  
Santiago

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
EXTENDING FOR ONE YEAR THE AGREEMENT OF 9 APRIL  
1949<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CHILE RELATING TO CUSTOMS CONCESSIONS ON AUTO-  
MOBILES. SANTIAGO, 2 JUNE 1951

## I

*The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DEPARTAMENTO DE POLÍTICA COMERCIAL

SECCIÓN CONFERENCIAS

PDV.

Santiago, 2 de junio de 1951

Nº 5297

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a mi Nota Nº 12041, del 18 de noviembre último y a las de Vuestra Excelencia Nos. 81, de la misma fecha y 87, del 8 de diciembre, por medio de las cuales y en conformidad con el acuerdo alcanzado entre los representantes del Gobierno de Chile y los del de Estados Unidos de América, en las negociaciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio celebradas en Ginebra en 1947, se perfeccionó entre ambos Gobiernos un acuerdo provisional, mediante el cual Chile se comprometía a adoptar las siguientes medidas :

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DEPARTMENT OF COMMERCIAL POLICY

CONFERENCE SECTION

PDV.

Santiago, June 2, 1951

No. 5297

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to my note No. 12041 of November 18<sup>5</sup> last, and to Your Excellency's notes No. 81, of the same date, and No. 87 of Decembre 8, by which, in accordance with the agreement reached between the representatives of the Government of Chile and those of the Government of the United States of America in the negotiation of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>6</sup> in Geneva in 1947, a provisional agreement was concluded between the two Governments, whereby Chile undertook to adopt the following measures :

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1951 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative on 16 March 1951.

<sup>2</sup> See p. 170 of this volume.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

<sup>5</sup> See p. 176 of this volume.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI PROROGÉANT POUR  
UN AN L'ACCORD DU 9 AVRIL 1949<sup>2</sup> RELATIF A CERTAINES  
CONCESSIONS EN MATIÈRE DE TARIFS DOUANIERS CON-  
CERNANT LES AUTOMOBILES. SANTIAGO, 2 JUIN 1951

I

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des  
États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DÉPARTEMENT DE LA POLITIQUE COMMERCIALE  
SECTION DES CONFÉRENCES

PDV.

Santiago, le 2 juin 1951

N° 5297

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 12041 en date du 18 novembre<sup>3</sup> dernier et aux notes de Votre Excellence dont l'une, de la même date, porte le n° 81 et l'autre, en date du 8 décembre, porte le n° 87, par l'échange desquelles a été conclu entre nos deux Gouvernements, conformément à l'accord intervenu entre les représentants du Gouvernement du Chili et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lors de la négociation de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>4</sup>, qui a eu lieu en 1947 à Genève, un accord provisoire aux termes duquel le Gouvernement du Chili s'engageait à adopter les mesures suivantes :

1. — Établissement d'un droit de 1,50 peso or par kilogramme net, en ce qui concerne les automobiles destinées au transport des voyageurs et pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes;

2. — Maintien, pour les automobiles de cette catégorie, de la limite de 1.500 dollars, aux fins de l'application de la taxe sur les articles de luxe.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1951 par l'échange desdites notes, et entré en application le 16 mars 1951 conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 171 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 177 de ce volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

1. — Fijar un derecho de \$1.50 oro por kilo neto, para los automóviles de pasajeros que pesen desde 1.501 a 1.700 kilos;

2. — Mantener, para estos automóviles, el límite de 1.500 dólares para los efectos de la aplicación del impuesto que grava a los artículos suntuarios.

Tengó el honor de hacer presente a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está dispuesto a prorrogar la vigencia de las medidas indicadas en los puntos 1 y 2 de esta comunicación a contar de la fecha de su vencimiento.

Esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un convenio provisional cuyas disposiciones se considerarán en vigencia desde el 16 de marzo próximo pasado. Su duración será de un año y cesará automáticamente cuando estas medidas se incorporen definitivamente al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

H. WALKER LARRAÍN

Al Excelentísimo  
Señor Claude G. Bowers  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario de los Estados  
Unidos de América  
Presente

1. To fix a duty of 1.50 gold pesos per net kilogram for passenger automobiles weighing from 1,501 to 1,700 kilograms;

2. To maintain for these automobiles the limit of 1,500 dollars for the purpose of application of the tax on luxury goods.

I have the honor to inform Your Excellency that my Government is prepared to extend the period of application of the measures indicated in points 1 and 2 of this communication from the date of its expiration.

This note and Your Excellency's reply will constitute a provisional agreement the terms of which will be considered to have been in force since March 16 last. It will be effective for one year and will terminate automatically when these measures are definitively incorporated in the General Agreement on Tariffs and Trade.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

(Signed) H. WALKER LARRAÍN

His Excellency Claude G. Bowers  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the United States  
of America  
City

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à proroger la durée d'application des mesures visées aux points 1 et 2 de la présente note, à partir du moment où elles ont cessé d'être en vigueur.

La présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord provisoire dont les dispositions seront considérées comme étant en vigueur depuis le 16 mars dernier. L'accord restera en vigueur pendant un an et prendra fin automatiquement lorsque les mesures en question seront définitivement incorporées dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

H. WALKER LARRAÍN

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

*The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs*

Santiago, June 2, 1951

No. 162

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note no. 5297 of this date, setting forth the understanding that in accordance with the agreement reached between the representatives of the Governments of Chile and the United States during the negotiation of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) in Geneva in 1947 with respect to customs concessions by the Government of Chile on automobiles weighing from 1,501 to 1,700 net kilograms, and with a C.I.F. value of more than US \$1,500, the Government of Chile proposed to adopt the following measures :

(1) establish a duty of 1.50 gold pesos per net kilogram for automobiles weighing from 1,501 to 1,700 net kilograms;

(2) maintain for this class of automobile the limit of US \$1,500 for the purpose of application of the luxury products tax.

Your Excellency's Note and this reply will be considered as a provisional agreement in accordance with the above understanding, the terms of which will be effective retroactively to March 16, 1951. This provisional agreement will extend for one year and will terminate when the Government of Chile ratifies and gives effect to the First Protocol of Modifications to the General Agreement on Tariffs and Trade (1949).

Claude G. BOWERS

His Excellency Horacio Walker Larraín,  
Minister for Foreign Affairs of Chile  
Santiago

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili*

Santiago, le 2 juin 1951

N° 162

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note 5.297 de Votre Excellence, en date de ce jour, aux termes de laquelle, conformément à l'accord intervenu en 1947, à Genève, entre les représentants du Gouvernement du Chili et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lors de la négociation de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.) au sujet des concessions en matière de tarifs douaniers accordés par le Gouvernement du Chili en ce qui concerne les automobiles pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes net et d'une valeur CAF de plus de 1.500 dollars des États-Unis, le Gouvernement du Chili était disposé à adopter les mesures suivantes :

1. — Établissement d'un droit de 1,50 peso or par kilogramme net, en ce qui concerne les automobiles pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes net;

2. — Maintien, pour les automobiles de cette catégorie de la limite de 1.500 dollars des États-Unis, aux fins de l'application de la taxe sur les articles de luxe.

La note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme un accord provisoire dans le sens énoncé ci-dessus, dont les dispositions auront effet rétroactif au 16 mars 1951. Le présent accord provisoire restera en vigueur pendant un an et prendra fin lorsque le Gouvernement du Chili ratifiera et mettra en application le Premier Protocole de modification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Horacio Walker Larraín  
Ministre des relations extérieures du Chili  
Santiago



No. 1647

---

**UNITED NATIONS  
and  
FRANCE**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the holding of the sixth session of the General Assembly of the United Nations in Paris. Paris, 17 August 1951**  
**Exchange of letters constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Agreement. Paris, 17 January and 4 February 1952**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 1 March 1952.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
FRANCE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la tenue de la sixième session de l'Assemblée générale des Nations Unies à Paris. Paris, 17 août 1951**  
**Échange de lettres constituant un accord supplémentaire de l'accord susmentionné. Paris, 17 janvier et 4 février 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistrés d'office le 1<sup>er</sup> mars 1952.*

N° 1647. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FRANCE RELATIF À LA TENUE DE LA SIXIÈME SESSION DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES À PARIS. PARIS, 17 AOÛT 1951

I

N° 106

Paris, le 17 août 1951

Monsieur le Secrétaire général,

A la suite des conversations au cours desquelles ont été définis les principes généraux qui établiront les obligations et les responsabilités réciproques des Nations Unies et du Gouvernement français en ce qui concerne l'organisation de la sixième session de l'Assemblée générale des Nations Unies, j'ai l'honneur de vous soumettre le projet d'accord ci-après.

I. — OBLIGATIONS FINANCIÈRES

Le Gouvernement français et les Nations Unies concluront un accord complémentaire<sup>2</sup> pour déterminer la répartition de leurs obligations financières respectives lorsque ces obligations ne sont pas déjà expressément définies dans le présent accord.

Il demeure entendu que la totalité des obligations financières des Nations Unies telles que définies dans le présent accord et dans l'accord complémentaire prévu ci-dessus n'entraînera pas, pour les Nations Unies de dépenses supérieures à celles autorisées par la résolution 499 (V)<sup>3</sup>.

II. — LOCAUX

a) Le Gouvernement français mettra gratuitement à la disposition des Nations Unies, pour la durée de la sixième session de l'Assemblée générale, les locaux correspondant aux plans ci-annexés comprenant :

D'une part, la partie du Palais de Chaillot constituée par la salle et les dépendances du Théâtre national populaire;

et, d'autre part, les constructions spécialement réalisées par lui, à cette occasion, constructions adjacentes au Théâtre national précité.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1951 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 220 de ce volume.

<sup>3</sup> Document des Nations Unies A/1775/Add. 1.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1647. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND FRANCE RELATING TO THE HOLDING OF THE SIXTH SESSION OF THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS IN PARIS. PARIS, 17 AUGUST 1951

---

I

No. 106

Paris, 17 August 1951

Sir,

Pursuant to the conversations in the course of which the general principles were laid down for determination of the reciprocal obligations and responsibilities of the United Nations and the French Government in connexion with the organization of the Sixth Session of the United Nations General Assembly, I have the honour to submit the following draft agreement :

I.—FINANCIAL OBLIGATIONS

The French Government and the United Nations shall conclude a supplementary agreement<sup>2</sup> determining their respective financial obligations where such obligations are not already expressly defined in the present agreement.

It is understood that the total financial obligations of the United Nations as defined in the present agreement and in the supplementary agreement referred to above shall not involve greater expenditure by the United Nations than the sum authorized by resolution 499 (V).<sup>3</sup>

II.—PREMISES

(a) The French Government shall put at the disposal of the United Nations, free of charge, for the duration of the Sixth Session of the General Assembly, the premises indicated on the plans annexed hereto, comprising :

- firstly, that portion of the Palais de Chaillot consisting of the auditorium and accessory premises of the Théâtre national populaire;
- secondly, the buildings specially erected by the French Government for the occasion, adjacent to the Théâtre national aforesaid.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1951 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 221 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations document A/1775/Add. 1.

b) Dans cet ensemble de locaux désigné ci-après par l'expression : zone des conférences, trouveront place :

1. Une salle pour les séances plénières avec les annexes nécessaires telles que : halls pour les délégués, la presse et le public, vestiaires, cabines téléphoniques, etc.,
2. Des salles de commissions,
3. Des bureaux pour le Secrétariat,
4. Des locaux destinés aux journalistes accrédités comportant des salles de rédaction et divers bureaux.

c) L'ensemble des locaux mis à la disposition de l'Organisation sera convenablement aménagé selon les besoins de l'Assemblée générale et comportera, en particulier, des estrades, des cabines de radiodiffusion et d'interprétation simultanée.

d) L'ameublement des locaux occupés par les services des Nations Unies sera assuré gratuitement par le Gouvernement français. Toutefois, en plus du mobilier bureau mis à leur disposition par le Gouvernement français aux termes du présent article, les Nations Unies conviennent de fournir, à leurs frais, 500 tables bureau, 200 bureaux de dactylographes et 200 tables.

e) Le Gouvernement français prêtera son concours aux délégations des États Membres à la demande de celles-ci ou des Nations Unies pour les aider à trouver, à l'extérieur de la zone des conférences, les locaux et le mobilier de bureau dont elles pourraient avoir besoin.

f) Le Gouvernement français mettra à la disposition des Nations Unies, le 6 novembre 1951, la totalité des locaux complètement installés composant la zone des conférences, excepté au cas où les travaux nécessaires auraient dû être retardés pour cause de force majeure.

g) Dès avant le 6 novembre 1951, le Gouvernement français s'efforcera de mettre à la disposition des Nations Unies une partie des locaux et installations de la zone des conférences en conformité avec le programme suivant :

<i>Locaux et installations</i>	<i>Dates</i>
Zone des magasins destinés à recevoir le matériel . . . . .	50 jours avant la date d'ouverture de l'Assemblée générale
Zone des services de reproduction et de distribution des documents, magasin des fournitures . . . . .	35 jours avant l'ouverture de l'A. g.
Zone du centre de documentation . .	21 jours avant l'ouverture de l'A. g.
Zones du contrôle des documents, de la bibliothèque et du service de traduction . . . . .	14 jours avant l'ouverture de l'A. g.

(b) In the above premises, hereinafter referred to as the "Conference Area", shall be included :

1. A hall for plenary meetings, with the necessary annexes, such as public rooms for delegates, the press and the public, cloakrooms, telephone booths, etc.,
2. Committee rooms,
3. Offices for the Secretariat,
4. Premises for accredited correspondents, including workroom and offices.

(c) All the premises put at the disposal of the Organization shall be adequately arranged in accordance with the needs of the General Assembly, including, more particularly, platforms, booth for broadcasting cabins and cabins for simultaneous interpretation.

(d) The premises made available to the United Nations shall be furnished free by the French Government. However, in addition to the office furniture put at their disposal by the French Government under the terms of this article, the United Nations agree to supply at their own expense 500 office desks, 200 typists' desks and 200 tables.

(e) The French Government shall assist delegations of Member States, at their request or at the request of the United Nations, to find, outside the Conference Area, such office space and office furniture as they may require.

(f) The French Government shall hand over to the United Nations, on 6 November 1951, all the premises fully equipped comprised in the Conference Area, with all work completed, except in so far as delay may be caused by *force majeure*.

(g) The French Government shall endeavour to make available to the United Nations before 6 November 1951 a portion of the premises and installations in the Conference Area in conformity with the following schedule :

<i>Premises and installations</i>	<i>Date</i>
Depot receiving material . . . . .	50 days before the opening date of the General Assembly
Document reproduction and distribution area and supply storeroom . . . . .	35 days before opening of G. A.
Reference centre area . . . . .	21 days before opening of G. A.
Documents control, library and translation areas . . . . .	14 days before opening of G. A.

Toutes les installations radio-électriques nécessaires dans la zone des conférences . . . . . 4 jours avant l'ouverture de l'A. g.

h) En ce qui concerne la zone des bureaux, le Gouvernement français s'efforcera de respecter les délais indiqués dans le tableau suivant :

<i>Nombre de jours avant l'ouverture de la session</i>	<i>Nombre de personnes à installer</i>
37	60 personnes
21	100 personnes
14	150 personnes
7	300 personnes
4	700 personnes
2	1.400 personnes

i) Toutefois, au cas où les travaux nécessaires auraient dû être retardés, le Gouvernement français mettra à la disposition des Nations Unies d'autres locaux adéquats, au besoin en dehors de la zone des conférences, aux dates indiquées dans l'horaire prévu ci-dessus. Cette disposition ne saurait en aucun cas modifier l'obligation souscrite par le Gouvernement français au paragraphe f) du présent article.

En outre, le Gouvernement français s'engage, si besoin est, à fournir aux Nations Unies même en dehors de la zone des conférences entre les 98<sup>ème</sup> et 37<sup>ème</sup> jours avant la date d'ouverture de la session des locaux de travail pouvant recevoir dans la limite de 40 personnes les fonctionnaires des Nations Unies qui seront appelés à Paris pour la préparation de ladite session.

### III. — PRESTATIONS DES SERVICES

Le Gouvernement français prendra les mesures nécessaires pour que soient assurés dans de bonnes conditions le chauffage, l'éclairage, la fourniture de l'eau et de la force motrice, ainsi que tous autres services publics habituels. La prise en charge de ces services sera réglée conformément aux dispositions de l'article I.

### IV. — INSTALLATIONS TECHNIQUES

#### 1. *Téléphone*

- a) Les Nations Unies communiqueront au Gouvernement français les plans détaillés qui indiqueront les emplacements des installations téléphoniques dans la zone des conférences.
- b) Dans la réalisation des installations téléphoniques, le Gouvernement français se conformera dans toute la mesure possible, aux plans visés à l'alinéa précédent. Il mettra en place les lignes directes reliant le centre principal aux centres secondaires les plus importants. Il reste bien

All radio installations required in the Conference Area . . . . . 4 days before opening of G. A..

(h) In respect of the office area, the French Government shall make every endeavour to conform to the time table set out below :

<i>No. of days before the opening of the Session</i>	<i>No. of persons to be accommodated</i>
37	60
21	100
14	150
7	300
4	700
2	1,400

(i) Should the necessary work be unavoidably delayed, the French Government shall provide the United Nations with adequate alternative premises, if necessary outside the Conference Area, on the dates indicated in the time table above. This provision shall in no circumstances imply any modification of the obligation accepted by the French Government under paragraph (f) of this article.

The French Government further undertakes, should the need arise, to provide the United Nations with office space for not more than 40 persons, and if necessary outside the Conference Area, between the 98th and 37th days before the opening of the Session, for the use of United Nations officials ordered to Paris to carry out the preparatory work for the Session.

### III.—SERVICES TO BE SUPPLIED

The French Government shall take the necessary steps for providing suitable heat, light, water, power and all other customary public services. Financial responsibility in respect of these services shall be determined in conformity with the provisions of Article 1.

### IV.—TECHNICAL INSTALLATIONS

#### 1. *Telephone*

(a) The United Nations shall transmit to the French Government detailed plans showing where the telephones are to be installed in the Conference Area.

(b) In the installing of telephones, the French Government shall conform, so far as possible, to the plans referred to in the preceding sub-paragraph. It shall instal the internal telephone circuit and the direct lines linking the main Centre with the most important sub-centres. It is understood

entendu que pour l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent article, le Gouvernement français utilisera le matériel en usage dans les administrations françaises.

- c) Les Nations Unies paieront les abonnements, la location du standard, les frais courants de location des appareils et le coût, à leurs prix officiels, des communications téléphoniques demandées par l'intermédiaire du réseau des PTT. Les communications à l'intérieur de la zone des conférences seront gratuites.
- d) Le Gouvernement français entretiendra en bon état le matériel téléphonique mis à la disposition des Nations Unies.
- e) Le Gouvernement français fournira le personnel nécessaire au bon fonctionnement des installations téléphoniques mises à la disposition des Nations Unies aux termes du présent article.
- f) La prise en charge des dépenses résultant de l'installation de l'appareillage téléphonique, de son entretien et des traitements du personnel d'exploitation sera réglée conformément aux dispositions de l'article premier ci-dessus.

## 2. *Télégraphe*

Le Gouvernement français fournira, sur demande, les appareils télé-imprimeurs nécessaires, au tarif en usage dans l'administration française.

## 3. *Service de radiodiffusion*

- a) Le Gouvernement français fournira et réalisera à ses frais les installations techniques nécessaires pour doter les Nations Unies des moyens propres à assurer, de façon satisfaisante, le service de la sixième session de l'Assemblée générale. Le coût du matériel et les frais afférents à l'installation et au montage de ce matériel incomberont au Gouvernement français.
- b) Les frais d'exploitation, de location et de réparation du matériel visé à l'alinéa précédent seront supportés par les Nations Unies aux taux et conditions qui feront l'objet d'un accord spécial entre les Nations Unies et le Gouvernement français.
- c) Le Gouvernement français mettra également à la disposition des Nations Unies les services d'émissions radiophoniques nécessaires à l'Assemblée générale aux taux et conditions qui feront l'objet de l'accord ci-dessus.

## 4. *Interprétation simultanée*

- a) Les Nations Unies fourniront le matériel technique requis pour l'interprétation simultanée nécessaire à la bonne conduite des travaux de la sixième session de l'Assemblée générale et en assurera l'entretien.
- b) Le Gouvernement français installera ce matériel technique si les Nations Unies le lui demandent et l'Organisation prendra à sa charge les frais de cette installation.

that in carrying out its obligations under the terms of this article, the French Government will utilize the equipment generally in use in the French Government service.

- (c) The United Nations shall pay the *abonnement* (telephone service) and the rental of the switchboards, the normal instrument rental charges and charges at official price for telephone calls over the network of the P.T.T. No charge shall be made for calls within the Conference Area.
- (d) The French Government shall maintain in good repair the telephone equipment made available to the United Nations.
- (e) The French Government shall provide the requisite staff for the efficient operation of the telephone installations placed at the disposal of the United Nations under the terms of this article.
- (f) The respective financial responsibilities of the parties in respect of the installation and maintenance of telephone apparatus and of salaries of the staff concerned shall be determined in conformity with the provisions of article 1 above.

## 2. *Telegraph*

The French Government shall, on request, furnish the teletype machines required, at the prevailing French Government service rate.

## 3. *Radio Services*

- (a) The French Government shall furnish and instal at its own expense the technical installations required to afford the United Nations the means of providing satisfactory coverage of the Sixth Session of the General Assembly. The cost of material and the expense of installation and wiring of the same shall be borne by the French Government.
- (b) Operating, rental and repair charges relating to the equipment referred to in the preceding paragraph shall be borne by the United Nations at the rates and on conditions to be prescribed under a special agreement between the United Nations and the French Government.
- (c) The French Government shall also make available to the United Nations the radio transmitting facilities necessary for the General Assembly at rates and on conditions to be specified in the agreement aforesaid.

## 4. *Simultaneous Interpretation*

- (a) The United Nations shall supply the technical equipment for simultaneous interpretation requisite for the proper conduct of the work of the Sixth Session of the General Assembly and shall be responsible for maintenance of such equipment.
- (b) The French Government shall, if so requested by the United Nations, instal the said equipment, the United Nations bearing the cost of installation.

### 5. *Appel des voitures*

Les Nations Unies fourniront le matériel nécessaire, l'installeront et en assureront le fonctionnement et l'entretien. Le Gouvernement français facilitera aux Nations Unies, si besoin est, l'installation et l'entretien de ce matériel.

### 6. *Amplification*

- a) Le Gouvernement français fournira et installera à ses frais tout l'équipement sonore et le matériel d'amplification dont les Nations Unies auront besoin.
- b) Tous les frais d'exploitation, de location et de réparation de l'équipement sonore et du matériel d'amplification dont les Nations Unies auront besoin et qu'elles auront reçus conformément à l'alinéa précédent seront à la charge des Nations Unies, aux tarifs et conditions qui seront compris dans l'accord spécial (visé au paragraphe 3 ci-dessus) qui devra intervenir entre les Nations Unies et le Gouvernement français.

### 7. *Éclairages pour prises de vues*

- a) Le Gouvernement français fournira et installera à ses frais le matériel d'éclairage nécessaire aux prises de vues.
- b) Les Nations Unies supporteront les frais occasionnés par l'exploitation de ce matériel et par son entretien. Le Gouvernement français facilitera dans ce domaine la tâche des Nations Unies.

## V. — SERVICE INTÉRIEUR

### a) *Nettoyage*

Le nettoyage des locaux sera assuré par les Nations Unies.

La prise en charge des dépenses résultant de ce service sera réglée conformément aux dispositions de l'article 1 ci-dessus.

### b) Les dépenses relatives aux services suivants :

Arrangements quotidiens des salles de séances,

Vestiaires,

Huissiers,

Fonctionnement des ascenseurs,

seront à la charge des Nations Unies. Le Gouvernement français s'engage, toutefois, si cela apparaît nécessaire, à apporter son concours aux Nations Unies pour l'organisation de ces services.

c) Les dépenses relatives à l'entretien du bâtiment en général autres que celles prévues ci-dessus seront à la charge du Gouvernement français (exemple : entretien des installations de chauffage).

d) Le Gouvernement français s'engage à installer à ses frais un système efficace de protection de la zone des conférences contre l'incendie; il fournira, à ses frais, le personnel et le matériel nécessaires au fonctionnement de ce système et pour assurer de toute autre manière qu'il jugera utile la protection contre l'incendie de toutes les personnes et de tous les biens qui se trouveront dans la zone des conférences.



### 5. *Car-calling System*

The United Nations shall supply, instal, operate and maintain the necessary equipment. The French Government shall, if need be, afford assistance to the United Nations in the installation and maintenance of such equipment.

### 6. *Amplification*

(a) The French Government shall furnish and instal at its own expense all sound and amplification equipment required by the United Nations.

(b) All operating, rental and repair charges in respect of the sound and amplification equipment needed by the United Nations and supplied to them under the terms of the preceding sub-paragraph shall be borne by the United Nations at rates and on conditions to be included in the special agreement (referred to in paragraph 3 above) to be concluded between the United Nations and the French Government.

### 7. *Lighting for Motion Picture Photography, etc.*

(a) The French Government shall furnish and instal at its own expense the necessary lighting equipment for motion picture photography, etc.

(b) Operating and maintenance charges in respect of such materials shall be borne by the United Nations. The French Government shall facilitate such operation and maintenance.

## V.—INTERNAL SERVICES

### (a) *Cleaning*

The United Nations shall be responsible for the cleaning of the premises.

Financial responsibility in respect of this service shall be determined in conformity with the provisions of article 1 above.

(b) Expenses in connexion with the following services :

Daily arrangement of Conference Rooms,

Cloakrooms,

Ushers,

Lifts,

shall be borne by the United Nations. The French Government nevertheless undertakes to afford the United Nations assistance in the organization of the above services, should the need for such help become apparent.

(c) Expenses in respect of general maintenance of the building other than the expenses mentioned above shall be borne by the French Government (e.g. maintenance of heating installations).

(d) The French Government undertakes to instal at its own expense an efficient system for the protection of the Conference Area against fire; it shall furnish at its own expense the staff and equipment necessary to operate this system and to protect in such other manner as it may see fit all persons and property in the Conference Area against fire.

## VI. — PERSONNEL

1) *Personnel en général*

Sauf stipulation contraire contenue dans le présent Accord, les Nations Unies fourniront à leurs frais tout le personnel requis pour la bonne marche des travaux de l'Assemblée générale.

2) *Personnel recruté sur place*

- a) Le Gouvernement français prêter son concours aux Nations Unies, sur la demande de celles-ci pour le recrutement de tout le personnel local nécessaire.
- b) Chaque fois que les Nations Unies auront besoin d'embaucher des préposés au vestiaire ou du personnel chargé de fonctions analogues, elles accorderont la priorité au personnel du Théâtre national populaire du Palais de Chaillot.
- c) En général, les Nations Unies embaucheront, dans toute la mesure du possible, des membres du personnel du Théâtre national populaire dans les services pour lesquels elles recrutent du personnel local.

## VII. — MACHINES ET MATÉRIEL DE BUREAU

a) Sauf dispositions contraires contenues dans le présent Accord, le Gouvernement français mettra gratuitement à la disposition des Nations Unies tous les membres divers, le mobilier et le matériel de bureau nécessaires dans la zone des conférences, pour que l'Assemblée générale puisse se dérouler normalement.

b) Il est précisé que tout le mobilier mis à la disposition des Nations Unies par le Gouvernement français sera de fabrication française.

c) Sans que le présent alinéa limite en aucune façon la portée de l'alinéa a) ci-dessus, le Gouvernement français fournira gratuitement dans les bureaux situés dans la zone des conférences, les corbeilles à papier, les corbeilles à courrier, cendriers, classeurs et rayonnages.

d) Les Nations Unies s'engagent à faire leur possible pour fournir, à leurs propres frais, les machines de bureau nécessaires pour la tenue de l'Assemblée générale.

e) Les machines et l'équipement de bureau dont les Nations Unies ne pourraient assurer la fourniture ou dont la fourniture par le Gouvernement français n'est pas expressément stipulée dans le présent Accord seront, si possible, fournis par le Gouvernement français en location à un prix qui sera fixé par les parties au présent Accord. Sans que la portée générale de la phrase qui précède en soit aucunement limitée, le Gouvernement français s'engage à mettre à la disposition des Nations Unies au maximum 90 machines à écrire à clavier universel à un prix de location ne dépassant pas 2.500 francs par mois et par machine. Les Nations Unies assureront à leurs frais tous les travaux d'entretien de ces machines à écrire pour la totalité de la période de location.

## VI.—STAFF

(1) *Staff generally*

Except as otherwise provided in this Agreement, the United Nations shall furnish at its own expense all the staff required for the proper functioning of the General Assembly.

(2) *Locally recruited staff*

(a) The French Government shall assist the United Nations in engaging all necessary local recruits if requested to do so by the United Nations.

(b) Whenever it is necessary for the United Nations to engage local recruits as cloakroom attendants or for other duties of a similar character, the United Nations shall give priority to the staff of the Théâtre national populaire of the Palais de Chaillot.

(c) The United Nations shall generally engage, in so far as practicable, members of the staff of the Théâtre national populaire for the services for which personnel is being recruited locally.

## VII.—OFFICE MACHINES AND EQUIPMENT

(a) Except as otherwise provided in this Agreement, the French Government shall make available to the United Nations free of charge all miscellaneous furniture, office furniture and office equipment required in the Conference Area for the efficient functioning of the General Assembly.

(b) It is stipulated that all furniture put at the disposal of the United Nations by the French Government will be of French manufacture.

(c) Subject to the proviso that nothing in this sub-paragraph shall be deemed to limit in any way the scope of sub-paragraph (a) above, the French Government shall supply free of charge to the offices within the Conference Area waste paper baskets, letter trays, ash trays, filing cabinets and shelves.

(d) The United Nations undertake to do their best to supply, at their own charges, the office machinery necessary for the holding of the General Assembly.

(e) Such office machinery and equipment as the United Nations are unable to supply, or provision of which by the French Government is not expressly stipulated in this agreement, shall, if possible, be supplied by the French Government on a rental basis at a rate to be fixed by the parties to this agreement. Without in any way restricting the general scope of the preceding sentence, the French Government undertakes to make available to the United Nations up to 90 typewriters with international keyboards at a monthly rental not exceeding 2,500 fr. per typewriter. The United Nations shall be responsible for the maintenance of these typewriters for the entire hire period.

f) Les Nations Unies communiqueront des plans détaillés qui indiqueront comment placer ou installer le mobilier, les appareils et l'équipement de bureau à utiliser dans la zone des conférences. Sauf stipulation contraire contenue dans le présent Accord, le Gouvernement français mettra en place ou installera ce mobilier, ces appareils et cet équipement de bureau à ses frais et selon ces plans et à la date ou aux dates précisées aux paragraphes g) et h) de l'article II ci-dessus ou avant cette ou ces dates.

g) Quand le mobilier, les appareils et l'équipement de bureau auront été mis en place conformément aux plans visés par l'alinéa f) ci-dessus, tout déplacement de ce mobilier, de ces appareils et de cet équipement de bureau sera à la charge des Nations Unies.

#### VIII. — SERVICES DIVERS

Le Gouvernement français mettra en place, à ses frais, un ensemble de services d'accueil comprenant :

- Un service touristique,
- Une agence de théâtre,
- Une agence de voyage,
- Un bureau de tabac,
- Un bureau de vente de journaux.

Le Gouvernement français mettra, à ses frais, à la disposition des Nations Unies, des locaux convenables susceptibles de servir au fonctionnement d'une banque pour la commodité de l'Organisation.

#### IX. — SERVICE POSTAL

a) Le Gouvernement français mettra un bureau de poste temporaire à la disposition des Nations Unies;

b) Les Nations Unies pourront, dans la zone des conférences ou par voie postale, vendre les timbres de l'Organisation à des fins philatéliques.

#### X. — INVENTAIRE

a) Au moment où l'Organisation des Nations Unies prendra livraison du mobilier, des machines à écrire, du matériel et des biens visées par l'article VII ci-dessus, il sera dressé contradictoirement un inventaire du mobilier, des machines à écrire, de tout autre matériel et de tous autres biens mis à la disposition des Nations Unies par le Gouvernement français, que ce soit ou non aux frais des Nations Unies. Il sera également établi contradictoirement un inventaire au moment où ce mobilier, ces machines à écrire, ce matériel et ces biens seront restitués au Gouvernement français, lorsque le présent accord viendra à expiration.

b) Sauf stipulation contraire contenue dans le présent accord, les Nations Unies répondront de tous les manquants que pourrait révéler la comparaison des deux inventaires.

(f) The United Nations shall forward detailed plans showing how all the furniture, office machinery and office equipment to be used in the Conference Area shall be placed or installed. Except as otherwise stipulated in this agreement, the French Government shall at its own expense place or instal such furniture, office machinery and office equipment in conformity with the aforesaid plans on or before the date or dates specified in sub-paragraphs (g) and (h) of article II above.

(g) After furniture, office equipment and office machinery have been put in place in conformity with the plans referred to in sub-paragraph (f) above, all removals of such furniture, machinery and office equipment shall be at the charge of the United Nations.

#### VIII.—MISCELLANEOUS SERVICES

The French Government shall instal at its own expense a system of reception services comprising :

- a tourist service,
- a theatre agency,
- a travel agency,
- a tobacco stall,
- a news-stand.

The French Government shall at its own expense make available to the United Nations premises suitable for the operation of a bank for the convenience of the Organization.

#### IX.—POSTAL SERVICE

(a) The French Government shall provide a temporary post office for the United Nations;

(b) The United Nations shall be entitled to sell in the Conference Area or by mail United Nations stamps for philatelic purposes.

#### X.—INVENTORY

(a) When the United Nations take delivery of the furniture, typewriters, equipment and goods covered by article VII above, an inventory shall be made, in the presence of representatives of both parties, of the furniture, typewriters, other equipment and other goods of all kinds put at the disposal of the United Nations by the French Government, whether or not at the charges of the former. A second inventory shall be made in the presence of representatives of both parties when the furniture, typewriters, equipment and goods aforesaid are returned to the French Government on the expiry of this agreement.

(b) Save as otherwise stipulated in this agreement, the United Nations shall be responsible for any shortages as indicated by the two inventories.

**XI. — TRANSPORTS**

Le Gouvernement français facilitera, sur demande, la location en France d'automobiles pour le transport des délégations, du Secrétariat et des correspondants étrangers de la presse et de l'information accrédités auprès des Nations Unies.

**XII. — TRAVAUX D'IMPRESSION**

a) Le Gouvernement français fournira, sur la demande des Nations Unies, toutes facilités pour que le « Journal des Nations Unies » soit imprimé et distribué chaque jour avant huit heures. Les mêmes facilités seront accordées sur la demande des Nations Unies pour l'impression éventuelle, dans un délai raisonnable, des comptes rendus de l'Assemblée générale et de tout autre organe officiel de l'Organisation.

b) Les frais de tous les travaux d'impression exécutés conformément aux dispositions du précédent alinéa seront à la charge des Nations Unies, aux taux officiels d'impression.

**XIII. — HÔTELS ET RESTAURANTS**

a) Le Gouvernement français s'engage à faciliter l'installation dans les hôtels, dans des conditions convenables, des membres des délégations et du Secrétariat des Nations Unies ainsi que de toute autre personne appelée à prendre part, à titre officiel, aux travaux de l'Assemblée générale, notamment des correspondants accrédités et des représentants des institutions spécialisées.

b) Le Gouvernement français s'engage à veiller à ce que les prix pratiqués par les hôteliers ne dépassent pas les prix courants, normalement pratiqués à Paris durant la saison considérée.

c) Le Gouvernement français mettra à la disposition des délégués et des membres du Secrétariat de l'Organisation, ainsi que des correspondants de presse accrédités auprès d'elle, des restaurants administrés par ses soins, qui leur serviront des repas aux prix fixés par le Gouvernement français.

**XIV. — SÉCURITÉ — GARDIENNAGE**

Le Service de sécurité, à l'intérieur et aux entrées des locaux occupés par les services de l'Assemblée sera assuré par les Nations Unies et à leurs frais.

Il en sera de même pour tout service de gardiennage à l'intérieur et aux entrées desdits locaux qui pourra apparaître nécessaire aux Nations Unies.

**XV. — DÉPENSES À LA CHARGE DES NATIONS UNIES**

Il reste bien entendu que les frais de voyage et de séjour du personnel permanent des Nations Unies, les salaires et les frais de voyage éventuels du personnel supplémentaire, recruté à l'occasion de la 6<sup>ème</sup> session de l'Assemblée générale, les frais de transport du matériel amené par le Secrétariat, les dépenses

#### XI.—TRANSPORT

The French Government shall, on request, provide facilities for the hire in France of motor cars for the transport of delegations, of the Secretariat and of foreign press and other correspondents accredited to the United Nations.

#### XII.—PRINTING

(a) The French Government shall, at the request of the United Nations, provide all facilities for printing and distributing the "Journal of the United Nations" before 8 a.m. daily. The same facilities shall, if requested by the United Nations, be granted for the printing, within a reasonable time-limit, of the records of the General Assembly and of any other official organ of the United Nations.

(b) All printing done under the provisions of the preceding sub-paragraph shall be payable by the United Nations at the official printing rates.

#### XIII.—HOTELS AND RESTAURANTS

(a) The French Government undertakes to facilitate the procurement of satisfactory hotel accommodation for members of delegations and of the United Nations Secretariat and for any other person officially attending the proceedings of the General Assembly, including accredited correspondents and representatives of the Specialized Agencies.

(b) The French Government undertakes to ensure that prices charged by hotel-keepers shall not exceed the normal rates obtaining in Paris at that season of the year.

(c) The French Government shall provide and operate restaurants for delegates, members of the United Nations Secretariat and press correspondents accredited to the United Nations for the service of meals at prices fixed by the French Government.

#### XIV.—SECURITY AND PROTECTION

The security service within and at the entrances to the premises made available to the Organization shall be provided by the United Nations and at their charges.

The same will apply for any security requirements deemed necessary by the United Nations within, or at entrances to, the premises aforesaid.

#### XV.—CHARGES PAYABLE BY THE UNITED NATIONS

It is understood that the United Nations shall bear the cost of travel and living expenses of their permanent staff, salaries and any travel expenses payable for additional staff recruited for the Sixth Session of the General Assembly, freight charges on material brought by the Secretariat, purchases of paper and

résultant de l'achat du papier et des fournitures de bureau, et, en général, toutes les dépenses occasionnées par le fonctionnement de l'Assemblée, autres que celles que le Gouvernement français prend explicitement à sa charge par la présente convention ou par les accords à conclure ultérieurement seront supportées par les Nations Unies.

Il en sera de même des dépenses résultant des modifications dans l'aménagement et la distribution des locaux qui auront été demandés par les Nations Unies après l'approbation par celles-ci des plans établis pour la tenue de l'Assemblée générale.

#### XVI. — PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, signée et ratifiée par la France, s'appliquera à la 6<sup>ème</sup> session de l'Assemblée générale à Paris. Aux termes de cette convention, aucune restriction ne sera apportée au transfert des fonds de l'Organisation.

La Convention sera complétée par les dispositions suivantes :

#### A) *Inviolabilité et protection des locaux mis à la disposition des Nations Unies pour la tenue de la session de l'Assemblée générale*

##### *Section I*

1) La partie du Palais de Chaillot,

2) Les constructions, telles qu'elles sont détaillées au chapitre II de la présente lettre, seront pendant toute la durée de leur affectation aux Nations Unies considérées comme des locaux des Nations Unies et jouiront de l'inviolabilité.

Ils seront placés sous le contrôle et l'autorité des Nations Unies, qui auront le droit exclusif d'en autoriser ou d'en interdire l'entrée et pourront en expulser toute personne.

##### *Section II*

Les autorités françaises compétentes prendront les mesures appropriées afin d'éviter que la tranquillité des locaux visés à la section I soit troublée par l'entrée non autorisée d'une ou plusieurs personnes agissant isolément ou en groupes ou par des désordres survenant dans un voisinage immédiat. A cette fin, elles assureront toute protection de police nécessaire à l'extérieur desdits locaux.

Comme il est dit au chapitre XIV ci-dessus, les Nations Unies seront responsables de la sécurité à l'intérieur de l'enceinte bénéficiant de l'inviolabilité.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.



office supplies and, generally speaking, all other expenses arising in connexion with the functioning of the Assembly other than those explicitly undertaken by the French Government under the terms of this agreement or the additional agreements to be concluded.

Similar provisions shall apply in respect of charges arising from alterations in the fitting out and allocation of premises requested by the United Nations after their approval of the plans drawn up for the holding of the General Assembly.

#### XVI.—PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> signed and ratified by France, shall be applied at the Sixth Session of the General Assembly in Paris. In accordance with that Convention, no restriction shall be placed on transfers of the Organization's funds.

The Convention shall be supplemented by the following provision :

(A) *Inviolability and protection of the premises put at the disposal of the United Nations for the holding of the General Assembly*

##### *Section I*

- (1) The part of the Palais de Chaillot and
- (2) The premises erected as detailed in Section II of this letter, shall, during the entire period of their occupancy by the United Nations, be considered premises of the United Nations and enjoy inviolability.

They shall be placed under the control and authority of the United Nations, which shall have the sole right to authorize or forbid access thereto and to expel any person therefrom.

##### *Section II*

The competent French authorities shall take the necessary measures to ensure that the tranquility of the premises specified in Section I is not disturbed by unauthorized entry of any person or persons, acting individually or in groups, or by disturbances of the peace occurring in the immediate vicinity. To that end they shall provide all necessary police protection outside the said premises.

As provided in article XIV above, the United Nations shall be responsible for security within the area enjoying inviolability. The French Government

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 226.

Le Gouvernement français s'engage à fournir aux Nations Unies, si elles en faisaient la demande, le personnel destiné à compléter l'effectif de leurs gardes; en ce cas, les traitements et indemnités de ce personnel seraient remboursés aux autorités françaises compétentes.

Dans le cas où, pour assurer à l'intérieur de l'enceinte, le respect de la loi et de l'ordre public ou pour expulser toute personne, le Secrétaire général estime nécessaire de faire appel temporairement à des forces de police complémentaires pour prêter main forte aux forces visées à l'alinéa précédent, les autorités françaises feront droit à cette demande. Le remboursement des dépenses raisonnables occasionnées par cette demande aura lieu sur requête des autorités françaises, après entente avec les Nations Unies.

### Section III

Les locaux visés à la section I demeureront affectés aux Nations Unies pour une durée qui sera précisée ultérieurement et qui couvrira :

- 1) une période préparatoire,
- 2) la durée de la session de l'Assemblée générale,
- 3) une période de liquidation d'une durée approximative d'un mois sauf accords particuliers à conclure.

Durant les périodes prévues aux paragraphes 1) et 3), toute latitude sera laissée aux autorités françaises compétentes pour l'exécution des travaux nécessaires.

#### B) *Droit d'entrée et de séjour en territoire français*

1) Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, le Gouvernement français s'engage à autoriser l'entrée en France sans frais de visa, ni délai, et le séjour à Paris et dans le département de la Seine, pendant la durée de leurs fonctions ou mission à la sixième session de l'Assemblée générale, des personnes suivantes :

- a) les représentants des États Membres et les fonctionnaires de l'Organisation et des institutions spécialisées et les familles (conjointes et enfants) de ces représentants et fonctionnaires,
- b) sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les représentants de la presse, de la radio, du cinéma ou de toutes autres agences d'information agréées par les Nations Unies.
- c) les représentants des organisations non gouvernementales admises par les Nations Unies au statut d'organes consultatifs,
- d) toutes autres personnes invitées au siège de la session de l'Assemblée générale par les Nations Unies pour affaires officielles.

undertakes to furnish the United Nations at their request with any additional personnel needed to supplement their staff of guards; in this eventuality the salaries and allowances of such personnel shall be reimbursed to the competent French authorities.

Should the Secretary-General deem it necessary, for the preservation of law and order within the area or for the expulsion of any person, temporarily to call for supplementary police services to assist the forces described in the paragraph above, the French authorities will comply with this request. Reimbursement of the reasonable expenses arising from such request shall be made at the request of the French authorities after being agreed by the United Nations.

### *Section III*

The premises described in Section I shall remain at the disposal of the United Nations for a length of time to be determined later, which shall comprise :

- (1) a preparatory period;
- (2) the duration of the Session of the General Assembly;
- (3) a liquidation period of approximately one month, unless otherwise agreed.

During the periods referred to in sub-paragraphs 1 and 3, the competent authorities shall be allowed full latitude to carry out any necessary work.

#### *(B) Right of entry into and sojourn in French territory*

(1) Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the French Government undertakes to authorize the entry into France, without visa costs or delay, and the sojourn in Paris and in the Department of the Seine for the duration of their functions with, or mission to, the Sixth Session of the General Assembly, of the following persons :

- (a) Representatives of Member States and officials of the United Nations and of the Specialized Agencies and the families (spouses and children of such representatives and officials;
- (b) Subject to the provisions of sub-paragraph 2, representatives of the press, radio, cinema and any other information agencies accredited by the United Nations;
- (c) Representatives of non-governmental organizations admitted to consultative status by the United Nations;
- (d) Any other persons invited by the United Nations to the Session of the General Assembly on official business.

2) Sans qu'il soit porté atteinte à leur droit discrétionnaire d'accréditement ni aux dispositions du présent texte, les Nations Unies s'engagent à communiquer, dix jours à l'avance, aux autorités françaises compétentes les noms des représentants de la presse, de la radio, du cinéma ou de toutes autres agences d'information qui n'auraient pas encore été agréées par les Nations Unies et qui auraient présenté une demande d'agrément limitée à la durée de la sixième session.

3) Sans préjudice des immunités spéciales dont elles auraient reçu le bénéfice, les personnes visées au paragraphe I ne pourront, pendant toute la durée de leurs fonctions ou mission, y compris le temps du voyage en territoire français, être l'objet de mesures d'arrestation ou d'une procédure d'expulsion que dans le cas où elles auraient abusé des privilèges de séjour qui leur sont reconnus, en poursuivant une activité sans rapport avec leurs fonctions ou mission à la sixième session.

4) Ces mesures ne pourront être ordonnées ou la procédure d'expulsion introduite, qu'après consultation avec le Gouvernement de l'État Membre s'il s'agit d'un représentant d'un État Membre ou d'une personne de sa famille ou avec le Secrétaire général des Nations Unies s'il s'agit de toute autre personne.

5) Sous réserve des dispositions précédentes et de celles de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, les autorités françaises gardent le plein pouvoir de décision et de contrôle en ce qui concerne l'entrée en France des personnes et les conditions auxquelles ces personnes seront admises à y demeurer ou à y résider.

6) Il demeure entendu que les personnes désignées au paragraphe 1<sup>er</sup> ne sont pas dispensées de l'application raisonnable des règlements de quarantaine et de santé publique.

### C) *Statut diplomatique*

En outre des personnes visées à la section 19 de la Convention générale sur les privilèges et immunités, le Gouvernement français a décidé d'accorder pendant la durée de leur mission, y compris le temps du voyage en territoire français, les privilèges, immunités, exemptions et facilités reconnus aux envoyés diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement français aux :

- 1)
  - a) représentants des délégations des États Membres des Nations Unies accrédités à la sixième session,
  - b) représentants permanents et membres permanents de leur personnel jouissant au siège de l'Organisation des privilèges et immunités diplomatiques,
- 2) Directeurs au Secrétariat des Nations Unies, désignés pour participer aux travaux de la sixième session et porteurs du laissez-passer des Nations Unies.

(2) Without prejudice to their discretionary right of accreditation or to the provisions of the present text, the United Nations undertake to communicate to the competent French authorities, ten days in advance, the names of representatives of the press, radio, cinema or any other information agency not yet accredited by the United Nations and having applied for accreditation solely for the duration of the Sixth Session.

(3) Without prejudice to any special immunities they may enjoy, the persons described in sub-paragraph 1 shall not, during the entire length of their functions or mission, including the time of travel in French territory, be liable to arrest or to expulsion proceedings unless they have abused the privileges of sojourn accorded them by engaging in an activity not related to their functions with, or mission to, the Sixth Session.

(4) Arrest may be ordered or expulsion proceedings initiated only after consultation with the Government of the Member State concerned, in the case of a representative of a Member State or a member of a representative's family, or with the Secretary-General of the United Nations in the case of any other person.

(5) Subject to the foregoing provisions and to the terms of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the French authorities retain the full right of decision and control with respect to the entry of persons into France and the conditions under which those persons shall be permitted to remain or reside in French territory.

(6) It is stipulated that the persons described in sub-paragraph 1 are not exempt from the reasonable application of quarantine and public health regulations.

### (C) *Diplomatic Status*

In addition to the persons described in Section 19 of the General Convention on Privileges and Immunities, the French Government has decided to grant, for the duration of their mission, including the time of travel in French territory, the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys accredited to the French Government, to the following :

- (1)
  - (a) Representatives of delegations of Member States of the United Nations accredited to the Sixth Session;
  - (b) Permanent representatives and permanent members of their staff who enjoy diplomatic privileges and immunities at the Headquarters of the Organization;
- (2) Directors of the United Nations Secretariat assigned for duty at the Sixth Session and bearers of United Nations *laissez-passer*.

Les membres des délégations et du Secrétariat bénéficieront de l'exemption des droits de douane sur leurs effets personnels et sur tous objets qui font partie de leurs bagages personnels. Les Nations Unies sont autorisées à importer en franchise, vivres, alcools, tabac, vêtements en vue de leur vente aux membres des délégations et du Secrétariat pour leur consommation personnelle et celle de leur famille. Les colis individuels seront, par contre, soumis au droit commun.

En ce qui concerne les impôts de taxes diverses, le personnel des délégations et du Secrétariat bénéficiera des mêmes exemptions et facilités que les membres du corps diplomatique régulièrement accrédités en France. Ce personnel sera exempt de la taxe de séjour.

#### XVII. — DOMMAGES ET ACCIDENTS AUX PERSONNES ET AUX CHOSSES

La délimitation des responsabilités respectives des Nations Unies et du Gouvernement français en ce qui concerne les dommages et accidents qui pourraient survenir aux locaux, aux installations, aux matériels et au mobilier mis à la disposition des Nations Unies pour la tenue de la sixième session de l'Assemblée générale ou aux personnes se trouvant dans ces locaux sera la suivante :

1) Le Gouvernement français ne pourra être tenu pour responsable, pour quelque cause que ce soit, des accidents, pertes ou dommages subis par toutes personnes (à l'exception de ses préposés s'ils sont dans l'exercice de leurs fonctions) du fait de leur présence dans les locaux mis à la disposition des Nations Unies pendant la période où ces locaux seront placés sous la juridiction de cette organisation sauf si ces accidents sont imputables au Gouvernement français ou à ses préposés ou s'ils ont été causés par un vice dans la construction ou dans les installations techniques des locaux ou par un défaut dans l'organisation du service de sécurité-incendie.

2) Les Nations Unies seront responsables de la perte de tous meubles, machines à écrire ou autres objets mis à leur disposition, ainsi que des dommages et dégradations qu'elles pourraient subir pendant la période visée au paragraphe 1 (ci-dessus), à moins que ces pertes, dommages ou dégradations ne soient imputables au Gouvernement français ou à ses préposés ou n'aient été causés par un vice dans la construction ou dans les installations techniques des locaux ou par un défaut dans l'organisation du service de sécurité-incendie.

Il est précisé à cette occasion que tout manquant donnera lieu à remboursement par les Nations Unies :

sur la base de sa valeur de remplacement pour tout matériel neuf ou à l'état de neuf,

sur la base des deux tiers de sa valeur de remplacement pour tout autre matériel.

3) Les Nations Unies seront responsables de tous accidents ou dégradations causés aux locaux et installations mis à leur disposition sous la réserve stipulée au paragraphe 1) ci-dessus. Elles supporteront notamment la responsabilité du

Members of delegations and of the Secretariat shall enjoy exemption from customs duties on their personal effects and on any goods which are part of their personal baggage. The United Nations are authorized to import, free of duty, victuals, spirits, tobacco and clothing for sale to members of delegations and of the Secretariat for personal consumption by themselves and their families. Personal parcels, on the other hand, shall be subject to the normal regulations.

As regards miscellaneous taxation and imposts, personnel of delegations and the Secretariat shall enjoy the same exemptions and facilities as members of the Diplomatic Corps regularly accredited for service in France. Such personnel shall be exempt from the visitors' tax.

#### XVII.—DAMAGE AND ACCIDENTS TO PERSONS AND THINGS

The responsibilities of the United Nations and the French Government respectively in connexion with damage and accidents to the premises, equipment, materials and furniture made available to the United Nations for the holding of the Sixth Session of the General Assembly or to persons in the premises aforesaid shall be as follows :

(1) The French Government shall not be responsible under any cause whatsoever in respect of accident, loss or damage suffered by any person (with the exception of its own servants *on duty*) as a result of their being on premises made available to the United Nations throughout the period during which such premises are under United Nations jurisdiction, save where such accidents are imputable to the French Government or its servants or are occasioned by defects in construction of the premises or in the technical installation therein or in the organization of the fire service.

(2) The United Nations shall be responsible for the loss of any furniture, typewriters or other articles placed at their disposal and for damage to, or deterioration of, the same during the period defined in paragraph 1 above, save where such loss, damage or deterioration is imputable to the French Government or its servants or arises from defects in the construction of the premises or in the technical installation therein or the organization of the fire service.

In this connexion it is agreed that reimbursement for deficiencies shall be made by the United Nations :

at replacement value in the case of all new material or material in new condition;

at the rate of two-thirds of replacement value in the case of all other material.

(3) The United Nations shall be liable in respect of all accidental damage or deterioration of the premises and installations placed at their disposal, subject to the reservations stipulated in paragraph 1 above, including the responsibilities

locataire telle que celle-ci est prévue dans la législation française, pour les locaux mis à leur disposition par le Gouvernement français.

Dans l'appréciation des dommages éventuels, le Gouvernement français s'engage à opérer une discrimination dans toute la mesure possible, entre les dommages causés à des locaux ou installations permanentes, et les dommages causés à des locaux ou installations provisoires.

Il est toutefois entendu que le Gouvernement français sera autorisé à prendre toutes mesures utiles pour assurer la protection matérielle et notamment contre l'incendie, des locaux ci-dessus visés.

4) Sur la demande qui lui en sera faite, le Gouvernement français prêtera ses bons offices aux Nations Unies pour tout ce qui concerne la défense et le règlement des litiges auxquels les dispositions du présent article pourraient donner lieu et qui n'auraient pu recevoir de solution avant l'expiration de la période prévue par son paragraphe 1) ci-dessus.

#### XVIII. — DIFFÉRENDS

Tout différend entre les Nations Unies et le Gouvernement français au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord et de tout accord additionnel sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement agréé par les parties, soumis à la décision de trois arbitres dont l'un sera désigné par le Secrétaire général, l'autre par le Ministre des affaires étrangères du Gouvernement français et le troisième choisi par les deux autres ou, à défaut d'accord entre eux sur ce choix, par le Président de la Cour internationale de Justice.

#### XIX. — DURÉE DE L'ACCORD

Un accord ultérieur entre le Secrétaire général ou son représentant et le Gouvernement français fixera la date à partir de laquelle la présente convention cessera d'avoir effet en tout ou en partie.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'expression de ma haute considération.

(Signé) SCHUMAN

Monsieur Trygve Lie  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New-York

## II

17 août 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 17 août 1951 me transmettant les propositions du Gouvernement français relatives aux services



of the tenant as defined in French law in respect of the premises placed at their disposal by the French Government.

In the assessment of damage the French Government undertakes, so far as practicable, to make a distinction between damage to permanent and damage to temporary premises or installations.

In this connexion it is understood that the French Government shall be entitled to take all necessary steps for the physical protection, more particularly against fire, of the premises described above.

(4) If so requested, the French Government shall lend its good offices to the United Nations in the defense and settlement of any claim arising from the provisions of this article which it may prove impossible to terminate before the expiry date laid down in paragraph 1 above.

#### XVIII.—DISPUTES

Any dispute between the United Nations and the French Government concerning the interpretation or application of this agreement or of any supplementary agreement, if not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, of whom one shall be named by the Secretary-General, one by the Minister of Foreign Affairs of the French Government, and the third co-opted by the other two, or, if they should fail to agree upon a third member, he shall be appointed by the President of the International Court of Justice.

#### XIX.—DURATION OF AGREEMENT

The date at which this agreement or any part thereof shall cease to be effective shall be laid down in an agreement to that end to be concluded in due course between the Secretary-General or his representative and the French Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SCHUMAN

Mr. Trygve Lie  
Secretary-General of the United Nations  
New York

## II

17 August 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 17 August 1951, communicating the French Government's proposals with regard to the facilities

qu'il est disposé à mettre à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour la sixième session de l'Assemblée générale.

Je suis heureux d'accepter les propositions que vous avez formulées. Il reste entendu qu'un accord supplémentaire doit être conclu conformément aux termes de l'article I du projet d'accord.

Je saisis cette occasion pour vous dire combien l'Organisation des Nations Unies apprécie la coopération et l'aide que lui offre le Gouvernement français. Les travaux de la sixième Assemblée des Nations Unies s'en trouveront, j'en suis sûr, grandement facilités.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Trygve LIE  
Secrétaire général

Son Excellence  
Monsieur Robert Schuman  
Ministre des affaires étrangères  
37, quai d'Orsay  
Paris

which it is prepared to make available to the United Nations for the sixth session of the General Assembly.

I am happy to accept those proposals, it being understood that a supplementary agreement will be concluded in accordance with the provisions of Article I of the draft agreement.

I take this opportunity of conveying to you the appreciation of the United Nations for the co-operation and help offered by the French Government, to which I am sure that the work of the sixth session of the General Assembly will thereby be greatly facilitated.

Please accept, sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Trygve LIE  
Secretary-General

His Excellency Mr. Robert Schuman  
Minister for Foreign Affairs  
37 Quai d'Orsay  
Paris

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> SUPPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DU 17 AOÛT 1951 ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FRANCE RELATIF A LA TENUE DE LA SIXIÈME SESSION DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES A PARIS, 17 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1952

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Secrétariat des Conférences

Paris, le 17 janvier 1952

N° 4

Monsieur le Secrétaire général,

Aux termes de l'article 1 de la convention<sup>2</sup> signée le 17 août dernier entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement français, un accord complémentaire doit déterminer la répartition entre les deux parties des obligations financières respectives qui n'ont pas été expressément définies dans la dite convention, étant entendu que la totalité des obligations financières des Nations Unies n'entraînera pas, pour l'Organisation, des dépenses supérieures à celles autorisées par la résolution 499 (V)<sup>3</sup>.

Il a été précisé, d'autre part, par la résolution 499 de la cinquième session de l'Assemblée Générale, que le montant total des dépenses prévues pour la réunion à Paris de la sixième session pourrait être « majoré de telles autres sommes supplémentaires qui pourraient être virées sur d'autres chapitres du budget de 1951 sur l'autorisation du Secrétaire général et avec l'assentiment préalable du Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires », majoration prévue dans l'éventualité où la sixième session prendrait fin le 31 janvier.

Ces sommes supplémentaires pourraient, à mon avis, servir :

- 1) au paiement des salaires du personnel du standard téléphonique, de l'entretien des installations, et du central télégraphique;
- 2) au nettoyage des locaux;
- 3) au paiement de l'énergie électrique et des frais de chauffage.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1952 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 192 de ce volume.

<sup>3</sup> Document des Nations Unies A/1775/Add. 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT OF 17 AUGUST 1951  
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND FRANCE RELATING  
TO THE HOLDING OF THE SIXTH SESSION OF THE GENERAL  
ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS IN PARIS. PARIS,  
17 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1952

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Conference Secretariat

Paris, 17 January 1952

No. 4

Sir,

Pursuant to article I of the agreement<sup>2</sup> signed on 17 August 1951 between the United Nations and the French Government, a supplementary agreement shall determine the respective financial obligations of the two parties where such obligations have not been expressly defined in the principal agreement, on the understanding that the total financial obligations of the United Nations shall not involve greater expenditure by the United Nations than the sum authorized by resolution 499<sup>3</sup> adopted at the fifth session of the General Assembly.

It was stated in the said resolution 499 (V) that the total estimated cost of holding the sixth session in Paris could be increased by "such additional amounts as might be authorized by transfer from other sections of the 1951 budget by the Secretary-General, with the prior concurrence of the Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions"; that provision anticipated the possibility of the sixth session ending on 31 January 1952.

Those additional amounts might, in my opinion, be used to defray the following :

- (1) Remuneration of the staff on the telephone switchboard, on maintenance duty and in the telegraph station;
- (2) Cleaning of the premises;
- (3) Electric power and heating expenses.

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1952 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 193 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations document A/1775/Add. 1.

I. — SALAIRES DU PERSONNEL DU STANDARD TÉLÉPHONIQUE ET DU CENTRAL  
TÉLÉGRAPHIQUE

Ils comportent deux éléments :

a) le traitement proprement dit des agents dont le remboursement sera poursuivi directement par l'Administration française des P.T.T. auprès des Nations Unies, suivant les dépenses réelles effectuées par l'Administration;

b) une indemnité spéciale dont le paiement sera effectué directement aux intéressés par les Nations Unies sur présentation d'états dressés par l'Administration française des P.T.T. et visés par le Département des Affaires étrangères.

II. — NETTOYAGE

Les contrats correspondants seront passés par les Nations Unies avec les firmes de leur choix.

III. — ELECTRICITÉ ET CHAUFFAGE

Les frais résultant de ces services seront pris en charge par les Nations Unies. Les factures y afférentes seront adressées par le Département des Affaires étrangères aux Nations Unies.

Si le montant des dépenses entraînées par l'application des points I, II et III est supérieur au montant total des sommes dont pourront disposer les Nations Unies, l'excédent de dépense restera à la charge du Gouvernement français.

Par contre, si le montant des dépenses est inférieur aux sommes disponibles, les Nations Unies prendront à leur charge, dans la limite du disponible, le paiement de nouveaux services qui seraient dans ce cas désignés ultérieurement.

Je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer dès que possible si ces propositions en vue de l'utilisation des crédits supplémentaires rencontrent votre agrément.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma haute considération.

(Signé) SCHUMAN

Monsieur Trygve Lie  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
Palais de Chaillot

**I.—WAGES OF THE TELEPHONE SWITCHBOARD AND TELEGRAPH STATION STAFF**

This item consists of the following :

(a) The basic salary of the staff, which the United Nations will be asked to refund directly to the French Ministry of Posts and Telegraphs (PTT) on the basis of the expenditure actually incurred;

(b) A special allowance, which will be paid by the United Nations directly to the persons concerned, upon presentation of statements prepared by the Ministry of Posts and Telegraphs and certified by the Ministry of Foreign Affairs.

**II.—CLEANING**

The relevant contracts shall be concluded by the United Nations with such contractors as it may select.

**III.—ELECTRICITY AND HEATING**

The expenses connected with these services shall be borne by the United Nations. The relevant invoices shall be forwarded to the United Nations by the Ministry of Foreign Affairs.

If the total expenditure incurred on items I, II and III exceeds the total amount at the disposal of the United Nations, the French Government shall bear the excess.

If, however, the total expenditure falls short of the amount available, the United Nations shall, in so far as possible, bear the cost of such further services as may be specified at a later date.

I shall be glad to hear, at your earliest convenience, whether these proposals for the utilization of the additional amounts meet with your approval.

I have the honour to be, Sir, etc.

(Signed) SCHUMAN

Mr. Trygve Lie  
Secretary-General of the United Nations  
Palais de Chaillot

## II

4 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre N° 4 du 17 janvier 1952 me transmettant des propositions relatives à la conclusion de l'accord complémentaire prévu aux termes de l'article I de la Convention signée le 17 août dernier entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement français, accord complémentaire ayant pour objet de déterminer entre les deux parties des obligations financières qui n'ont pas été expressément définies dans ladite Convention.

Je suis heureux de vous faire connaître que, bien que la situation de l'ensemble des dépenses de l'exercice 1951 ne m'ait pas permis de proposer à l'Assemblée générale de majorer le total des crédits du chapitre premier par aucune somme virée d'autres chapitres du budget, il m'a été possible d'obtenir de l'Assemblée que :

a) Le total des dépenses prévues pour la réunion à Paris de la sixième session de l'Assemblée générale (y compris les séances à tenir après le 1<sup>er</sup> janvier 1952) fût porté, grâce à des virements opérés à l'intérieur du chapitre premier, de 2.350.400 dollars à 2.359.000 dollars;

b) Un montant de 150.000 dollars fût inclus dans cette dernière somme pour couvrir la participation de l'Organisation aux obligations financières dont la répartition entre le Gouvernement français et l'Organisation des Nations Unies n'avait pas été expressément définie dans la Convention du 17 août dernier.

Il m'est d'autre part agréable de vous marquer mon accord pour que cette somme de cent cinquante mille dollars serve :

[Voir lettre I, alinéas I à III]

## III. — ELECTRICITÉ ET CHAUFFAGE

Les frais résultant de ces services sont pris en charge par les Nations Unies. Les factures y afférentes sont adressées par le Département des Affaires étrangères aux Nations Unies.

Il demeure entendu que, si le montant des dépenses entraînées par l'application des points I, II et III est supérieur à la somme de cent cinquante mille dollars, l'excédent de dépenses restera à la charge du Gouvernement français et que, par contre, si le montant des dépenses est inférieur à cette somme, les Nations Unies prendront à leur charge, dans la limite du disponible, le paiement de nouveaux services qui seraient dans ce cas désignés ultérieurement.



## II

4 February 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 4 of 17 January 1952, communicating to me proposals concerning the conclusion of the supplementary agreement provided for under article I of the Agreement signed on 17 August 1951 between the United Nations and the French Government, to determine the respective financial responsibilities of the two parties where such were not expressly defined in the said Agreement.

I am happy to inform you that, although the general expenditure position for the financial year 1951 did not allow me to propose to the General Assembly an increase in the total credits under Chapter I by means of transfers from other chapters of the budget, I have been able to obtain the Assembly's consent to the following :

(a) The total expenditure provided for holding the sixth session of the General Assembly in Paris (including meetings after 1 January 1952) will be raised, by means of transfers within Chapter I, from 2,350,400 dollars to 2,359,000 dollars.

(b) A sum of 150,000 dollars will be included in this latter amount to cover the share of the United Nations in the financial responsibility the allocation of which as between the French Government and the United Nations was not expressly defined in the Agreement of 17 August 1951.

I have the pleasure to inform you that I agree to the use of this sum of 150,000 dollars for the following purposes :

[See letter I, paragraphs I to III]

### III.—ELECTRICITY AND HEATING

The United Nations undertakes to bear the cost of these services. The bills relating thereto are transmitted by the Department of Foreign Affairs to the United Nations.

It is understood that, if expenditure under points I, II and III exceeds the sum of 150,000 dollars, the excess will be borne by the French Government, while if the expenditure is less than that sum, the United Nations will use the money available to defray the cost of other services, which will in that case be designated later.

Je tiens à vous faire savoir, en outre, qu'en ce qui concerne les dépenses afférentes à sa sixième session, l'Assemblée générale n'a pas eu à prendre au cours de cette session d'autres décisions sur le plan financier que celles indiquées aux paragraphes *a*) et *b*) précédents, les crédits votés pour cet objet paraissant suffisants pour couvrir ces dépenses.

Je vous propose de considérer votre lettre du 17 janvier 1952 et la présente réponse comme constituant l'accord complémentaire prévu aux termes de l'article I de la Convention du 17 août dernier entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement français.

Je saisis cette occasion pour vous dire combien l'Organisation des Nations Unies apprécie la coopération et l'aide que lui offre le Gouvernement français à l'occasion de la tenue à Paris de la sixième session de l'Assemblée générale.

Veillez agréer, je vous prie, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Trygve LIE  
Secrétaire général

S.E. Monsieur Robert Schuman  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Quai d'Orsay  
Paris

I wish to inform you further that, as regards the expenditure arising out of its sixth session, the General Assembly did not during that session have to take any financial decisions other than those indicated in paragraphs (a) and (b) above, as the credits voted for the purpose appear to have been adequate to cover that expenditure.

I propose that your letter of 17 January 1952 and the present reply be regarded as constituting the supplementary agreement provided for in Article I of the Agreement of 17 August 1951 between the United Nations and the French Government.

I take this opportunity to tell you how much the United Nations appreciates the co-operation and assistance provided by the French Government on the occasion of the holding of the sixth session of the General Assembly in Paris.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Trygve LIE  
Secretary-General

His Excellency Mr. Robert Schuman  
Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Quai d'Orsay  
Paris



No. 1648

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the Agreement of 17 February 1945 between the Governments of these two countries relating to air transport services. Ottawa, 10 and 12 April 1947**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 March 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord du 17 février 1945 entre les Gouvernements des deux pays relatif aux transports aériens. Ottawa, 10 et 12 avril 1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 mars 1952.*

No. 1648. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF 17 FEBRUARY 1945<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THESE TWO COUNTRIES RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. OTTAWA, 10 AND 12 APRIL 1947

## I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

Ottawa, Canada, April 10, 1947

No. 675

Sir :

I have the honor to refer to the recent discussions held in Ottawa by the representatives of the Governments of the United States of America and Canada relative to air transport. As a result of these discussions I would propose that the agreement between the United States of America and Canada for air transport services, effected by exchange of notes signed at Washington February 17, 1945<sup>2</sup> be amended by the substitution of the following Annex in lieu of the Annex contained therein :

## “ A N N E X

“ A. The airlines designated by the Government of the United States of America may operate on the following routes, with the right to take on and put down passengers, mail and cargo at the Canadian terminals specified :

Boston	—	Moncton
Boston	—	Montreal
New York or Boston	—	Quebec
New York	—	{ Montreal
		{ Ottawa

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1947 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 261 of this volume.

N° 1648. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD DU 17 FÉVRIER 1945<sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. OTTAWA, 10 ET 12 AVRIL 1947

[TRADUCTION<sup>3</sup> — TRANSLATION<sup>4</sup>]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Secrétaire d'État aux affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA (Canada), le 10 avril 1947

N° 675

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Ottawa entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement canadien au sujet du transport aérien. Comme suite à ces entretiens, je propose que soit modifié l'accord relatif aux services de transport aérien, intervenu entre les États-Unis d'Amérique et le Canada et entré en vigueur à la suite d'un échange de notes signé à Washington le 17 février 1945<sup>2</sup>, par la substitution de l'Annexe suivante à l'Annexe contenue dans le document précité :

« A N N E X E

« A. Les lignes de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront exploiter les routes suivantes avec le privilège de débarquer et d'embarquer des voyageurs, du courrier et des marchandises aux terminus canadiens spécifiés :

Boston	—	Moncton
Boston	—	Montréal
New-York ou Boston	—	Québec
New-York	—	{ Montréal
		{ Ottawa

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1947 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 261 de ce volume.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>4</sup> Translation by the Government of Canada.

Washington	—	{ Montreal
		{ Ottawa
Buffalo	—	Toronto
Fargo	—	Winnipeg
Great Falls	—	Lethbridge
Seattle	—	Vancouver
Seattle	—	Whitehorse
Fairbanks	—	Whitehorse

“ In consideration of special circumstances existing on the routes from New York and Washington to Montreal and Ottawa, the Canadian Government agrees that the United States carrier may serve both Canadian points on the same flights, so long as no Canadian cabotage rights are exercised.

“ The service on the route between Buffalo and Toronto may, at the election of the United States Government, be rendered by two airlines. On the other routes service by a single airline only will be authorized.

“ In addition to the routes listed above, airlines of United States registry will be authorized to stop in Windsor on any route on which they are now or in the future may be authorized by the United States Government to serve Detroit.

“ B. The airlines designated by the Government of Canada may operate on the following routes, with the right to take on and put down passengers, mail and cargo at the United States terminals specified :

Halifax	—	Boston
Toronto	—	New York
Toronto	—	Cleveland
Toronto	—	Chicago
Port Arthur	—	Duluth
Victoria	—	Seattle
Whitehorse	—	Fairbanks
Winnipeg	—	Sault Ste. Marie, Michigan— Toronto

“ In consideration of special circumstances existing on the internal Canadian route between Winnipeg and Toronto, the United States Government agrees that the Canadian carrier on this route may make use of an airfield at Sault Ste. Marie, Michigan, and may pick up and set down traffic there.

“ A single airline will be authorized for each of the foregoing routes. With respect to the routes between Toronto and Cleveland and Toronto and Chicago no through services will be operated from either point in the United States to points lying beyond the territorial limits of Canada.

“ In addition to the routes listed above, airlines of Canadian registry will be authorized to stop in Detroit on any route on which they are now or in the future may be authorized by the Canadian Government to serve Windsor.”



Washington	—	{ Montréal
		{ Ottawa
Buffalo	—	Toronto
Fargo	—	Winnipeg
Great-Falls	—	Lethbridge
Seattle	—	Vancouver
Seattle	—	Whitehorse
Fairbanks	—	Whitehorse

« En considération des circonstances particulières auxquelles sont soumises les routes de New-York et Washington à Montréal et Ottawa, le Gouvernement canadien consent à ce que le transporteur des États-Unis puisse desservir les deux points du Canada au cours d'un même vol, du moment qu'il ne sera exercé au Canada aucun droit de cabotage.

« Le service entre Buffalo et Toronto pourra, au choix du Gouvernement des États-Unis, être effectué par deux lignes aériennes. Une seule ligne sera autorisée à desservir les autres routes.

« En dehors des routes précitées, les lignes aériennes immatriculées aux États-Unis seront autorisées à faire escale à Windsor sur toute route que le Gouvernement des États-Unis les autorise maintenant ou pourra plus tard les autoriser à suivre en vue de desservir Détroit.

« B. Les lignes aériennes désignées par le Gouvernement du Canada pourront desservir les routes suivantes, avec le privilège d'embarquer ou de débarquer des voyageurs, du courrier et des marchandises aux terminus spécifiés des États-Unis.

Halifax	—	Boston
Toronto	—	New-York
Toronto	—	Cleveland
Toronto	—	Chicago
Port-Arthur	—	Duluth
Victoria	—	Seattle
Whitehorse	—	Fairbanks
Winnipeg	—	Sault-Sainte-Marie (Michigan) — Toronto

« En considération des circonstances particulières auxquelles est soumise la route intérieure du Canada entre Winnipeg et Toronto, le Gouvernement des États-Unis consent à ce que le transporteur canadien qui exploite cette route puisse utiliser l'aéroport de Sault-Sainte-Marie (Michigan) et embarquer et débarquer à cet endroit des voyageurs, du courrier et des marchandises.

« Une seule ligne aérienne sera autorisée pour chacune des routes précitées. En ce qui concerne les routes Toronto-Cleveland et Toronto-Chicago, aucun service direct ne sera exploité de l'un ou l'autre point, aux États-Unis, à des points situés en dehors des limites territoriales du Canada.

« En dehors des routes précitées, les lignes immatriculées au Canada, seront autorisées à faire escale à Détroit sur toute route que le Gouvernement canadien les autorise maintenant ou pourra plus tard les autoriser à suivre en vue de desservir Détroit. »

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, this note, and your reply thereto accepting the proposals, shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments concerning this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Ray ATHERTON

The Right Honorable  
The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American  
Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, 12th April, 1947

No. 42  
Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 675 of April 10, 1947, in which you propose that the Agreement between the United States and Canada for Air Transport Services, effected by an exchange of notes signed at Washington February 17, 1945, be amended by the substitution of the Annex contained in the above mentioned note, in lieu of the Annex contained in the notes of February 17, 1945. The terms contained in the new Annex are acceptable to the Government of Canada, which agrees that your note No. 675 of April 10 and this reply shall be regarded as constituting an understanding between our two Governments concerning this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON  
for Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency the Hon. Ray Atherton  
Ambassador for the United States  
100 Wellington Street  
Ottawa

Si ces propositions entrent dans les vues du Gouvernement canadien, la présente note et votre réponse portant acceptation desdites propositions seront considérées comme consignant l'entente des deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ray ATHERTON

Au très Honorable  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 12 avril 1947

N° 42

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 675, du 10 avril 1947, dans laquelle vous proposez que soit modifié l'accord relatif aux services de transport aérien intervenu entre les États-Unis et le Canada et entré en vigueur à la suite d'un échange de notes signé à Washington le 17 février 1945, par la substitution de l'Annexe à la note précitée à l'Annexe aux notes du 17 février 1945. Le Gouvernement canadien consent aux conditions énoncées à la nouvelle Annexe et est d'accord pour que votre note n° 675, du 10 avril, et la présente note soient considérées comme constituant une entente de nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures

L. B. PEARSON

Son Excellence l'Honorable Ray Atherton  
Ambassadeur des États-Unis  
100 Wellington Street  
Ottawa



No. 1649

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ottawa,  
on 4 June 1949**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 March 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à  
Ottawa, le 4 juin 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 mars 1952.*

No. 1649. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT OTTAWA, ON 4 JUNE 1949

---

The Government of the United States of America and the Government of Canada, hereinafter called the Contracting Parties, having ratified the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944,<sup>2</sup> and desiring to conclude an agreement to further promote commercial air services in a manner best suited to foster world-wide international air transport, have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, and its Annex, except where the text provides otherwise :

(A) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board and, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Air Transport Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Minister and said Board.

(B) The term "territory" shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.

(C) The definitions contained in Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall be applied to the present Agreement.

*Article 2*

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in this Agreement and the Annex thereto for the purpose of establishing the international air services therein described, whether such services be placed in operation immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1949, as from the date of signature, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 1649. ACCORD<sup>3</sup> RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-  
RIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ  
À OTTAWA, LE 4 JUIN 1949

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après appelés Parties contractantes, ayant ratifié la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>4</sup>, et désirant conclure un accord en vue de faciliter les services commerciaux aériens de la manière qui convienne le mieux au développement du transport international aérien dans le monde, ont en conséquence désigné des représentants autorisés à cette fin, lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Aux fins du présent accord et de son annexe, sauf s'il est autrement prescrit :

a) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas des États-Unis d'Amérique, le Civil Aeronautics Board et toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées présentement par le Civil Aeronautics Board et, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et la Commission du transport aérien ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions présentement exercées par ledit ministre et ladite commission.

b) L'expression « territoire » a le sens que lui donne l'Article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

c) Les définitions que renferme l'Article 96 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, s'appliqueront au présent accord.

*Article 2*

Les Parties contractantes se concèdent mutuellement les droits spécifiés dans le présent accord et son annexe en vue d'établir les services aériens internationaux qui y sont définis, que ces services soient exploités immédiatement ou plus tard, au choix de la Partie contractante à qui les droits sont accordés.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur, dès sa signature, le 4 juin 1949, conformément à l'article 15.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

*Article 3*

Any air service described in the Annex hereto may be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines to operate such service, and has so notified the other contracting party. Each contracting party reserves the right to withdraw at any time the designation of an airline and substitute the designation of another. The contracting party granting the rights shall, subject to Article 7 hereof, be bound to give, with a minimum of procedural delay, the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airline or airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by those authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operation shall be subject to the approval of the competent military authorities.

*Article 4*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airlines of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines engaged in international services and to airlines of the most-favored-nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from cus-



*Article 3.*

Tout service aérien décrit dans l'annexe au présent accord pourra être exploité dès que la Partie contractante à qui les droits ont été concédés aura désigné une ou plusieurs lignes aériennes pour exploiter le service en question et en aura donné notification à l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante se réserve le droit de substituer en tout temps la désignation d'une ligne aérienne à une autre. La Partie contractante concédant les droits sera tenue, sous réserve de l'article 7 du présent accord, de donner, avec le moins de formalités possible, le permis nécessaire d'exploitation à la ligne ou aux lignes intéressées. Toutefois, avant d'être autorisées à s'engager dans les exploitations prévues par le présent accord, les lignes ainsi désignées pourront être appelées à prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui concède les droits qu'elles remplissent les conditions prescrites par les lois et règlements que doivent normalement appliquer ces autorités. Toutefois aussi, dans les zones d'hostilités ou d'occupation militaire ou dans les régions qui en subissent les effets, cette exploitation sera soumise à l'approbation des autorités militaires compétentes.

*Article 4*

En vue de prévenir toutes pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes :

a) Chaque Partie contractante pourra percevoir ou autoriser à percevoir des droits justes et raisonnables pour l'usage des aéroports et d'autres installations publiques qui relèvent de son autorité. Toutefois, chaque Partie contractante convient que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux que doivent payer pour l'usage desdits aéroports et installations ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants et destinés uniquement aux aéronefs des lignes aériennes de ladite Partie contractante, bénéficieront en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, frais de visite ou autres droits ou taxes nationales par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils entrent, du même traitement que celui qui est accordé aux lignes aériennes nationales assurant des services internationaux et à celles de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord restant dans les aéronefs civils des lignes aériennes de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les services définis dans l'annexe au présent accord seront, à l'arrivée dans le

toms, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

(d) Each of the contracting parties agrees not to give a preference to its own airlines against the airlines of the other state in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways of other facilities.

#### *Article 5*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses for aircraft and personnel to be used in operating the services described in this Agreement and its Annex issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

#### *Article 6*

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

#### *Article 7*

Notwithstanding the provisions of Article 10 of this Agreement, each contracting party reserves the right to withhold or revoke permission to exercise the rights specified in this Agreement and the Annex thereto by an airline designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such airline or

territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire, exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si ces approvisionnements sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

d) Chaque Partie contractante convient de ne pas accorder de préférence à ses propres lignes nationales au détriment de celles de l'autre État dans l'application des règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres ou dans l'emploi des aéroports, routes aériennes ou autres installations.

#### *Article 5*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences d'appareils et du personnel devant servir à l'exploitation des services définis au présent accord et dans son annexe, qui ont été délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui sont encore en vigueur seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les permis délivrés à ses propres ressortissants par un pays tiers.

#### *Article 6*

a) Les lois et règlements qui, sur le territoire d'une Partie contractante, régissent l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou le pilotage et la navigation de ces aéronefs au-dessus de son territoire s'appliqueront aux aéronefs des lignes aériennes désignées de l'autre Partie contractante et seront observés par les passagers, équipages ou cargaisons de l'autre Partie contractante ou à leur égard à l'entrée ou à la sortie ou pendant le séjour dans le territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements qui, dans le territoire d'une partie contractante, régissent l'entrée ou la sortie des passagers, équipages, ou cargaisons d'aéronefs, tels que ceux qui concernent les permis d'entrée et de sortie, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, seront observés par les passagers, équipages et cargaisons de l'autre Partie contractante ou à leur égard à l'entrée ou à la sortie ou pendant le séjour dans le territoire de la première Partie contractante.

#### *Article 7*

Nonobstant les dispositions de l'article 10 du présent accord, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'autorisation d'exercer les droits spécifiés dans le présent accord et son annexe à une ligne aérienne désignée par l'autre Partie contractante, lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette ligne appartiennent à des ressortissants de l'autre Partie contractante, ou lorsque cette ligne ou le

the government designating such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 hereof, or otherwise to perform its obligations hereunder or to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

#### *Article 8*

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 9*

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force in accordance with the terms under which such rights and privileges were granted.

#### *Article 10*

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 11*

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or the Annex thereto, it may request consultation between the aeronautical authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Agreement or the Annex thereto, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of notes between the contracting parties.

#### *Article 12*

If a general multilateral air transport Convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

gouvernement qui la désigne omettent de se conformer aux lois et règlements visés à l'article 6 du présent accord, ou de remplir à d'autres égards les obligations qui en découlent ou les conditions en vertu desquelles les droits sont accordés en conformité du présent accord et de son annexe.

#### *Article 8*

Le présent accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article 9*

Les droits et privilèges actuels relatifs aux services de transport aérien qui ont pu être accordés antérieurement par l'une ou l'autre des Parties contractantes à une ligne aérienne de l'autre Partie contractante demeureront en vigueur conformément aux conditions dans lesquelles ces droits et privilèges ont été accordés.

#### *Article 10*

Il sera toujours loisible à une Partie contractante de notifier à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent accord. Cet avis sera adressé simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le cas échéant, cet accord prendra fin un an à compter de la date de réception de l'avis à cet effet, à moins que d'un commun accord entre les Parties contractantes l'avis en question ne soit retiré avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, l'avis sera censé avoir été reçu par elle 14 jours à compter de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article 11*

La Partie contractante qui jugera à propos de modifier toute disposition du présent accord ou de son annexe pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, laquelle devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Lorsque les autorités seront convenues mutuellement de nouvelles ou différentes conditions visant l'accord et son annexe, leurs recommandations à cet égard entreront en vigueur après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes entre les Parties contractantes.

#### *Article 12*

Advenant l'entrée en vigueur d'une convention multilatérale générale de transport aérien agréée par les deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié de façon à concorder avec les dispositions de cette convention.

*Article 13*

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of ICAO, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of ICAO. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. The expenses of the arbitral tribunal shall be borne in equal parts by the parties.

*Article 14*

This Agreement supersedes that relating to civil air transport effected by an Exchange of Notes of February 17, 1945,<sup>1</sup> amended by an Exchange of Notes of April 10 and 12, 1947,<sup>2</sup> provided that in any case in which an air service authorized under the former Agreement is also provided for in the Annex to this Agreement, an airline duly authorized by both parties to operate the said service shall be deemed to have been duly authorized to operate the said service under this Agreement, and in accordance therewith.

*Article 15*

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 4th day of June, 1949.

For the Government of the United States of America :  
Russell B. ADAMS

For the Government of Canada :  
John R. BALDWIN

<sup>1</sup> See p. 261 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 229 of this volume.

*Article 13*

Sauf s'il est autrement spécifié dans le présent accord ou son annexe, tout différend survenant entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application dudit accord ou de son annexe, qui ne peut être réglé par voie de négociations directes, sera soumis, à titre consultatif, à un tribunal de trois arbitres, dont l'un sera désigné par chacune des deux Parties contractantes et le troisième d'un commun accord par les deux arbitres choisis, à condition que ce troisième arbitre ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de la remise par l'une des Parties contractantes à l'autre d'une note demandant l'arbitrage d'un différend; après quoi le choix du troisième arbitre devra être effectué dans un délai d'un mois. A défaut d'entente sur le choix du troisième arbitre dans le délai fixé, la vacance ainsi créée sera remplie par une personne désignée par le président du conseil de l'OACI d'après une liste d'arbitres que cette dernière a l'habitude de maintenir. Les autorités des Parties contractantes s'efforceront dans la mesure de leurs pouvoirs à mettre à exécution l'avis exprimé par les arbitres dans leur rapport consultatif. Les frais du tribunal d'arbitrage seront partagés également entre les Parties au différend.

*Article 14*

Le présent accord remplace l'accord relatif au transport civil aérien, réalisé par un échange de notes en date du 17 février 1945<sup>1</sup> et modifié par un échange de notes en date des 10 et 12 avril 1947<sup>2</sup>, à condition que là où un service aérien autorisé par l'ancien accord est aussi prévu dans l'annexe au présent accord, la ligne aérienne dûment autorisée par les deux Parties à l'exploiter soit censée avoir été dûment autorisée à exploiter ledit service en vertu et en conformité du présent accord.

*Article 15*

Le présent accord, y compris les dispositions de son annexe, entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures au présent accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, le 4 juin 1949.

Pour le Gouvernement du Canada :  
John R. BALDWIN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Russell B. ADAMS

<sup>1</sup> Voir p. 261 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 229 de ce volume.

## ANNEX

*Section I*

The Government of Canada grants to the Government of the United States of America the right to conduct, by one or more airlines of United States nationality designated by the latter country, the international air services specified in Schedule One hereof.

*Section II*

The Government of the United States of America grants to the Government of Canada the right to conduct, by one or more airlines of Canadian nationality designated by the latter country, the international air services specified in Schedule Two hereof.

*Section III*

One or more airlines designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other contracting party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated in the Schedules hereof.

*Section IV*

The air transport facilities available to the traveling public under this Agreement and Annex shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

*Section V*

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the contracting parties to operate between their respective territories (as defined in the Agreement) the international air services covered by this Agreement and Annex.

*Section VI*

In the operation by the airlines of either contracting party of the services described in the present Annex, the interest of the airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

*Section VII*

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under this Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Annex



## A N N E X E

*Article I*

Le Gouvernement du Canada accorde au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit d'exploiter, au moyen d'une ou de plusieurs lignes aériennes de nationalité américaine désignées par les États-Unis, les services aériens internationaux spécifiés dans la Liste n° 1 jointe à la présente annexe.

*Article II*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde au Gouvernement du Canada le droit d'exploiter, au moyen d'une ou de plusieurs lignes aériennes de nationalité canadienne désignées par le Canada, les services aériens internationaux spécifiés dans la Liste n° 2 jointe à la présente annexe.

*Article III*

Une ou plusieurs lignes désignées par chacune des Parties contractantes en vertu des conditions prescrites par le présent accord jouiront, dans le territoire de l'autre Partie contractante, de droits de transit et d'escale pour des fins non commerciales, de même que du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux endroits énumérés dans les listes jointes à la présente annexe.

*Article IV*

Les installations de transport aérien mises à la disposition des voyageurs en vertu du présent accord et de son annexe devront répondre étroitement aux exigences du public sous ce rapport.

*Article V*

Les lignes aériennes des Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter dans des conditions d'équité et d'égalité entre leurs territoires respectifs (tels que définis dans le présent accord) les services aériens internationaux visés par le présent accord et son annexe.

*Article VI*

Dans l'exploitation des services définis au présent accord par les lignes aériennes de l'une ou de l'autre Partie contractante il sera tenu compte des intérêts des lignes de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire indûment aux services que cette dernière fournit sur la totalité ou une partie des mêmes voies.

*Article VII*

Les deux Parties contractantes sont convenues que les services fournis par une ligne aérienne désignée aux termes du présent accord et de son annexe auront toujours pour principal objet d'assurer une capacité correspondant aux besoins du trafic entre le pays auquel cette ligne appartient et le pays de destination finale du trafic. Le droit pour ces services d'embarquer ou de débarquer du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers à un ou des points sur les voies spécifiées dans la présente

shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

#### *Section VIII*

It is the intention of both contracting parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities (as defined in the Agreement) and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

#### *Section IX*

(A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service.

(B) The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States and points in Canadian territory referred to in the attached Schedules shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Annex, within the limits of their legal powers.

(C) Any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

(D) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), for a period ending in February 1950, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of Canada pursuant to the principles enunciated in paragraph (B) above.

(E) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (F), (G) and (H) of this Section shall apply :

1. If, during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the IATA traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within

annexe sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport :

- a) avec les besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) avec les besoins d'exploitation des services long-courriers;
- c) avec les besoins de trafic de la région traversée par la ligne aérienne, compte tenu des services locaux et régionaux.

#### *Article VIII*

Les deux Parties contractantes désirent que leurs autorités aéronautiques respectives (telles que définies dans le présent accord) se consultent régulièrement et fréquemment, de manière à assurer une étroite collaboration dans l'observance des principes et la mise en œuvre des dispositions du présent accord et de son annexe.

#### *Article IX*

(A) Les tarifs applicables en vertu des paragraphes qui suivent seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments qui s'y rapportent, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les tarifs exigés par d'autres lignes aériennes et les caractéristiques de chaque service.

(B) Les tarifs exigés par les lignes aériennes de l'une ou de l'autre Partie contractante entre les endroits du territoire des États-Unis et ceux du territoire canadien qui sont mentionnés dans les listes ci-jointes devront, en harmonie avec les dispositions du présent accord et de son annexe, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui agiront conformément à leurs obligations en vertu de la présente annexe et dans le cadre de leurs pouvoirs juridiques.

(C) Tout tarif proposé par la ou les lignes aériennes de l'une ou l'autre des Parties contractantes sera soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date projetée de son application. Toutefois, ce délai de trente (30) jours pourra être réduit dans des cas particuliers d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

(D) Le Civil Aeronautics Board des États-Unis ayant approuvé le mécanisme de la conférence sur le trafic de l'Association Internationale du Transport Aérien (appelé par la suite AITA), pour une période se terminant en février 1950, tous les accords tarifaires conclus par l'entremise de ce mécanisme au cours de la période en question et visant les lignes aériennes des États-Unis, seront sujets à l'approbation du Civil Aeronautics Board. Il se peut également que les accords tarifaires conclus par les soins de ce mécanisme doivent être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques du Canada, conformément aux principes énoncés au paragraphe (B) ci-dessus.

(E) Les Parties contractantes conviennent que la procédure définie aux paragraphes (F), (G) et (H) de cet article s'appliquera

1. lorsque, au cours de la période pour la durée de laquelle le Civil Aeronautics Board a approuvé la conférence du trafic de l'AITA, une entente de tarif spécifique

a reasonable time by either contracting party, or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

2. At any time no IATA machinery is applicable, or

3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference machinery relevant to this Section.

(F) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, and corresponding powers are available to the aeronautical authorities of Canada, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (C) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its statutory authority to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the airline concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (H) below.

(G) Until such power is available to the aeronautical authorities of both the United States and Canada, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put unto effect by its airline or airlines.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the application of the offending rate with respect to its territory.

(H) When in any case under paragraphs (F) and (G) above the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning

n'aura pas été approuvée dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes ou qu'une conférence de l'AITA n'aura pas pu convenir d'un tarif, ou

2. lorsque aucun mécanisme de l'AITA ne sera applicable à un stade quelconque, ou

3. lorsque l'une ou l'autre des Parties contractantes retirera ou omettra de renouveler son approbation de la partie du mécanisme de la conférence du trafic de l'AITA se rapportant à cet article.

(F) Au cas où les autorités aéronautiques des États-Unis seraient autorisées par la loi à fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien des personnes et des biens dans les services internationaux et de suspendre les tarifs projetés d'une façon comparable à celle dont le Civil Aeronautics Board a actuellement le droit d'agir relativement aux tarifs de ce genre pour le transport aérien des personnes et des biens dans le territoire des États-Unis et si les autorités aéronautiques du Canada peuvent se prévaloir de pouvoirs analogues, chacune des Parties contractantes exercera par la suite son autorité de façon à empêcher qu'un tarif quelconque proposé par une de ses lignes aériennes pour des services entre le territoire d'une des Parties contractantes et un ou plusieurs endroits du territoire de l'autre Partie contractante ne soit mis en vigueur lorsque ce tarif est jugé injuste et non économique par les autorités aéronautiques de la Partie contractante dont la ou les lignes aériennes proposent un tel tarif. La Partie contractante qui, sur réception de l'avis mentionné au paragraphe (C) ci-dessus, ne sera pas satisfaite du tarif projeté par la ou les lignes aériennes de l'autre Partie contractante, le signifiera à cette dernière avant l'expiration des premiers quinze (15) jours des trente (30) jours mentionnés, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

En cas d'accord, chaque Partie contractante exercera son autorité statutaire pour mettre ce tarif en vigueur en ce qui concerne sa ou ses lignes aériennes.

Faute d'accord au bout de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe (C) ci-dessus, le tarif projeté, à moins que les autorités aéronautiques du pays de la ligne aérienne intéressée ne jugent à propos d'en suspendre l'application, pourra entrer provisoirement en vigueur, en attendant le règlement du différend conformément à la procédure exposée au paragraphe (H) ci-dessous.

(G) Jusqu'à ce que les autorités aéronautiques des États-Unis et du Canada possèdent cette autorité, la Partie contractante qui ne sera pas satisfaite d'un tarif proposé par la ou les lignes aériennes de l'autre Partie contractante pour des services entre le territoire d'une des Parties contractantes et un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie contractante, le signifiera à cette dernière avant l'expiration des premiers quinze (15) jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe (C) ci-dessus, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

En cas d'accord, chaque Partie contractante s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu par sa ou ses lignes aériennes.

Il est reconnu que faute d'accord dans les trente (30) jours, la Partie contractante qui se sera opposée au tarif pourra prendre les dispositions qu'elle jugera nécessaires pour empêcher que le tarif dont elle a se plaindre ne s'applique à son territoire.

(H) Si dans les cas visés par les paragraphes (F) et (G) ci-dessus les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur le tarif qui convient, après s'être consultés à la suite de la plainte de l'une

the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, the terms of Article 13 of this Agreement shall apply.

*Section X*

Additional traffic stops may be made in the territory of the contracting party which designates an airline at the election of that party provided that such stops be between the specified terminals and in reasonable proximity to the direct route connecting them. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any and all flights.

SCHEDULE 1

An airline or airlines designates by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make landings in Canada at the points specified in this paragraph :

Seattle	—	Whitehorse
Seattle	—	Vancouver
Fairbanks	—	Whitehorse
Great Falls	—	Lethbridge
Great Falls	—	Edmonton
Fargo	—	Winnipeg
Washington	—	Montreal
Washington	—	Ottawa
New York	—	Toronto
New York	—	Montreal
New York	—	Ottawa
Either New York or Boston	—	Quebec
Boston	—	Montreal
Boston	—	Moncton
United States	—	Edmonton-Alaska and beyond
United States	—	Gander-Europe (including Azores) and beyond

In addition to the points enumerated above, an airline or airlines of the United States will be authorized to stop in Windsor or any domestic service for which they are now or in the future may be authorized by the United States Government to serve Detroit.

In consideration of the special circumstances existing on the routes from New York and Washington to Montreal and Ottawa the Government of Canada agrees that the designated airline or airlines of the United States may serve both Canadian points on the same flights, provided that the carrier or carriers shall exercise no cabotage rights in Canada. Similarly in consideration of the special circumstances existing on the routes from Great Falls to Lethbridge and Edmonton the Government of Canada agrees that the designated airline or airlines of the United States may serve both Canadian points on the same flights, provided that the carrier or carriers shall exercise no cabotage rights in Canada.

des Parties contractantes relativement au tarif projeté ou au tarif actuel de la ou des lignes aériennes de l'autre Partie contractante, les dispositions de l'article 13 du présent accord s'appliqueront.

*Article X*

Des escales supplémentaires pour fins commerciales pourront être effectuées sur le territoire de la Partie contractante qui désigne une ligne aérienne de son choix, à condition que lesdites escales aient lieu entre les terminus spécifiés et assez près du parcours direct qui les relie. Sur n'importe laquelle des voies spécifiées, il sera loisible à la ligne aérienne désignée de passer outre à certains endroits de temps à autre ou à chaque voyage.

LISTE N° I

La ou les lignes aériennes désignées par le Gouvernement des États-Unis auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des voies spécifiées via des points intermédiaires, dans les deux sens, et d'atterrir au Canada aux endroits spécifiés ci-dessous :

Seattle	—	Whitehorse
Seattle	—	Vancouver
Fairbanks	—	Whitehorse
Great-Falls	—	Lethbridge
Great-Falls	—	Edmonton
Fargo	—	Winnipeg
Washington	—	Montréal
Washington	—	Ottawa
New-York	—	Toronto
New-York	—	Montréal
New-York	—	Ottawa
Soit New-York ou Boston	—	Québec
Boston	—	Montréal
Boston	—	Moncton
États-Unis	—	Edmonton-Alaska et au-delà
États-Unis	—	Gander-Europe (y compris les Açores) et au-delà

Outre les endroits ci-dessus énumérés, la ou les lignes aériennes des États-Unis seront autorisées à faire escale à Windsor pour tout service intérieur qu'elles sont actuellement ou pourront être plus tard autorisées à effectuer par le Gouvernement des États-Unis pour desservir Détroit.

Étant donné les conditions spéciales qui existent sur les parcours de New-York et Washington à Montréal et Ottawa, le Gouvernement du Canada convient que la ou les lignes aériennes désignées par les États-Unis pourront desservir les deux points du Canada lors du même voyage, pourvu qu'elles n'exercent aucun droit de cabotage au Canada. De même, étant donné les conditions spéciales qui existent sur les parcours de Great-Falls à Lethbridge et Edmonton, le Gouvernement du Canada convient que la ou les lignes aériennes désignées par les États-Unis pourront desservir les deux points du Canada lors du même voyage, pourvu qu'elles n'exercent aucun droit de cabotage au Canada.

## SCHEDULE 2

An airline or airlines designated by the Government of Canada shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make landings in the United States at the points specified in this paragraph :

Victoria	—	Seattle
Whitehorse	—	Fairbanks
Winnipeg	—	Sault Ste. Marie, Michigan-Toronto
Toronto	—	Chicago
Toronto	—	Cleveland
Toronto	—	New York
Montreal	—	New York
Halifax	—	Boston
Canada	—	Honolulu-Australasia and beyond
Canada	—	Tampa/St. Petersburg-Bahamas and/or points in the Caribbean and beyond

In addition to the points enumerated above, an airline or airlines of Canada will be authorized to stop in Detroit on any domestic service for which they are now or in the future may be authorized by the Canadian Government to serve Windsor.



## LISTE N° 2

La ou les lignes aériennes désignées par le Gouvernement du Canada auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacun des itinéraires spécifiés via des points intermédiaires, dans les deux sens, et d'atterrir aux États-Unis aux endroits spécifiés ci-dessous :

Victoria	—	Seattle
Whitehorse	—	Fairbanks
Winnipeg	—	Sault Ste-Marie, Michigan-Toronto
Toronto	—	Chicago
Toronto	—	Cleveland
Toronto	—	New-York
Montréal	—	New-York
Halifax	—	Boston
Canada	—	Honolulu-Australasie et au-delà
Canada	—	Tampa/St. Petersburg-Bahama et (ou) des endroits des Antilles et au-delà

Outre les endroits énumérés ci-dessus, la ou les lignes du Canada seront autorisées à faire escale à Détroit pour tout service intérieur qu'elles sont actuellement, ou pourront être plus tard, autorisées à effectuer par le Gouvernement du Canada pour desservir Windsor.



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 25 February 1952 to 5 March 1952*

*Nos. 409 to 413*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 25 février 1952 au 5 mars 1952*

*N<sup>os</sup> 409 à 431*



No. 409

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
air transport services. Washington, 17 February 1945**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 5 March 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux trans-  
ports aériens. Washington, 17 février 1945**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 5 mars 1952.*

No. 409. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 17 FEBRUARY 1945

---

## I

*The Canadian Ambassador to the Acting Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY  
AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C., February 17, 1945

No. 46

Sir,

With reference to negotiations that have recently taken place between representatives of the Canadian and United States Governments concerning civil air transport, I have the honour to propose that an agreement be entered into between the two Governments as follows :

AGREEMENT FOR CIVIL AIR TRANSPORT  
BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

*Article I*

Pending the coming into force of the International Air Services Transit Agreement<sup>2</sup> done at Chicago on December 7, 1944, each Government grants to the other. in respect of its scheduled international air services, the right to fly across its territory without landing and the right to land for non-traffic purposes.

*Article II*

The Governments grant the rights specified in the Annex for establishing the international civil air routes and services described in the Annex, whether

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1945 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative on 19 February 1945.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389.

N° 409. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 17 FÉVRIER 1945

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis  
au Secrétaire d'État intérimaire des États-Unis*

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 17 février 1945

N° 46

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux négociations sur le transport civil par air qui ont eu lieu récemment entre représentants des Gouvernements du Canada et des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements concluent un accord ainsi conçu :

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
SUR LE TRANSPORT CIVIL PAR AIR

*Article premier*

En attendant l'entrée en vigueur de l'Accord sur le transit des services aériens internationaux<sup>4</sup> conclu à Chicago le 7 décembre 1944, les deux Gouvernements se concèdent l'un à l'autre, en matière de services aériens internationaux réguliers, le droit de survoler leur territoire sans y atterrir ainsi que le droit d'y atterrir pour des fins non commerciales.

*Article II*

Les Gouvernements s'accordent les droits spécifiés à l'annexe pour l'établissement des itinéraires civils et des services aériens internationaux décrits à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1945 par l'échange desdites notes et entré en application, conformément à leurs dispositions, le 19 février 1945.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389.

such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Government to whom the rights are granted.

### *Article III*

Each of the air services so described may be placed in operation when the Government to whom the rights have been granted by Article II to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the Government granting the rights shall, subject to Article V hereof, take the appropriate steps to permit the operation by the airline or airlines concerned : provided that the airline so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the Government granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

### *Article IV*

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, the Governments agree that :

- (a) Each of them may impose or permit to be imposed on airlines of the other state just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities on its territory provided that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services;
- (b) Fuel and oil, aircraft stores, spare parts and equipment introduced into the territory of one state by the other state or by nationals of the other state, and intended solely for use by aircraft of such other state shall be accorded national and most-favoured-nation treatment with respect to the imposition of customs and excise duties and taxes, inspection fees or other national duties or charges by the state whose territory is entered : provided, however, that such state may require that such imported materials shall be kept under customs supervision and control;
- (c) The fuel and oil, aircraft stores, spare parts and equipment retained on board civil aircraft of the airlines authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other state, be exempt from the imposition of



l'annexe, que ces services soient inaugurés de suite ou à une date ultérieure, au choix du Gouvernement auquel ces droits sont accordés.

### *Article III*

Chacun des services aériens ainsi décrits pourra être mis en marche dès que le Gouvernement qui, aux termes de l'Article II, a le droit de désigner une ou plusieurs compagnies pour l'itinéraire en question aura autorisé une compagnie aérienne pour cet itinéraire, et le Gouvernement qui fera la concession devra, sous réserve de l'Article V du présent Accord, faire le nécessaire pour permettre à la compagnie ou aux compagnies aériennes intéressées d'exploiter cette concession. La compagnie aérienne ainsi désignée pourra toutefois être requise de se qualifier, par devant les autorités aéronautiques compétentes du Gouvernement qui fait la concession, conformément aux lois et aux règlements que ses autorités appliquent normalement avant qu'une compagnie ne soit admise à exploiter les services prévus dans le présent accord. Sur les théâtres des hostilités, dans les régions occupées par l'armée, ou dans les zones qui s'en trouvent affectées, l'inauguration de tout service aérien sera soumise à l'approbation des autorités militaires compétentes.

### *Article IV*

Pour éviter des distinctions injustifiées et pour assurer l'égalité de traitement, les Gouvernements stipulent que :

- (a) Chacun d'eux pourra prélever ou permettre de prélever sur les lignes aériennes de l'autre État des droits justes et raisonnables pour l'usage des aéroports et des autres installations publics se trouvant sur son territoire, mais ces droits ne devront pas être plus élevés que ceux qui seraient versés pour l'usage de ces aéroports et de ces installations par ses aéronefs nationaux affectés à de semblables services internationaux;
- (b) Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange et l'équipement introduits sur le territoire de l'un des États par l'autre État ou par des ressortissants de ce dernier, et destinés au seul usage des aéronefs du premier État, recevront le traitement national et celui de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane et d'accise, de frais d'inspection ou d'autres droits ou frais nationaux par l'État sur le territoire duquel l'aéronef aura atterri, sous cette réserve cependant que ledit État pourra exiger que ces produits importés soient gardés sous la surveillance et le contrôle des autorités douanières;
- (c) Les carburants, les lubrifiants, le matériel aéronautique, les pièces de rechange et l'équipement restant à bord des aéronefs civils des compagnies de transport aérien autorisées à exploiter les itinéraires et les services décrits à l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre

customs and excise duties and taxes, inspection fees or other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory;

- (d) Neither of them will give a preference to its own airlines against the airlines of the other state in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways or other facilities.

#### *Article V*

The laws and regulations of each state relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other state, and shall be complied with by such aircraft, upon entering or departing from or while within the territory of that state.

#### *Article VI*

Each Government reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other state in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of that state, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the state over which it operates, as described in Article V, or to perform its obligations under this Agreement.

#### *Article VII*

This Agreement shall apply to the territory of the continental United States including Alaska, and to the territory of Canada including the territorial waters adjacent to each territory.

#### *Article VIII*

The aircraft operated by United States airlines shall conform at all times with the airworthiness requirements prescribed by the competent aeronautical authorities of the United States of America for aircraft employed in air transportation of the character contemplated by this Agreement.

The aircraft operated by Canadian airlines shall conform at all times with the airworthiness requirements prescribed by the competent aeronautical authorities of Canada for aircraft employed in air transportation of the character contemplated by this Agreement.

État ou à leur départ de celui-ci, exemptés des droits de douane et d'accise, des frais d'inspection ou autres droits nationaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés par ces aéronefs au cours d'envolées au-dessus dudit territoire;

- (d) Ni l'un ni l'autre Gouvernement n'accordera de préférence à ses propres lignes de transport aérien au détriment de celles de l'autre État dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres règlements semblables, ou dans l'emploi de ses aéroports, pistes d'atterrissage ou autres installations.

#### *Article V*

Les lois et règlements de chaque État régissant l'entrée et la sortie de son territoire des aéronefs affectés à un service de navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre État et lesdits aéronefs devront s'y conformer aussi bien à l'arrivée qu'au départ, et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de cet État.

#### *Article VI*

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser ou de révoquer un certificat ou un permis à une compagnie de transport aérien de l'autre État chaque fois qu'il n'est pas convaincu qu'une partie importante de la propriété et du contrôle réel de cette compagnie est entre les mains de ressortissants de cet État, ou chaque fois qu'une entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois de l'État survolé, comme il est indiqué à l'article V, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

#### *Article VII*

Le présent accord s'appliquera au territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska, ainsi qu'au Canada, y compris les eaux territoriales adjacentes à chaque territoire.

#### *Article VIII*

Les aéronefs exploités par les compagnies de transport aérien des États-Unis devront, en tout temps, se conformer aux règles de navigabilité prescrites par les autorités aéronautiques compétentes des États-Unis d'Amérique pour les aéronefs employés au transport aérien de la nature prévue par le présent accord.

Les aéronefs exploités par les compagnies de transport aérien du Canada devront, en tout temps, se conformer aux règles de navigabilité prescrites par les autorités aéronautiques compétentes du Canada pour les aéronefs employés au transport aérien de la nature prévue par le présent accord.

*Article IX*

The competent authorities of the two Governments shall enter into agreements concerning the transportation of mail on the services authorized by this Agreement.

*Article X*

The services authorized by this Agreement and for which rights are specified in the Annex shall be conducted in accordance with the following provisions :

- (1) Pending the coming into force of the Interim Agreement<sup>1</sup> on International Civil Aviation done at Chicago on December 7, 1944, they shall be subject to the applicable terms of the Air Navigation Agreement between Canada and the United States of America effected by an exchange of notes of July 28, 1938;<sup>2</sup>
- (2) Additional stops may be made in the territory of the state of which an airline is a national at the election of that state, provided that these stops lie in reasonable proximity to the direct route connecting the terminals indicated in the Annex, and subject to the special provisions indicated therein with respect to particular routes;
- (3) Holders of through tickets travelling on a through international service may make stopovers at any point where a landing is made even though such landing is made at a point not otherwise authorized for the pick-up and discharge of traffic;
- (4) Future proposals for services between any point in Alaska and any point in Canada west of the 130th meridian shall be initially considered (unless in any particular case the two Governments shall agree to follow a different course) by a representative designated by each Government, whose recommendations shall be transmitted to the two Governments for action;
- (5) The routes specified in the Annex shall be open for operation by properly designated airlines at any time during the life of the Agreement. The rights shall not lapse with any failure to exercise them, or any interruption of such exercise.

<sup>1</sup> International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944, *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282-Conférence Series 64.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 93.

*Article IX*

Le transport du courrier par les services autorisés par le présent accord fera l'objet d'ententes entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

*Article X*

Les services autorisés par le présent accord et pour lesquels certains droits sont spécifiés dans l'annexe, devront être exploités conformément aux dispositions suivantes :

- (1) En attendant l'entrée en vigueur de l'Accord provisoire<sup>1</sup> relatif à l'Aviation civile internationale conclu à Chicago le 7 décembre 1944, ces services seront soumis aux dispositions applicables de l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la navigation aérienne effectué par un échange de notes en date du 28 juillet 1938<sup>2</sup>;
- (2) Des arrêts additionnels pourront être faits sur le territoire de l'État dont la compagnie de transport aérien est ressortissante si cet État le désire, pourvu que ces arrêts soient raisonnablement rapprochés de l'itinéraire direct entre les terminus mentionnés dans l'annexe, et sous réserve des dispositions spéciales y contenues relativement aux itinéraires particuliers;
- (3) Les détenteurs de billets directs voyageant par un service international direct pourront faire des arrêts en tout lieu d'atterrissage, même si l'atterrissage a lieu à un endroit qui n'est pas autrement autorisé pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs;
- (4) Toutes propositions qui seront faites à l'avenir au sujet des services entre tout endroit en Alaska et tout endroit au Canada situé à l'ouest du 130<sup>e</sup> méridien seront d'abord examinées (à moins que, dans un cas particulier, les deux Gouvernements n'en décident autrement) par un représentant désigné par chaque Gouvernement et dont les recommandations seront transmises aux deux Gouvernements pour la suite à donner;
- (5) Les itinéraires spécifiés dans l'annexe seront ouverts à l'exploitation des services de transport aérien régulièrement désignés à cette fin en tout temps pendant la durée du présent accord. Ces droits ne deviendront pas périmés faute de les exercer ou en raison d'une interruption dans leur exercice.

<sup>1</sup> OPACI. Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. *Acte final et appendices*. Document 2187, p. 30.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 93.

*Article XI*

This Agreement supersedes that relating to air transport services effected by an exchange of notes of August 18, 1939,<sup>1</sup> the supplementary arrangement relating to air transport services effected by an exchange of notes of November 29 and December 2, 1940<sup>2</sup> and the exchange of notes of March 4, 1943,<sup>3</sup> which continued in force the supplementary arrangement of November 29 and December 2, 1940.

*Article XII*

The Annex to this Agreement shall be reviewed from time to time by the competent aeronautical authorities of the two Governments. These authorities may recommend to their respective Governments modifications of the Annex. Such modifications, if approved by both Governments, shall be made effective by exchange of notes.

*Article XIII*

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

*Article XIV*

This Agreement shall become effective on February 19, 1945, and shall remain in effect until terminated by mutual agreement or until twelve months after the giving of notice by either Government to the other Government.

ANNEX<sup>4</sup>

A. The airlines designated by the Government of the United States of America may operate on the following routes, with the right to take on and put down passengers, mail and cargo at the Canadian terminals specified :

Boston	—	Moncton
Boston	—	Montreal
New York or Boston	—	Quebec
New York	—	{ Montreal
		{ Ottawa

(Provided that Montreal and Ottawa shall not be served on the same flight)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCIX, p. 367.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 219.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 13, p. 411.

<sup>4</sup> See Agreement amending this Annex, p. 229 of this volume.

*Article XI*

Le présent Accord remplace l'Accord relatif aux services de transport aérien effectué par un échange de notes du 18 août 1939<sup>1</sup>, l'Arrangement additionnel relatif aux services de transport aérien effectué par un échange de notes des 29 novembre et 2 décembre 1940<sup>2</sup>, et l'échange de notes du 4 mars<sup>3</sup> prorogeant l'Arrangement additionnel des 29 novembre et 2 décembre 1940.

*Article XII*

L'annexe au présent Accord sera révisée de temps à autre par les autorités aéronautiques compétentes des deux Gouvernements. Ces autorités pourront proposer à leur Gouvernement respectif d'apporter certaines modifications à l'annexe. En cas d'approbation par les deux Gouvernements, ces modifications seront mises en vigueur par un échange de notes.

*Article XIII*

Le présent Accord et tous les contrats s'y rapportant devront être enregistrés par l'Organisation Internationale Provisoire de l'Aviation Civile.

*Article XIV*

Le présent Accord entrera en vigueur le 19 février 1945 et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé d'un commun accord ou douze mois après que l'un des deux Gouvernements aura signifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

ANNEXE <sup>4</sup>

A — Les lignes de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis pourront exploiter les itinéraires suivants, avec le privilège d'embarquer et de débarquer des voyageurs, du courrier et des marchandises aux terminus canadiens spécifiés :

Boston	—	Moncton
Boston	—	Montréal
New-York ou Boston	—	Québec
New-York	—	{ Montréal
		{ Ottawa

(à condition que Montréal et Ottawa ne soient pas desservis lors du même vol)

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIX, p. 367.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 219.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 13, p. 411.

<sup>4</sup> Voir Accord modifiant cette annexe, p. 229 de ce volume.

Washington — { Montreal  
                  { Ottawa

(Provided that Montreal and Ottawa shall not be served on the same flight, and that the last point touched in the United States, if it be other than Washington, shall lie east of the 77th meridian)

Buffalo — Toronto  
Fargo — Winnipeg  
Great Falls — Lethbridge  
Seattle — Vancouver  
Seattle — Whitehorse  
Fairbanks — Whitehorse

The service on the route between Buffalo and Toronto may, at the election of the United States Government, be rendered by two airlines. On the other routes service by a single airline only will be authorized.

In addition to the routes listed above, airlines of United States registry will be authorized to stop in Windsor on any route on which they are now or in the future may be authorized by the United States Government to serve Detroit.

B. The airlines designated by the Government of Canada may operate on the following routes, with the right to take on and put down passengers, mail and cargo at the United States terminals specified :

Halifax — Boston  
Toronto — New York  
Toronto — Cleveland  
Toronto — Chicago

(No stop will be made on this route at any Canadian point within forty miles of Detroit.)

Port Arthur — Duluth  
Victoria — Seattle  
Whitehorse — Fairbanks

A single airline will be authorized for each of the foregoing routes. With respect to the routes between Toronto and Cleveland and Toronto and Chicago no through services will be operated from either point in the United States to points lying beyond the territorial limits of Canada.

In addition to the routes listed above, airlines of Canadian registry will be authorized to stop in Detroit on any route on which they are now or in the future may be authorized by the Canadian Government to serve Windsor.

If these proposals are acceptable to the Government of the United States of America, this note, and your reply thereto accepting the proposals, shall be



Washington — { Montréal  
                          { Ottawa

(à condition que Montréal et Ottawa ne soient pas desservis lors du même vol, et que le dernier endroit atteint aux États-Unis, autre que Washington, se trouve à l'est du 77<sup>e</sup> méridien)

Buffalo — Toronto  
Fargo — Winnipeg  
Great-Falls — Lethbridge  
Seattle — Vancouver  
Seattle — Whitehorse  
Fairbanks — Whitehorse

L'itinéraire Buffalo-Toronto pourra être desservi, si le Gouvernement des États-Unis le désire, par deux lignes de transport aérien. Une seule ligne de transport aérien sera autorisée à desservir les autres itinéraires.

Outre les itinéraires énumérés ci-dessus, les lignes de transport aérien immatriculées aux États-Unis pourront atterrir à Windsor sur tout itinéraire que le Gouvernement des États-Unis les ont autorisées ou pourront les autoriser afin de desservir Détroit.

B — Les lignes de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada pourront exploiter les itinéraires suivants, avec le privilège d'embarquer et de débarquer des voyageurs, du courrier et des marchandises aux terminus des États-Unis spécifiés :

Halifax — Boston  
Toronto — New-York  
Toronto — Cleveland  
Toronto — Chicago

(Il ne sera fait aucun arrêt sur cet itinéraire en aucun lieu du Canada se trouvant à moins de quarante milles de Détroit)

Port-Arthur — Duluth  
Victoria — Seattle  
Whitehorse — Fairbanks

Il ne sera autorisé qu'une seule ligne de transport aérien pour chacun des itinéraires précités. Sur les itinéraires Toronto-Cleveland et Toronto-Chicago il ne sera fait aucun service direct de l'un ou l'autre lieu aux États-Unis à des lieux situés au delà des limites territoriales du Canada.

Outre les itinéraires énumérés ci-dessus, les lignes de transport aérien immatriculées au Canada pourront atterrir à Détroit sur tout itinéraire que le Gouvernement du Canada autorise d'ores et déjà ou qu'il pourra autoriser afin de desservir Windsor.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agrée ces propositions, la présente note et votre réponse portant acceptation des propositions seront

regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments concerning this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

The Honourable Joseph C. Grew  
Acting Secretary of State of the United States  
Washington, D.C.

## II

*The Acting Secretary of State to the Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, February 17, 1945

Excellency :

I have the honor to acknowledge your note No. 46 of February 17, 1945, in which you propose that an agreement be entered into between the Governments of the United States of America and Canada relating to civil air transport.

The agreement as proposed in your note is acceptable to the Government of the United States of America. Your note and this reply are regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :  
William L. CLAYTON

His Excellency L. B. Pearson, O.B.E.  
Ambassador of Canada

considérées comme constatant l'accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma plus haute considération.

L. B. PEARSON

A l'Honorable Joseph C. Grew  
Secrétaire d'État intérimaire des États-Unis  
Washington (D.C.)

## II

### *Le Secrétaire d'État intérimaire des États-Unis à l'Ambassadeur du Canada*

#### SECRETARIAT D'ÉTAT

Washington, le 17 février 1945

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 46 du 17 février 1945 par laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada au sujet du transport civil par air.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agrée l'accord proposé par votre note. Votre note et la présente réponse sont considérées comme constatant l'entente intervenue entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État intérimaire :  
W. L. CLAYTON

Son Excellence Monsieur L. B. Pearson, O.B.E.  
Ambassadeur du Canada



No. 410

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes (with memorandum of understanding)  
constituting an agreement relating to the establishment  
and operation of an agricultural experiment station in  
El Salvador. Washington, 24 November and 2 De-  
cember 1942**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 5 March 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR**

**Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant  
un accord relatif à la création et au fonctionnement  
d'une station agricole expérimentale au Salvador.  
Washington, 24 novembre et 2 décembre 1942**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 5 mars 1952.*

No. 410. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN EL SALVADOR. WASHINGTON, 24 NOVEMBER AND 2 DECEMBER 1942

---

I

*The Secretary of State to the Salvadoran Minister*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, November 24, 1942

Sir :

I have the honor to refer to a Memorandum of Understanding dated October 21, 1942, and signed by the Honorable Claude R. Wickard, Secretary of Agriculture of the United States of America, and by you, relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in El Salvador, which reads in English and Spanish as follows :

MEMORANDUM OF UNDER-  
STANDING

In conformity with the desire of the Government of El Salvador that the Government of the United States of America cooperate in the establishment and operation of an agricultural experiment station in El Salvador for the purpose of promoting the production of basic and strategic tropical products, the Government of the United States of America, through the United States Department of Agriculture and the Government of El

MEMORANDUM DE ENTENDI-  
MIENTO

De acuerdo con el deseo del Gobierno de El Salvador de que el Gobierno de los Estados Unidos de América coopere en el establecimiento y funcionamiento de una estación experimental de agricultura en El Salvador, con el fin de fomentar la producción de artículos agrícolas tropicales básicos y estratégicos, el Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos,

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1942 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative retroactively on 21 October 1942.

Salvador, through its Minister Plenipotentiary accredited to Washington, have reached the following understanding :

1. The general functions of the station shall include : (a) agronomic production investigations to promote the establishment and increase the production of complementary agricultural products, particularly rubber, fibers and insecticides; (b) agricultural engineering investigations in the cultivation, harvesting, and processing of agricultural products; (c) establishment of approved agricultural practices by agricultural extension and demonstration work as liaison between the station and the private farms; (d) the propagation of planting material for distribution to the farmers; (e) cooperation with other agricultural institutions of the Western Hemisphere in the promotion of tropical agriculture through consultation and the exchange of propagating material, scientific information, and personnel; (f) cooperation with public health, colonization, and agricultural rehabilitation agencies of the United States of America, El Salvador, and of the other countries of the Western Hemisphere in the development of agriculture in El Salvador.

2. The Government of El Salvador will make available all land necessary to conduct investigations and demonstration work designed to promote the profitable production of export crops, such as rubber, fibers, insecticides, medicinals, vegetable oils, et cetera, and increase the income and foreign trade of the people of El Salvador. Such lands shall be selected

y el Gobierno de El Salvador, por medio de su Ministro Plenipotenciario acreditado en Washington, han llegado al siguiente entendimiento :

1. Las funciones generales de la estación comprenderán : (a) investigación agronómica de producción, para facilitar el establecimiento y aumento de la producción de artículos agrícolas complementarios, especialmente hule, fibras e insecticidas; (b) investigaciones de Ingeniería Agronómica sobre cultivo, cosecha y elaboración de productos agrícolas; (c) establecimiento de aprobados métodos agrícolas, por medio de extensión agrícola y trabajos de demostración que sirvan de eslabón entre la estación y las fincas particulares; (d) propagación de material de siembra para distribuirlo a los agricultores; (e) cooperación con otros centros agrícolas del Hemisferio Occidental para fomentar la agricultura tropical por medio de consultas e intercambio de material de propagación, informaciones científicas y personal; (f) cooperación con la Sanidad Pública, colonización y centros de rehabilitación agrícola de los Estados Unidos de América, El Salvador y demás Países del Hemisferio Occidental, para el desarrollo de la agricultura en El Salvador.

2. El Gobierno de El Salvador suministrará todas las tierras necesarias para conducir investigaciones y trabajos de demostración destinados a fomentar la producción lucrativa de cosechas exportables, tales como hule, fibras, insecticidas, productos medicinales, aceites vegetales, et cetera, aumentando la renta y comercio exterior del Pueblo Salvadoreño. Dichas

by the director of the station in cooperation with the appropriate governmental agency of El Salvador, and the Government of El Salvador shall permit the continued use of the land by the experiment station free of charge. The lands shall include that portion of the "Hacienda Zapotitán" owned by the Government of El Salvador, comprising approximately 350 manzanas to be made available at once, and at least three other parcels representative of various natural land divisions of El Salvador of approximately 20 manzanas each to be made available as required.

3. The Government of El Salvador also agrees : (a) to construct residences, complete with furnishings, for the North American and Salvadoran members of the staff, except stoves and refrigerators not manufactured in El Salvador; (b) to recondition and remodel existing buildings at Zapotitán which shall serve as laboratories, offices and library for technical work, and (c) recondition and remodel existing buildings or construct new buildings to serve as service buildings, including repair shops, one or more buildings for the preparation and propagation of plant material, a building for the storage of equipment and plant material, and such buildings as may be needed for studies in livestock production and the housing of pilot plants for processing agricultural production for shipment.

4. The Salvadoran Government shall provide : (a) complete furnish-

tierras serán escogidas por el Director de la Estación, en cooperación con la oficina gubernamental apropiada de El Salvador; y el Gobierno de El Salvador permitirá el uso continuo de las tierras por la Estación Experimental, sin cobro alguno. Las tierras incluirán la parte de la « Hacienda Zapotitán » que pertenece al Gobierno de El Salvador, comprendiendo aproximadamente 350 manzanas, que se suministrarán inmediatamente, y por lo menos otras tres parcelas representativas de las diferentes divisiones naturales de tierras de El Salvador, de veinte manzanas cada una, aproximadamente, que se suministrarán según se vayan necesitando.

3. El Gobierno de El Salvador también se obliga : (a) a construir residencias, completamente equipadas, para el personal norte-americano y salvadoreño, con la excepción de estufas y refrigeradoras no fabricadas en El Salvador; (b) a recondicionar y reformar los edificios actuales en « Zapotitán », que servirán como laboratorios, oficinas y biblioteca para trabajos técnicos y (c) a recondicionar o renovar los edificios actuales o construir nuevos que sirvan como edificios de servicio, incluyendo talleres de reparación, uno o más edificios para la preparación y propagación de material de siembra, un edificio para almacenar equipo y material de plantel, y los edificios que se necesiten para estudios relacionados con la producción del ganado y para alojar maquinaria para elaborar productos agrícolas para embarque.

4. El Gobierno de El Salvador suministrará : (a) accesorios completos,



ings, services and equipment, except scientific equipment and apparatus not produced or manufactured in El Salvador, for the laboratories, offices, and library building; (b) an adequate and pure water supply; (c) electricity for lighting and power on 24-hour per day service; (d) a graduate medical doctor and surgeon; (e) agricultural publications necessary to the proper functioning of the station, including reference books, and all necessary journals and bulletins published outside of the United States, as well as the binding of journals; and (f) the funds necessary for the preparation, printing and distribution of four types of publications to be issued by the station, as follows :

(1) A popular Spanish periodical written for the farm family and containing articles by the staff and other qualified persons on such subjects as health, hygiene, community organization, information on the Pacific region, aims of the experiment station, treatment of agricultural practices and methodology,

(2) Farm circulars written in Spanish and issued as required, dealing with specific farm practices or products,

(3) Technical bulletins in English or Spanish dealing with the results of specific scientific investigation at the station, and

(4) An annual report in Spanish, covering the work of the station performed during the year, and the status of agriculture in the region;

servicios y equipo, con la excepción de equipo y aparatos científicos que no se produzcan o fabriquen en El Salvador, para los laboratorios, oficinas y edificio de biblioteca; (b) una provisión adecuada de agua pura; (c) electricidad para luz y fuerza, 24 horas por día; (d) un médico cirujano graduado; (e) publicaciones agrícolas necesarias para el debido funcionamiento de la Estación, incluso libros de referencia y todos los boletines y revistas necesarios publicados fuera de los Estados Unidos, lo mismo que la encuadernación de revistas; y (f) los fondos necesarios para la preparación, impresión y distribución de cuatro clases de publicaciones que hará la Estación, como sigue :

(1) Una revista popular en español, escrita para la familia agrícola y conteniendo artículos escritos por el personal y por otras personas preparadas en los temas de sanidad, higiene, organización de la comunidad, informes sobre la región del Pacífico, fines de la Estación Experimental, trato de prácticas y métodos agrícolas;

(2) Circulares agrícolas escritas en español y que se publicarán según se necesiten, que traten de determinados métodos o productos agrícolas;

(3) Boletines técnicos en inglés o español, que traten de los resultados de ciertas investigaciones científicas hechas en la Estación; y

(4) Un informe anual en español que describa el trabajo de la Estación llevado a cabo durante el año y el estado agrícola de la región;

(g) a director of the station; (h) the services of at least one Salvadoran scientist to cooperate with each scientist detailed to the station by the United States Department of Agriculture, and the services of technologists qualified in the fields of land-surveying, topography, drainage, drafting, minor construction, chemical analysis, and library management; (i) stenographers, clerks, mechanics, machinists, field plot and laboratory assistants, and such unskilled labor as may be necessary to conduct the work of the experiment station; (j) the transportation expenses incurred by Salvadoran and United States members of the station staff for travel on station business within El Salvador.

5. The Government of El Salvador will provide : (a) entry free of customs duties for (1) supplies and equipment for the station, and (2) supplies, clothes, foodstuffs and personal belongings of the North American members of the station staff whose salaries are paid by the Government of the United States; (b) exemption from all Salvadoran taxes based upon salaries for those North American members of the station staff whose salaries are paid by the Government of the United States; and (c) when possible Salvadoran students in graduate study in each of the fields of agriculture in colleges or universities in the United States.

6. The Government of the United States of America, through the United States Department of Agriculture, and

g) un Director de la Estación; (h) los servicios de un científico salvadoreño, por lo menos, que coopere con cada científico designado para la Estación por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos; y los servicios de técnicos idóneos en los ramos de mensura de terrenos, topografía, desagües, injertos, construcciones menores, análisis químicos y manejo de biblioteca; (i) taquígrafos, escribientes, mecánicos, maquinistas, asistentes de campo y de laboratorio y los peones necesarios para el trabajo de la Estación Experimental; (j) los gastos de transporte en que incurran los miembros del personal salvadoreño y de los Estados Unidos al viajar en asuntos de la Estación dentro de la República de El Salvador.

5. El Gobierno de El Salvador suministrará : (a) entrada libre de derechos para (1) provisiones y equipo para el uso de la Estación, y (2) para provisiones, ropa de toda especie, alimentos y efectos personales del personal norte-americano cuyos sueldos sean pagados por el Gobierno de los Estados Unidos; (b) exención de impuestos salvadoreños basados sobre salarios de aquellos miembros norte-americanos del personal de la Estación cuyos sueldos sean pagados por el Gobierno de los Estados Unidos; y (c) cuando sea posible, el envío de estudiantes salvadoreños a los colegios o universidades de los Estados Unidos para seguir cursos de estudios graduados en cada uno de los ramos de la agricultura.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del Departamento de Agricultura de los

subject to the availability of funds for the purpose, agrees to provide : (a) the services of scientists to perform the functions of agricultural engineer, plant pathologist, plant breeder, and upon agreement by the two governments, to provide scientists to perform other functions; (b) current scientific journals on plant and animal science published in the United States; (c) scientific equipment and apparatus not produced or manufactured in El Salvador; (d) stoves and refrigerators not manufactured in El Salvador, for the residences of the staff; (e) hand and mechanical tools for the station shops; (f) hospital equipment for the treatment of emergency cases; and (g) technical assistance for the designing of all buildings, including residences for the Salvadoran and North American members of the staff.

7. The Government of the United States of America and the Government of El Salvador mutually agree : (a) that in order to provide joint supervision over the cooperative aspects of the project and in order to furnish a ready means for consultation between the two Governments in regard thereto, there shall be established a commission composed of one representative of each of the two Governments; that the commission, subject to the approval of the Salvadoran Government will have authority to establish the qualifications and propose candidates for positions at the station; that the commission may delegate to the director of the station such of its functions as it may deem fit; (b) that,

Estados Unidos, y sujeto a la disponibilidad de fondos para este fin, conviene en suministrar lo siguiente : (a) los servicios de científicos que realicen las funciones de ingeniero agrónomo, patólogo de plantas, propagador de plantas, y, de acuerdo entre los dos Gobiernos, científicos que realicen otras funciones; (b) periódicos científicos actuales sobre plantas y animales, publicados en los Estados Unidos; (c) equipo y aparatos científicos que no se produzcan o fabriquen en El Salvador; (d) estufas y refrigeradoras que no se fabriquen en El Salvador, para las residencias del personal; (e) herramientas mecánicas y de mano para los talleres de la Estación; (f) equipo de hospital para tratamientos de emergencia; y (g) ayuda técnica para proyectar todos los edificios, incluyendo las residencias para los miembros del personal salvadoreño y norteamericano.

7. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador acuerdan mutuamente lo que sigue : (a) que para proveer la supervisión común de los aspectos cooperativos del proyecto y para proporcionar un medio expedito de consulta entre los dos Gobiernos sobre la materia, será establecido un Comité compuesto por un representante de cada uno de los dos Gobiernos; que el Comité, sujeto a la aprobación del Gobierno de El Salvador, será autorizado para establecer los requisitos de los candidatos y proponerlos para empleos en la Estación; que el Comité podrá delegar en el Director de la Estación aquellas de sus funciones que estime conveniente; (b) que, fuera de

exclusive of salaries of the scientists made available to the station by the United States Department of Agriculture, the obligations of the United States Government shall not exceed \$75,000 the first year, nor more than \$25,000 in any one fiscal year thereafter; (c) that the furnishing of the items described under clauses (c), (d), (e) and (f) of numbered paragraph 6, of this Agreement shall be contingent upon the availability of supplies of such items in the United States; and (d) that the Government of El Salvador shall provide the funds necessary for the fulfilment of the obligations stipulated under numbered paragraph 3, and clauses (a), (b) and (c) of numbered paragraph 4.

8. This Agreement shall come in force on the day of signature and shall continue in force for a period of ten years, unless the Congress of either country shall fail to appropriate the funds necessary for its execution in which event it may be terminated on sixty days written notice by either Government.

For the United States of America :  
Claude R. WICKARD  
Secretary of Agriculture

For the Republic of El Salvador :  
Héctor David CASTRO  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary

Washington, D.C.

Date : October 21, 1942

los sueldos de los científicos destinados a la Estación por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, las obligaciones del Gobierno de los Estados Unidos no excederán de dólares 75,000 el primer año, ni de 25,000 dólares en cualquier año fiscal posterior; (c) que la provisión de los artículos descritos en las cláusulas (c), (d), (e) y (f) del párrafo 6 del presente Convenio dependerá de la disponibilidad de tales artículos en los Estados Unidos; y (d) que el Gobierno de El Salvador proveerá los fondos necesarios para el cumplimiento de las obligaciones estipuladas en el párrafo número 3 y en las cláusulas (a), (b) y (c) del párrafo número 4.

8. Este Convenio entrará en efecto el día en que se firme y continuará en vigor por un período de diez años, salvo que el Congreso de cualquiera de los dos Países no proporcione los fondos necesarios para su ejecución; y en tal caso, podrá ser terminado mediante aviso escrito de sesenta días dado por cualquiera de los Gobiernos.

Por los Estados Unidos de América :  
Claude R. WICKARD  
Secretario de Agricultura

Por la República de El Salvador :  
Héctor David CASTRO  
Ministro Plenipotenciario

Washington, D.C.

Date : October 21, 1942

It is a pleasure to inform you that the provisions of the Memorandum of Understanding as herein set forth meet with the approval of the Government of the United States of America. If they likewise meet with the approval of

the Government of El Salvador, I shall consider this note together with your reply indicating the approval of the Government of El Salvador as constituting an agreement between our two Governments on the subject, it being understood that the agreement shall be effective as of October 21, 1942 and that the agreement shall continue in effect for a period of ten years, unless the Congress of either country shall fail to appropriate the funds necessary for its execution, in which event it may be terminated on sixty days' written notice by either Government to the other Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

The Honorable Señor Dr. Don Héctor David Castro  
Minister of El Salvador

## II

### *The Salvadoran Minister to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

LEGACIÓN DE EL SALVADOR  
WASHINGTON

LEGATION OF EL SALVADOR  
WASHINGTON

Diciembre 2, 1942

December 2, 1942

DE-541  
A-861

Señor Secretario de Estado :

Mr. Secretary of State :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el 24 de Noviembre último y relativa al Memorandum de Entendimiento del 21 de Octubre de 1942, entre los Gobiernos de El Salvador y de los Estados Unidos de América, que tuve el honor de firmar en unión del Honorable Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América, Señor Claude R. Wickard, en la fecha que se ha indicado. Siguen

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note dated November 24 last, relative to the Memorandum of Understanding of October 21, 1942, between the Governments of El Salvador and of the United States of America, which I had the honor to sign with the Honorable Claude R. Wickard, Secretary of Agriculture of the United States of America, on the date mentioned. The Spanish and English texts of the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

a continuación los textos en Español e Inglés del Memorandum de Entendimiento suscrito :

Memorandum of Understanding signed are given below :

[See note I]

Cumplo gustoso con instrucciones que he recibido de mi Gobierno, al manifestar a Vuestra Excelencia que el Memorandum de Entendimiento que aparece copiado en la presente nota es aprobado en todas sus partes por el Gobierno de El Salvador.

It gives me pleasure to comply with instructions which I have received from my Government to declare to Your Excellency that the Memorandum of Understanding which is transcribed in the present note is approved in all its parts by the Government of El Salvador

Debido a que la nota de Vuestra Excelencia, mencionada al principio de la presente, contiene la declaración de que el Gobierno de los Estados Unidos de América aprueba asimismo en todas sus partes el Memorandum de Entendimiento a que he hecho referencia, yo estimo que la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta completan la necesaria aprobación del mismo Memorandum, constituyendo un convenio entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, siendo entendido que este Convenio surte sus efectos desde la fecha del 21 de Octubre de 1942, debiendo continuar en vigor por un período de diez años, a menos que el Congreso de cualquiera de los dos Países deje de asignar los fondos necesarios para su ejecución, en cuyo caso el Convenio podrá ser terminado mediante aviso de sesenta días que uno de los dos Gobiernos comunique al otro.

In view of the fact that Your Excellency's note, mentioned at the beginning of this note, contains the declaration that the Government of the United States of America also approves in all its parts the Memorandum of Understanding under reference, I consider that Your Excellency's note and the present reply complete the necessary approval of that Memorandum, constituting an agreement between our two Governments on the subject, it being understood that this agreement has been in effect since October 21, 1942, and is to continue in force for a period of ten years, unless the Congress of either of the two countries fails to appropriate the funds necessary for its execution, in which case the agreement may be terminated by means of sixty days' notice given by one of the two Governments to the other.

Expreso a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

I offer Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Héctor David CASTRO  
Excelentísimo Señor Cordell Hull  
Secretario de Estado  
Washington, D. C.

Héctor David CASTRO  
His Excellency Cordell Hull  
Secretary of State  
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 410. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION AGRICOLE EXPÉRIMENTALE AU SALVADOR. WASHINGTON, 24 NOVEMBRE ET 2 DÉCEMBRE 1942

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre du Salvador  
à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 24 novembre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord relatif à la création et au fonctionnement d'une station agricole expérimentale au Salvador, qui a été signé, le 21 octobre 1942, par l'Honorable Claude R. Wickard, Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique, et par vous-même, et qui dispose (en anglais et en espagnol) ce qui suit :

MÉMORANDUM D'ACCORD

Conformément au désir du Gouvernement du Salvador, qui souhaite que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique coopère avec lui pour créer et faire fonctionner une station agricole expérimentale au Salvador en vue de développer la production de denrées tropicales de base et d'intérêt stratégique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Département de l'agriculture des États-Unis, et le Gouvernement du Salvador, représenté par son Ministre plénipotentiaire à Washington, sont convenus des dispositions ci-après :

1. Les attributions générales de la station seront notamment les suivantes :  
*a)* procéder à des recherches agronomiques destinées à introduire et à développer la production de denrées agricoles complémentaires, en particulier le caoutchouc, les fibres et les insecticides; *b)* procéder à des recherches techniques sur la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1942 par l'échange desdites notes et entré en application, conformément à leurs dispositions, avec effet rétroactif au 21 octobre 1942.

culture, la récolte et la transformation de produits agricoles; *c*) instaurer des méthodes agricoles éprouvées, par une action de vulgarisation agricole et des démonstrations permettant à la station d'atteindre individuellement les exploitations agricoles; *d*) produire des semences et des plants en vue de leur distribution aux agriculteurs; *e*) collaborer avec d'autres instituts agricoles de l'hémisphère occidental au développement de l'agriculture tropicale, en procédant à des consultations ainsi qu'à des échanges de semences et de plants, de renseignements scientifiques et de personnel; *f*) collaborer avec les organismes de santé publique, de colonisation et de relèvement agricole des États-Unis d'Amérique, du Salvador et d'autres pays de l'hémisphère occidental, afin de développer l'agriculture au Salvador.

2. Le Gouvernement du Salvador mettra à la disposition de la station tous les terrains nécessaires pour procéder aux recherches et aux démonstrations visant à introduire et à développer la production rémunératrice de produits agricoles d'exportation tels que le caoutchouc, les fibres, les insecticides, les produits médicaux, les huiles végétales, etc., et à augmenter le revenu national du Salvador ainsi que le volume de son commerce extérieur. Lesdits terrains seront choisis par le directeur de la station, en liaison avec le service gouvernemental compétent du Salvador, et le Gouvernement du Salvador autorisera la station expérimentale à occuper gratuitement lesdits terrains pour une longue durée. Lesdits terrains comprendront la partie de la « Hacienda Zapotitán » d'une superficie d'environ 350 manzanas, dont le Gouvernement du Salvador est propriétaire, qui sera mise immédiatement à la disposition de la station, ainsi que trois autres pièces de terre au moins, représentatives des différents sols du pays, d'une superficie d'environ 20 manzanas chacune, qui seront mises à la disposition de la station selon les besoins.

3. Le Gouvernement du Salvador s'engage également : *a*) à construire des logements pour les membres nord-américains et salvadorègues du personnel, complètement installés et meublés, sauf les fourneaux et les réfrigérateurs, qui ne sont pas fabriqués au Salvador; *b*) à remettre en état les bâtiments de la « Hacienda Zapotitán » qui serviront de laboratoires, de bureaux et de bibliothèque pour les travaux techniques; *c*) à remettre en état les bâtiments existants ou à en construire de nouveaux qui seront utilisés comme bâtiments de service, notamment des ateliers de réparation, un ou plusieurs bâtiments pour la préparation et la production de semences et de plants, un bâtiment pour l'entreposage du matériel et des semences et des plants, et les bâtiments nécessaires pour procéder à des études sur l'élevage et pour loger des installations modèles en vue du traitement des produits agricoles destinés à l'expédition.

4. Le Gouvernement du Salvador s'engage à fournir : *a*) la totalité du mobilier, des services et du matériel nécessaires pour les laboratoires, les bureaux et la bibliothèque, à l'exclusion du matériel scientifique et des appareils de



laboratoire qui ne sont ni produits ni fabriqués au Salvador; *b*) un approvisionnement suffisant en eau pure; *c*) du courant électrique, force et lumière, 24 heures par jour; *d*) les services d'un médecin-chirurgien diplômé; *e*) les publications agricoles nécessaires au bon fonctionnement de la station, notamment les ouvrages de référence, et tous périodiques et revues nécessaires publiés ailleurs qu'aux États-Unis, ainsi que la reliure des revues; *f*) les fonds nécessaires à la préparation, l'impression et la distribution des quatre types de publication qui seront édités par la station, savoir :

1) Une revue populaire en langue espagnole publiée à l'intention des populations rurales et contenant des articles rédigés par le personnel de la station et par d'autres spécialistes, sur des sujets tels que la santé, l'hygiène, l'organisation de la collectivité, les renseignements relatifs à la région du Pacifique, les objectifs de la station expérimentale, les procédés et méthodes utilisés en agriculture;

2) Des circulaires destinées aux agriculteurs, rédigées en langue espagnole et publiées selon les besoins, traitant de certains procédés utilisés en agriculture ou de certains produits agricoles;

3) Des bulletins techniques en langue anglaise ou en langue espagnole, exposant les résultats de recherches scientifiques déterminées faites à la station; et

4) Un rapport annuel en langue espagnole portant sur les travaux effectués par la station au cours de l'année écoulée et sur la situation de l'agriculture dans la région;

*g*) le directeur de la station; *h*) les services d'au moins un chercheur salvadorègne pour chacun des chercheurs scientifiques détachés auprès de la station par le Département de l'agriculture des États-Unis, et les services de techniciens spécialisés dans les branches suivantes : levés de plans, topographie, drainage, dessin, petite construction, analyse chimique et administration de bibliothèques;

*i*) des sténo-dactylographes, des employés de bureau, des mécaniciens, des machinistes, des assistants de travaux agricoles et de laboratoire et les manœuvres qu'il pourra être nécessaire de recruter pour les travaux de la station expérimentale; *j*) les fonds nécessaires au remboursement des frais de transport des membres salvadorègnes et nord-américains du personnel de la station se déplaçant dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement du Salvador s'engage : *a*) à accorder l'entrée en franchise : 1) des fournitures et du matériel destinés à la station, et 2) des fournitures, vêtements, denrées alimentaires et effets personnels appartenant aux membres nord-américains du personnel de la station dont le traitement est payé par le Gouvernement des États-Unis; *b*) à accorder l'exonération de

tous impôts salvadorègnes sur les traitements aux membres nord-américains du personnel de la station dont les émoluments sont payés par le Gouvernement des États-Unis; *c*) à envoyer, lorsque cela sera possible, des étudiants salvadorègnes dans des collèges ou des universités des États-Unis, afin qu'ils poursuivent des études supérieures dans toutes les branches de l'agronomie.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Département de l'agriculture des États-Unis, s'engage à fournir, à condition qu'il existe des fonds disponibles à ces fins : *a*) les services de chercheurs scientifiques spécialisés en agronomie et dans les maladies et la reproduction des végétaux, et, après accord entre les deux Gouvernements, les services de chercheurs scientifiques dans d'autres spécialités; *b*) des revues scientifiques traitant des plantes et des animaux, actuellement publiées aux États-Unis; *c*) le matériel scientifique et les appareils de laboratoire qui ne sont ni produits ni fabriqués au Salvador; *d*) les fourneaux et les réfrigérateurs non fabriqués au Salvador, qui seront installés dans les logements du personnel; *e*) les outils et l'outillage mécanique pour les ateliers de la station; *f*) le matériel d'hôpital nécessaire pour les cas d'urgence; *g*) une assistance technique pour l'établissement des plans de tous les bâtiments, y compris les logements destinés aux membres salvadorègnes et nord-américains du personnel.

7. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador sont convenus de ce qui suit : *a*) à l'effet d'assurer le contrôle en commun de la réalisation du programme en ce qui concerne ses aspects coopératifs et à l'effet de donner aux deux Gouvernements un moyen de se concerter à ce sujet, il sera créé une commission composée d'un représentant de chacun des deux Gouvernements; la commission sera habilitée, sous réserve de l'approbation du Gouvernement du Salvador, à déterminer les titres requis pour les postes de la station et à proposer des candidats pour ces postes; la commission pourra déléguer au directeur de la station telles fonctions qu'elle jugera utile; *b*) les engagements financiers du Gouvernement des États-Unis ne dépasseront pas 75.000 dollars pour la première année et 25.000 dollars pour chacun des exercices ultérieurs, non compris les traitements des chercheurs scientifiques mis à la disposition de la station par le Département de l'agriculture des États-Unis; *c*) la fourniture des articles indiqués aux alinéas *c*), *d*), *e*) et *f*) du paragraphe 6 du présent Accord, sera subordonnée à la possibilité de se procurer lesdits articles aux États-Unis, et *d*) le Gouvernement du Salvador fournira les fonds nécessaires à l'exécution des obligations stipulées au paragraphe 3 et aux alinéas *a*), *b*) et *c*) du paragraphe 4.

8. Le présent Accord entrera en application le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que le Congrès de l'un ou

l'autre pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé moyennant un préavis écrit de soixante jours donné par l'un des deux Gouvernements.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Claude R. WICKARD  
Secrétaire à l'agriculture

Pour la République du Salvador :  
Héctor David CASTRO  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire

Washington, D.C.

Date : le 21 octobre 1942.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve les dispositions du Mémoire d'accord reproduit ci-dessus. Si ces dispositions rencontrent aussi l'agrément du Gouvernement du Salvador, je considérerai la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, étant entendu que cet accord prendra effet le 21 octobre 1942 et demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que le Congrès de l'un ou l'autre pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé moyennant un préavis écrit de soixante jours donné par l'un des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL

Son Excellence  
Monsieur Héctor David Castro  
Ministre du Salvador

## II

*Le Ministre du Salvador à Washington au Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique*

LÉGATION DU SALVADOR  
WASHINGTON

Le 2 décembre 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date du 24 novembre dernier, relative au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui a été signé le 21 octobre 1942 par l'Honorable Claude R. Wickard, Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique, et par moi-même. Le texte de ce Mémorandum (en espagnol et en anglais) est le suivant :

[*Voir note I*]

Conformément aux instructions reçues de mon Gouvernement, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Mémorandum d'accord reproduit dans la présente note rencontre, dans toutes ses dispositions, l'agrément du Gouvernement du Salvador.

Votre Excellence ayant déclaré dans sa note que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve également toutes les dispositions dudit Mémorandum, je considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse consacrent ledit Mémorandum d'accord et constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, étant entendu que cet accord sera considéré comme ayant pris effet le 21 octobre 1942 et qu'il demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que le Congrès de l'un ou l'autre pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de soixante jours adressé à l'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Héctor David CASTRO

Son Excellence Monsieur Cordell Hull  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C.

No. 411

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to air  
transport services. Reykjavik, 27 January 1945**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 5 March 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux trans-  
ports aériens. Reykjavik, 27 janvier 1945**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 5 mars 1952.*

No. 411. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. REYKJAVIK, 27 JANUARY 1945

I

*The American Minister to the Icelandic Minister for Foreign Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Reykjavik, January 27, 1945

No. 154

Excellency :

I have the honor to refer to our negotiations for the conclusion of a reciprocal air transport agreement between the United States of America and Iceland.

It is my understanding that these negotiations, now terminated, have resulted in the following agreement :

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

Having in mind the resolution<sup>2</sup> signed under date of December 7, 1944, at the International Civil Aviation Conference in Chicago, Illinois, for the adoption of a standard form of agreement for provisional air routes and services, and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the United States and Iceland, the two Governments parties to this arrangement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions :

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1945 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative on 1 February 1945.

<sup>2</sup> International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 411. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. REYKJAVIK, 27 JANVIER 1945

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique à Reykjavik au Ministre des affaires étrangères d'Islande*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Reykjavik, le 27 janvier 1945

N° 154

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations que nous avons menées en vue de la conclusion, entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande, d'un accord de réciprocité en matière de transports aériens.

Je considère comme entendu que ces négociations, à présent terminées, ont abouti à l'accord suivant :

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Les deux Gouvernements parties au présent Accord, s'inspirant de la résolution signée à Chicago (Illinois) le 7 décembre 1944 lors de la Conférence internationale de l'Aviation civile<sup>2</sup>, qui recommande l'adoption d'un modèle uniforme d'accord sur les routes et services aériens provisoires, et considérant qu'il est souhaitable d'intensifier et d'encourager mutuellement, sur une base économique saine, le développement des transports aériens entre les États-Unis et l'Islande, sont convenus que l'établissement et le développement des transports aériens entre leurs territoires respectifs seront régis par les dispositions suivantes :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1945 par l'échange desdites notes et entré en application, conformément à leurs dispositions, le 1<sup>er</sup> février 1945.

<sup>2</sup> OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. *Acte final et Appendices*, document 2187, p. 22.

*Article 1*

The contracting parties grant the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(b) It is understood that either contracting party granted commercial rights under this agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

*Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other contracting party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of



*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits énoncés à l'annexe ci-jointe, qui sont nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux définis dans cette annexe, lesdits services pouvant être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article 2*

a) Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article premier, a reçu le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation de la route envisagée, aura effectivement autorisé une entreprise à exploiter cette route; sous réserve de l'article 6, la Partie contractante qui aura accordé le droit sera tenue de donner à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue; il est entendu, toutefois, que les entreprises ainsi désignées pourront être tenues, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, de recueillir l'agrément des autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, conformément aux lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement; il est entendu, en outre, que dans les régions où se dérouleraient des hostilités ou qui seraient soumises à une occupation militaire, et dans les régions affectées par ces hostilités ou cette occupation, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

b) Il est entendu que chacune des Parties contractantes, bénéficiaire de droits commerciaux aux termes du présent Accord, devra en commencer l'exercice aussitôt que possible, à moins d'empêchement temporaire.

*Article 3*

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de la première Partie, du

customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

#### *Article 5*

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

#### *Article 6*

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either party to this agreement, or in case of failure of an airline to comply with the

traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et les services définis dans l'annexe, seront exempts, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

#### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### *Article 5*

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises de l'autre Partie contractante, à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer un certificat ou une permission d'exploitation à une entreprise de l'autre Partie contractante, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de res-

laws of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this agreement.

*Article 7*

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

*Article 8*

Either contracting party may terminate the rights for services granted by it under this agreement by giving one year's notice to the other contracting party.

*Article 9*

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

A N N E X

TO AIR TRANSPORT AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND

A. Airlines of the United States authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of Iceland, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Keflavik or other suitable airport, on the following route :

The United States to Iceland and points beyond, via intermediate points; in both directions.

B. Airlines of Iceland authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at New York or Chicago, on the following route:

Iceland to New York or Chicago, via intermediate points; in both directions.

You will, of course, understand that this agreement may be affected by subsequent legislation enacted by the Congress of the United States.

sortissants de l'une ou l'autre Partie au présent Accord, ou si l'entreprise ne se conforme pas, comme indiqué à l'article 5 ci-dessus, aux lois et règlements de l'État survolé, ou si elle ne s'acquitte pas des obligations que lui impose le présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

*Article 8*

Chacune des Parties contractantes pourra, en donnant à l'autre Partie un préavis d'un an, révoquer les droits en matière de services aériens qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord.

*Article 9*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes; lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

A N N E X E

A L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET L'ISLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

A. Les entreprises américaines de transports aériens désignées en vertu du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire de l'Islande, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international, à Keflavik ou sur d'autres aéroports appropriés, des passagers, des marchandises et du courrier sur la route suivante :

Des États-Unis vers l'Islande et des points situés au-delà, via des points intermédiaires; dans les deux sens.

B. Les entreprises islandaises de transports aériens désignées en vertu du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire des États-Unis, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international, à New-York ou à Chicago, des passagers, des marchandises et du courrier sur la route suivante :

D'Islande vers New-York ou Chicago, via des points intermédiaires; dans les deux sens.

Comme Votre Excellence le sait sans doute, il se peut que le Congrès des États-Unis adopte, à l'avenir, des mesures législatives qui influent sur l'Accord qui précède.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the terms of the agreement resulting from the negotiations are as above set forth. If so, it is suggested that February 1, 1945 become the effective date. If your government concurs in this suggestion the Government of the United States will regard it as becoming effective at such time.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Louis G. DREYFUS JR.

His Excellency Olafur Thors  
Minister for Foreign Affairs  
Reykjavik, Iceland

## II

### *The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Minister*

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ

Reykjavík, January 27, 1945

Db.65.D.1.

(Óskast tilgreint í svari)

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated to-day in which you communicated to me the terms of a reciprocal air transport agreement between Iceland and the United States of America, as agreed upon during our negotiations, now terminated :

The terms of this agreement, which you have communicated to me are as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency, that the terms of the agreement as stated above are acceptable to the Government of Iceland.

It is understood that this agreement may be affected by subsequent legislation enacted by the Congress of the United States.

Furthermore, I wish to inform you that it is agreeable that February 1, 1945 become the effective date of the agreement and that the Government of Iceland will regard it as becoming effective at that date.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Olafur THORS

His Excellency Louis G. Dreyfus  
Minister of the United States of America  
Reykjavik

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si Son Gouvernement considère que les négociations ont bien abouti à l'accord dont le texte est reproduit ci-dessus. Dans l'affirmative, je propose que son entrée en vigueur soit fixée au 1<sup>er</sup> février 1945. Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte cette proposition, le Gouvernement des États-Unis considérera que l'Accord prendra effet à compter de cette date.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Louis G. DREYFUS J<sup>r</sup>

Son Excellence Monsieur Olafur Thors  
Ministre des affaires étrangères  
Reykjavik (Islande)

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Islande au Ministre des États-Unis  
d'Amérique à Reykjavik*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 27 janvier 1945

Db.65.D.1.

(Prière de rappelez cette référence dans la réponse)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence a bien voulu me donner communication du texte de l'Accord de réciprocité entre l'Islande et les États-Unis d'Amérique en matière de transports aériens, dont il a été convenu au cours de nos récentes négociations à présent terminées.

Le texte de cet Accord, tel que Votre Excellence a bien voulu me le communiquer, est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, en réponse, que le texte de l'Accord reproduit ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement islandais.

Il est entendu que le Congrès des États-Unis pourra éventuellement adopter des mesures législatives qui influenceront sur l'Accord qui précède.

Je tiens en outre à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement islandais accepte que l'Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1945, et qu'il le considérera comme prenant effet à compter de cette date.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Olafur THORS

Son Excellence Monsieur Louis G. Dreyfus  
Ministre des États-Unis d'Amérique  
Reykjavik





No. 412

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to air  
transport services. Washington, 3 February 1945**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 5 March 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux trans-  
ports aériens. Washington, 3 février 1945**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 5 mars 1952.*

No. 412. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 3 FEBRUARY 1945

---

I

*The Assistant Secretary of State to the Irish Minister*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

February 3, 1945

Sir :

I have the honor to refer to discussions which began at the recent International Civil Aviation Conference in Chicago, and which have since been continued, on the subject of a reciprocal air transport agreement between the Government of the United States and the Government of Ireland.

It is my understanding that these discussions and negotiations, now terminated, have resulted in the following agreement :

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

Having in mind the resolution<sup>2</sup> recommending a standard form of agreement for provisional air routes and services, included in the Final Act of the International Civil Aviation Conference signed at Chicago on December 7, 1944, and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the United States and Ireland, the two Governments parties to this arrangement agree that the further development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions :

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1945 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative on 15 February 1945.

<sup>2</sup> International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 412. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 3 FÉVRIER 1945

I

*Le Secrétaire d'État adjoint des États-Unis d'Amérique  
au Ministre d'Irlande à Washington*

- DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 3 février 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers entamés lors de la Conférence internationale de l'aviation civile tenue récemment à Chicago, et qui se sont poursuivis depuis, au sujet de la conclusion d'un accord de réciprocité en matière de transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Irlande.

Je considère comme entendu que ces pourparlers et négociations, à présent terminés, ont abouti à l'accord suivant :

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Les deux Gouvernements parties au présent Accord, s'inspirant de la résolution<sup>2</sup> recommandant l'adoption d'un modèle uniforme d'accord sur les routes et services aériens provisoires, qui figure dans l'Acte final de la Conférence internationale de l'aviation civile signé à Chicago le 7 décembre 1944, et considérant qu'il est souhaitable d'intensifier et d'encourager mutuellement, sur une base économique saine, le développement des transports aériens entre les États-Unis et l'Irlande, sont convenus que le développement futur des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs sera régi par les dispositions suivantes :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 février 1945 par l'échange desdites notes et entré en application, conformément à leurs dispositions, le 15 février 1945.

<sup>2</sup> OPACI. Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. *Acte final et appendices*. Document 2187, p. 22.

*Article 1*

The contracting parties grant the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airline so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(b) It is understood that either contracting party granted commercial rights under this agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

*Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however; that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party of its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other contracting party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits énoncés à l'annexe ci-jointe, qui sont nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux définis dans cette annexe, lesdits services pouvant être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article 2*

a) Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article premier, a reçu le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation de la route envisagée, aura effectivement autorisé une entreprise à exploiter cette route; sous réserve de l'article 6, la Partie contractante qui aura accordé le droit sera tenue de donner à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue; il est entendu, toutefois, que les entreprises ainsi désignées pourront être tenues, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, de recueillir l'agrément des autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, conformément aux lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement; il est entendu, en outre, que dans les régions où se dérouleraient des hostilités ou qui seraient soumises à une occupation militaire, et dans les régions affectées par ces hostilités ou cette occupation, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

b) Il est entendu que chacune des Parties contractantes, bénéficiaire de droits commerciaux aux termes du présent Accord, devra en commencer l'exercice aussitôt que possible, à moins d'empêchement temporaire.

*Article 3*

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de la première Partie, du

customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

#### *Article 5*

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

#### *Article 6*

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either party to this agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws

traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et les services définis dans l'annexe, seront exempts, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douanes, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

#### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe. Chaque Partie contractante se réserve, toutefois, le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### *Article 5*

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises de l'autre Partie contractante, à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer un certificat ou une permission d'exploitation à une entreprise de l'autre Partie contractante, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressor-

of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this agreement.

*Article 7*

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

*Article 8*

Operating rights granted previously by either of the contracting parties shall continue in force according to their terms.

*Article 9*

This agreement or any of the rights for air transport services granted thereunder may, without prejudice to Article 8 above, be terminated by either contracting party upon giving one year's notice to the other contracting party.

*Article 10*

Except as may be modified by the present agreement, the air navigation arrangement between the two contracting parties signed September 29, 1937, and November 4, 1937,<sup>1</sup> shall continue in force until superseded by a multi-lateral aviation convention to which Ireland and the United States become contracting parties.

*Article 11*

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. In case the aforementioned authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXV, p. 71.



tissants de l'une ou l'autre Partie au présent Accord, ou si l'entreprise ne se conforme pas, comme indiqué à l'article 5, aux lois et règlements de l'État survolé, ou si elle ne s'acquitte pas des obligations que lui impose le présent Accord.

#### *Article 7*

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

#### *Article 8*

Les droits d'exploitation qui auraient été accordés antérieurement par l'une des Parties contractantes demeureront en vigueur conformément aux conditions de leur octroi.

#### *Article 9*

Sous réserve de l'article 8, chacune des Parties contractantes pourra, en donnant à l'autre Partie un préavis d'un an, mettre fin au présent Accord ou révoquer l'un quelconque des droits en matière de transports aériens accordés en vertu dudit Accord.

#### *Article 10*

Dans la mesure où il n'est pas modifié par le présent Accord, l'Arrangement relatif à la navigation aérienne signé par les deux Parties contractantes les 29 septembre et 4 novembre 1937<sup>1</sup> demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par une convention aérienne multilatérale à laquelle l'Irlande et les États-Unis seraient parties.

#### *Article 11*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes; lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXV, p. 71.

## ANNEX

TO AIR TRANSPORT AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND

A. Airlines of the United States authorized under the present agreement are accorded in the territory of Ireland rights of transit, non-traffic stop, and commercial entry for international traffic at Shannon airport (Foynes and Rineanna), on the following routes :

The United States to Ireland and countries beyond, via intermediate points; in both directions.

It is agreed that in view of the long transoceanic flight necessary on the above routes, and considering the still limited development of aeronautical science, all east-bound aircraft on routes covered in this Annex shall stop at Shannon airport as first European port of call and all westbound aircraft on the same routes shall stop at Shannon airport.

B. Airlines of Ireland authorized under the present agreement are accorded in the territory of the United States rights of transit, non-traffic stop and commercial entry for international traffic at specific airports in connection with such route or routes as may be determined at a later date.

C. Aircraft of either contracting party availing itself of the non-traffic stops granted by this agreement may be required by the other contracting party to offer reasonable commercial services in passengers, cargo and mail, both outward and inward.

You will, of course, understand that this agreement may be affected by subsequent legislation enacted by the Congress of the United States.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the terms of the agreement resulting from the negotiations are as above set forth. If so, it is suggested that February 15, 1945 become the effective date. If your Government concurs in this suggestion the Government of the United States will regard the agreement as becoming effective at such time.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. L. CLAYTON

The Honorable Robert Brennan  
Minister of Ireland

## ANNEXE

A L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET L'IRLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

A. Les entreprises américaines de transports aériens désignées en vertu du présent Accord bénéficieront en territoire irlandais du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'escale commerciale, en trafic international, à l'aéroport de Shannon (Foynes et Rineanna), sur les routes suivantes :

États-Unis-Irlande et au-delà, via des points intermédiaires; dans les deux sens.

Il est convenu qu'en raison des grandes distances à parcourir au-dessus de l'océan sur ces routes et des progrès encore limités de la science aéronautique, tous les aéronefs volant d'ouest en est atterriront à l'aéroport de Shannon, qui sera la première escale en Europe, et que tous les aéronefs se dirigeant d'est en ouest y atterriront également.

B. Les entreprises irlandaises de transports aériens désignées en vertu du présent Accord bénéficieront, en territoire américain, sur la route ou les routes qui pourront être spécifiées ultérieurement, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'escale commerciale en trafic international sur certains aéroports déterminés.

C. Les aéronefs d'une Partie contractante qui feront usage du droit d'escale non commerciale que leur reconnaît le présent Accord pourront être tenus, par l'autre Partie contractante, d'assurer dans une mesure raisonnable des services commerciaux (passagers, marchandises et courrier) à l'aller et au retour.

Comme vous le savez sans doute, il se peut que le Congrès des États-Unis adopte, à l'avenir, des mesures législatives qui influent sur l'Accord qui précède.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si votre Gouvernement considère que les négociations ont bien abouti à l'Accord dont le texte est reproduit ci-dessus. Dans l'affirmative, je propose que son entrée en vigueur soit fixée au 15 février 1945. Si votre Gouvernement accepte cette proposition, le Gouvernement des États-Unis considérera que l'Accord prendra effet à compter de cette date.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. L. CLAYTON

L'Honorable Robert Brennan  
Ministre d'Irlande

## II

*The Irish Minister to the Secretary of State*

IRISH LEGATION  
WASHINGTON, D.C.

February 3, 1945

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of February 3, 1945, in which you communicated to me the terms of a reciprocal air transport agreement between Ireland and the United States of America, as understood by you to have been agreed to in negotiations, now terminated, between the Delegations of the Irish Government and the Government of the United States at the International Civil Aviation Conference in Chicago.

The terms of this agreement which you have communicated to me are as follows :

[*See note I*]

I am instructed to state that the terms of the agreement as communicated to me are agreed to by my Government. Furthermore, I am pleased to add that your suggestion that the agreement become effective on February 15, 1945, is acceptable to my Government.

I avail myself of the occasion to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Robt. BRENNAN  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary

The Honourable Edward R. Stettinius, Jr.  
Secretary of State

## II

*Le Ministre d'Irlande à Washington au Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique*

LÉGATION D'IRLANDE  
WASHINGTON, D.C.

Le 3 février 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 3 février 1945, par laquelle vous avez bien voulu me communiquer le texte de l'Accord de réciprocité entre l'Irlande et les États-Unis d'Amérique en matière de transports aériens, auquel vous considérez que les négociations engagées par les délégations du Gouvernement irlandais et du Gouvernement des États-Unis, lors de la Conférence internationale de l'aviation civile tenue à Chicago, ont finalement abouti.

Le texte que vous m'avez communiqué est le suivant :

[Voir note I]

Je suis chargé de vous faire savoir que le texte qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement. Je suis heureux de pouvoir ajouter que mon Gouvernement accepte que l'Accord entre en vigueur le 15 février 1945, comme vous le proposez.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'État, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Robt. BRENNAN  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire

L'Honorable Edward R. Stettinius, jr.  
Secrétaire d'État



No. 413

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to air  
transport services. Washington, 6 October 1945**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 5 March 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux trans-  
ports aériens. Washington, 6 octobre 1945**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 5 mars 1952.*

No. 413. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 6 OCTOBER 1945

---

I

*The Secretary of State to the Norwegian Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 6, 1945

Sir :

I refer to discussions which have recently taken place between representatives of the Governments of the United States of America and Norway with respect to the conclusion of a reciprocal air transport agreement.

It is my understanding that these discussions, now terminated, have resulted in the following agreement :

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
NORWAY RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

The Governments of the United States of America and Norway signed on October 16, 1933<sup>2</sup> an air navigation arrangement governing the operation of civil aircraft of the one country in the territory of the other country, in which each party agreed that consent for the operations over its territory by air transport companies of the other party might not be refused on unreasonable or arbitrary grounds. Pursuant to the aforementioned arrangement of 1933, the two governments hereby conclude the following arrangement covering the operation of scheduled airline services between their respective territories, based on the standard form of agreement for air routes and services included in the Final Act of the International Civil Aviation Conference signed at Chicago on December 7, 1944<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1945 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative on 15 October 1945.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLV, p. 9.

<sup>3</sup> International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 413. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 6 OCTOBRE 1945

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de Norvège*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 6 octobre 1945

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont récemment eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Norvège, en vue de la conclusion d'un accord de réciprocité en matière de transports aériens.

Je considère comme entendu que ces pourparlers, à présent terminés, ont abouti à l'accord suivant :

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la Norvège ont signé, le 16 octobre 1933<sup>2</sup>, un Arrangement relatif à la navigation aérienne régissant la circulation dans l'un des deux pays des aéronefs civils de l'autre pays, aux termes duquel chacune des Parties s'est engagée à ne pas refuser, pour des motifs déraisonnables ou arbitraires, son consentement à l'exploitation de lignes aériennes passant au-dessus de son territoire par des sociétés de transports aériens de l'autre Partie. Comme suite à l'Arrangement de 1933, les deux Gouvernements concluent par les présentes l'Arrangement ci-après relatif à l'exploitation de services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs, qui s'inspire du modèle uniforme d'accord sur les routes et services aériens qui figure dans l'Acte final de la Conférence internationale de l'aviation civile signé à Chicago le 7 décembre 1944<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1945 par l'échange desdites notes et entré en application, conformément à leurs dispositions, le 15 octobre 1945.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLV, p. 9.

<sup>3</sup> OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago, *Acte final et Appendices*, document 2187.

*Article 1*

The contracting parties grant the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(b) It is understood that either contracting party granted commercial rights under this agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

*Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party of its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other contracting party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of customs

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits énoncés à l'annexe ci-jointe, qui sont nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux définis dans cette annexe, lesdits services pouvant être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article 2*

a) Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article premier, a reçu le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation de la route envisagée, aura effectivement autorisé une entreprise à exploiter cette route; sous réserve de l'article 6, la Partie contractante qui aura accordé le droit sera tenue de donner à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue; il est entendu, toutefois, que les entreprises ainsi désignées pourront être tenues, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, de recueillir l'agrément des autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, conformément aux lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement; il est entendu, en outre, que dans les régions où se dérouleraient des hostilités ou qui seraient soumises à une occupation militaire, et dans les régions affectées par ces hostilités ou cette occupation, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

b) Il est entendu que chacune des Parties contractantes, bénéficiaire de droits commerciaux aux termes du présent Accord, devra en commencer l'exercice aussitôt que possible, à moins d'empêchement temporaire.

*Article 3*

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de réchange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de la première Partie, du traitement

duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

#### *Article 5*

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

#### *Article 6*

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either party to this agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this agreement.

national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de réchange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et les services définis dans l'annexe, seront exempts, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

#### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe. Chaque Partie contractante se réserve, toutefois, le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### *Article 5*

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises de l'autre Partie contractante, à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer un certificat ou une permission d'exploitation à une entreprise de l'autre Partie contractante, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre Partie au présent Accord, ou si l'entreprise ne se conforme pas, comme indiqué à l'article 5, aux lois et règlements de l'État survolé, ou si elle ne s'acquitte pas des obligations que lui impose le présent Accord.

*Article 7*

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

*Article 8*

Except as may be modified by the present agreement, the general principles of the aforementioned air navigation arrangement of 1933 as applicable to scheduled air transport services shall continue in force until otherwise agreed upon by the two contracting parties.

*Article 9*

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 10*

Either contracting party may terminate this agreement, or the rights for any of the services granted thereunder, by giving one year's notice to the other contracting party.

## ANNEX

TO AIR TRANSPORT AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY

A. Airlines of the United States of America authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of Norway, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Oslo (Gardermoen) or Stavanger (Sola), on the following route :

The United States via intermediate points to Oslo or Stavanger and points beyond; in both directions.

Airlines of the United States of America having the right to pick up and discharge international traffic on the above route will make sufficient traffic stops in Oslo or Stavanger to offer reasonable commercial service for traffic to and from Norway; provided that this undertaking shall not involve any discrimination between airlines of the United

*Article 7*

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

*Article 8*

Dans la mesure où ils ne sont pas modifiés par le présent Accord, les principes généraux de l'Arrangement susmentionné de 1933 relatif à la navigation aérienne applicables aux services de transports aériens réguliers demeureront en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties contractantes en conviennent autrement.

*Article 9*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes; lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 10*

Chacune des Parties contractantes pourra, en donnant à l'autre Partie un préavis d'un an, mettre fin au présent Accord ou révoquer l'un quelconque des droits en matière de services aériens qu'elle aura accordés en vertu dudit Accord.

## ANNEXE

A L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA NORVÈGE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

A. Les entreprises américaines de transports aériens désignées en vertu du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire de la Norvège, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international, à Oslo (Gardermoen) ou à Stavanger (Sola), des passagers, des marchandises et du courrier sur la route suivante :

Des États-Unis vers Oslo ou Stavanger et des points situés au-delà, via des points intermédiaires; dans les deux sens.

Les entreprises américaines de transports aériens qui bénéficieront du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur la route sus-indiquée devront effectuer, à Oslo ou à Stavanger, des escales commerciales en nombre suffisant pour assurer, dans une mesure raisonnable, des

States and other countries operating on that same route, shall take into account the capacity of the aircraft, and shall be fulfilled in such a manner as not to prejudice the normal operations of the international air services concerned.

B. Airlines of Norway authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States of America, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at New York or Chicago, on the following route :

Norway via intermediate points to New York or Chicago; in both directions.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the terms of the agreement resulting from the discussions are as above set forth. If so, it is suggested that October 15, 1945 become the effective date. If your Government concurs in this suggestion the Government of the United States will regard the agreement as becoming effective at such time.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :  
William L. CLAYTON

Mr. Lars J. Jorstad  
Chargé d'Affaires ad interim of Norway

## II

*The Norwegian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

NORWEGIAN EMBASSY  
WASHINGTON 7, D.C.

October 6, 1945

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 6, 1945 in which you communicated to me the terms of a reciprocal air transport agreement between Norway and the United States of America, as understood by you to have been agreed to in negotiations, now terminated, between represen-



services commerciaux pour le trafic à destination et en provenance de la Norvège, étant entendu que ces services ne devront comporter aucune discrimination entre les entreprises américaines et celles d'autres pays exploitant la même route, qu'ils devront prendre en considération la capacité des aéronefs et qu'ils seront assurés de manière à ne pas porter atteinte à l'exploitation normale des services aériens internationaux intéressés.

B. Les entreprises norvégiennes de transports aériens désignées en vertu du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire des États-Unis d'Amérique, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international, à New-York ou à Chicago, des passagers, des marchandises et du courrier sur la route suivante :

De Norvège vers New-York ou Chicago, via des points intermédiaires; dans les deux sens.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si votre Gouvernement considère que les négociations ont bien abouti à l'Accord dont le texte est reproduit ci-dessus. Dans l'affirmative, je propose que son entrée en vigueur soit fixée au 15 octobre 1945. Si votre Gouvernement accepte cette proposition, le Gouvernement des États-Unis considérera que l'Accord prendra effet à compter de cette date.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
William L. CLAYTON

Monsieur Lars J. Jorstad  
Chargé d'affaires de Norvège

## II

*Le Chargé d'affaires de Norvège au Secrétaire d'État des États-Unis  
d'Amérique*

AMBASSADE DE NORVÈGE  
WASHINGTON 7 (D.C.)

Le 6 octobre 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 octobre 1945, par laquelle vous avez bien voulu me communiquer le texte de l'Accord de réciprocité entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique en matière de transports aériens, auquel vous considérez que les négociations engagées par les

---

tatives of the Royal Norwegian Government and the Government of the United States.

The terms of this agreement which you have communicated to me are as follows :

[*See note I*]

I am instructed to state that the terms of the agreement as communicated to me are agreed to by my Government. Furthermore, I am pleased to add that your suggestion that the agreement become effective on October 15, 1945, is acceptable to my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Lars J. JORSTAD

The Honorable James F. Byrnes  
Secretary of State  
Washington, D.C.

représentants du Gouvernement royal de Norvège et du Gouvernement des États-Unis ont finalement abouti.

Le texte que vous m'avez communiqué est le suivant :

[*Voir note I*]

Je suis chargé de vous faire savoir que le texte qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement. Je suis heureux de pouvoir ajouter que mon Gouvernement accepte que l'Accord entre en vigueur le 15 octobre 1945, comme vous le proposez.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Lars J. JORSTAD

L'Honorable James F. Byrnes  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 318. PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928. SIGNED AT PARIS, ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

*Instruments deposited on:*

9 October 1950

GREECE

28 February 1952

IRELAND

*Signature without reservation as to acceptance on:*

3 March 1952

PAKISTAN

## ANNEXE A

N° 318. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE A GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928. SIGNÉ A PARIS, LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés le:*

9 octobre 1950

GRÈCE

28 février 1952

IRLANDE

*Signature sans réserve quant à l'acceptation le:*

3 mars 1952

PAKISTAN

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 229; Vol. 21, p. 336; Vol. 24, p. 321; Vol. 26, p. 417; Vol. 30, p. 351; Vol. 34, p. 424; Vol. 42, p. 359; Vol. 44, p. 340, and Vol. 51, p. 329.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 229; vol. 21, p. 336; vol. 24, p. 321; vol. 26, p. 417; vol. 30, p. 351; vol. 34, p. 424; vol. 42, p. 359; vol. 44, p. 340, et vol. 51, p. 329.

No. 445. PROTOCOL,<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 445. PROCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

28 February 1952  
IRELAND

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

28 février 1952  
IRLANDE

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

APPLICATION to the World Meteorological Organization.

*Notification received on:*

5 March 1952  
YUGOSLAVIA

APPLICATION à l'Organisation météorologique mondiale.

*Notification reçue le:*

5 mars 1952  
YUGOSLAVIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 3 and 366; Vol. 32, p. 399; Vol. 42, p. 366; Vol. 43, p. 340; Vol. 44, p. 341; Vol. 45, p. 330; Vol. 47, p. 362; Vol. 68, p. 264; Vol. 71, p. 310; Vol. 73, p. 256; Vol. 76, p. 274; Vol. 88, p. 432, and Vol. 92, p. 398.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314 and Vol. 117.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3 et 366; vol. 32, p. 399; vol. 42, p. 366; vol. 43, p. 340; vol. 44, p. 341; vol. 45, p. 330; vol. 47, p. 362; vol. 68, p. 265; vol. 71, p. 310; vol. 73, p. 257; vol. 76, p. 274; vol. 88, p. 432, et vol. 92, p. 398.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314 et vol. 117.

No. 583. FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 (No. 80). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

N° 583. CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 (N° 80). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

APPLICATION to the territories of Papua and New Guinea, of Norfolk Island and of Nauru.

APPLICATION aux territoires du Papua et de la Nouvelle-Guinée, de l'île Norfolk et de Nauru.

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

15 January 1952

AUSTRALIA

15 janvier 1952

AUSTRALIE

*Certified statement relating to the territorial application of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 1 March 1952.*

*La déclaration certifiée relative à l'application territoriale de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 1<sup>er</sup> mars 1952.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3; Vol. 44, p. 343; Vol. 54, p. 400; Vol. 66, p. 349, and Vol. 71, p. 322.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; vol. 44, p. 343; vol. 54, p. 400; vol. 66, p. 349, et vol. 71, p. 322.



No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 August 1949  
FINLAND

(Effective as of 23 August 1950.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 February 1952.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

23 août 1949  
FINLANDE

(A pris effet le 23 août 1950.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 février 1952.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; Vol. 46, p. 358, and Vol. 54, p. 403.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; vol. 46, p. 358, et vol. 54, p. 403.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 August 1949  
FINLAND

(Effective as of 23 August 1950.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 February 1952.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

23 août 1949  
FINLANDE

(A pris effet le 23 août 1950.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 février 1952.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351, and Vol. 76, p. 276.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351, et vol. 76, p. 276.

No. 709. PROTOCOL,<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923

N° 709. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

28 February 1952  
IRELAND

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

28 février 1952  
IRLANDE

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL<sup>2</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923 SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE<sup>2</sup> SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947

IRELAND became a party to the Convention on 28 February 1952, having on that date become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see No. 709, above).

L'IRLANDE est devenue partie à la Convention le 28 février 1952, étant à cette date devenue partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir n° 709, ci-dessus).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 169; Vol. 51, p. 332; Vol. 68, p. 280; Vol. 76, p. 279, and Vol. 77, p. 363.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201, and Vol. 51, p. 333.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 169; vol. 51, p. 332; vol. 68, p. 280; vol. 76, p. 279, et vol. 77, p. 363.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201, et vol. 51, p. 333.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

Nº 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

IRELAND became a party to the Agreement on 28 February 1952, having on that date become a party to the Protocol of 4 May 1949.

L'IRLANDE est devenue partie à l'Arrangement le 4 mai 1951, étant à cette date devenue partie au Protocole du 4 mai 1949.

(See No. 445, p. 335.)

(Voir n° 445, p. 335.)

No. 942. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT PARIS ON 9 DECEMBER 1948<sup>2</sup>

Nº 942. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À PARIS LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>2</sup>

IRELAND became a party to the Convention on 28 February 1952, having on that date become a party to the Protocol of 9 December 1948 (see No. 318, p. 334).

L'IRLANDE est devenue partie à la Convention le 28 février 1952, étant à cette date devenue partie au Protocole du 9 décembre 1948 (voir n° 318, p. 334).

PAKISTAN became a party to the Convention on 3 March 1952, having on that date become a party to the Protocol of 9 December 1948 (see No. 318, p. 334).

Le PAKISTAN est devenu partie à la Convention le 3 mars 1952, étant à cette date devenu partie au Protocole du 9 décembre 1948 (voir n° 318, p. 334).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280; Vol. 88, p. 453, and Vol. 92, p. 403.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 39, and Vol. 77, p. 372.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280; vol. 88, p. 453, et vol. 92, p. 403.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 39, et vol. 77, p. 372.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications of the following ten Conventions by Guatemala were registered with the Director-General of the International Labour Office on 13 February 1952 (to take effect as from 13 February 1953):*

No. 792. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947

No. 881. CONVENTION<sup>2</sup> (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les ratifications par le Guatemala des dix Conventions suivantes ont été déposées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 13 février 1952 (pour prendre effet le 13 février 1953):*

N° 792. CONVENTION<sup>1</sup> (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947

N° 881. CONVENTION<sup>2</sup> (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346, and Vol. 107, p. 82.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291, and Vol. 109, p. 321.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346, et vol. 107, p. 82.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291, et vol. 109, p. 321.

No. 898. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 88)  
 CONCERNING THE ORGANISATION  
 OF THE EMPLOYMENT  
 SERVICE. ADOPTED BY THE  
 GENERAL CONFERENCE OF THE  
 INTERNATIONAL LABOUR OR-  
 GANISATION AT ITS THIRTY-  
 FIRST SESSION, SAN FRANCISCO,  
 9 JULY 1948

N° 898. CONVENTION<sup>1</sup> (N° 88)  
 CONCERNANT L'ORGANISATION  
 DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE  
 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-  
 RALE DE L'ORGANISATION IN-  
 TERNATIONALE DU TRAVAIL À  
 SA TRENTE ET UNIÈME SESSION,  
 SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET  
 1948

No. 1017. CONVENTION<sup>2</sup> (No. 77)  
 CONCERNING MEDICAL EXAMI-  
 NATION FOR FITNESS FOR EM-  
 PLOYMENT IN INDUSTRY OF  
 CHILDREN AND YOUNG PER-  
 SONS. ADOPTED BY THE  
 GENERAL CONFERENCE OF THE  
 INTERNATIONAL LABOUR OR-  
 GANISATION AT ITS TWENTY-  
 NINTH SESSION, MONTREAL,  
 9 OCTOBER 1946

N° 1017. CONVENTION<sup>2</sup> (N° 77)  
 CONCERNANT L'EXAMEN MÉDI-  
 CAL D'APTITUDE À L'EMPLOI  
 DANS L'INDUSTRIE DES EN-  
 FANTS ET DES ADOLESCENTS.  
 ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
 GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION  
 INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
 À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION,  
 MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946

No. 1018. CONVENTION<sup>3</sup> (No. 78)  
 CONCERNING MEDICAL EXAMI-  
 NATION OF CHILDREN AND  
 YOUNG PERSONS FOR FITNESS  
 FOR EMPLOYMENT IN NON-  
 INDUSTRIAL OCCUPATIONS.  
 ADOPTED BY THE GENERAL  
 CONFERENCE OF THE INTER-  
 NATIONAL LABOUR ORGANISA-  
 TION AT ITS TWENTY-NINTH  
 SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER  
 1946

N° 1018. CONVENTION<sup>3</sup> (N° 78)  
 CONCERNANT L'EXAMEN MÉDI-  
 CAL D'APTITUDE À L'EMPLOI  
 AUX TRAVAUX NON INDUS-  
 TRIELS DES ENFANTS ET DES  
 ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR  
 LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
 L'ORGANISATION INTERNATIO-  
 NALE DU TRAVAIL À SA VINGT-  
 NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL,  
 9 OCTOBRE 1946

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292, and Vol. 120, p. 298.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197; Vol. 79, p. 334, and Vol. 94, p. 312.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213, and Vol. 94, p. 313.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, pp. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292, et vol. 120, p. 298.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; vol. 79, p. 334, et vol. 94, p. 312.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213, et vol. 94, p. 313.

No. 1019. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 79)  
CONCERNING THE RESTRICTION  
OF NIGHT WORK OF CHILDREN  
AND YOUNG PERSONS IN NON-  
INDUSTRIAL OCCUPATIONS.  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTER-  
NATIONAL LABOUR ORGANISA-  
TION AT ITS TWENTY-NINTH  
SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER  
1946

Nº 1019. CONVENTION<sup>1</sup> (Nº 79)  
CONCERNANT LA LIMITATION  
DU TRAVAIL DE NUIT DES EN-  
FANTS ET ADOLESCENTS DANS  
LES TRAVAUX NON INDUS-  
TRIELS. ADOPTÉE PAR LA CON-  
FÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGA-  
NISATION INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME  
SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE  
1946

No. 1070. CONVENTION<sup>2</sup> (No. 89)  
CONCERNING NIGHT WORK OF  
WOMEN EMPLOYED IN INDUS-  
TRY (REVISED 1948). ADOPTED  
BY THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE INTERNATIONAL LA-  
BOUR ORGANISATION AT ITS  
THIRTY - FIRST SESSION, SAN  
FRANCISCO, 9 JULY 1948

Nº 1070. CONVENTION<sup>2</sup> (Nº 89)  
CONCERNANT LE TRAVAIL DE  
NUIT DES FEMMES OCCUPÉES  
DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN  
1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉ-  
RENCE GÉNÉRALE DE L'ORGA-  
NISATION INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL À SA TRENTE ET  
UNIÈME SESSION, SAN-FRANCIS-  
CO, 9 JUILLET 1948

No. 1239. CONVENTION<sup>3</sup> (No. 90)  
CONCERNING THE NIGHT WORK  
OF YOUNG PERSONS EMPLOYED  
IN INDUSTRY (REVISED 1948).  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTER-  
NATIONAL LABOUR ORGANISA-  
TION AT ITS THIRTY-FIRST SES-  
SION, SAN FRANCISCO, 10 JULY  
1948

Nº 1239. CONVENTION<sup>3</sup> (Nº 90)  
CONCERNANT LE TRAVAIL DE  
NUIT DES ENFANTS DANS L'IN-  
DUSTRIE (REVISÉE EN 1948).  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
À SA TRENTE ET UNIÈME SES-  
SION, SAN-FRANCISCO, 10 JUIL-  
LET 1948

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 227.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147, and Vol. 119, p. 359.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 227.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147, et vol. 119, p. 359.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3.

No. 1341. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 98)  
CONCERNING THE APPLICATION  
OF THE PRINCIPLES OF THE  
RIGHT TO ORGANISE AND TO  
BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT  
ITS THIRTY-SECOND SESSION,  
GENEVA, 1 JULY 1949

N° 1341. CONVENTION<sup>1</sup> (N° 98)  
CONCERNANT L'APPLICATION  
DES PRINCIPES DU DROIT D'OR-  
GANISATION ET DE NÉGOCIA-  
TION COLLECTIVE. ADOPTÉE  
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
DE L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
TRENTE-DEUXIÈME SESSION,  
GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949

No. 1616. CONVENTION<sup>2</sup> (No. 97)  
CONCERNING MIGRATION FOR  
EMPLOYMENT (REVISED 1949).  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTER-  
NATIONAL LABOUR ORGANISA-  
TION AT ITS THIRTY-SECOND  
SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949

N° 1616. CONVENTION<sup>2</sup> (N° 97)  
CONCERNANT LES TRAVAIL-  
LEURS MIGRANTS (REVISÉE EN  
1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉ-  
RENCE GÉNÉRALE DE L'ORGA-  
NISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL À SA TRENTE-  
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,  
1<sup>er</sup> JUILLET 1949

*Certified statements relating to the rati-  
fication by Guatemala of the ten above-  
mentioned Conventions were registered with  
the Secretariat of the United Nations by the  
International Labour Organisation on  
28 February 1952.*

*Des déclarations certifiées relatives à la  
ratification par le Guatemala des dix Con-  
ventions susmentionnées ont été enregistrées  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations  
Unies par l'Organisation internationale du  
Travail le 28 février 1952.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96,  
p. 257; Vol. 109, p. 322, and Vol. 118, p. 309.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120,  
p. 71.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96,  
p. 257; vol. 109, p. 322, et vol. 118, p. 309.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120,  
p. 71.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 2096. CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT GENEVA ON 26 SEPTEMBER 1927<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

27 February 1952

ISRAEL

(To take effect on 27 May 1952.)

## ANNEXE C

N° 2096. CONVENTION POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1927<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

27 février 1952

ISRAËL

(Pour prendre effet le 27 mai 1952.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCII, p. 301; Vol. XCVI, p. 205; Vol. C, p. 259; Vol. CIV, p. 526; Vol. CVII, p. 528; Vol. CXI, p. 414; Vol. CXVII, p. 303; vol. CXXX, p. 457; vol. CLVI, p. 210; Vol. CLXXXI, p. 389; Vol. CLXXXV, p. 391, and Vol. CXCIII, p. 269.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301; vol. XCVI, p. 205; vol. C, p. 259; vol. CIV, p. 526; vol. CVII, p. 528; vol. CXI, p. 414; vol. CXVII, p. 303; vol. CXXX, p. 457; vol. CLVI, p. 210; vol. CLXXXI, p. 389; vol. CLXXXV, p. 391, et vol. CXCIII, p. 269.

No. 3564. INTERNATIONAL AGREEMENT RELATING TO STATISTICS OF CAUSES OF DEATH. SIGNED AT LONDON, ON 19 JUNE 1934<sup>1</sup>

N° 3564. ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AUX STATISTIQUES DES CAUSES DE DÉCÈS. SIGNÉ À LONDRES, LE 19 JUIN 1934<sup>1</sup>

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Effective 4 March 1935 the application of the Agreement was extended to the following territories:*

PAPUA  
NORFOLK ISLAND  
NAURU  
NEW GUINEA

#### DENUNCIATION

UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Effective as from 19 October 1948.)

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 February 1952.*

#### APPLICATION TERRITORIALE

*L'application de l'Accord a été étendue aux territoires suivants à partir du 4 mars 1935:*

PAPUA  
ÎLE NORFOLK  
NAURU  
NOUVELLE-GUINÉE

#### DÉNONCIATION

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A pris effet le 19 octobre 1948.)

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 février 1952.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLIV, p. 381; Vol. CLX, p. 448; Vol. CLXIV, p. 438; Vol. CLXXII, p. 427; Vol. CLXXXIX, p. 487; Vol. CXCVI, p. 424, and Vol. CC, p. 520.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLIV, p. 381; vol. CLX, p. 448; vol. CLXIV, p. 438; vol. CLXXII, p. 427; vol. CLXXXIX, p. 487; vol. CXCVI, p. 424, et vol. CC, p. 520.

No. 3995. CONVENTION RELATIVE TO THE PRESERVATION OF FAUNA AND FLORA IN THEIR NATURAL STATE. SIGNED AT LONDON, 8 NOVEMBER 1933<sup>1</sup>

N° 3995. CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET DE LA FLORE À L'ÉTAT NATUREL. SIGNÉE À LONDRES, LE 8 NOVEMBRE 1933<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

13 July 1950

PORTUGAL

(Effective as from 13 October 1950.)

ACCESSION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

9 May 1939

INDIA

(Only in respect of paragraphs 3, 8 and 9 of article 9 of the Convention and effective as from 9 August 1939.)

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 February 1952.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

13 juillet 1950

PORTUGAL

(A pris effet le 13 octobre 1950.)

ADHÉSION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

9 mai 1939

INDE

(Seulement en ce qui concerne les paragraphes 3, 8 et 9 de l'article 9 de la Convention; a pris effet le 9 août 1939.)

*Enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 février 1952.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXII, p. 241.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXII, p. 241.

No. 4025. *PROCÈS-VERBAL* RELATING TO THE RULES OF SUBMARINE WARFARE SET FORTH IN PART IV OF THE TREATY OF LONDON OF 22 APRIL 1930. SIGNED AT LONDON, ON 6 NOVEMBER 1936<sup>1</sup>

N° 4025. *PROCÈS-VERBAL* CONCERNANT LES RÈGLES DE LA GUERRE SOUS-MARINE PRÉVUES PAR LA PARTIE IV DU TRAITÉ DE LONDRES DU 22 AVRIL 1930. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 NOVEMBRE 1936<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

27 December 1936

UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS

23 January 1937

HAÏTI

15 February 1937

SWEDEN

21 April 1937

DENMARK

7 July 1937

COSTA RICA

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 February 1952.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

27 décembre 1936

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

23 janvier 1937

HAÏTI

15 février 1937

SUÈDE

21 avril 1937

DANEMARK

7 juillet 1937

COSTA-RICA

*Enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 février 1952.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIII, p. 353; Vol. CLXXXI, p. 470; Vol. CLXXXV, p. 454; Vol. CLXXXIX, p. 496; Vol. CXCIII, p. 300, and Vol. CXCVII, p. 372.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIII, p. 353; vol. CLXXXI, p. 470; vol. CLXXXV, p. 454; vol. CLXXXIX, p. 496; vol. CXCIII, p. 300, et vol. CXCVII, p. 372.

